

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 9
1373 – 1380 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 9. 1373 – 1380 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 570 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования. На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- Г – Голицынский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225*),
- Л – Лаптевский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233*),
- О-I – Остермановский первый том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1*),
- О-II – Остермановский второй том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2*),
- Ш – Шумиловский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232*),
- С – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),
- Ц – Царственная книга (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149*).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (*её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века*).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации текста:

Бубнов Н. Ю., Белова Л. Б., Корогодина М. В., Лебедева И. Н., Подковырова В. Г.

Перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 9. 1373 – 1380 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1373 г.....	<i>O-I 646 – 652.....</i>	1
1374 г.....	<i>O-I 652 об. – 662.....</i>	14
1375 г.....	<i>O-I 662 об.– 692 об.....</i>	34
1376 г.....	<i>O-I 693 – 702 об.....</i>	95
1377 г.....	<i>O-I 703 – 723 об.....</i>	115
1378 г.....	<i>O-I 724 – 727.....</i>	157
Повесть об Алексии, митрополите всея Руси.....	<i>O-I 727 об. – 755.....</i>	164
Повесть о Митяе (1379 г.).....	<i>O-I 755 об. – 782 об.....</i>	220
О приходе митрополита Киприана из Киева в Москву (1380 г.).....	<i>O-I 783 – 790.....</i>	275
О приходе набегом из Волжской Орды Мамаю к Нижнему Новгороду и к Рязани.....	<i>O-I 790 об. – 800 об.....</i>	290
О пленении Рязанской земли Мамаем.....	<i>O-II 3 – 18 об.....</i>	311
Князь великий Дмитрий Иванович со всеми князьями русскими на Дону посрамил и прогнал Волжской Орды гордого князя Мамаю.....	<i>O-II 19 – 129 об.....</i>	343
От издательства		vii

Следующая **Книга 10 – Русская летописная история 1381 – 1392 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

Повесть о московском взятии от царя Тахтамыша и о пленении земли Рязанской;
Начало явления образа Пречистой Богородицы, что на Тихвине;
О Смоленском побоище;
Хождение Пименово в Царьград;
Об Амурате царе;
Венчание царя Мануила на царство в Царьграде;
Во Иерусалим хождение;
О житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русского;
Княжение великого князя Василия Дмитриевича.



В 6881 (1373) году. Пришел в Великий Новгород князь Владимир Андреевич и правил в Новгороде с Покрова до Петрова дня, а затем вновь ушел.

В том же году в Новгороде выкопали ров вокруг детинца.



Въ лето 6881. Поиде в новгородъ
 великий князь поиде меръ андреевичъ
 нескѣкии поиде в новгородъ до петрова
 проради. и пакыи онде
 того же лета пакыи
 в новгородѣ
 копаша
 ровъ око
 детинца

В лето 6881. Поиде в Новгород в великий князь Владимир Андреевич и седе в Новгороде от Покрова до Петрова дни и пакыи отъиде.

Того же лета в Новгороде копаша ров около детинца.

В том же году великий князь Дмитрий Иванович Московский послал в Орду своих послов с большими дарами, забрали они князя Ивана, сына князя Михаила Александровича Тверского, и привели его в Москву, где держали его в тяжелых условиях.



Того же лета князь великий Дмитрий Иванович Московский посла в Орду килчеев своих со многими дарами, и взя князя Ивана, княже Михайлова сына Александровича Тверского, и приведоша на Москву и держаше его в нуже велице.

Того же лета князь великий
 Дмитрий Иванович
 Московский посла в Орду
 килчеев своих со многими
 дарами, и взя князя Ивана,
 княже Михайлова сына
 Александровича Тверского,
 и приведоша на Москву и
 держаше его в нуже велице.



В ту же зиму на Рождество Христово князь Михаил Васильевич Кашинский расторг свой договор с князем Михаилом Александровичем Тверским и пошел в Москву, а из Москвы – в Орду.

Тоя же зимы на Рождество
Христово князь Михайло
Васильевич Кашинский
сложи целование крестное
ко князю Михаилу
Александровичю Тверскому
и поиде на Москву, а с
Москвы поиде во Орду.

Тоя же зимы на Рождество Христово князь Михайло Васильевич Кашинский сложи целование крестное ко князю Михаилу Александровичю Тверскому и поиде на Москву, а с Москвы поиде во Орду.

В ту же зиму преставился князь Владимир Дмитриевич Пронский. В ту же зиму преставился князь Еремей Тверской. В ту же зиму преставился Василий, епископ Тверской.



То́яже зимѣ престави се князь пою
дмитревичъ прѣдичъ пронскій . То́я
зимѣ престави се князь еремиѣ пое
рскій . То́яже зимѣ пре
стави се пасти
лен епископъ
твер
скій
"

Тоя же зимы престави ся князь Володимер Дмитриевичъ Пронскій. Тоя же зимы престави ся князь Еремей Тверскій. Тоя же зимы престави ся Василей, епископ Тверскій.



В том же году в Орде была великая смута, многие ордынские князья перебили друг друга, а простых татар было убито бесчисленное множество. Так обрушился на них гнев Божий за их беззаконие.



Того же лета в Орде заматни бѣ,
 и мнози князи ординскіа межю собою
 избѣи быша, а татаръ безчислено
 паде. тако оубо гнѣбогда бѣ и приде
 на нихъ победа ко
 нѣю ихъ

Того же лета в Орде замятня высть, и мнози князи ординскіа межю собою избени быша, а татаръ безчислено паде. Тако оубо гнев Божий приде на нихъ по беззаконию ихъ.

1230

В том же году новгородцы, которые сидели в заключении в погребах в Твери, сделали подкоп и бежали из Твери.



Того же лета новгородцы, иже сидеша в поимании во Твери в погребе, и подкопашася изнутри погреба, и бежаша из Твери.

Того же лета новгородцы иже сидеша
во имении поимании в погребе. и по
копашася изнутри по
греба и бежа
шаша и бе
ри.



В том же году князь Михаил Васильевич Кашинский пришел из Орды в Кашин.



Того же лета князь Михаил опаснаго
 оны кашинскыи

прииде из
 ордыи

ши
 нь

:"

,

Того же лета князь Михаил Васильевич Кашинский прииде из Орды в Кашин.

1232

В том же году пришли из Орды от Мамаю татары с войском на Рязань на великого князя Олега Ивановича Рязанского, сожгли подвластные ему города, множество людей убили и взяли в плен, и ушли обратно с большой добычею.



Того же лета придоша татарове из Орды ратью от Мамаю на Рязань на великаго князя Олга Ивановича Рязанскаго, и грады его пожгоша, и людей многое множество извнша и плени, и со многим полоном отидоша восвоясн.

То го же летѣ придоша татарове из
орды ратью от Мамаю на Рязань . на
великаго князя Олга Ивановича Рязанскаго .
и грады его пожгоша . и людей
многое множество извнша и плени .
и со многим полоном отидоша восвоясн .



А великий князь Дмитрий Иванович Московский собрался со всем своим войском и встал на берегу реки Оки, а его двоюродный брат князь Владимир Андреевич пришел к нему из Нижнего Новгорода на берег Оки, не пропустили они татар и простояли там все лето.



А князь великий Дмитрий Иванович собрался со всею силою своею и стоял у реки Оки на верезе, и брат его еже из двоюродных князь Володимер Андреевич прииде к нему из Нижнего Новгорода на берег ко Оке реке, и татар не пустиша и все лето тамо стояше

А князь великий Дмитрий Иванович собрался со всею силою своею и стоял у реки Оки на верезе, и брат его, еже из двоюродных, князь Володимер Андреевич прииде к нему из Нижнего Новгорода на берег ко Оке реке, и татар не пустиша и все лето тамо стояше.

В том же году великий князь Михаил Александрович Тверской вместе с населением тверской и новоторжской волостей выкопали вокруг Твери ров и насыпали вал от Волги до реки Тмаки.



Того же лета князь великий Михайло Александрович Тверский тверскими волостями и новоторжскими около града Твери валу ров выкопали, вал засыпан от реки от Волги до реки до Тмаки.

Того же лета князь великий Михайло
Александрович Тверский, тверскими
и новоторжскими около града
Твери валу ровъ выкопаша,
валъ засыпаша отъ реки
Волги до реки до
Тмаки.



В том же году преставился князь Михаил Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярослава, праправнук Ярослава, преправнук Всеволода, (потомок) пращура Юрия Долгорукого, пращура Владимира Мономаха, препращура Всеволода, Ярослава, Владимира.

Того же лета престави сѧ князь михаило
 кашинскій . внуку михайлову .
 правнуку ярославлю . праправнуку
 ярославлю . преправнуку всеволоду .
 пращору юрья долгорукаго . пращору
 владимера мономаха . препращору
 всеволоду ярославича владимерича .

Того же лета преставился князь Михайло Василиевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярославль, праправнук Ярославль, преправнук Всеволождь, пращор Юрья Долгорукаго, пращор Владимира Мономаха, препращор Всеволождь Ярославича Владимирича.

А сын его князь Василий со своею княгинею Еленою и с кашинскими боярами приехал в Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому с челобитьем и подчинился его власти. Потом по Божьей милости в том же году был заключен мир между великим князем Михаилом Александровичем Тверским



А сын его князь Василей по единому слову з бавою своею со княгинею Еленою и з бояры с кашинскими приехал во Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому и с челобитием и вдашася в волю его. Потом того же лета по малех дний Божнею милостию сотворися мир и любовь великому князю Михаилу Александровичу Тверскому

А сын его князь Василей по единому слову з бавою своею со княгинею Еленою и з бояры с кашинскими приехал во Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому и с челобитием и вдашася в волю его. Потом того же лета по малех дний Божнею милостию сотворися мир и любовь великому князю Михаилу Александровичу Тверскому

с великимъ княземъ Дмитріемъ и па
 подучемъ московскимъ. и сына его князя
 и пана князь великий и Дмитрей и па
 пучь с любовью и поустниа из Москвы по
 тперь .



Князь великий и Михаил Александрович
 тперский и великий князь великий и
 стинник и сполсехъ. и бысть тишина
 и шъ оузго разрешеніе хртіаномъ. и ра
 стію погзрадопаша. а прашн и шъ како
 шлса вѣстоу .

и великим князем Дмитрием
 Ивановичем Московским.
 И сына его князя Ивана
 великий князь Дмитрий
 Иванович с любовью
 отпустил из Москвы в Тверь,
 а великий князь Михаил
 Александрович Тверской
 отозвал с великого княжения
 своих наместников.
 И наступила тишина и
 спокойствие для всех
 христиан, все были
 обрадованы, а враги их
 посрамлены.

с великим князем
 Дмитрием Ивановичем
 Московским.
 И сына его князя Ивана
 князь великий Дмитрий
 Иванович с любовью
 отпустил с Москвы во
 Тверь,
 а князь великий Михаил
 Александрович Тверский
 со княжения великаго
 наместники своя свел.
 И высть тишина и от уз
 разрешение христианом, и
 радостно възрадовашася, а
 врази их облекошася в стѹд.



В 6882 (1374) году.
 Преосвященный Алексий,
 митрополит Киевский
 и всея Руси, поставил в
 Суздаль епископа Дионисия,
 архимандрита Печерского.



Въ лѣтѣ 6882. Преосвященный Алексий
митрополитъ кїевскїи и всея русїи
постави въ суздаль епископа
дионисїа архимандрита
печерскаго.

В лето 6882. Пресвященный
 Алексий, митрополит
 Киевский и всея Руси,
 постави в Суздаль епископа
 Дионисна, архимандрита
 печерскаго.



В том же году жители Нижнего Новгорода убили послов Мамая, а вместе с ними и полторы тысячи татар, их старейшину по имени Сарай захватили в плен и привели вместе с его дружиною в Новгород.



Того же лета татары по горѣ нынѣшняго
 Нижнего Новгорода побѣдиша послов мамая
 а с ними убѣдиша татар полторы тыся-
 сячн . а старейшину ихъ именоваша
 сарайскоу рюкам яша и при-
 ведоша пноу
 горю и сего
 дружи-
 ною ;

Того же лета новгородцы Нижнего Новгорода побѣдиша послов Мамая, а с ними убѣдиша татар полторы тысячи, а старейшину их, именем Сарайку, рюкама яша и приведоша в Новгород и с его дружиною.

В том же году пошли на Вятку разбойники, собрали девяносто судов и разграбили Вятку.



Того же лета поидоша на них за Вятку
 ушкунницы разбойницы сопокою
 прииде сяде пятьдесят
 ушкунниц
 и погра
 би
 ша
 :

Того же лета поидоша на них за Вятку ушкунницы разбойницы, совокупившеся девять десятъ ушкунниц и Вятку пограбвиша.



По дороге захватили болгар, называемых казанцами, хотели поджечь город, но взяли с него выкуп в триста рублей.



И шедше взяша болгары, глаголемыя казанцы, и хотеша зажещи град, и взяша окупа триста рублев.

И шедше взяша болгары, глаголемыя казанцы, и хотеша зажещи град, и взяша окупа триста рублев.



И там разделились на две части: 50 судов пошло вниз по Волге к Сараю, а 40 судов пошло вверх по Волге и, дойдя до Обухова, разграбили все Засурье и Марквашь.



И оттуду разделишася надвое: 50 ушкучев поидоша по Волге вниз к Сараю, а 40 ушкучев поидоша вверх по Волге и дошедше Обухова, пограбиха все Засурье и Марквашь.

И ѿ поуду разделишася надвое . и .
 оушкучепть поидоша по ползе вниз
 к сараю . а . и . оушкучепть поидоша
 вперхть по ползе . и дошедше ѿ бухо
 па пограбиха все засу
 рие . и марквашь ;



И, приидя за Волгу, сожгли все суда, а сами пошли на конях к Вятке, проходя, разграбили множество сел и поселений по Ветлуге.



И приидоша за Волгу и соуды вся пожгоша, а сами поидоша к Вятке на конех посуху, и идуще множество сел и властей по Ветлуге пограбиха ;

И приидоша за Волгу и суды вся пожгоша, а сами поидоша к Вятке на конех посуху, и идуще множество сел и властей по Ветлуге пограбиха.

В том же году князь Владимир Андреевич заложил дубовый город Серпухов в своем княжестве, предоставил народу и всем купцам послабления и льготы, наместником города поставил своего окольного Якова Юрьевича, называемого Новосильцем.



Того же лета князь Володимер Андреевич заложи град Серпухов дубов в своей отчине и даде людем и всем купцом ославу и лготу многу, и приказа наместничество града Якову Юрьевичю, нарицаемому Новосильцу, окольному своему.

Того же лета князь Володимер Андреевич заложи град Серпухов дубов в своей отчине и даде людем и всем купцом ославу и лготу многу, и приказа наместничество града Якову Юрьевичю, нарицаемому Новосильцу, окольному своему.



В том же году князь Владимир Андреевич захотел построить монастырь в Серпухове, так как этот князь с большой любовью относился к монашескому и священническому чину.



Того же лета князь похотѣ создати мѣсто
 монастырь въ серпухове въ своей отчине .
 ба шебъ шлнба сей князь
 мнишескїи чини
 нтъ и сїен
 ни чю
 скїи
 "

Того же лета князь Владимир Андреевичъ восхотѣ создати себе монастырь в Серпухове в своей отчине, вѣше во любя сей князь мнишескїи чин и священническїи .



Он пришел из своего монастыря в Радонеже в Серпухов, и, присмотрев подходящее для основания монастыря место, помолвившись, заложил своими руками основание церкви во имя Пречистой Богородицы месяца декабря в 9 день, на Зачатие святой Анны, когда была зачата святая Богородица. И, благословив князя, преподобный игумен Сергий возвратился



Он же поиде из Радонежа и зъспоего мона
стыря въ серпуховъ. и соглядѣвъ мѣ
сто гдѣ еъ подобно и прилично быти
монастырю. и мѣсто оуе отпоритъ.
и ѡне поиде въ церковь и поожисе поимъ роу
камъ поимъ прѣтѣльца мѣсеца бра
вѣдѣнь. зачатїе святыя анны егда за
чатъ въ утробѣ оу. и бл҃гословивъ князя
прѣбный игоуменъ сергїи. по зѣра

Он же поиде из Радонежа из своего монастыря в Серпухов, и соглядѣвъ место, где есть подобно и прилично быти монастырю, и молитву сотворив, и основание церкви положи своимъ руками во имя пречистыя Богородица месяца декабря в 9 день Зачатие святыя Анны, егда зачатъ святую Богородицу. И благословив князя, преподобный игумен Сергий возвра

Тиса радонежь вѣдой монастырь :

в свой монастырь в Радонеж. Князь Владимир Андреевич стал заботиться о строительстве монастыря в Серпухове, монастырь и кельи были построены, наполнены всем необходимым – иконами, книгами и священными сосудами, и стал тот монастырь общежительным. Первым игуменом в том монастыре стал Афанасий, ученик



тиса в Радонежь в свой монастырь.

Князь же Володимир Андреевич подвизашеся о начатом монастыре, иже в Серпухове, и монастырь създа и кельи устрои и всех потребных доволно исполнив и иконами и книгами и священными сосуды, и бысть той монастырь обще житие. Бысть же в том монастыре первый игумен Афанасей, ученик

Кнѣзь же Володимиръ Андрѣевичъ подвизашеся о начатомъ монастырѣ иже въ Серпухове . и монастырь създа и кельи устрои и всех потребныхъ доволно исполнивъ . и иконами и книгами и священными сосуды . и бысть той монастырь обще житіе . Бы же въ томъ монастырѣ первыи игуменъ Афанасей ученикъ

прѣбнаго сергія игумена радонежскаго .
егоже испроси у него князь походи мертво
андрѣевича . и пребыви неколико летъ
по игуменстве того монастыря .



Тяже по томъ бѣ гора о стаи игумень
ство . и ѿиде въ царьградъ и купи себе въ та
мо келью далъ андрофатъ . и поживе
въ молчаніи со святыми старцы . и тако
въ старости гдѣ боцей престави неакогю .

преподобного Сергия,
игумена Радонежского,
которого князь Владимир
Андреевич выпросил у
игумена, и пробыл он на
игуменстве в монастыре
несколько лет.

Потом оставил игуменство и
пошел в Царьград, приобрел
себе там келью, внося
взнос при вступлении в
монастырское братство, стал
жить в молчании со святыми
старцами, а в глубокой
старости преставился ко
Господу.



преподобного Сергия,
игумена радонежскаго,
егоже испроси у него князь
Владимир Андреевич, и
пребыви неколико летъ во
игуменстве того монастыря.

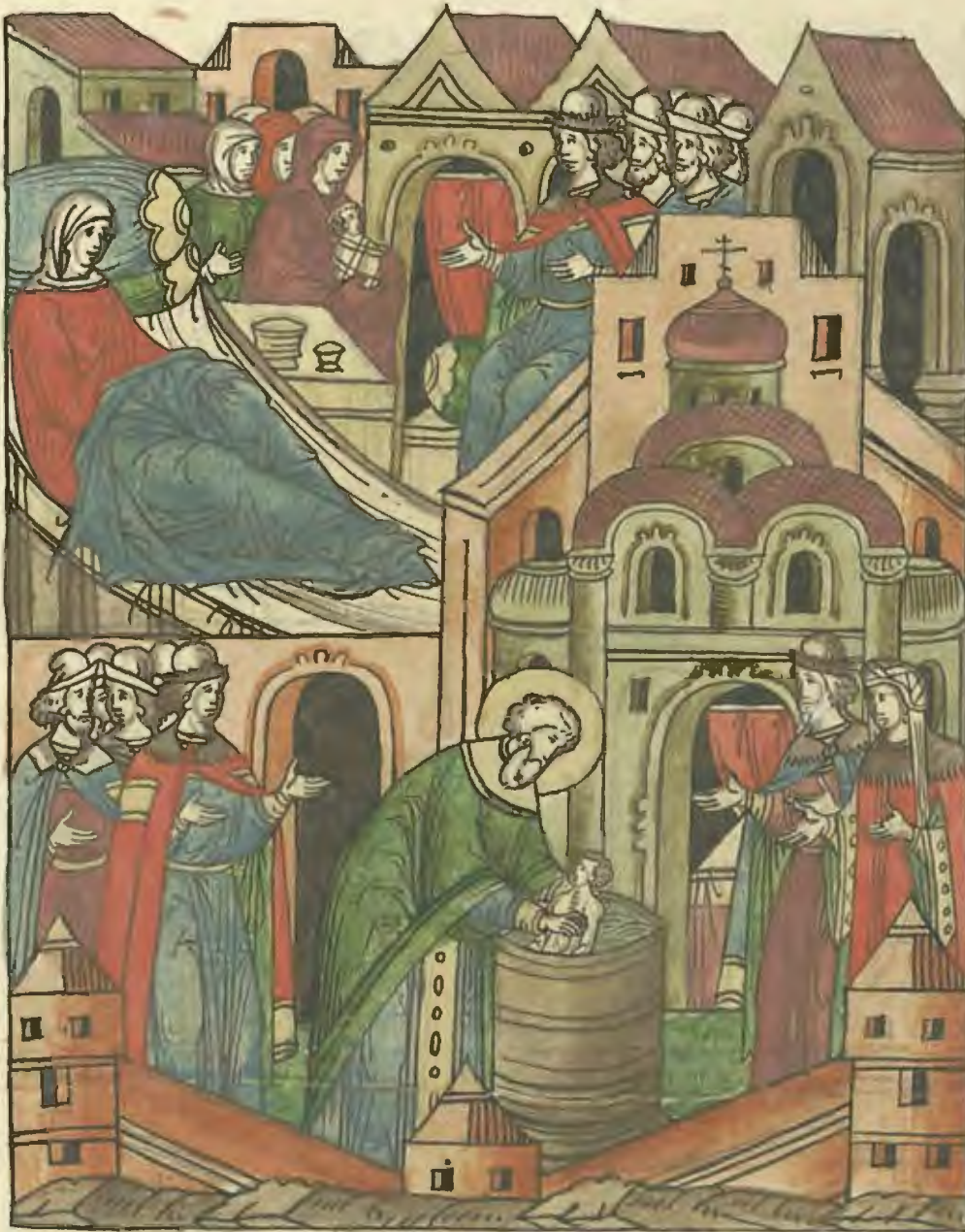
Тяже потом Бога ради
остави игуменство и
отъиде в Царьград и
купи себе тамо келью
дал андрофат, и поживе
в молчании со святыми
старцы, и тако в старости
глубоцей преставися ко
Господу.

В том же году в Москве преставился в иноческом образе и схиме последний тысяцкий Василий, сын Василия Вениаминовича, его имя в монашестве было Варсонофий, похоронен он был в монастыре святого Богоявления.



Того же лета на Москве преставиша
 послѣднѣи тысяцкѣи Василиемъ
 Васильевичемъ, во иноческомъ образѣ
 и во схимѣ, и наречено бысть
 имя ему Варсонофий, и положен
 бысть в монастырь святого
 Богоявления.

Того же лета на Москве преставиша послѣднѣи тысяцкѣи Василиемъ Васильевичемъ, во иноческомъ образѣ и во схимѣ, и наречено бысть имя ему Варсонофий, и положен бысть в монастырь святого Богоявления.



В ту же осень месяца ноября в 26 день, на память святого Алимпия столпника и святого мученика Георгия, родился в Переславле сын у великого князя Дмитрия Ивановича, князь Юрий, крестил его преподобный Сергий, игумен Радонежский.



Тотъ же ѿсенн мѣца ноябръ в 26 дѣ . на
 пѣмѣть стѣго лнмѣ столпннѣка и
 стѣго мѣчнѣка геѿргѣя . кнѣзь велико
 мѣдѣмѣ прѣмѣ и пѣно днѣчѣ роднѣмѣ стѣ
 кнѣзь юрѣи во градѣ переславлѣ . и
 крѣстнѣ его прѣпѣбнѣй сергѣи
 игоуменѣ
 радонѣ
 скѣи

Тотъ же осени мѣсѣца
 ноября в 26 дѣнь на пѣмѣть
 святого Алимпѣя столпннѣка
 и святого мѣчнѣка Георгѣя
 кнѣзю великомѣ Дмитрѣю
 Иванѣвичю роднѣся сын
 кнѣзь Юрѣи во градѣ в
 Переславлѣ , и крѣстнѣ его
 прѣпѣдовнѣй Сергѣи , игумен
 радонѣжскѣи .

И присутствовали там великий князь Дмитрий Константинович Суздальский, тесть великого князя Дмитрия Ивановича Московского, со своею великою княгинею, со своими братьями, детьми, боярами, и был тогда большой съезд князей в Переславле.



И тамо бысть князь великий Дмитрей Костянтинович Суздальский, тесть великаго князя Дмитрея Ивановича Московскаго, и с своею великою княгинею и з своею братьею и з детьми и з бояры, и вьяше съезд велик в Переславлѣ.

И тамо бысть князь великий Дмитрей
Костянтинович Суздальский. тесть
великаго князя Дмитрея Ивановича
Московскаго. и с своею великою
княгинею и з своею братьею и з детьми
и з бояры и вьяше съезд велик
в Переславлѣ.



В ту же зиму месяца февраля пришел митрополит Алексей в Тверь и поставил Евфимия епископом Тверским на Крестопоклонной неделе в четверг, на память святых 40 мучеников, а затем отправился из Твери с патриаршим послом Киприаном в Переславль.



Тоя же зимы мѣсяца февраля . прїиде мн
 трополитъ Алексїи до Тверь . и постави
 онъ Евфимїа епископа граду Твери . на
 средокрестной иже очетвертокъ на память
 свѣтыхъ мученикъ . ѿ . и поиде со Твери со
 слома патриаршескимъ
 епископомъ
 Киприаномъ
 въ Пересла
 вль .

Тоя же зимы месяца февраля прииде митрополит Алексий во Тверь и постави Евфимия епископом граду Твери на средокрестной неделе в четверток на память святых мученик 40, и поиде со Твери с послом с патриаршеским с Киприаном в Переславль.

В том же году была сильная засуха, за все лето не выпало ни одной капли дождя, начался свирепый мор среди коней, коров, овец и другого скота, потом же мор распространился и среди людей по всей земле Русской.



Того же лета быша зной велицы и жары, а дождя сверху ни една капля не бывала во все лето, а на кони и на коровы и на овцы и на всяк скот был мор велик, потом же приде и на люди мор велик по всей земли Русской.

Того же лета быша зной велицы и жары. а дождя сверху ни една капля не бывала по все лето. а на кони и на коровы и на овцы и на всяк скотъ былъ моръ великъ. Потом же приде и на люди моръ великъ по всеи земли Русской.



Великий князь Дмитрий Иванович Московский разорвал отношения с татарами и Мамаем, в то время в Орде Мамаю был сильный мор.



А князю великому Дмитрию Ивановичу
 Московскому бысть розмирне с татарами
 и с Мамаем, а у Мамаю тогда в Орде
 бысть мор велик.

А князю великому Дмитрию Ивановичу
 Московскому бысть розмирне с татарами
 и с Мамаем, а у Мамаю тогда в Орде
 бысть мор велик.

В том же году князь Василий Михайлович Кашинский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Ярослава, бежал из Твери в Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу.



Того же лета князь Василий Михайлович Кашинский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Ярослава, побежал со Твери на Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу.

Того же лета князь Василий Михайлович Кашинский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Ярослава, побежал со Твери на Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу.



В том же году литовское войско пошло войной на татар и Темиряза, и было жестокое сражение.



Того же лета ходиша Литва
ратью на татарове на
Темиряза, и бысть меж
ими вой велик.

Того же лета ходиша Литва
ратью на татарове на
Темиряза, и бысть меж
ими вой велик.

КЪ

”

”

В 6883 (1375) году.

Князь великий Дмитрий Константинович приказал разбединить князя Сарая и его дружину. Тот же ворвался на двор владыки со своею дружиною, поджег двор и начал стрельбу, многие люди были ранены, а некоторые и убиты.



В лето 6883. Князь великий Дмитрей Костянтинович повеле развести татар князя Сарайку и его дружину, он повеже на владычен двор и з дружиною своею, и зажже двор владычень, и нача стреляти люди, и многих людей рани, а иных смерти предаде.

Въ лето 6883. Князь великий Дмитрей
Костянтиновичъ . пошелъ разведе
сти татаръ князя Сарайку и его
дружину . Онъ повеже на дворъ
и з дружиною своею . и зажже дворъ
и нача стреляти люди . и многих
людей рани . а иныхъ смерти предаде ;



Тогда же началась стрельба и в епископа, стрела попала в мантию епископа Дионисия, но сохранил его Господь Бог, собрались тогда люди и убили Сарая с его дружиною.

Таже неппа нача стрельати: и прииде
 естрелъ в мантию еппа Дионисия и со
 блюде его гьбгъ. и совра
 шася люди еноуби
 шася раику
 и дру
 жину
 его

Таже и епископа нача
 стреляти, и прииде стрела в
 мантию епископа Дионисия,
 и соблюде его Господь Бог,
 и соврашася люди и убиша
 Сарайку и дружину его.



В том же году пришли татары из Орды Мамаю, захватили Кашин и сожгли, боярина же Парфения Федоровича убили.



Того же лета придоша татарове из Мамаевы Орды и взяша Кашин и огнем пожгоша, и боярина Парфения Федоровича убиша.

Того же лета придоша татарове и
 змамаевы орды и пожгоша кашинга.
 и огнем то пожгоша
 и боярина па
 рфенія фе
 роновича
 убиша



И все Запьянье завоевали,
разграбили и сожгли, многих
людей порубили, а некоторых
увели в плен.

И Запѣнїе все погрѣша и пограбїша
и пожгоша. и изсекоша
мнѣгнѣ, а ннѣ
ѡпохонтѡ
ѡдѡ
ѡдѡ

И Зап[я]нне все
повоеваша и пограбїша и
пожгоша и изсекоша многих,
а ннѣх в полон поведоша.

В том же году тяжело заболел преподобный игумен Сергей, разболелся и лежал в постели на второй неделе Великого Поста, начал же выздоравливать и вставать с кровати только на Семенов день*, а всю весну и лето провел в болезни. И никто не удивился

* 1 сентября.



Того же лета болезнь бысть тяжка преподобному Сергию игумену, а разболелся и на постели ляже в великое говение на второй неделе, и нача омогатися и со одра вставати на Семень день, а всю весну и все лето в болезни велицей лежал. И никтоже

Того же лета болѣзнь бысть тяжка преподобному Сергию игумену. а разболѣся и на постели ляже в великое говение на второй неделе. и нача омогатися и со одра вставати на семень день. а всю весну и все лето в болѣзни велицей лежалъ. и никто

ѿсемъ да дивитса оудѣ праведники
 скорби и болѣзни посылаемы ѿ бга .
 писано бо есть многѣ скорби праведны
 и ѿпсѣхъ гвѣи избавитъ агъ . и многи
 мнѣ скорби подобаѣтъ намъ внити
 до црѣтпо небное . а еже грѣшнѣи члвцы
 здрави и наслаженіи и радости пре
 бывающе . и аще на семъ светѣ не
 постражуютъ скорбныхъ и печальныхъ
 всяко убо въ ономъ поидитса имъ въ ономъ
 оубѣце мѣука . аще ли же грѣшнѣи члвцы
 постражуютъ на семъ светѣ .

прощяютса имъ бо грѣ
 шеніа ѿ бга . прони

же страждущимъ

мнозиго попи

тса и венцы ѿ

гаванслапа

неизрече

нна на

небе

се

хъ

.

,

этому, видя скорби и
 болезни, посылаемые Богом
 праведникам. Написано:
 «Многие скорби для
 праведных и избавит от всех
 их Господь» и «Многими
 скорбями подобаает нам
 входить в Царство Небесное».
 А если же грешные люди
 здоровы и пребывают в
 наслаждениях и радости, а
 на этом свете не пребудут
 скорбны и печальны,
 то приготовится им в
 следующем веке мука. Если
 же грешные люди претерпят
 страдания на этом свете, то
 простятся им их согрешения
 от Бога, праведным же,
 которые много пострадали,
 приготовятся от Господа Бога
 венцы и неизреченная слава
 на небесах.



о сем да дивитса, видя
 [на] праведники скорби и
 болезни посылаемы от Бога.
 Писано бо есть: «Многи
 скорби праведным и от всех
 их избавить я Господь»
 и «Многими скорбями
 подобаает нам внити во
 Царство небесное». А
 еже грешнии чловецы
 здрави и в наслаженни и
 в радости превывающе,
 и аще на сем свете не
 постражуютъ скорбныхъ
 и печальныхъ, всяко убо
 готовится им в ономъ веще
 мѣука . аще ли же грешнии
 чловецы постражуютъ на
 сем свете, прощяются
 им согрешенна от Бога,
 праведным же стражущимъ
 мнози готовится им венцы
 от Господа Бога и слава
 неизреченная на небесех.

В том же году перед заговеньем на Великий Пост бежал из Москвы в Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому сын тысяцкого Иван Васильев, внук Васильев, правнук Вениаминов, а с ним некий сурожанин Некомат с ложью и льстивыми речами.



Того же лета о великом заговении побежал с Москвы в Тверь Иван Васильев сын тысяцкого, внук Васильев, правнук Вениаминов, да с ним Некомат сурожанин со многою лжею и льстивыми словесы к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому.

Того же лета о великом заговении .
 побегаша с Москвы и погубиша
 плениша и пленити тысяцкого .
 плениша и пленити .
 да с ним некое сурожанин со
 мною лжею и льстивыми
 словесы к великому князю
 Михаилу Александровичу
 Тверскому .
 чютпереско
 му :



И князь Михаил Тверской тогда же на Феодоровой неделе послал их в Орду, а сам после Крестопоклонной недели поехал в Литву.



И князь Михаил Тверской тогда же
 в дорожене послал их в
 орду. а сам после
 крестопоклонной
 недели поехал
 в литву.

И князь Михайло
 Тверский тогда же на
 Феодорове неделе посла их
 в Орду, а сам после их о
 Средокрестной неделе поезде
 в Литву.

И, пробыв в Литве немного времени, вернулся в Тверь.



И тамъ оупли поѣхъ прѣбываѣтъ мало прѣма .
и пакы поѣхъ зъ пра
тиса по
тце

И тамо в Литве прѣбыв
мало время и пакы
възвратиса во Тверь.

рь



И немного времени спустя, месяца июля в 14 день, вернулся сурожанин Некомат из Орды Мамаея от царя Мамаея с послом Ачи-хожею в Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому с ярлыком на великое княжение Владимирское.



И мало поелъ того мѣсяца июля в 14 дн. прииде
 некомат сурожанинъ изъ мамалеи въ орду
 ѿ мамалеи съ посломъ ачихожею по тперь
 к великому князю Михаилу Александровичу
 Тверскому с ярлыкомъ на великое княжение
 Владимирское

И мало после того месяца июля в 14 день прииде Некомат сурожанин из Мамаевы орды от Мамаея с послом Ачихожею во Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому с ярлыки на великое княжение Володимерское.

Князь же великий Михаил Александрович Тверской в тот же день послал в Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу расторжение с ним мирного договора.



Князь великий же Михаил Александрович
Тверский того же дни послал в Москву
к великому князю Дмитрию Ивановичу
целование крестное сложи.

Князь великий же Михаил Александрович Тверский того же дни посла на Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу целование крестное сложи.



А наместников своих послал в Торжок, в Углич же отправил войско.



А наместники свои посла в Торжок
 а на Угличе поле
 посла рать

А наместники своя посла в Торжок, а на Угличе поле посла рать.

И потом в Твери в тот же
 месяц в 27 день в церкви
 Покрова Пречистой
 Богородицы ночью перед
 иконою сама собою
 загорелась свеча. Потом же
 в тот же месяц в 29 день
 в воскресенье рано утром
 солнце исчезло.



И потом во Твери того
 же месяца в 27 день в
 церкви в Покрове пречистыа
 Богородица пред иконою в
 нощи свеча загореся сама о
 себе. Паки того же месяца
 в 29 день в неделю рано
 солнце погнбло.

И потомъ потперитого жемца в. кз.
 в церкви покрове пречистой
 иконою в нощи свеча загорѣся сама
 о себѣ. паки того жемца
 в. кз. де. оне люра
 носнице
 погни
 бую



В том же году великий князь Дмитрий Иванович Московский собрал все свое войско и, объединившись со всеми русскими князьями, пошел к Волоку.

Того же лета князь великий
 Дмитрий Иванович
 Московский со всею силою
 собрався и со всеми князи
 русскими совкупяся и
 поиде к Волоку.

Того же лета князь великий
 Дмитрий Иванович
 Московский со всею силою
 собрався и со всеми князи
 русскими совкупяся и
 поиде к Волоку.



И туда пришли к нему все русские князья и тесть его великий князь Дмитрий Константинович Суздальский со своим сыном князем Семеном, шурином великого князя Дмитрия Ивановича, со своим братом князем Дмитрием Константиновичем Нохтем Суздальским.



И ту приидоша к нему вси князи русстни и тесть его князь великий Дмитрей Костянтиновичь Суздадский с сыном своим со князем Семеном, шюрином великаго князя Дмитрея Ивановича, и з братом своим со князем Дмитреем Костянтиновичем Нохтем Суздадским.

И тоутриидоша к нему вси князи русстни и тесть его князь великий Дмитрей Костянтиновичь Суздадский с сыном своим со князем Семеном, шюрином великаго князя Дмитрея Ивановича, и з братом своим со князем Дмитреем Костянтиновичем Нохтем Суздадским.



Пришел тогда и князь
Владимир Андреевич,
двоюродный брат великого
князя Дмитрия Ивановича,

Прїиде же тогда и князь Володимиръ
Андрѣевичъ братъ из двою-
родны пехнікоу
князю Дми-
трію Ива-
новичу

Приде же тогда и князь
Володимер Андреевичъ,
брат из двоюродных
великому князю Дмитрию
Ивановичю,

1172A

и князь Андрей Феодорович Ростовский, и князь Василий Константинович Ростовский, и его брат князь Александр Константинович, и князь Иван Васильевич Смоленский, и князь



1170

и князь Андрей Феодорович Ростовский, и князь Василий Константинович Ростовский, и князь Александр Константинович брат его, и князь Иван Васильевич Смоленский, и князь

и князь Андрей Феодорович Ростовский . и князь Василий Константинович Ростовский . и князь Александр Константинович брат его . и князь Иван Васильевич Смоленский . и князь

пашенъ пашеніі епунъ ярславскіи . и
 братъ его князь романъ пашеніі епунъ яр
 славскіи . и князь дедоръ романо пунъ
 белозерскіи . и князь пашеніи хан
 лопунъ кашинскіи . и князь дедоръ ми
 ханлопунъ моложскіи . и князь андрѣ
 дедоропунъ стародубскіи . и князь ро
 манъ миханлопунъ брянскіи . и князь
 романъ семенопунъ нопосненскіи . онъ
 пашеніаго князя миханла черниговска
 прапнукаго шеполужь . прапрапнукъ
 етто едоль . прапрапнукаго шгопъ
 працѣ рѣ етто едоль . прапрацѣ рѣ
 пашеніаго шддимера . и князь семенъ ко
 етпашеніинопунъ шболенскіи . онука
 юріепо . прапнукаго пашеніаго князя
 миханла черниговскаго . дд братъ его
 князь ипанъ ко етпашеніинопунъ тпору
 ескіи . и ннн князь неопетѣ мненлами
 епойми . вѣнѣ шпо зне годопаша напе
 лнсаго князя миханла александропунъ
 тперскаго глаголюще , коунико сен припо
 дилъ ратпю затапъ споего пашеніаго
 князя шитпашеніаго шгерда гедимано
 пунъ . и нн шго злѣ хртіаномъ со тпо
 рн . а ннѣ шожнсе шмамаеишо црѣмъ его
 шсопсею шрдою мамашпою . шмаманъ ро
 стпюдышетпъ напетѣнѣ . шцѣсемѣ по
 етпн . шожншпашеніи и матпъ победити
 петѣхънѣ .

Василий Васильевич Ярославский,
 и его брат князь Роман Васильевич
 Ярославский, и князь Федор
 Романович Белозерский, и князь
 Василий Михайлович Капшинский,
 и князь Федор Михайлович
 Моложский, и князь Андрей
 Федорович Стародубский, и князь
 Роман Михайлович Брянский,
 и князь Роман Семенович
 Новосильский, внук великого князя
 Михаила Черниговского, правнук
 Всеволода, праправнук Святослава,
 преправнук Олега, (потомок)
 пращура Святослава, прапращура
 великого Владимира, и князь Семен
 Константинович Оболенский, внук
 Юрьев, правнук великого князя
 Михаила Черниговского, и его
 брат князь Иван Константинович
 Тарусский, и многие другие
 князья со своими войсками. Все
 разгневались на великого князя
 Михаила Александровича Тверского,
 говоря: «Сколько раз он приводил
 войско своего зятя, великого князя
 Литовского Ольгерда Гедиминовича,
 сколько зла причинил христианам,
 а сейчас объединился с Мамаем и с его
 царем и с всею Ордою Мамаевою!
 А Мамай разгневался на всех нас, так
 что, если пропустим его, то победит
 он всех нас».



Василей Василевичъ Ярославскій, и
 братъ его князь Роман Василевичъ
 Ярославскій, и князь Федор
 Романовичъ Белозерскій, и князь
 Василей Михайловичъ Кашинскій,
 и князь Федор Михайловичъ
 Моложскій, и князь Андрей
 Федоровичъ Стародубскій, и князь
 Роман Михайловичъ Брянскій,
 и князь Роман Семеновичъ
 Новосилскій, внукъ великаго
 князя Михаила Черниговскаго,
 правнукъ Всеволода, праправнукъ
 Святославля, преправнукъ Ольговъ,
 пращуръ Святославля, прапращуръ
 великаго Владимера, и князь Семен
 Костянтинвичъ Оболенскій, внукъ
 Юрьевъ, правнукъ великаго князя
 Михаила Черниговскаго, да братъ
 его князь Иванъ Костянтинвичъ
 Торусскій, и нннн князи со
 всеми силами своими. Все во
 вознегодоваша на великаго князя
 Михаила Александровича Тверскаго,
 глаголюще: «Колнко сей приводилъ
 ратью зятя своего, великаго князя
 Литовскаго Олгерда Гедимановича,
 и много зла хрстіаномъ сотвори,
 а ныне сложнся с Мамаемъ и со царемъ
 его и со всею ордою Мамаевою!
 А Мамай яростню дышетъ на всехъ
 нас, и аще сему пустнмъ, сложнся с
 ними имать победити всехъ нас».

И пришли с огромным войском из Волока к Твери, начали завоевывать тверские земли.



И подошла в силе велице с Волока ратью ко Твери и начаша воевати тверскна власти.

И подошла велице ратью с Волока ко Твери и начаша воевати тверскна власти.



Месяца августа в 21 день захватили город Микулин и все окрестности и сожгли их, а великий князь Михаил Александрович затворился в Твери.



III Цѣ а҃вгустѣ, ка дѣ . и ꙗзѣша гра
 микулинѣ и все ѡкроужнаѣ мѣ
 ста похрениша и пожгоша . а кнѣзь
 великїи михѣило лексѣ
 нѣрошихъ затво
 рилъ по гра
 дѣ тве
 рѣ .

Месяца августа в 21 день и взяша град Микулин и вся окрѣжная мѣста похрениша и пожгоша, а князь великий Михайло Александрович затворися во граде Твери.

1328

Князь великий Дмитрий Иванович Московский стоял со всем своим войском под Тверью четыре недели,



143

Кнѣзь великій Дмитрей Ивановичъ Московскій . стоялъ со
всѣми силами подъ
градомъ Тверью
четыре
недели

Князь великий Дмитрий Иванович Московский стоял со всеми силами под градом Тверью четыре недели,



И сожгли весь посад, все
уезды и села завоевали и
сожгли, имения все захватили,
а самих людей убили или
увели в плен.

И по сѣдѣхъ по жгоша . и цѣсти не
ла по оудаша и по жгоша . и и мѣнѣи
псе оудаша . а самѣхъ и нѣхъ
извѣша . а и нѣхъ по
лонѣхъ поведоша
многое
множе
стпо
"

И посад весь по жгоша, и
власти и села поведоша
и по жгоша, и имение
ихъ все взяша, а самѣхъ
и нѣхъ извѣша, а и нѣхъ в
полон поведоша многое
множество.

А Тверь огородили
 частоколом, через Волгу
 построили два больших
 моста.



А градъ Тверь острогомъ ограднша.
 а чрезъ Волгу два
 моста великия
 сътвориша.

А град Тверь острогом
 ограднша, а чрез Волгу два
 мосту великна сътвориша.



А великий князь Дмитрий Иванович послал в Новгород за новгородцами, новгородцы же хотели и воздать честь великому князю Дмитрию Ивановичу, и отомстить за свою обиду, нанесенную им под Торжком,



А по оуторъ по нодого роцы кнъзъ деи
 кнъзъ дмитрѣи и по нодичу послал . но по
 торъцы же ш по чести дающе пелнико
 моу кнъзю дмитрѣю и по нодичю ш по
 споду шену хотище
 мести кнъзю
 ш оу оу гра
 датор
 жкоу

А в Новъгород по новгородцы князь великий Дмитрей Ивановичь посла, новгородцы же ово честь дающе великому князю Дмитрию Ивановичю, ово же свою обиду хотяще мстити, бывшую у града Торжкы,



И, охваченные яростью, вскоре, за четыре или пять дней, пришли и расположились под Тверью, желая захватить добычу, причинили много зла тверичам.



И тако рыкающе с яростню, вскоре приидоша в четыре или в пять дней и под Тверию стаха, аки корысть некую хотяще възхитити, и многа зла сотвориша тверичем.

И та корыкающе съ гяростію . Вѣкорепрї
 идоша пчетыре ииноплтїднен . и по
 тперїївсташа . аки корысть нѣкю
 хотаще възхитити . и
 многа зла сотвори
 ша тперн
 чемѣ ;



И приступиша со всеми
 войсками к граду,
 и поставиша туры*,
 и метали приметы**
 около всего града.

ДЛ
 П

7

И приступили со всеми войсками к городу, поставили туры*, стали метать приметы** вокруг города

* осадные передвижные укрепления;

** то, что перебрасывали к стенам осажденного города.



И приступиша со всеми силами ко граду, и туры поставиша, и метали приметаша около всего града,

И зажгли мост и башни у Тматских ворот, так что горожане едва смогли потушить пожар. И так воины понемногу отступили от города,



Ноу тматскихъ поротъ мостъ и стрѣ-
лницы зажгоша. и едва гражанѣ
оугасиша. и тако ратнии
малѣ ѿступни
ша ѿ гра
да :

И у Тматскихъ ворот мост и стрелницы зажгоша, и едва гражане угасиша. И тако ратнии мало отступниша от града,



И великий князь Михаил Александрович Тверской вышел из города, одни туры порубил, другие сжег, много людей убил.



И князь великий Михаил Александрович
 Тверской иде из града
 и туры посече.
 а иныя поже
 а людемно
 гонзби

И князь великий Михайло Александрович Тверский иде из града и туры посече, а иныя поже, а людемно много избил.

И убили тогда Семена
Ивановича Добрынского,
много дней подряд
продолжалась битва,



И тѹ убиша семена и пѣноича добры
нського . и пакѣ по
многи дни
бѣа
хоу
са
“
’

И тѹ убиша Семена
Ивановича Добрыньскаго, и
пакѣ по многи дни вѣхѹся,



И всю землю захватили и сожгли, а городки Зубцов и Белгород захватили.



И всю землю поплениша и пожгоша,
 а градки Зубцов и Белгород
 захватили.

И всю землю поплениша и пожгоша, а градки Зубцов и Белград взяша.

Великий князь Михаил Александрович Тверской не сдавался, так как ожидал себе помощи от Мамая и из Литвы: обещал его зять великий князь Ольгерд Гедиминович прислать войско.



Князь же великий Михайло Александрович Тверский не быше челом, понеже ждаше к себе от Мамаю и от Литвы помощи: обещал во ве ему зять его, князь великий Ольгерд Гедиманович, силу послати.

Кнѣзь же великій михайло александро
 князь тверскій . не быше челомъ .
 понеже ждаше к себѣ ѿ мамая и ѿ ли
 ты помощи . ѿбѣщавъ бо
 въ ему зятя его
 князь великій
 олгердъ ге
 диманови
 ч силу по
 слати



Они же подошли к Твери, увидели под Тверью великого князя Дмитрия Ивановича с бесчисленным войском и, испугавшись, бежали прочь.

Они же придоша близъ Твери . и слы-
 шаша по Тверю великаго князя Дми-
 трия Ивановича со безчислен-
 ными силами и убо-
 яшася побег-
 оша на-
 задъ .

Они же придоша близ Твери и слышаша под Тверию великаго князя Дмитрия Ивановича со безчисленными силами, и убоаяшася, побегоша назад.

Узнав об этом, великий князь Михаил Александрович Тверской понял, что неоткуда ждать ему помощи, увидел свое бессилие, так как вся Русская земля восстала против него.



115

Слышав же то князь великий Михайло Александрович Тверский, яко несть ему помощи отгуду, и видя свое изнеможение, понеже вся Русская земля възста на него.

Слышав же то князь великий Михайло Александрович Тверский, яко несть ему помощи отгуду, и видя свое изнеможение, понеже вся Русская земля възста на него.



И послал к великому князю Дмитрию Ивановичу из Твери владыку Евфимия, своих старейшин и знатных бояр с челобитьем, прося мира и покоряясь князю.



И послал к великому князю Дмитрию Ивановичу
 по плечу из Твери владыку Евфимия
 и старейших и нарочитых
 бояр с челобитьем
 прося мира
 и по волю
 князю

И посла к великому князю Дмитрию Ивановичу из Твери владыку Евфимия и старейших и нарочитых бояр своих с челобитьем, прося мира и во всю волю даяся.

Он же, увидев его покорность, не захотел разорения городу и пролития крови христиан



134

Он же, видев покорение его к себе, и не восхоте разорения граду и кровопролитна христианьскаго,

Он же видѣвъ ꙗко покореніе єго к себѣ .
 и не восхотѣвъ разореніа гра
 доу и кровопро
 литіа хри
 стіань
 скаго
 "



и заключил с ним мир. И так все завершили, подписали грамоты, отступили прочь от города и разошлись каждый в свое княжество.



И взъясниго миръ на всеи полне своей.
 и тако докончаша . и грамоты
 пописаша . и отступиша
 от града . и
 разошася
 койждо
 по свое
 княство .

и взя с ним мир на всей воли своей. И тако докончаша и грамоты пописаша и отступиша от града и разошася койждо восвосян.

В то время, когда великий князь Дмитрий Иванович был под Тверью, новгородские разбойники с воеводами Прокофием и смолятичем на семидесяти судах, а всего их было две тысячи, пришли на реку Волгу по реке Костроме.



В то же время, егда же князь великий Дмитрий Иванович под Тверию, новгородских разбойников в семидесять ушкуев, а воевода у них же Прокофей, а другой смолянин, же же их две тысячи, и поидоша на реку на Волгу рекою Костромою.

В то же время егда же князь великий Дмитрий Иванович под Тверию, новгородских разбойников в семидесять ушкуев, а воевода у них же Прокофей, а другой смолянин, же же их две тысячи, и поидоша на реку на Волгу рекою Костромою.



И стали готовиться к битве под Костромою.

И ста́ша ополчи́вшеся на бра́нь под гра́дом Ко́строю.



И ста́ша ополчи́вшеся на бра́нь под гра́дом Ко́строю.

Граждане же изыдоша противу их из града, собравшеся на вой. воевода же бе у них той же наместник. Бе же всех костромичь собрался множае пяти тысящъ.

Горожане вышли из города, подготовившись к бою, воеводою их выступил их же наместник. Всего костромичей собралось более пяти тысяч, новгородских разбойников было только две тысячи. И, увидев множество костромичей, разделились надвое и половину тайно отправили лесом.



Граждане же изыдоша противу их из града, собравшеся на вой, воевода же бе у них той же наместник. Бе же всех костромичь собрался множае пяти тысящъ, новгородских же разбойников точною две тысящи. И видевше множество костромичь и разделишася надвое и послаша лесом половину в таи.

Новгородский же разбойник поутюи дѣлѣ тысящъ. и поидѣ по шемнѣ стпо костромичь. и разделишася надвое. и послаша лѣсомъ половину у таи.

13



Они же, обойдя войско костромичей, ударили им в тыл, а вторые – в лицо.



Они же обшедше удариша в тылъ на ко
 стромичи . а дру
 га половина
 напай
 це

Они же обшедше удариша в тыл на костромичи, а другая половина в лице.

1348

Воевода костромской Плещей повернулся спиной и побежал, все костромичи, испугавшись, пустились в бегство, некоторые из них были захвачены в плен. И, войдя в город, новгородцы все разграбили, пробыли они в городе целую неделю.



Воевода же костромский Плещей вдав плещи и повеже, и вси костромичи уворяшеса повегоша, а иных живых поймаша. И вшедше во град вся пограбиша и стояше неделю во граде целу.

Воевода же костромский плещи и повеже. и вси костромичи уворяшеса повегоша. а иных живых поймаша. и вшедше во градъ все пограбиша. и стояше неделю во градъ целу.



И все спрятанные богатства были найдены, что смогли, унесли с собою, а что не смогли унести, сожгли или побросали в Волгу, многих крестьян увели в плен с женами и детьми.



И елико сокровище похощено и зъво-
 вретоша . и елико възмогаша въз-
 яша . а елико не възмогаша . тая вся
 пожгоша . а иное прекоуши болгоу-
 шати таша и многихъ крѣпкихъ
 в полонъ поведо-
 ша зъ женами
 и зъ дѣ-
 ти
 "

И всяко сокровище похощено
 изъовретоша, и елико
 възмогаша въз-
 яша, а елико
 не възмогаша, тая вся
 пожгоша, а иное в реку в
 Волгу вметаша, и многихъ
 крестьян в полон поведоша
 зъ женами и зъ дѣтьми.

Потом же из Костромы пошли к Нижнему Новгороду, город подожгли, людей убили, а некоторых увели в плен.



Таже от Костромы поидоша к Новугороду к Нижнему и град зажгоша и люди извиша, а иных в полон поведоша.

Таже ѿ Костромы поидоша к Новугороду
 родоу к Нижнему. и града
 зажгоша и люди и
 извиша аи
 иных в полон
 поведоша

131



И пошли низом Волги
на Каму, и много по ней
совершили грабежей.



И поидоша поугою на низъ въ Каму по
перноуша . и мно
го погра
биша
по не
"

И поидоша Волгою на низ
в Каму повернуша и много
пограбиша по ней.

А, вернувшись, пошли на болгар, живущих в Казани, и там продали всех своих пленников.



И возвратившеся поидоша в болгары, еже есть в Казань, и тамо полон весь продаша.

И по зрании шесе поидоша в болгары
еже есть в Казань .
и тамо похонъ
цесь про
даша



А оттуда пошли вниз по Волге к Сараю, грабя и убивая христианских купцов.



И ѿтоуду пондоша пни зъ по полъгекел
 рато . гости крестіа
 пьскія граба
 ще и
 кью
 ще
 .

И оттуду пондоша вниз по Волге к Сараю, гости крестнянска грабяще и бьюще.

И пришли в Астрахань, и там продали всех своих пленных.



И прии́доша въ а́сторокань . и́ тамъ
пои́шнѣ

И прии́доша въ а́сторокань и́ тамъ полонъ попродаша.

попро
да
ш
"
"



Князь Астраханский Салчей стал обольщать их лестию и многими почестями, угощать богатыми яствами, они же напильсь и свалились замертво.



Кнѣзь же астороканскій еалѹгѣн на чатѣ
 поухыщрагнн нѹгъ лѣстїю . и многѹ
 чѣстѣ и кормы даяше имѣ . ѡни же на
 чаша оупнѣагнн еа . и бы
 ша пѣянн акн
 мергѹ
 тѣы

Князь же Астороканский Салчей начал ꙗхыщрагн их лестию и многꙗ чѣстѣ и кормы даяше им, они же начаша ꙗпиватисѣ и быша пѣяни акн мерѣтвы.

1356

Астраханцы всех их перебили, ни одного не оставили в живых, а имущество их забрали себе. Таковую кончину принял воевода Прокофий и другой новгородский воевода смолятич с всею своею дружиной – какую мерю сами они мерили, такой и им отмерилось.



Азтороканцы же всех избиша и ни единого их жива оставиша, и имене взяша. Такову кончину приаша воевода Прокофей и другой воевода смолянин со всею дружиною их, а в нюже меру мериша, възмерися им.

Азтороканцы же всех избиша и ни
единого их жива оставиша и имене
взяша. таковою кончиною приаша
воевода прокофей и другой воевода смо
лянин со всею дружиною их. а в
нюже меру мериша, възмерися им.



В том же году татары Мамаю пришли с войском под Нижний Новгород, говоря: «Зачем ходили вы войною против великого князя Михаила Александровича Тверского?!»



Того же лета татари мамоевы при
идоша ратью под нижний новгород глаголю
ще . почто есте ходили ратью на великаго князя
михаила александровича
тверскаго
“

Того же лета татарове Мамаевы придоша ратью в Нижний Новгород, глаголюще: «Почто есте ходили ратью на великаго князя Михаила Александровича Тверскаго?!»

1358

И захватили все земли
Нижнего Новгорода, и, забрав
много пленных, вернулись в
Орду.



И тако всю землю
Новагорода Нижнего
попленнша и со многим
полоном возвратишася в
Орду.

И тако по всю землю по городу нижнего
попленнша . и со многими
полономъ возврати
шишася
орду



В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович пришел с войском под Смоленск, говоря: «Почему вы ходили воевать с князем Михаилом Тверским?!»



Того же лета такнѣ пехникѣи ли по дѣкѣи
 ѿ олгерда гедимановича прииде ратью
 къ смоленску гл҃а . по что есте ходили
 во воевати князя Михаила
 тверскаго
 .

Того же лета князь великий Литовский Ольгерд Гедимановичъ прииде ратью к Смоленску, глаголя: «Почто есте ходили воевати князя Михаила Тверскаго?!»

И так всю Смоленскую землю завоевали и захватили в плен.



И тако всю землю Смоленскую повоева и поплени.

И тако всю землю Смоленскую повоева и поплени.



А небольшие смоленские городки захватили и сожгли, людей увели в плен и вернулись обратно к себе.



И градки многи смоленскиа взя и пожже, и люди в полон поведе, и възвратися восвояси.

И градки многи смоленскиа
взя и пожже, и люди в
полон поведе, и възвратися
восвояси.

7

В том же году татары Мамаю пришли с войском под город Новосил, говоря: «Зачем вы ходили завоевывать Тверь?!»



Того же лета татарове Мамаевы приидоша ратью под град под Новосиль, глаголюще: «Почто есте воевали Тверь?!»

Того же лета татарове Мамаевы приидоша ратью под град под Новосиль, глаголюще: «Почто есте воевали Тверь?!»



И так всю Новосильскую землю опустошили, и с большим числом пленных вернулись обратно.

И тако по новильскоу землю поусты
 сотвориша. и многими
 полонима пужира
 тиша с
 поспоу
 си
 ѿ

И тако Новосильскую землю всю пусты сотвориша и со многим полоним възвратишася воскояси.

В том же году выдали дочь князя Литовского Кейстута Марию за князя Ивана Михайловича Тверского, крестил ее владыка Тверской Евфимий в святой церкви Воздвижения.



Того же лета приедоша дщери кесту
тее поумарью из литвы за князя
ивана михайловича тверь
скаго . крестил ю владыка
евфимий тверь
ский по сестен
церкни по
звонже
ниа
"

Того же лета приведоша дочь Кестутиеву Марью из Литвы за князя Ивана Михайловича Тверского, и крестил ю владыка Евфимей Тверский во святей церкви Воздвижения.



А на следующий день
обвенчан был князь Иван
Михайлович в соборной
церкви святого Спаса
владыкою Евфимием
Тверским.

1541



А на завтра венчанъ бысть князь Иванъ
Михайловичъ въ соборной
церкви святого
Спаса владыкою
Евфимиемъ
Тверскимъ

А на завтра венчанъ бысть
князь Иванъ Михайловичъ
въ соборной церкви святого
Спаса владыкою Евфимиемъ
Тверскимъ.

И обрадовался великий князь Михаил Александрович Тверской женитве своего сына князя Ивана.



И бысть радость великому князю Михаилу Александровичю Тверскому о женитве сына своего князя Ивана.

И бысть радость великому князю Михаилу Александровичю Тверскому о женитве сына своего князя Ивана.



В том же году Корела
Седмидесятская построили
новый город.



Того же лета Корела
поставиша но
пши го
родо
кста

Того же лета Корела
Седмидесятская
поставиша новой городок.

В том же году новгородцы побросали в воды реки Волхова еретиков-стригольников, говоря: «Написано в Евангелии: если кто соблазнит единого от малых сих, лучше будет для него, если повесят камень от жернова на шею его, и потоплен он будет в море».



Того же лета новгородцы ввергоша в воду в Волхов стригольников еретиков, глаголюще: «Писано есть в Евангелии: Аще кто соблазнит единого от малых сих, лучше есть ему, да обвесится камень жерновный на выи его и потоплен будет в море».

Того же лета новгородцы ввергоша в воду в Волхов стригольников еретиков, глаголюще: «Писано есть в Евангелии: Аще кто соблазнит единого от малых сих, лучше есть ему, да обвесится камень жерновный на выи его и потоплен будет в море».



В 6884 (1376) году. Князь великий Дмитрий Иванович Московский ходил с войском за реку Оку, опасаясь прихода татарской рати Мамаю.



Въ лето 6884. Князь великий Дмитрий Иванович Московский ходил за реку Оку, стерегя рати татарския Мамаю.

В лето 6884. Князь великий Дмитрий Иванович Московский ходил ратью за Оку реку, стерегся рати татарския от Мамаю.

В том же году в Новгороде семь дней река Волхов текла вспять, вверх по течению; так происходило уже третий год подряд.



Того же лета в Новгороде иде река
 Волховъ семь дний вспять
 рекаше вверхъ, се
 оубо третье
 лето тако
 идяше.

Того же лета в Новгороде иде река Волховъ семь дний вспять, рекаше вверх; се же оубо третье лето тако идяше.



В том же году Новгородский владыка Алексей по собственной воле отказался от епископства и поселился в Деревянице, новгородцы же обиделись на него за это.



Того же лета владыка новгородскій Алексѣй по своей волѣ со владычества снѣде на Деревяницѣ. но того рѣшцы же шкороу шлелъ
 ст
 лш
 ."

Того же лета владыка Новгородский Алексий по своей воли со владычества снѣде на Деревяницѣ, новгородцы же оскорвишася зело.

И послали в Москву к митрополиту Алексию с челобитьем, прося, чтобы он обратился к владыке Алексию и убедил его не оставлять епископской кафедры в Новгороде.



И послаша на Москву ко
 Алексию митрополиту с
 молением и с челобитием,
 дабы послал свое слово
 в Новгород ко владыце
 их Алексию, чтобы не
 оставяя владычества
 Новгородскаго.

И послаша на Москву ко
 Алексию митрополиту с
 молением и с челобитием,
 дабы послал свое слово
 в Новгород ко владыце
 их Алексию, чтобы не
 оставяя владычества
 Новгородскаго.



И привезли благословение митрополита владыке Алексею и всему Новгороду, и собрали новгородцы вече на Ярославове дворе.

И привезоша бдѣніе митрополічєвѣ
 Алексію . и всемоу новгороду
 доу . и сташа на того
 рѣцѣ печемѣ на
 ярославце
 до
 рѣ
 "



И привезоша благословенне митрополиче владыце Алексію и всему Новгороду, и сташа новгородцы вечем на Ярославле дворе.

И послали к владыке с челобитьем наместника великого князя Ивана Прокофьевича, посадника Юрия Онсифоровича и тысяцкого Алексея вместе со многими боярами и знатными людьми.



И послаша с челоуитиѣмъ
къ владыцѣ наместника
великаго князя Ивана
Прокофьевича и посадника
Юрья Онсифоровича и
тысяцкаго Алексея и
многихъ бо
яргоуилъ
чшию
денъ

И послаша с челобитием
ко владыце наместника
великаго князя Ивана
Прокофьевича и посадника
Юрья Онсифоровича и
тысяцкаго Алексея и многих
вояр и лучших людей.



Владыка же прислушался к благословию митрополита и просьбам новгородцев.

Он же послушав
 митрополичя
 благословенїа
 и новгородцов
 челобитїа

Он же послушав митрополичя благословенїа и новгородцов челобитїа.

1376

В том же году Новгородский владыка Алексий пришел из Новгорода в Москву к Алексию, митрополиту Киевскому и всея Руси, а с ним новгородские посадники, пробыли они у митрополита Алексия в Москве две недели.



1372

Того же лета владыка новгородской Алексий
 поиде из новгорода на москву ко алек
 сию митрополиту киевскому и всея
 русии а с ним посадники новгородск
 ские. и быша две недели у
 Алексия митропо
 литана мо
 сквит

Того же лета владыка Новгородской Алексей поиде из Новгорода на Москву ко Алексию, митрополиту Киевскому и всея Руси, а с ним посадники новгородские, и быв две недели у Алексиа митрополита на Москве.

137



И отпустил их митрополит с миром и благословением, они же вернулись в Новгород с большой радостью.

237



И ѿпусти ѿ нихъ митрополитъ съ благо
 словеніемъ и миромъ .
 ѿныже приидоша
 о новгородъ
 съ радо
 стію
 ѿ
 ..

И отпусти их митрополит со благословением и с миром, они же приидоша в Новъгород с радостію.

1378



В том же году великий князь Дмитрий Иванович послал своего брата князя Владимира Андреевича с войском во Ржев. Он же, простояв около города три дня, сжег посад, но город захватить не смог.



Того же лета князь великий Дмитрий Иванович послал брата своего князя Владимира Андреевича ратью ко Ржеве. Он же, стояв у града три дни, посад поже, а града не взя.

Того же лета князь великий Дмитрий Иванович послал брата своего князя Владимира Андреевича ратью ко Ржеве. Он же, стояв у града три дни, посад поже, а града не взя.



13

В том же году пришли из Царьграда два сановника — протодьякона, имя одного — Георгий, а второго — Иван.

135

Того же лета приидоша изъ царьграда два
некая протодьякона сановника
суща . единому и
имя Георгій а
другий
иже
иже
иже

Того же лета приидоша из Царьграда два некая протодьякона сановника суща, единому имя Георгий, а другой Иван.

В ту же зиму великий князь Дмитрий Константинович Суздальский послал своих детей, князя Василия и князя Ивана, на болгар, то есть на Казань,



Тоя же зимы князь великий Дмитрей Константинович Суздальский . послал своих детей князя Василия и князя Ивана на болгары . рекше на Казань .

Тоя же зимы князь великий Дмитрий Константинович Суздальский послал детей своих князя Василия и князя Ивана на болгары, рекше на Казань,



а великий князь Дмитрий Иванович Московский прислал своего воеводу князя Дмитрия Михайловича Волынского, подошли они к Казани месяца марта в 16 день.



Князь великий Дмитрий Иванович
 Московский. послал своего воеводу
 князя Дмитрия Михайловича
 Волынского. и придоша
 к Казани
 марта
 в 16
 день.

а князь великий Дмитрий Иванович Московский послал воеводу своего князя Дмитрия Михайловича Волынского, и придоша к Казани месяца марта в 16 день.

Казанцы же вышли из города им навстречу, стреляя из луков и самострелов, некоторые же стреляли из пушек, стремясь испугать русское войско,



Казанцы же изыдоша из града противу их, стреляюще из луков и из самострелов, а ннии гром пущающе з града, страшаще русское воинство,

Казанцы же изыдоша из града противу их, стреляюще из луков и из самострелов, а ннии гром пущающе з града, страшаще русское воинство ;



а некоторые выехали на верблюдах, кони же русских всадников испугались верблюдов. Но помог Бог русским князьям, и они загнали их обратно в город.



А инии выѣхаша на верблюдохъ . кони
 рускихъ вой полешающе .
 и поможе бгъ князе
 рускимъ и погна
 ниша ихъ
 во градъ

6

а инии выехали на верблюдохъ, кони русскихъ вой полешающе. И поможе Бог княземъ русскимъ и вгониша ихъ во градъ.

Князья казанские Асан и Махмат-Салтан стали бить челом великому князю и дали выкуп со всего города великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому в тысячу рублей и великому князю Дмитрию Константиновичу Суздальскому и Нижнего Новгорода – тысячу рублей, а воеводам и войскам 3000 рублей.



Князи же Казанстии Асан и Маахмат-салтан довиша челом великому князю и даша окуп з града великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому тысячу рублей, а великому князю Дмитрею Костянтинвичю Суздальскому и Нижнего Новагорода тысяча рублей, а воеводам и ратем 3000 рублей.

Кнѣзи же казанстїи асанъ и маахматсалтанъ довиша челомъ великому князю и даша окупъ з града великому князю Дмитрею Ивановичу Московскому тысячу рублевъ, а великому князю Дмитрею Константиновичу Суздальскому и Нижнего Новгорода тысяча рублевъ, а воеводамъ и ратемъ 3000 рублевъ.

И псею пою долю сотвориша и дорогоу и
таможники последиша казани. и по гз
праптишася поспоюти.



Того же лета патриидентъ сїи митрополитъ
именемъ марко изъ синайска
горы на русскую землю
милостины
ради

И взяв все под свою власть,
посадив своих таможенников
в Казани, вернулись обратно.
В том же году пришел с горы
Синай на Русскую землю
некий митрополит Марк за
милостыней.



И всю свою волю сотвориша,
и дорогу и таможенники
посадиша в Казани, и
възвратишася восвоеси.
Того же лета прииде некий
митрополит, именемъ Марко,
изъ синайска горы на
Русскую землю милостины
ради.

1386

В том же году пришел из Иерусалима на Русскую землю некий архимандрит Нифонт из монастыря святого архангела Михаила в Иерусалиме за милостыней, при помощи этих денег он занял патриарший престол в Иерусалиме.



1386

Того же лета прииде из Врусалима некий архимандрит именем Нифонт из монастыря святого архангела Михаила, иже в Иерусалиме, на Русскую землю милостыни ради, да тою милостынею на патриаршество стал, иже в Иерусалиме.

Того же лета прииде из Иерусалима некий архимандрит именем Нифонт из монастыря святого архангела Михаила, иже в Иерусалиме, на Русскую землю милостыни ради, да тою милостынею на патриаршество стал, иже в Иерусалиме.

Достоинство



В том же году пришел из Царьграда на Русь митрополит Киприан, поставленный на митрополию Филофеем, Царьградским патриархом.



Того же лета прииде из Царьграда на Русь
 митрополитъ Киприанъ по
 ставленъ на митро
 полию Филофеемъ
 патриархомъ
 Царьградскимъ.

Того же лета прииде из Царьграда на Русь митрополит Киприан, поставлен на митрополию Филофеем, патриархом Царьградским.

1388

Князь великий Дмитрий Иванович не принял его, сказав ему: «Есть у нас митрополит Алексий, а почему ты претендуешь на место живого митрополита?» Тот ушел из Москвы в Киев и остался там жить. В том же году в Киеве был мор.



1388

Князь же великий Дмитрий Иванович не приа его, рече ему сице: «Есть у нас митрополит Алексий, а ты почто ставишися на живаго митрополита?» Он же поиде с Москвы в Киев и тамо живяше. Того же лета мор бысть в Киеве.

Кнѣзь же великій дмитрей ипѣнопичъ
кнепріілегѡ . рече моу сице . естъ оунѣ мн
трополитѣ Алексіи . а ты почто естѣ
пришиши на живаго митрополита .
Он же поиде с московѣ і кіевѣ . и тамо
жилаше . Того же лета таморъ бысть
в кіевѣ .



13

В 6885 (1377) году. Умер великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович, после чего оскудела его земля, начались в ней нестроения и мятежи.

Въ лѣтѣ 6885. Умре князь
 литовскій Олгердъ гедимановичъ.
 и бысть по немъ во всюду
 неспокоеніе и не
 строеніе мѣ
 стъ по
 аи

В лето 6885. Умре князь великий Литовский Олгерд Гедимановичь, и бысть по нем оскуденіе во всем и нестроеніе, мятежь велик.

Был Ольгерд Гедиминович не единственный сын у своего отца и не первенец, но следующий (после первенца), после него были и другие братья. Вот их имена:

1. Наримант;
2. Ольгерд;
3. Евнутий;
4. Кейстут;
5. Кориад;
6. Люборт;
7. Монтовит.



Не же той Олгерд Гедимановичь не един сын у отца своего и не первый в яше Гедиманов сын, но другий по первом, инии мнози по нем вратна его суще. Сна же суть их имена: 1. Наримант; 2. Олгерд; 3. Евнутей; 4. Кестутей; 5. Кориад; 6. Люборт; 7. Монтовит.

Въже той Олгердъ Гедимановичъ не единъ
 снъ оубоца своего . и не первыи блше
 Гедимановичъ по другомъ попердомъ .
 и ии мнози по немъ вратна его суще .
 сн же суть ихъ имена . а . наримантъ .
 в . олгердъ . г . евнутей . д . кестутей .
 е . кориадъ . з .
 любортъ . з мо
 нтовитъ ;



Среди своих братьев всех превзошел Ольгерд властью и саном, так как пьянства не любил, никогда не бывал пьян, вина не пил, развлечений и всего, неподобающего для устроения государства,



Вопеи же брати своеи олгердъ превзыде
 цлестю неаню . понеже пиянства не
 любляше ни когда пиянъ быаше ни не
 пияше . ни играи и всякаго неспешнаго
 ему к державе и к строению цлести

Во всей же братии своей
 Олгерд превзыде властью
 и саном, понеже пьянства
 не любляше, никогдаже
 пьян бываше, вина не
 пияше и играи и всякаго
 неспешнаго ему к державе
 и к строению власти

не любляше . но всегда пребывал
 и по въздержаніи бываше . и шеего разоу
 менга и любовмудра и крѣпока и муже
 ственга баше . и смысла мног стяжа .
 и таковымъ коварствомъ многѣ
 страны и земли поповою . и многѣ гра
 ды и княженія поималъ за себя . но удръ
 жа себе власть велию . тем и умножися
 княженіе его . якоже ни единъ отъ
 братьи его сотвори . ни отецъ его
 Гедиминъ . ни дѣдъ его :

не любил, но всегда пребывал
 в мудрости и воздержании,
 поэтому и был разумен,
 любомудр, крепок и смел,
 приобрел много опыта.
 И при помощи своей
 мудрости завоевал много
 стран и земель, много городов
 и княжеств подчинил себе
 и сосредоточил в своих
 руках большую власть.
 Этим и преумножалось его
 княжество, подобного не
 сделал ни один из его братьев,
 ни его отец Гедимин, ни дед
 его.



не любляше, но всегда
 в великоумствени и
 въздержании бываше, и от
 сего разумен и любовмудр
 и крепок и мужествен
 бяше, и смысла мног стяжа.
 И такимъ коварствомъ
 многи страны и земли
 повоева, и многи грады и
 княженія поимал за себя, и
 удръжа себе власть велию.
 Тем и умножися княженіе
 его, якоже ни единъ отъ
 братьи его сотвори, ни
 отецъ его Гедиман, ни дед
 его.

Всем своим сыновьям Ольгерд раздал города и княжества во владения, а престол своего великого княжества поручил своему сыну Ягайло, который был рожден от тверитянки Ульяны, так как любил его больше всех своих сыновей, выбрал его среди братьев и поручил ему престол свой – великое княжество Литовское.



Всем же сим грады и княженна роздал, а старейшинство стол великаго княженна своего даде сыну своему Ягайлу, иже родися от Уляны [от] тверянки, того во възлюбил паче всех сынов своих и того избра во всей братии его, ему же и стол свой великое княженне Литовское поручи.

Ретѣмъ же симъ грады и княженіа роздалъ .
 Пастарѣишииъ стѣпо стѣпѣ пелникаго
 княженіа споего даде сиу споемоу ягайлѣ
 иже родися ѿ уляныиъ тверянки . то бо
 въспѣлюбилъ паче стѣхъ сиѣ спѣхѣ .
 и того избралъ по сеи братіи его . ему
 и столъ спѣпѣ перикое княженіе лито
 вское поручи .



И владел Ягайло всей Литовской землею, а потом через четыре года женился в Ляхской земле, взяв за себя одну королевну, которая не имела ни отца, ни матери, от нее Ягайло получил королевство в Ляхской земле.

И бысть Ягайло обладая всею землею и литовскою. и потом та по четырех годах техъ ѿ женися оу лятцкскон земли оузя за себя и быкох порочую королицу оунеймоу цю ѿца и митри. ея же ради досталося емъ короде пето оу лятцкскон земли.

И бысть Ягайло обладая всею землею Литовскою, и потом по четырех летех оженися в Лятцской земли, взял за себя некоторую королицу, не имущу отца, ни матери, еяже ради досталося ему королевство в Лятцской земли.

1396

И поэтому Ягайло был назван королем Ляхской земли, и стал там править.



И тако Ягайло жени своея ради нареченъ
 въисть король ляхцкой
 земли. и ѿ
 поудоу
 бѣко
 рѣ
 ль
 "

И тако Ягайло жены своея ради нареченъ въисть король Ляхцкой земли, и отгуду въисть король.



Была у Ольгерда Гедиминовича дочь Феодора, рожденная от тверитянки, ее выдали за князя Святослава, сына Тита Корачевского, внука Мстислава, правнука блаженного великомученика Михаила Черниговского, которого убил за православную веру нечестивый царь Батый, праправнука Всеволода, препраправнука Святослава, (потомка) пращура Олега, прапращура



Бѣ же оу ѡлгерда гедимановича дщерь феодора иже родися ѡт тверитянки еяже даде за князя святослава, титова сына корачевского, мстиславля внука, правнука блаженнаго михаила черниговскаго великомученика, егоже убиха за православную веру нечестивый царь батый, праправнука всеволода, препраправнука святославля, пращура ольгова, прапращура

Бѣ же у Ольгерда Гедимановича дщерь Феодора, иже родися от тверянки, еяже даде за князя Святослава, Титова сына Корачевского, Мстиславля внука, правнука блаженнаго Михаила Черниговскаго великомученика, егоже убил за православную веру нечестивый царь Батый, праправнука Всеволода, препраправнука Святославля, пращура Ольгова, прапращура

548
 стіославлъ . препрапращюра ярославлъ
 владимерчя ;

Святослава, препрапращура
 Ярослава Владимировича.

А дочь князя Литовского
 Гаманта Елену взял за себя
 другой сын Тита Андриан
 Звенигородский, внук
 Мстислава Корачевского,
 правнук великомученика
 великого князя Михаила
 Черниговского, праправнука
 Всеволода, препраправнука
 Святослава, (потомка)
 пращура Олега,



Святославля,
 препрапращюра Ярослава
 Владимерчя.

А у Гаманта, князя
 Литовскаго, дщерь Елену
 понял за себя другий
 Титов сын Андреян
 Звенигородский, внук
 Мстислава Корачевскаго,
 правнук великаго князя
 Михаила Черниговскаго
 великомученика, праправнук
 Всеволожь, препраправнук
 Святославль, пращур
 Ольгов,

А у Гаманта, князя
 Литовскаго, дщерь Елену
 понял за себя другий
 Титов сын Андреян
 Звенигородский, внук
 Мстислава Корачевскаго,
 правнук великаго князя
 Михаила Черниговскаго
 великомученика, праправнук
 Всеволожь, препраправнук
 Святославль, пращур
 Ольгов,

прапраціторгостіослапль . препрапра
ціторгїярослапльпладїмерчя .



прапрашура Святослава,
препрапрашура Ярослава
Владимировича.

А третий сын Тита князь Иван
Козельский, внук Мстислава
Корачевского, женился на
дочери великого князя Олега
Ивановича Рязанского,
правнука великомученика
великого князя Михаила
Черниговского.



А третїиенїгатиітоптаікнїзь іпїангькозе
Алексїи . пноукїтьмїстислаплькарачевскаго .
А женилїся оупелїкагокнїзя шїга іпїано
пича рязанскаго . праіпноукїтьпелїкаго
кнїзя мїхїлачернїгопїскаго
пелїкомучїка

прапращюр Святославль,
препрапращюр Ярославль
Владимерчя.

А третий сын Титов, князь
Иван Козельский, внук
Мстислава Карачевского, а
женился у великаго князя
Олга Ивановичя Рязанскаго,
правнук великаго князя
Михїла Черниговскаго
великомученика.

1400

В том же году князь Феодор, сын Андриана Звенигородского, победил множество татар. Был князь Феодор Звенигородский, сын Андриана, внук Тита, правнук Мстислава Карачевского, праправнук великомученика великого князя Михаила Черниговского, человеком богатырского телосложения, отважен в сражениях с врагами, обладал он большой храбростью и силой.



Того же лета Андреев Звенигородскаго сын, князь Феодор повил татар многих. Бе же сей князь Феодор Звенигородский, Андреев сын, Титов внук, Мстислава Карачевскаго правнук, великаго князя Михаила Черниговскаго великомученика праправнук, телом велик зело и храбр на супостаты и крепость и силу многу имея.

Того же лета Андреев Звенигородск
 ень князь Феодоръ побилъ татаръ мно
 гихъ . Бѣ же сей князь Феодоръ Звениго
 родскій . Андреев сынъ . Титовъ
 правнукъ . Мстиславъ Карачевскаго пра
 правнукъ великаго князя Михаила Черни
 говскаго великомученика праправнукъ .
 Тѣломъ великъ зело и храбръ на супос
 таты и крепость и силу многу имея .



Ольгерд отдал своему сыну славный великий город Киев, а после смерти Ольгерда Киев отнял у него его брат Скиригайло, самого его пленил и отправил в (...), где тот и умер, княжил же в Киеве Скиригайло.



Въже ѿлгердъ даде си по своему славныи
 пеликии градъ киевъ . и потомъ по сме
 рти ѿлгердове ѿнялъ оу него киево
 братъ его скиригайло . а самого и зы
 малъ и послаа . и немже и умре . и
 княжи о немъ ски
 ригайло

В том же году месяца апреля в 23 день, на память святого великомученика Георгия Победоносца, было знамение на небе: луна скрылась, и от нее отошли лучи в виде креста.



Того же лета месяца априла в 23 дн на память святого великомученика Георгия Победоносца бысть знамение на небеси. и градися луна. и бысть от нея луча аки крест.



То го же лѣта перебежа изъ Синей
 Орды за Волгу, в Волжскую
 Орду Мамаю, царевич
 Арапша, тот царевич Арапша
 был очень свирепого нрава,
 великий воин, мужественный
 и сильный, возрастом юн,
 мужеством же велик, победил
 многих воинов,

В том же году перебежа из
 Синей орды за Волгу, в
 Волжскую орду Мамаю, царевич
 Арапша, тот царевич Арапша
 был очень свирепого нрава,
 великий воин, мужественный
 и сильный, возрастом юн,
 мужеством же велик, победил
 многих воинов,



Того же лета перебежа из
 Синей орды за Волгу, некий
 царевич именем Арапша в
 Мамаеву орду Волжскую,
 и в той царевич Арапша
 свиреп зело и ратник
 велик и мужествен и
 крепок, възрастом же
 телесным отнюдь мал зело,
 мужеством же велик, и
 поведи многих,

и поехотѣ итти ратью к
нижнему



и захотел он идти с войском к
Нижнему Новгороду.

Князь великий Нижнего
Новгорода и Суздаля
Дмитрий Константинович
послал вестника в Москву к
своему зятю великому князю
Дмитрию Ивановичу.



1409

и восхоте итти ратью к
Новгороду Нижнему.

Князь великий же Дмитрей
Костянтиновичъ Нижнего
Новгорода и Суздаля посла
вестника на Москву к зятю
своему к великому князю
Дмитрию Ивановичю.

Кнѣзь великій же Дмитрей
Костянтиновичъ Нижнего
Новгорода и Суздаля
послал вестника на Москву к зятю
своему к великому князю
Дмитрию Ивановичю



Князь великий Дмитрий Иванович собрал множество воинов и пришел в Новгород на помощь своему тестю великому князю Дмитрию Константиновичу с большим войском, но не было никаких известий о царевиче Арапше.



Кнѣзь великій же дмитрѣи и полноцѣть со
вѣра поимъ многѣ и прииде къ новгороду
на помощь тестю своему великому князю
дмитрію константиновичю со многѣмъ
стѣпомъ воинства . и не въѣхавъ
процрѣнчѣ ара
пшѣ :

Князь великий же Дмитрий Иванович собрал множество воинов и пришел к Новгороду на помощь тестю своему великому князю Дмитрию Константиновичю со множеством воинства, и не было вести про царевича Арапшу.

И вернулся великий князь Дмитрий Иванович в Москву, но оставил своих воевод там вместе с владимирцами, переславцами, юрьевцами, муромцами и ярославцами.



И возвратися князь великий Дмитрий Иванович на Москву, а воеводы свои остави тамо стояти с володимерцы, с переславцы, с юрьевцы и с муромцы и с ярославцы.

И возврати сѣ князь великїи дмитрен
и полонити на москову. а по еподы спол
остади там стоїати володимерцы
е переславцы с юрьевцы и
с муромцы и с
ярослав
цы



И потом стали говорить, что татары – в Поле, а царевич Арапша скрывается в потайных местах, но это не стало известно русским князьям и воеводам, и они допустили оплошность.



И потомъ пачашии гѣци глѣти . ꙗко ѣ
та татаре въ поле . и царевичъ арапша кри
ѣтсѣ днѣ кѣи хго мѣстѣхъ . не ѣе ни что
знаемо бысть по русскимъ княземъ и до
подумѣхъ по оплошнѣ
шасѣ вѣи .

И потомъ начаша неци
глаголати, яко есть
татарове в Поле и царевичъ
Арапша криется в некихъ
местех, и сие ничтоже
знаемо бысть русским
князем и воеводам их, но
оплошншася вси.

Потом великий князь Нижнего Новгорода и Суздаля Дмитрий Константинович послал своего сына князя Ивана и князя Семена Михайловича, а вместе с ними воевод и множество воинов, также пошли и воеводы со множеством войска, находящиеся на службе великого князя Дмитрия Ивановича



Аже потом князь великий Дмитрей Костянтинович Нижняго Новгорода и Суздаля посла сына своего, князя Ивана, да князя Семена Михайловича, а с ними воеводы и воинства много, также и великаго князя Дмитриа Ивановичя

Аже потомъ князь великийъ Дмитрей Константиновичъ нижняго . новгорода и суздаля посла сына своего князя ивана да князя семена Михайловича а с ними воеводы и воинства много . также и великаго князя Дмитриа Ивановичя

москoвскaгo вoевoдy и пoи́ньстпaмнo
гo . бьeтъ рaтъ пeлнiкa зѣлo . и пoи́дo
шa зa рeкy зa пьнoу в пoи́ньстпeмнo
сe .



И прiиде к нимъ пѣть по пѣдлѣ црѣи
ча арапшoу на полѣ ихъ подухъ . ѡни же
начаша пeсeлнѣ сeлѣ кoрyстѣ мнo
гo умнѣша ѡ брѣтѣ
стѣ .

Московского. Собралось
великое войско, и перешло
множество воинов за реку
Пьяну.

И достигла их весть, что
царевич Арапша находится
на Волчьих водах. Они
обрадовались, думая, что
смогут захватить большую
добычу.

Московского воеводы и
войства много. Бысть
рать велика зело, и
поидоша за реку за Пьяну в
войстве мнозе.

И приде к ним весть
поведая и царевича Арапшу
на Волчьих водах, они же
начаша веселитися, яко
корысть многу мнеша
обрести.

Потом и другие вести стали приходить к ним, они же допустили оплошность, не обратили на это внимания, говоря: «Никто не сможет выступить против нас!» И начали ездить в охабнях и сарафанах, а свои доспехи сложили на телеги и убрали в сумы, рогатины, сулицы* и копья не были наготове, а некоторые даже еще и не были насажены на древки, так же дело обстояло со щитами и шлемами.

* копьа.



Таже потом и инни вестницы придоша к ним, они же оплошишася и ни во что же сие положиша, глаголюще: «Никтоже может стати противу нас!» И начаша ходити и ездити в охабнех и в сарафанех, и доспехи своя на телеги и в сумы скуташа, рагатинны и сулицы и копья не приготовлены, а инни еще и не насажены быша, такоже и щиты и шоломы.

Таже потомъ инни вѣстницы придоша к нимъ . они же оплошишася . и ни во что же сие положиша глаголюще . никтоже может стати противу насъ . и начаша ходити и ездити въ охабнѣхъ и сарафанѣхъ . а доспехи свои на телеги и въ сумы скуташа . рагатинны и сулицы и копья не приготовлены . а инни еще и не насажены быша щиты и шоломы .



И ездили воины, спустив одежду с плеч, расстегнув петли, как будто в бане разомлели, было в то время очень жарко. Любили они пьянствовать и если где находили пиво, мед и вино, упивались им без меры и ездили пьяные, говоря каждый сам себе: «Может каждый из нас выйти против ста татар, поистине никто не сможет сразиться с нами».



И ѣздиша порты своя с плечъ спущающе, а петли розстегавше, акы в бани разпревше, ве бо в то время знойно зело. Любляху же пиянство зело, и егда где наежжаху пиво и мед и вино, упивахуся без меры и ездяху пьяни, глаголюще в себе койждо их, яко: «Может един нас на сто татариннов ехати, поистинне никтоже может противу нас стати».

А их князя, бояре и вельможи развлекались и веселились, пили и устраивали охоты, чувствуя себя как дома, возвеличивая себя и превознося, забыв смиренную мудрость, что смиренным Бог дает благодать, и что все люди — Адамовы внуки,



А князи их и бояре и вельможи и воеводы утешающиеся и веселящиеся, пьюще и ловы деюще, мнящиеся дома суще, аки в своих снротах величающиеся и възносящиеся, забывша смиренныя мудрости, яко смиренным дает Бог благодать, и яко вси есмы Адамовы внуцы,

А кнѣзи ихъ и бояре и вельможи и воево-
ды оутѣшашающиеся и веселящиеся пью-
ще и ловы деюще . мнящиеся дома соу-
ще аки в своих снротах величающиеся и въз-
носящиеся . забывша смиренныя мудро-
сти . яко смиреннымъ даетъ Богъ благо-
дать . и яко вси есмы Адамовы внуцы .

1413
 ѿ нѣже о гѣрдовости пелнчѣющеса . и гѣ
 бѣ гѣ смири гѣрдовость ихъ :



они же в своей гордости
 превозносили себя, и Господь
 Бог смирил их гордость.
И в то время мордовские
 князья втайне повели
 татарское войско из Волжской
 Орды Мамаю против наших
 князей.



они же в гордости
 величающесе, и Господь Бог
 смири гордость их.
И тако в то время князи
 мордовстни подведоша
 втай рать татарскую из
 Мамаевы орды Волжския
 на князей наших.

И тако в то время князи мордовстни
 подведоша втай рать татарскую из
 Мамаевы орды Волжския на
 князей наших :

А наши князья, пренебрегая своими обязанностями, ничего не знали об этом, так как к ним не пришла весть о приходе татар, и дошли они до Шипары, ничего не замечая, татары же увидели их и быстро разделились на пять полков.



А князем нашим в неврежении сущим и ничтоже о сем смышляющем, аки и не бысть вести им, и додоша на Шипару, ничтоже видяще, татарове же усмотривше их и вворзе разделишася на пять полков.

Аки и не бысть о кѣсти имъ . и додоша на Шипару . и ничтоже видяще . татарове же усмотривше ихъ . и вворзе разделишася на пять полковъ .

1915
70

И тако безвѣстно оудариша на нашу
рать в тылъ вѣюще и секоуще . и коло
уще . наши же не успѣша ничтоже . что
всѣмъ неопорити понеже безвѣстно
имъ бысть . и повегоша наши крестъ
копьянтъ . тако ничтоже могуще . а пре
того печнчяющеся тако всемогуща .

И внезапно напали на наше войско, ударив в тыл, стали бить, сечь и колоть, наши же воины ничего не успели сделать, так как все внезапно произошло. Побежали наши войска к реке Пьяне, ничего не в силах предпринять, хотя раньше и похвалялись своей силой.



И тако безвѣстно удариша на нашу рать, в тыл вноуще и секуще и колюще, наши же не успѣша ничтоже, чтово им и сотворити, понеже безвѣстно им бысть. И повегоша наши к реке ко Пьяне, яко ничтоже могуще, а преже того величающеся, яко все могуща.

А татары все преследовали их, убивая многих, там был убит князь Семен Васильевич, множество князей и бояр, вельмож и воевод пали от ударов острых измайльтянских мечей.



А татарове после нх гоняюще, бьюще их, и тамо убиша князя Семена Васильевича, и множество князей и бояр и вельмож и воевод паде острием меча измайльтяского.

А татарове послѣ нх гоняюще бьюще их
 и тамо убиша князя Семена Васильевича
 и множество князей и бояр и вельмож
 и воевод паде острием меча
 измайльтяского.

1417



А князь Иван Дмитриевич быстро устремился к реке Пьяне, преследуемый врагами, влетел на коне в Пьяну и утонул, вместе с ним в Пьяне утонуло много князей, бояр, вельмож, воевод и слуг, множество воинов.



1593

Князь Иван Дмитриевич прибежал в
 реку Пьяну, гонимый врагами, и
 ввергся на коне в реку, и утонул,
 вместе с ним в реку Пьяну утонуло
 множество князей и бояр и вельмож
 и воевод и слуг и воинства
 безчисленно.

А князь Иван Дмитриевич
 прибежа вворзе к реце ко
 Пьяне, гоним напрасно, и
 ввержеса на коне в реку во
 Пьяну и утопе, и истопоша
 с ним в реце во Пьяне
 множество князей и бояр и
 вельмож и воевод и слуг и
 воинства безчислено.

А некоторые были убиты агарянами, и напал на всех великий ужас и страх, испугались все и бежали.



А нини извнени быша от агарян, и бысть на всех ужас велик и страх мног, и изнемогоша вси и бежаша.

А нини извнени быша агарянтъ . и бы
 на оубоужасть делїи нестра
 многъ . и изне
 моглоша вси
 и бежа

ша

”



А агаряне сильно обрадовались, захватили множество пленных и разместили их в своих станах, загрузили на костях христианских и пошли набегом к Нижнему Новгороду.

А агаряне възрадовашася
 радостию велию и полон
 многъ безчислено собраша и
 поставиша в станехъ своихъ,
 вострубивше на костехъ
 христианскихъ и поидоша
 к Новугороду к Нижнему
 изгономъ.

Князь великий Дмитрий Константинович не смог выйти на битву против них, все войско его было разбито, и бежал он в Суздаль. Эта беда произошла месяца августа во 2 день, на память святого первомученика и архидьякона Стефана, в воскресенье в 6 часу пополудни, и так татары набегом пришли к Новгороду.



Князь же великий Дмитрий Константинович не возможе стати противу их на битву, все во воинство его избвено быша, и тако побежа в Суздаль. Сия же злоба содеяся месяца августа во 2 день на память святого первомученика Стефана и архидьякона в неделю в 6 час от полудни, и тако изгоном приидоша к Новгороду.

Князь же великий Дмитрий Константинович
 не возможе стати противу их
 на битву. все во воинство его
 избвено быша. и тако побежа
 в суздаль. сия же злоба содеяся
 месяца августа во 2 день на
 память святого первомученика
 Стефана и архидьякона в неделю
 в 6 час от полудни, и тако
 изгоном приидоша к Новгороду.



Горожане новгородские
отплыли на судах по Волге к
Городцу.

Граждане же новгородстии
розвѣжаша в судах по
волзе к Городцу.

Граждане же новгородстии
розвѣжаша в судах по
волзе к Городцу.

Татары пришли к Нижнему Новгороду месяца августа в 5 день, в среду, на память святого мученика Евстигнея, людей, оставшихся в городе, пленили, а весь город, церкви и монастыри сожгли, сгорело в городе 32 церкви.



Татарове же приидоша к Новугороду Нижнему месяца августа в 5 день в среду на память святого мученика Евсегниа, и люди остаточныя поймаша и град весь и церквы и монастыри пожгоша, и згорело церквей во граде 32.

Татарове же приидоша к Новугороду Нижнему
в 5 день августа. и де. передна
память святого мученика Евсегниа. и люди
остаточныя поймаша. и град весь и церк
вы и монастыри пожгоша. и згорело
церквей во граде
32.



И отошли от города в пятницу, уезды и села захватывая и сжигая, затем же со множеством пленных ушли восвоеси.



И ѿи́доша ѿ града въ плъти ѿкъ . плъсти и
 е села пленяще и жгуще . и со мноштво
 безчисленнымъ полною
 ѿи́доша во
 епоа
 си
 "

И отъидоша от града в пятюк, власти и села пленяще и жгуще, и со множеством безчисленнымъ полною отъидоша восвоеси.

В том же году из Волжской Орды пришел вышеупомянутый царевич Арапша, разграбил Засурье, все сжег и ушел обратно с пленными.



Того же лета Волжская орда пришел прежереченный царевич Арапша, и пограбил Засурье, и огнем пожже, и отъиде [с] полною восвоисн.

То го же ле та пол ъ жскіа орды прише
прежереченный царичъ арапша . и по
граби засуриѣ и ѡгнемъ
пожже . и ѡи
де полною
поspo
и си
"



142
30

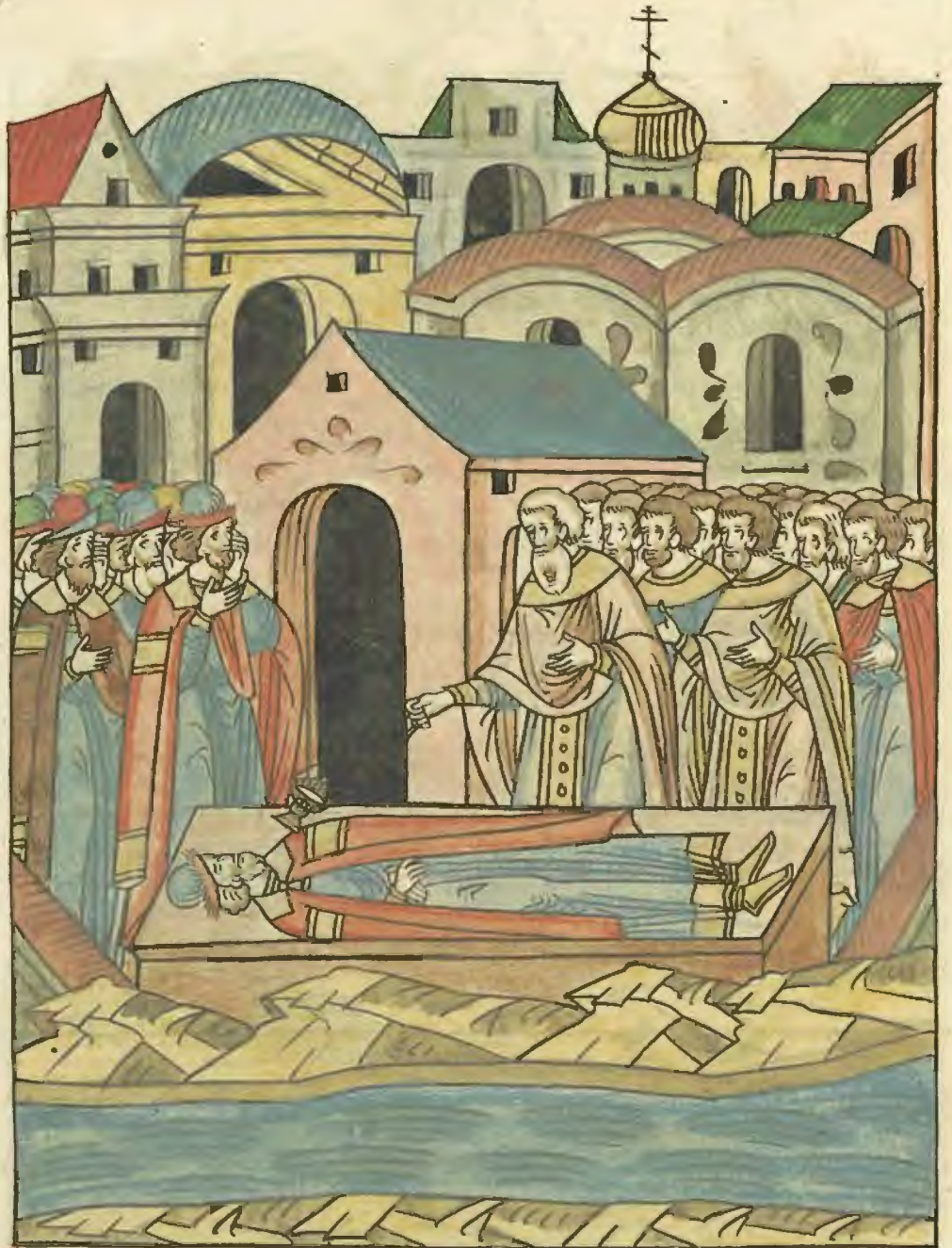
В том же году в месяце августе пришел князь Василий Дмитриевич из Суздаля в Нижний Новгород, послал своих бояр, повелев им извлечь из реки Пьяны тело своего брата князя Ивана Дмитриевича, они повеление его исполнили.

Того же лета мѣсяца августа . прииде князь
 Василей Дмитриевичъ изъ суздальскаго
 города въ нижній . и посла бояръ своихъ .
 повелѣ братъ своего князя ивана
 Дмитриевича вынати изъ
 реки . ѿныже по
 велѣнію его
 творі
 ша .

143

Того же лета месяца августа прииде князь Василей Дмитриевичъ изъ Суздаля въ Новгородъ въ нижній и посла бояръ своихъ . повеле братъ своего князя Ивана Дмитриевича вынати изъ Пьяны реки . они же повеленное сотвориша .

И плакал над ним брат его, князь Василий, и бояре, и все люди, и похоронили его с надгробными песнопениями в каменной церкви святого Спаса, в притворе на правой стороне, месяца августа в 23 день.



И плакася над ним князь Василей, брат его, и бояре и вси людие, и положиша его с пеннем надгробным в каменной церкви святого Спаса в притворе на правой стране месяца августа в 23 день.

И плакася над ним князь Василей братъ
его и бояре и вси людие. и положиша
его спъниемъ надгробнымъ в каменнен
цркви стго спса в притворе
на правой стороне
мца августа
ставъ
исг
де



В том же году набегом по Волге прошла мордва, разграбила уезд Нижнего Новгорода, много людей было убито, другие были взяты в плен, уезды и села, оставшиеся после татар, и скот были сожжены, после этого они ушли.

Того же лета мордва пришеде изгоном по Волге безвестно. Нижнего Новгорода уезд пограбиша. и мнози жестокое людеи извеша а иных поплениша. власти же и села остаточныя от татар и скоты их пожжени быша и позоритишася поспосен

Того же лета мордва пришеде изгоном по Волге безвестно, Нижнего Новгорода уезд пограбиша и множество людей извеша, а иных поплениша, власти же и села остаточныя от татар и скоты их пожжени быша, и возвратишася восвояси.

И погнался за ними с
небольшим войском Борис
Константинович, настиг их у
реки Пьяны.



И погна за ними
не во мнозе Борис
Костянтинович, и постиже
их у Пьяны реки.



Они же, устрaшенные гневом Божьим, побежали за реку Пьяну, тех, которые не успели убежать, убили, а некоторые утонули.

Иниже въ ии мѣстѣ помѣоу страши
 шася и побегоша за пьяну реку. и
 котори не успекоша за
 реку тѣхъ убиша
 а ини и
 истопо
 ша

Они же Божьим гневом устрaшишася и повегоша за Пьяну реку, и котори не успеша за реку, техъ извиша, а ини истопоша.

В том же году в Новгороде в Антониевом монастыре преставился архимандрит Савва. В том же году в Новгороде построили каменную церковь святых мучеников Бориса и Глеба в Плотнице.



Того же лета в Новгороде
во Антониевом монастыре
преставился архимандрит
Савва. Того же лета в
Новгороде свершиша
церковь каменную святых
мучеников Бориса и
Глеба в
Плотнице.



В 6886 (1378) году. Было знамение на солнце. В ту же осень царевич Арапша Волжский убил много русских купцов, а все их богатство забрал себе.



Въ лето 6886. Бысть знамение
 ея на солнци. Той же осени царевичъ арапша
 полъжскіа орды и збери русскихъ
 купцовъ многы и богатство
 ихъ все взя.

В лето 6886. Бысть знамение в солнци. Тоя же осени царевичъ Арапша Волжскія орды изби русскихъ гостей многых и богатство ихъ все взя.

В ту же осень царевич Арапша набегом пришел на Рязань, причинил много зла и вернулся обратно.



Тоя же осени царевичь Арапша приходил на Рязань изгоном и многа зла сотвори, и възвратися восвоися.

То іаже ѡсеннцрѣнчѣ арапша приходѣ
на рязань изгономъ . и
многа зла сотвори
и възвратися
восвоися .



Тога же зимы быша мразь и пеліцы и
 теплоудень безпрестанна . и изомро
 шамни шныцы и скоты . и по малехъ
 мѣстехъ вода обрѣташеса . и зса
 кабъ вода мнѣгнхъ мразомъ . и
 по оубоже и по езера и по ре
 кахъ ;

В ту же зиму были сильные морозы и стужа, замерзло много людей и скота. И мало где осталась вода, потому что она вымерзла от сильных морозов, и в болотах, и в озерах, и в реках.

Тога же зимы быша мрази велицы и студень безпрестанна, и изомроша мнози человецы и скоты. И в малехъ местехъ вода обреташеса, изсякла бо вода от многих мразов и в болотехъ и во езерахъ и в рекахъ.

В ту же зиму снова послал великий князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода своего брата князя Бориса Константиновича и своего сына князя Семена с войском на мордву.



Тоя же зимы в другие посла князь великий Дмитрей Костянтиновичъ Нижнего Новагорода и Суздаля брата своего, князя Бориса Костянтиновича, и сына своего, князя Семена, ратью на мордву.

Тоя же зимы в другіе посла князь великий Дмитрей Костянтиновичъ Нижнего Новагорода и Суздаля брата своего, князя Бориса Костянтиновича, и сына своего, князя Семена, ратью на мордву.



193
11

А великий князь Дмитрий Иванович Московский послал с ними свое войско и воеводу Феодора Андреевича Свибла.



Дікнѣ пекні і дмітрей і по лн о дн чь мо
 еко пекні і посла же і по ю рят ь сні мн і .
 по е по до у фе дора ан др ь
 е дн ч а с н

1011

А князь великий Дмитрий Иванович Московский посла же и свою рать с ними, воеводу Федора Андреевича Свибла.

БЛА

И начали захватывать мордовскую землю, уезды, села, погосты и зимовья разграбили, людей убили, женщин их и детей захватили в плен, всю землю их опустошили.



И пришедше воеваша землю мордовскую, власти и села и погосты и зимницы пограбнша, а самех избнша, а жены их и дети пленнша, и землю их всю пусту сотвориша.

И пришеши е по е плаша землю мордовскую. пласти и села и погосты и зимницы пограбнша. а самехъ избнша а жены ихъ и дѣти пленнша и землю ихъ всю поустъхво тпориша.



А тех, кого живыми привели
в Новгород, тех казнили,
травили их псами на льду
Волги.



Яко ихъ живыми привели
в Новгородъ, техъ казнили
и травили ихъ псы на льду
на Волге.

А конх живыхъ приведоша
в Новгородъ, техъ казнили
смертною казнью и
травили ихъ псы на льду на
Волге.

**Повесть об Алексии,
митрополите всея Руси.**

В ту же зиму месяца февраля
в 12 день, на память иже
во святых отца нашего
Мелентия, патриарха Великой
Антиохии, в пятницу на
заутрене преставился
преосвященный Алексий,
митрополит Киевский и всея
Руси, доживший до старости.
Этот блаженный Алексий,



**Повесть о Алексии,
митрополите всея Руси.**

Тоя же зимы месяца
февраля в 12 день
на память, иже во
святых отца нашего
Мелентия патриарха
великия Антиохиа, в
пятюк в заутренюю
годину преставися
пресвященный Алексий,
митрополит Киевский и
всея Руси, в старости
честней и глүвоцей. Сей
убо блаженный Алексий,
митрополит

пѡвѣсть ѡ алексѣи митрополитѣ всея рѣсѣ
Тоя же зимы мѣсяца февраля во . XII . на
память иже оубыхъ ѡца нашего
мелентіа патриарха великіа антиѡ
хіа апостола за оутренюю годину .
преставися пресвѣщенныи алексѣи ми
трополитѣ кіевскѣи и всея русѣи . ѡв
старости чѣстнѣи и глүвоцей . Сей
убо блаженныи алексѣи митрополитѣ

кїе́пскїи и всея́ русїи . роднѣа ѿ сла́вѣ
 ныхъ бояръ черниговскїихъ . бываше
 тогда бѣжїи мнѣ соубамнчастїа шрѣ
 склѣ плененїа на градъ черниговъ . и на
 сѣбѣ епархїи тѣа . сїи рѣкѣ страны то

митрополит Киевский и
 всея Руси, родился в семье
 известных черниговских
 бояр. В то время Божьим
 попущением часто бывали
 вражеские набеги на Чернигов
 и все его окрестности.
 Из-за этого его отец Феодор
 и мать Мария уехали из
 своего отечества Чернигова
 в славный город Москву,
 где и жили, когда родился
 блаженный.



И то горади ѿць его Феодоръ и мати его
 Марїа ѿи́доша ѿ о́честпа его ѿ гра
 да чернигова . и прїи́доша въ преимени
 тыи градъ москѣ . и тоу пребылающе . ро
 стася его бѣженнаго .

Киевский и всея Русии,
 родися от славныхъ бояр
 черниговскихъ. Бываше же
 тогда Божиими судьбами
 частая варварская пленения
 на град Чернигов и на
 все епархїи тѣа, сїи рече
 страны тоа.

И того ради отецъ его
 Феодор и мати его Марїа
 отъи́доша от отечества
 своего от града Чернигова
 и прии́доша в преименитый
 град Москвѣ, и ту
 пребывающе, родиста сего
 блаженнаго.

Тогда великое Владимирское княжение принадлежало великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому, внуку Ярослава, правнуку Всеволода, праправнуку Юрия Долгорукого, при преосвященном Максиме, митрополите Киевском и всея Руси, до убийства тверского боярина Акинфа.



Тогда убо великое княжение Володимерское держащу великому князю Михаилу Ярославичю Тверскому, внуку Ярославлю, правнуку Всеволодю, праправнуку Юрья Долгорукаго, при пресвященном митрополите Максиме Киевском и всея Русии до убийства Акинфа, тверскаго боярина.

Тогда убо великое княжение Володимерское держащу великому князю Михаилу Ярославичю Тверскому, внуку Ярославлю, правнуку Всеволодю, праправнуку Юрья Долгорукаго, при пресвященном митрополите Максиме Киевском и всея Русии до убийства Акинфа, тверскаго боярина.



Об Акинфе. Акинф выступил с войском к Переславлю против князя Ивана, сына Даниила, внука Александра, правнука Ярослава, праправнука Всеволода, сам испил смертную чашу, убиты были под Переславлем Акинф и его зять Давид.



Ѡ акинѣ . Иже приходилъ ратью кѣ
 переславлю на князя ивана данилова сына .
 а внука александрова . правнука ярослава .
 праправнука всеволожа . испи самъ
 чашу смертную . и убитъ въ высть
 под переславлемъ акинфъ и зять его
 давидъ ;

О Акинфе. Иже приходил ратью к Переславлю на князя Ивана, Данилова сына, а внука Александрова, правнука Ярослава, праправнука Всеволожа, испи сам чашу смертную, и убитъ во высть под Переславлем Акинф и зять его Давид.

Прежде этот боярин Акинф подчинился князю Андрею Александровичу Городецкому, внуку Ярослава, правнуку Всеволода, своему господину князю Андрею Александровичу Городецкому боярин служил до самой смерти князя, а после его смерти перешел в Тверь на службу к князю Михаилу Ярославичу.



Преже сего был той боярин Акинф князя Андрея Александровича Городецкаго, внука Ярослава, правнука Всеволода, даже до смерти служил господину своему князю Андрею Александровичу Городецкому, и по преставлении его отъиде во Тверь служити князю Михаилу Ярославичю.

Преже сего был той боярин Акинфъ, князя Андрѣя Александровича Городецкаго . внука Ярослава . правнука Всеволода . даже до смерти служилъ господину своему князю Андрѣю Александровичу Городецкому . и по преставленіи его ѿиде по Тверь служити князю Михаилу Ярославичю .



Блаженный Алексий был старше великого князя Семена, сына Иванова, внука Даниилова, правнука Александрова, праправнука Ярослава, на семнадцать лет. Крестил его еще в младенчестве князь Иван Данилович, бывший еще не на великом княжении, наречено ему имя было в святом крещении Симеон, будучи еще ребенком, научился он грамоте и вскоре вырос.

Блаженный же убо Алексий старше сый великаго князя Семена, сына Иванова, внука Даниилова, правнука Александрова, праправнука Ярослава, седмиюнадесять леты. Крсти же его еще младенца суща, князь Иван Даниловичъ, еще сый не в великом княжении, и наречено бысть имя ему во святом крещении Симеон, и еще детищ сый, изучися грамоте всей и во благочинне возрасте пребываше;



Блаженный же убо Алексий старше сый великаго князя Семена, сына Иванова, внука Даниилова, правнука Александрова, праправнука Ярослава, седмиюнадесять леты. Крести же его, еще младенца суща, князь Иван Даниловичъ, еще сый не в великом княжении, и наречено бысть имя ему во святом крещении Симеон, и еще детищ сый, изучися грамоте всей и во благочинне возрасте пребываше.

Исполнилось ему двенадцать лет, и было ему видение, так как Бог хотел явить свою волю о нем, расставил он силки для ловли птиц и немного задремал, и был ему голос, говорящий: «Алексий, зачем понапрасну трудишься? Отныне будешь ты ловцом людей».



Пришедшу же ему в возраст дванадцатим летом, прилучися ему по смотрению некоему, понеже Бог хотя проявити о нем, и простре сеть на уловление птицам, и стрежаше опасно сна, и въздремався успе, и высть ему глас, глаголя: «Алексие, что всуе труждаешися? Се отселе будеши человеки ловя».

Пришедшѣ же ему въ возрастъ дванадесѣтъ лѣтъ въ лѣтѣ томъ . прилучи се ему по смотренію некоему . понеже бо хотѣ проіти птицьнѣмъ . и прострѣ сѣтъ на уловленіе птицамъ . и стрежаше ѡпасно сна и въздрема сѣмъ успе . и высть ему гласъ . Алексіе чюто се тебе трудиши . се отселе будеши члвкъ ловца .



Блаженный пробудился от сна и, не увидев никого вокруг, удивился и ужаснулся, размышляя о своем видении: «Что значит это новое имя, ведь назвали меня Алексием?» И с того времени пребывал в рассуждении, будучи не в силах разгадать видения, но никому не рассказал о нем.

Блаженному же от сна
 вѣзвнѣвшу и не виде
 никогоже, и ѹдвнися и
 ѹжасеся, и размышляше о
 сем: «Что снѣ новое званне,
 еже нареци мя Алексием?»
 И от того часа нача
 во мнозе ѹмилени и
 размышлени быти, и не
 може сего разсудити, и
 никомуже поведа о сем.



Отец и мать, и братья
 расспрашивали его, говоря:
 «Почему ты так печален,
 пребываешь в молчании,
 всегда у тебя в руках книги,
 и всех ты поучаешь, а мы не
 слышим от тебя ни одного
 слова? Подобное поведение
 подходит иноку, а не
 мирскому человеку. Кто тебе
 повелел жить подобно иноку?
 Зачем так иссушил себя



Отец же его и мати и
 братиа вопрошаху его,
 глаголюще: «Что тако в
 печаль вдался еси, и отнуд
 укланяешися на молчанне, и
 всегда в руках книги имаши,
 и всих точию поучаешися, к
 нам же ни единого от тебе
 слова несть? Бна во сѣть
 иноческая, а не мирская.
 Кто убо тебе наказа
 иноческимъ житиемъ жити?
 Почто убо тако иссушил еси
 себя

Щѣ же его и мати и
 братиа попросаху
 его глаголюще: что тако в
 печаль вдался еси
 и отнуд укланяешися
 на молчанне и
 всегда в руках книг
 имаши и всих
 точию поучаешися
 к нам же ни
 единого от тебе
 слова несть
 Бна во сѣть
 иноческая а не
 мирская кто
 убо тебе
 наказаніемъ
 житіемъ жити
 почто убо
 тако иссушил
 еси себя

постомъ и жаждою . несокрѣшаюу бо
себя да не недугъ впадеша . и на поско
рѣи и в печаль впадеша . повеждь намъ
кто ты разврати ;



Блаженный же мало оутѣши ихъ .
паки держашеся своего воздержанія .
и на позорище не хожаше . со ѡтrockи
не играше . и плескескихъ кощунствъ
и глумленій ѡбѣгаше . и прилежаше моудра

постом и жаждою? Не терзай себя так, чтобы не заболеть, а нас не опечалить! Поведай нам, кто тебя испортил?»

Блаженный немного утешил их, но продолжал жить в воздержании, на всякие зрелища не ходил, с молодыми людьми не развлекался, избегал всяких насмешек и глумлений, но еще больше усердствовал в молчании,

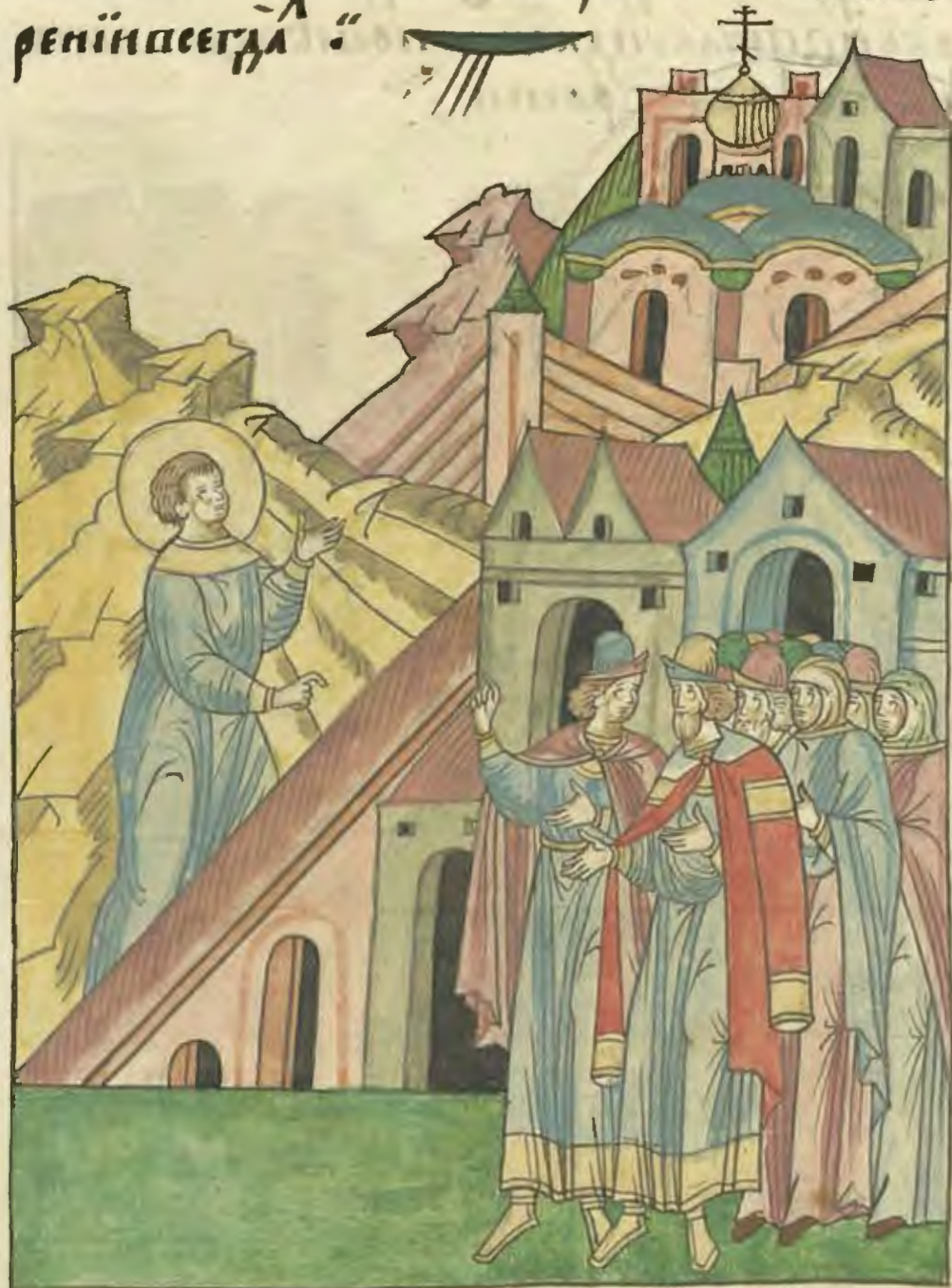
постом и жаждою? Не сокрѣшай ѹбо себя, да не в недугъ впадеша и нас в скорѣи и в печаль впадеша! Повеждь нам, кто ты разврати?»

Блаженный же мало утешив их, паки держашеся своего воздержанія, и на позорище не хожаше, со ѡтrockи не играше, и всяческихъ кощунствъ и глумленій ѡбѣгаше, и прилежаше молча-

нїю и пощенїю и почитанїю бжтвенны
писанїи . и хожаше въ умиленїи и сми
ренїи всегда .

посте, чтении Божественных
Писаний, всегда пребывал в
умилении и смирении.

Когда ему исполнилось
двадцать лет, возлюбил он
Бога всею душою и, желая
сохранить Его заповеди,
захотел постричься в
иноческий чин. И оставил
отца, мать, братьев и сестер
своих, всех родных, друзей и
мысли о женитьбе,



нию и пощению и почитанию
Божественных Писаний,
и хожаше в умилении и
смирении всегда.

Бывшу же ему возрастом
дванадцати летом
и възлюбви Бога всею
душею, и вся заповеди
Бго тщашеся хранити,
и възжеле во иноческое
житие постричься. И
остави отца и матерь
и братью и сестры и
вся ближники и друзи и
женитву,

Бывшю же ему возрастом дванадеса
ти лѣтъ . и възлюбви бга всею душою
и вся заповѣди бго тщашеся хранити .
и възжелѣ дойти въ иноческое житіе постричься .
и остави отца и матерь и братью и сестры .
и все ближники и друзи и женитву .

иже въ міре кое прнспртіе по не нациѣ .
 по то чію въ гоу единому ураво пати ожелѣ
 глаго се въ пррческоє слово . и здоху при
 мѣтлїи сѣмѣюмоу гнїи . неже жити
 ми селеху грѣшничу .



и тако и зъде изъ міра до амадеса тнлѣтїѣ
 въ возрастѣмъ въи . и нмалѣмъ оцїши .
 и поиде въ монастырь бгоявленїа . и постри
 же сѣ постыи аггхъскїи и иноческїи обра

отрешился от всяких мирских
 пристрастий, и, желая
 работать во славу одного
 Бога, сказал самому себе
 слова пророков: «Изволюх
 приметатися в дому Господни,
 чем жить мне в селах
 грешников».

И ушел из мира лет двадцати
 от роду или чуть старше,
 и пошел в Боявленский
 монастырь, там он постригся
 в святой ангельский
 иноческий чин.



и всякое мирское
 пристрастие возненавидѣ,
 но точно Богу единому
 работати въ желе, глаголя
 в себе пророческое слово:
 «Изволюх приметатися в
 дому Господни, неже жити
 ми в селех грешничу»

И тако изыде изъ міра
 дванадесяти летъ возрастомъ
 сый или мало въцїши
 и вниде въ монастырь
 Боявленїа, и пострижеся
 во святой аггельскїи
 иноческїи образъ.

И нарекоша имя ему Алексий преднарече
 ноша . иже в составлении сетей на
 уловление птиц в пустыни :

И нарекли ему имя Алексий, как и было предсказано Богом, когда он расставлял ловушки для поимки птиц в пустыне.

И стал жить строгой иноческой жизнью, проводя время в посте, бдениях, молитвах, умильных слезах, изучая Ветхий и Новый Завет.



И нарекоша имя ему Алексий, преднаречено от Бога, иже в составлении сетей на уловление птиц в пустыни.

И нача жестоким житием жити, постом и бдением и молитвами и умилением и слезами, и всяко[e] Писание Ветхое и Новое извыче.

И нача жестоким житием жити по
 постом и бдением и молитвами и
 умилением и слезами . и всяко
 писание ветхое и новое
 извыче



Пришел в тот Богоявленский монастырь старец Стефан из Радонежа, известный своей духовной и подвижнической жизнью, так как этот Стефан, живший духовной и строгой жизнью, был сыном родителей блаженного игумена Сергия, который основал в Радонеже монастырь.



Прїиде же в тои монастырь бго явленїа .
 старецъ стефанъ из радонежа дхопенъ
 сын и подвиженъ . и в тои стефанъ
 дхопнымъ и жестокии мѣжитїемъ жи
 плше . братъ сынъ единого оца и единого
 мѣтривъ же единого игумена сергїа иже пр
 донежи оги монастырь по
 здвиже .

Приде же в той монастырь Богоявленна старецъ Стефан из Радонежа, духовен сый и подвижен, иже той Стефан духовным и жестоким житием живяше, брат сый единого отца и единой матери блаженного игумена Сергия, иже в Радонежи о Господи монастырь воздвиже.

И старец Стефан стал жить духовной жизнью вместе с Алексием, они не только жили вместе, но и в церкви на клиросе стояли в одном ряду, смиренно поя с любовью о Господе.



И тако старецъ Стефанъ со Алексіемъ духовнымъ житіемъ оба купно во единствѣ живяста, и не точию же се, но и в церкви на крылосе оба по ряду стояще, пояху во мнозе любви о Господи и смиренни.

И тако старец Стефан со Алексием духовным житием оба купно во единстве живяста, и не точию же се, но и в церкви на крылосе оба по ряду стояще, пояху во мнозе любви о Господи и смиренни.

1953
75



Также и Геронтий, известный честный старец, жил духовной жизнью в том же Богоявленском монастыре, пребывая в духовной любви о Господе и смирении вместе со Стефаном и Алексием.



Такоже и Горонтей некто,
 нарочит и честен и славен
 старецъ, духовнымъ житиемъ
 в томъ же монастыри святого
 Богоявленна живяше, и со
 Стефаномъ и со Алексеемъ
 во мнозехъ духовней любви
 о Господи и смирении пре-
 бываше.

Также и Горонтей некто,
 нарочит и честен и славен
 старецъ, духовнымъ житиемъ
 в томъ же монастыри
 святого Богоявленна
 живяше, и со Стефаномъ
 и со Алексиемъ во мнозехъ
 духовней любви о Господи и
 смирении пребываше.

Любил их и Феогност,
митрополит всея Руси, часто
приглашал к себе, оказывая
им всяческие почести.



Люблѣше же ихъ и Феогнастъ митропо-
литъ всея Русей . и члстѣи къ себѣ
призываетъ . и упокоитъ
даше прохладитъ .
и почитаетъ
ихъ до
бритъ
"

Любляше же их и Феогнаст,
митрополит всея Руси, и
часто их к себе призываше
и упокоиваше, прохладитъ и
почиташе их добре.



Потом старца Стефана Феогност, митрополит всея Руси, поставил игуменом в том же святом Богоявленском монастыре.



Таже потомъ старца Стефана Феогноста
 митрополита всея Руси постави
 игумена в том же монастыре
 святого Богоявления.

Таже потом старца Стефана Феогнаста митрополит всея Руси постави игумена в том же монастыри святого Богоявления.

145-6

И стал Стефан Богоявленским игуменом и духовником великого князя Семена, сына Иванова, внука Даниилова, правнука Александрова, также и тысяцкого Василия и его брата Феодора, и многих знатных бояр, так как все полюбили его за праведную жизнь и смирение.



И высть Стефан игумен богоявленский и духовник великому князю Семену, сыну Иванову, внуку Данилову, правнику Александрову, также и Василию тысяцкому и Феодору, брату его, и прочим бояром старейшим многим, вси бо возлюбивша его добраго ради житиа его и смирення.

И высть Стефанъ игуменъ богоявленскій .
и духовникъ великому князю Семену сыну
Иванову . правнику Александрову . также
и Василию тысяцкому и Феодору брату его .
и прочимъ бо яромъ старейшимъ многимъ .
пси бо возлюбивша его добраго ради житиа
его и смирення .



Потом преосвященный Феогност, митрополит всея Руси, взял к себе на двор из монастыря святого Богоявления преподобного старца Алексия и назначил его наместником, чтобы тот помогал ему судить церковных людей согласно священным правилам. И прожил при дворе митрополита Феогноста преподобный старец Алексий 12 лет и три месяца, прожив в иноческом чине 40 лет.

Таже потомъ пресвѣщенныи д. е. ѿгнастѣ
 митрополитѣ всея русїи ѿзѣксекѣ по
 дворѣ изъ монастыря свѣго бога явленїа
 прѣбываго старца Алексїа . и ѿчини его ѿ
 себя на мѣстникомѣ . иже спомогати
 ему и разсужати церковныя люди в пра
 вду посвѣщеннымъ правнхомъ . и бы подпо
 рѣ ѿ митрополита д. е. ѿгнаста прѣбны
 старецъ Алексїа летѣ 12 . и три мѣцы .
 по инокѣстѣ чинѣ 40 летѣ .

Таже потом пресвященный Феогнаст, митрополит всея Руси, взя к себе во двор из монастыря святого Богоявления преподобного старца Алексия, и учини его у себя наместником, иже спомогати ему и разсужати церковныя люди в правду по священным правилам. И бысть во дворе у митрополита Феогнаста преподобный старецъ Алексий лет 12 и три месяца, во иночестве же имея лет 40.

Потом митрополит Феогност поставил его епископом во Владимир месяца декабря в 6 день, думая о нем, как о своем преемнике на кафедре митрополита, любя старца за большие добродетели. И пребыл блаженный Алексий епископом 4 года, правя, как святитель, до тех пор, пока не преставился митрополит Феогност.



Таже потом Феогнаст митрополит постави его епископом в Володимерь месяца декабря в 6 день, хотя его по себе на столе митрополиче быти, любляше во его зело добродетели его ради. И пребысть блаженный Алексий епископом 4 лета, действѹа святительская, дондеже и преставися Феогнаст митрополит.

Тѣже потомъ деѡгнастѣ митрополитѣ
 поспѣши его епѣомъ во Володимерь мѣсе
 кабря в 6 дѣ. хотѣ его посевѣ на столѣ
 митрополиче быти. любляше бо его се
 лѣ добродѣтели его ради. и пребы блаже
 ныи Алексий епѣомъ . 4 . лѣта . дѣйстви
 стельска дондеже и преставися деѡ
 гнастѣ митро
 политѣ



По преставлении Феогноста, по решению совместного совета, решением епископов, великого князя Ивана, сына Иванова, внука Даниилова, правнука Александрова, бояр, вельмож и всего народа, больше всего же Божьим произволением епископ Алексей был отправлен в Царьград к патриарху для поставления в митрополиты. И, хотя и не желая этого,

По преставленіи же де ѿ гнасто де ѿ вщій со
 о гѣт помѣ и избраніемъ свѣтльскіи . и пехи
 каго князя и оана снѣ и оана опа . о ноука
 данилопа . праоноука александрова . бо
 тарго и оеуможь и оеблюдѣи . паче же бжї
 имъ и зоуеніемъ и избраніемъ . понѣ
 же и вьисть и ти испатрїа рхоу оу црѣ гра
 ста и ти селѣ и митрополиты . и сице и
 не хотѣа .

По преставлении же Феогнастоуе общим советом и избранием святительским и великаго князя Ивана, сына Иванова, внука Даниилова, правнука Александрова, бояр и вельмож и всех людей, паче же Божиим изволением и избранием понужен вьисть ити к патриарху во Царьград ставитися в митрополиты. И сице и не хотѣа

Пошел на поставление в
Царьград, и был поставлен
в Царьграде блаженным
патриархом Филофеем на
митрополичью кафедру Руси.



Поиде на поставленіе во
Царьградъ . и поставленъ
бысть во Царьграде
блаженнымъ Филофеемъ
патриархомъ во митрополичью
кафедру Руси .

Поиде на поставление во
Царьград, и поставлен
бысть во Царьграде
блаженным Филофеем
патриархом в митрополиты
на Русь.



И когда вернулся из Царьграда на свою митрополичью кафедру на Русь, был с радостью принят всем православным русским народом.



И яко прииде ѿ Цр҃ьграда на спокѣи митро
 поличь столѣ на Русь и при
 ятъ вѣщѣ о его
 православія
 рѣкаго
 радо
 стне

И яко прииде от Царяграда на свой митрополичь стол на Русь, и принат висть от своего православна русскаго радостне.

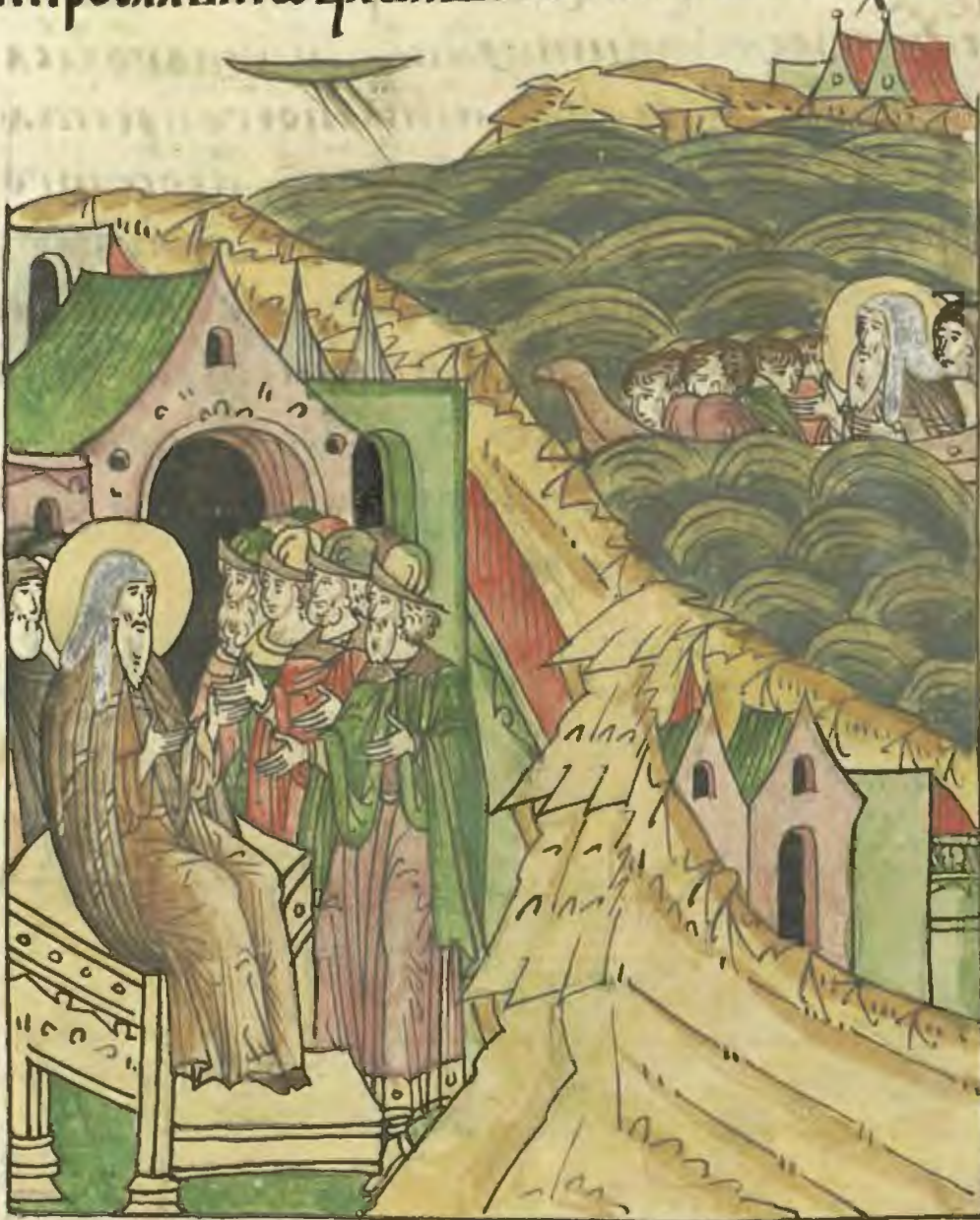
И, заняв кафедру митрополита, вспомнил слова Евангелия, говоря себе: «Кому много дано, много и взыщется от него» и «Узнал раб волю господина своего и не исполнил, бит будет за это много». И, постоянно держа в своем уме эти слова, совершал большие духовные подвиги, трудился, пребывал для всех светом и примером по словам Господа: «Так да просветится свет ваш»



И сядя на престоле своем и помышляше Евангельское слово, глаголющее: «Вмуже много дано, много и взыщется от него» и «Увидев раб волю господина своего и не сотвори, вьен будет много». И таковая в уме держа, вольших подвиг касашеся, и труды ко трудом прилагаше, и свет и образ всем бываше, якоже рече Господь: «Так да просветится свет ваш»

И сѣдѣ на прѣстолѣ своемъ . и помышляше
 евангельское слово глаголющее .
 «Вмуже много дано много и взыщется от него . но
 увидев раб волю господина своего и не сотвори
 вьен будет много . и таковая в уме держа
 вольших подвигов касашеся . и труды ко
 трудом прилагаше . и свет и образ всем
 бываше . якоже рече господь . «Так да
 просветится свет ваш»

пречудна днѣ тѣ добралѣ ошадѣла .
и прославлѣ шца пашего иже на небесехъ .



Помысли блаженный и по зданіи гдѣ ти цркъ въ
неостанити монастырь ѡбщее житіе
глагола . ѡбѣтѣ ми естъ боу . случивша
нѣкогда . егда плавахомъ ѡцркъ града по
змоущенію агѣтренемоу выти . неокр
шатнися полнаи зелеными кораблю . и
пегнѣмъ ѡчлѣ шимся жн по та ико
моуждомолащѣмъ себѣ . и азъ ѡбѣтѣ

пред людьми, да видят ваши
добрые дела и прославят Отца
вашего, иже на небесах».

Решил блаженный основать
церковь и общежительный
монастырь, говоря: «Это мой
обет Богу, некогда, когда я
возвращался из Царьграда,
началась сильная буря на
море, волны раскачивали
корабль, все плывущие впали
в отчаяние и стали молиться
каждый за себя. А я обет



пред человеки, да видят
добрая ваша дела и
прославят Отца вашего,
иже на небесех».

Помысли же блаженный
воздвигнути церковь и
составити монастырь обще
житие, глаголя: «Обет
ми естъ Богу, случи бо ся
некогда, егда плавахомъ от
Царяграда, возмущению
ветренему выти и
сокрушатися волнами
зелеными кораблю, и всем
нам отчаявшимся живота и
комуждо молящуся о себе.
И азъ обет

дал Богу основать церковь
в честь того святого, в
день памяти которого
мы пристанем к берегу.
И в тот же миг ветер и
морское волнение утихли,
настала тишина, и корабль
спокойно причалил к берегу
месяца августа в 16 день.
И согласно своему обету я
решил построить церковь
Нерукотворного образа
Господа Бога и Спаса нашего
Исуса Христа и устроить
там общежительство», — так
сказал святитель своим
близким.

свои дахъ богу . оиже днь пристанища
достигнемъ . в того прилучившаго
святаго поставити церковь . и от того часа
ветри и море исполненіа своего преста
ша и бысть тишина велиа . и достигомъ
в пристанище тихое мѣсяца августа
в 16 день . и по своему обещанію по
мыслихъ поставити церковь нерукотво
реннаго образа гавга испана нашего исуха .
и устроить общежитіе . и сице рекъ
къ своимъ соущимъ :



свои дахъ Богу, в онже день
пристанища достигнем,
в того прилучившаго
святаго поставити церковь.
И от того часа ветри и
море от волнения своего
престаша и бысть тишина
велиа, и достигомъ в
пристанище тихое мѣсяца
августа в 16 день. И по
своему обещанію помыслихъ
поставити церковь
Нерукотвореннаго образа
Господа Бога и Спаса
нашего Исуса Христа и
устроить общежитіе», и
сице рекъ к своимъ соущимъ.

Изыде к блаженному Сергию . и пожемоути
 ко палнзрече . хоцх реннѣ исполнитн
 ѡткци нѣ спое . блженныи же сергїи рече
 ему . добро оубо и блженно делѡ еже хо
 щешн сотворитн . и аще требуешн
 что ѡна сїа оубо оуд не оозбраннати е
 митрополит же рече . хоцх оучника твое
 андронника в томъ монастырѣ . нача
 лника оустройти . гла ему прпбный
 сергїи . такоже хоцешн творн .



Пришел святитель к блаженному Сергию и сказал ему: «Хочу, – сказал, – исполнить свое обещание». Блаженный Сергей так ответил святителю: «Доброе и блаженное дело хочешь совершить, и если что хочешь от нас, ни в чем тебе не препятствуем». Митрополит ответил: «Хочу поставить в том монастыре начальником твоего ученика Андроника». Ответил ему преподобный Сергей: «Как хочешь, так и делай».



Изыде к блаженному Сергию и вся ему таковая изрече: «Хочу, рече, ныне исполнить обещание свое». Блаженный же Сергей рече ему: «Добро убо и блаженно дело, еже хоцешн сотворитн, и аще требуешн что от нас, сїа убо вся невозбранна ти естѣ». Митрополит же рече: «Хочу ученика твоего Андроника в том монастыре начялника устроить». Глагола ему прпдовный Сергей: «Якоже хоцешн, твори».

Свѣтъи же Алексѣй даде монастырю мѣты
и нѣ до полноу . и братію оучреди . и позе
сѣ собою инока Андроника изведе измо
настыря и прииде по градъ Москвѣ :



Святой Алексий передал монастырю достаточное количество денег, собрал братию и, взяв с собою инока Андроника, отправился из монастыря в Москву. И нашел около Москвы на реке Яузе место, подходящее для постройки монастыря, и с помощью Господа Бога и Пресвятой Богородицы построил церковь во имя Нерукотворного



Свѣтый же Алексѣй даде монастырю милостыню доволну и братію учреди, и взем с совою инока Андроника, изведе из монастыря и прииде во градъ Москвѣ.

И оврете у града Москвы на реце на Яузе место угодно к монастырскому устроению, и тако Господу Богу действующу и пресвятей Богородице споспешествующи, въздвиже церковь во имя Нерукотвореннаго

И ѡкрѣпѣте оуграда Москвѣ на рецѣ на Яуѣ,
и семѣсто оугодно к монастырскому оу
строению . и тако оубо оудѣ иста оудѣ
и прѣстѣи бѣ оспѣ шѣста оудѣ . оубо
здѣи же цркъ о ойма нерукотвореннаго

197
 ѿбраза хрѣста . иже съ собою принесе изъ царьгра
 да . златомъ и бисеромъ оукрашен



И тѣмъ монастырь цркви постави . и
 и до нѣ стѣи тѣ . и всекъмъ оудопожити
 монастырь . и села яже
 и потреба оустрои
 и села и воды
 и мѣста

образа Христова, а образ,
 который принес с собою из
 Царьграда, украсил золотом и
 бисером.

И в том монастыре построили
 церковь, которая и донныне
 стоит, дал святитель
 монастырю все необходимое:
 и села, и воды, и земли.



образа Христова, иже с
 собою принесе из Царяграда,
 златом и бисером украси.
 И в том монастыри церкви
 постави, иже и до ныне
 стоит, и всем удоволи той
 монастырь, и вся яже к
 потребе устрои: и села, и
 воды, и места.

1408



Пришел в тот монастырь преподобный игумен Сергей, похвалил и благословил это место, и вернулся в свой монастырь в Радонеже.



Прииде же в той монастырь . прѣбный и
 гоуменъ сергѣи . и похвали и бля
 го слово мѣсто и пакы по
 прати е в той мо
 настырь иже
 радоне
 же

Прииде же в той монастырь преподобный игумен Сергей и похвалил и благослови место и пакы возвратился в свой монастырь, иже в Радонеже.



По прошествии некоторого времени святой Алексий, митрополит всея Руси, отправился в Нижний Новгород, основал там церковь во имя Честного и Славного Благовещения Пречистой Богородицы, в монастыре установил общежительный устав, даровал монастырю села, воды и земли, снабдил всем необходимым и украсил церковь Благовещения Пречистой Богородицы.



По сем времени мимошедшу . етѣи але
ксѣи митрополитъ всея рѣси и иде оубо
в городъ нижній . и тамо црковь по здѣиже
поимѣ прѣпѣлы бѣца тѣнаго и славнога еѣ
блгоуѣщенїа . и монастырь состави ѡ
вщее житїе и села и воды и мѣста даро
ва тамоу монастырю . и селѣкими по
трѣбами оудрѣжи . и селѣкими красота
ми украси тоую црковь блгоуѣщенїе прѣпѣ
лы бѣца .

По сем времени мимошедшу святой Алексий, митрополит всея Руси, иде в Новгород Нижний и тамо церковь воздвиге во имя пречистыя Богородица честнаго и славнаго еѣ Благовещенна, и монастырь состави общее житие, и села и воды и места дарова тамоу монастырю, и всякими потребами удоволи, и всякими красотами украси тую церковь Благовещенне пречистыя Богородица.

Потом в том же Нижнем Новгороде крестил сына у князя Бориса Константиновича, внука Васильева, правнука Михайлова, праправнука Андреева, и назвал его во святом крещении Иван. И большие почести были оказаны святителю великим князем Борисом Константиновичем, и передал великий князь Борис разное движимое и недвижимое имущество тому монастырю



1486

Таже потом в том же Нижнем Новгороде крестил сына у князя Бориса Константиновича, у внука Васильева, у правнука Михайлова, у праправнука Андреева, и нарече имя ему во святом крещении Иван. И многу честь прият от великаго князя Бориса Константиновича, и много требованна даде, и вещи движомыя и недвигомыя даде князь великий Борис к тому монастырю

Тяже потом в том же нижнем новгороде крестил сына у князя Бориса Константиновича, у внука Васильева, у правнука Михайлова, у праправнука Андреева, и нарече имя ему во святом крещении Иван. И многу честь прият от великаго князя Бориса Константиновича, и много требованна даде, и вещи движомыя и недвигомыя даде князь великий Борис к тому монастырю

прѣтѣхъ бѣгоуѣщенію . и ѣсть ои монасты
 о нижнемъ ноуѣ городѣ и до нѣе митропо
 личь бѣхъ тѣхъ оуо и прѣтѣхъ бѣца и етѣ гочѣ
 творца Алексіа мѣтѣ о мнѣ хранимѣ со всеѣ
 митрѣ боуланнѣ его .



Пречистой Богородицы. И этот митрополичий монастырь стоит и поныне в Нижнем Новгороде благодатью Христовой и Пречистой Богородицы, хранимый молитвами святого чудотворца Алексия. После митрополит пришел во Владимир и там основал общежительный монастырь на реке Клязьме, построил в нем церковь во имя святого и равноапостольного великого



пречистыа Благовещению. И естѣ той монастырь в Нижнем Новгороде и до нѣе митрополичь благодатию Христовою и пречистыа Богородица и святого чудотворца Алексна молитвами храним со всеми требованин его.

Таже посем прииде во град Володимерь и тамо состави монастырь обще житие на реце на Клязьме, и церковь в нем воздвиге во имя святого и равнаго апостолом великаго

Тяже посемъ прииде до градоу Володимерь . и тамъ со состави монастырьъ обще житіе на рецѣ на Клязьме . и церковь о немъ въ позднѣи поимлетѣго и равноаго апостолу великаго

црѣкѣ коністантіна . и послѣ кимитро
вѣми оудополи . и села подава и изобиль
ствопла пѣбми . еже и до ннѣ тѣи мона
стырь блгтїю хрѣстою и прѣчїстѣмъ
спїгочюдо творца Алексїа хранимъ бо шѣ
ми по трѣбамнѣго :

царя Константина,
удовлетворил все его нужды,
даровал ему села и всем
одарил, так что и поныне
этот монастырь со всеми его
нуждами храним благодатью
Христовою и Пречистой
Богородицы, и святого
чудотворца Алексия.

И за большую добродетель
святого слава о митрополите
распространилась не только в
христианских странах, но и в
неверных татарских странах.



царя Константина, и
всякими потребами
удоволи, и села подава, и
изобильства всеми, еже
и до ныне той монастырь
благодатню Христовою и
пречистыа Богородица и
святого чудотворца Алексїа
храним со всеми потребами
его.

И за премногую
довродетель святого
происхожаше о нем слава
не точию во хрїстіанскихъ
странахъ, но и в неверныхъ
татарскихъ странахъ.

И за премногую добродѣтель спїго про
исхожаше о немъ слава . не точїю по
хрїтіаньскїи страны . но и по неверныхъ
татарьскїихъ странахъ :



В то время царица Тайдула, жена ордынского царя Чанибека, страдала от болезни глаз, пришел посол из Орды от царицы Тайдулы в 6865 (1357) году к блаженному Алексию, митрополиту всея Руси, с просьбой посетить больную. Слышала царица о нем как о святом и мудром человеке, что Бог прислушивается к его молитвам, и если святитель просит что-то у Бога, то Бог все подает ему.

В тѣхъ временахъ оу ордынскаго црлчани
 бѣша . црца тайдула боляще оунима .
 и тогда приде посолъ изъ орды шъ црцыта
 идулы . вѣстьто . бѣше . поблженнаго
 алексіа митрополита всея русіи . іако
 шепосѣтитъ еѧ отблшевшѣгому
 жастіа . и разоумѣ іако бгъ слоушлетъ
 егѡ . и аще проситъ оу бга длетъ емоу .

В та во времена у ордынского царя Чанибека царица Тандала боляще очима, и тогда приде посол из Орды от царицы Тандалы в лето 6865 по блаженнаго Алексна, митрополита всея Русии, яко шед посетит еѧ. Ведяше во его мужа свята и разуме, яко Бог слұшает его, и аще просит у Бога, дастъ емѹ.

Он, приготовив все необходимое для путешествия, отслужил молебен в соборной церкви Пречистой Богородицы, во время которого сама собой загорелась свеча у гроба святого чудотворца Петра.



Он же уготова потребное к
путьному шествию и нача
пети молебен в церкви
пречистыа Богородица
соборней, и се о себе сама
загореса свеща у гроба
святаго Петра чудотворца.

Он же уготова потребное к
путьному шествию и нача
пети молебен в церкви
пречистыа Богородица
соборней, и се о себе сама
загореса свеща у гроба
святаго Петра чудотворца.



Он, отслужив молебен со всем священным собором, ту свечу раздробил и раздал как благословение народу, а часть той свечи взял с собою, и, освятив воду, отправился в Орду к царице Тайдуле.

Он же пѣв молебен со священнымъ соборомъ . и свѣчу раздробилъ и роздаде народу на блаженіе . и того воску свѣщи съ собою взявъ . и водою осѣнивъ . поиде въ орду къ царице тайдуле .

Он же пѣв молебен со священнымъ соборомъ и свѣщуту раздробивъ и роздаде народу на благословеніе, и того воску свѣщи съ собою взявъ, и воду освятивъ поиде въ Орду къ царице Тайдале.

И увидела его царица во сне в одежде иерея и всех его священников в священнических одеждах, и каким видела святого Алексия царица Тайдула во сне, такие и приказала приготовить святительские ризы для святого Алексия и священнические одежды для всех его священников.



И виде его царица во сне в одежди иерейстей, такоже и священников его во священных одеждах, и якоже виде во сне царица Тандала святого Алексна, и по тому образу сотвори ему ризы святительския и всем его священником, якоже виде их во сне.

И видѣ еѡ црца по снѣ о гѡ ѡдежди иерейстѣ .
 такоже и священниковъ еѡ по священны ѡде
 ждѣ . и такоже видѣ по снѣ црца тайдула
 етѣго Алексѣя . и по тому образу сотвори
 емоу ризы свѣтльскія и по снѣ мѡ еѡ
 ещенникомъ тако
 видѣ и
 по снѣ
 "



И когда узнали в Орде царя Чанибека о приближении святого, в тот же час сам царь Чанибек, Азбяков сын, вышел навстречу ему со своим сыном Бердибеком, с другими своими сыновьями, с князьями и вельможами, оказывая митополиту большие почести.



И по семъ услышано бысть оу црмчанинѣхъ
 клѣпѣхъ рдѣхъ пришесть оу естѣго . и въ тоу чѣ
 самго црмчанинѣхъ къ азбяковъ сынѣхъ изы
 де по стретпеніе егѣ . и съ сномъ споймѣ
 бердибѣкомъ и прочими сыны спойми . и
 со князи и с вельможи спойми с делн
 коу честию .

И по семъ услышано бысть оу царя Чанибека в Орде пришествие святого, и в той час сам царь Чанибек, Азбяков сын, изыде во стретение его и с сыном своим Бердибеком и с прочими сыны своими и со князи и с вельможи своими с великою честию.

И там исполнилось
написанное: лев и агнец
вместе пасутся. Блаженный
совершил молебное пение,
во время которого повелел
зажечь ту свечу, которая
зажглась сама собой, окропил
царицу Тайдулу освященной
водой, и в тот же час она
прозрела.



И тамо писанное исполнися:
лев и агнец вкупе
пожируют. Блаженный же
соверши молебное пение
и свещу воска оною, иже
о себе зажжеса, и тамо
повеле зажещи, и покропи
Тандалу царицу священною
водою, и в той час прозре.

И тамо писанное исполнися . левъ . и агне
пожируютъ . блаженный же со
верши молебное пение . и свещу воска
оного иже о себе зажжеса . и тамо
повеле зажещи . и покропи тандалу
царицу священною водою . и
отонча

про
зрѣ
"

1479
768



Увидел это царь Чанибек и прочие татары, удивились, воздали хвалу и почести святому, одарили богатыми дарами его самого, его священников и слуг и отпустили на Русь,

1477



Видѣ же царь Чанибек и прочи татарове, и
 удивишася, и хвалу и честь велию дароваша
 святому, и дары многими почте его и
 священников его и слуг его, и отпусти его на Русь,

Видев же царь Чанибек и прочи татарове, и удивишася, и хвалу и честь велию дароваша святому, и дары многими почте его и священников его и слуг его, и отпусти его на Русь,

а в Орде начались великие смута и нестроения. Когда же святой вернулся на Русь на свою святительскую кафедру, воздали ему хвалу, что молитва его так велика перед Богом, и пробыл он на святительском престоле митрополии всея Руси много лет, уча слову Божию и благочестию,



а во Орде великая замятня бысть и нестроение. Егда же святой прииде на Русь на свой стол и много удивляем и хвалим бысть от всех, и имяху его оттоле велика пред Богом, и бысть на святительском престоле митрополии всея Руси многа лета, уча слову Божию и по благочестии

а по шрѣтѣ велика замятня бысть и нестроение. егда стый прииде на Русь на свой столъ. и много оудивляемъ и хвалимъ бышомъ. и имяху его оттоле велика пред Богомъ. и бысть на святительском престоле митрополии всея Руси многа лета, уча слову Божию и по благочестии

поваря . и неправя соудящихъ
воспрещая . и поставя еппы и пре
звитеры :



Поставленіи же его еппы сїне суть . а .
Игнатїи епъ ростоуоуекїи . в . авенен
епъ рязанекїи . г . феодулактъ епъ
смоленекїи . д . иванъ епъ саранекїи .
е . парфенен епъ смоленекїи . з . фи
лимонъ епъ коломенекїи . з . петръ

препятствуя делающим
неправое дело, поставляя
епископов и пресвитеров.

Поставленные им епископы:

1. Игнатий, епископ Ростовский;
2. Василий, епископ Рязанский;
3. Феофилакт, епископ Смоленский;
4. Иоанн, епископ Сарайский;
5. Парфений, епископ Смоленский;
6. Филимон, епископ Коломенский;
7. Петр,

поваря, и неправя
содеяющихъ воспрещая,
и поставя епископы и
презвитеры.

Поставленни же его
епископи сии суть:

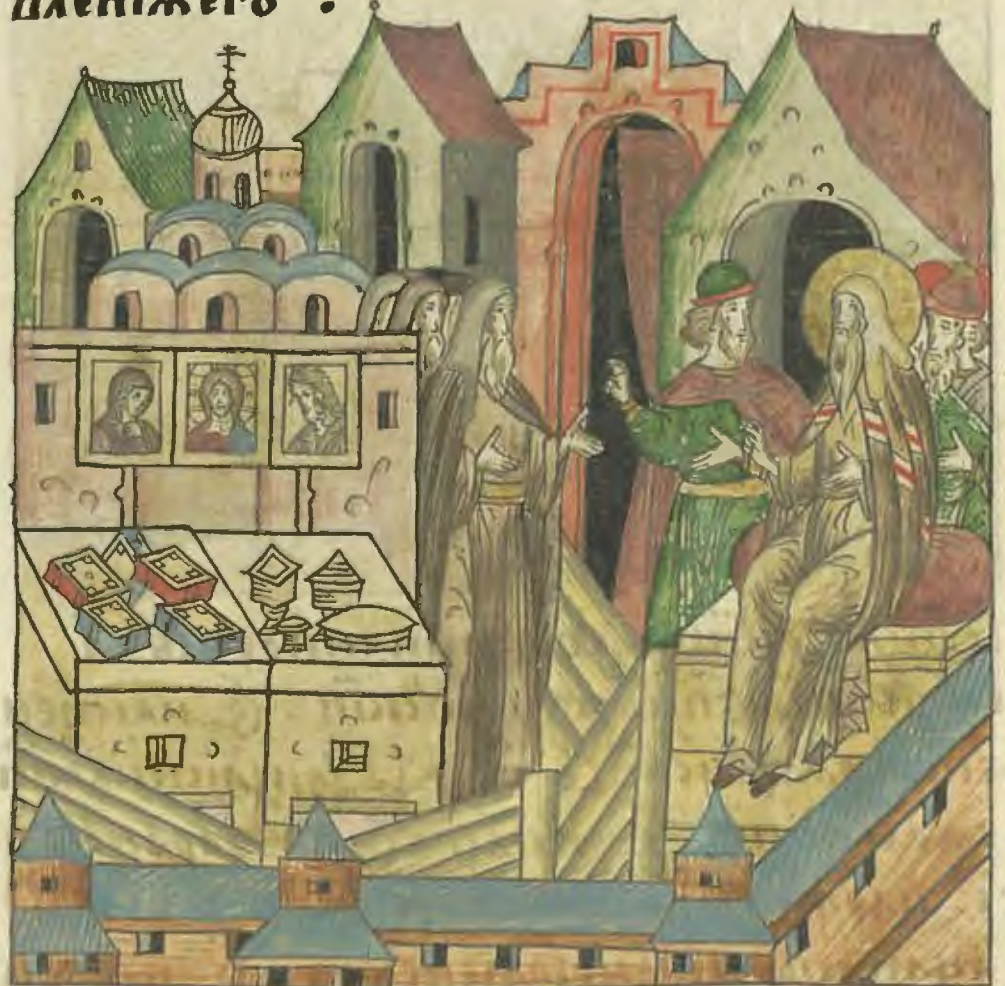
1. Игнатий, епископ Ростовский;
2. Василей, епископ Рязанский;
3. Феофилакт, епископ Смоленский;
4. Иван, епископ Сарайский;
5. Парфеней, епископ Смоленский;
6. Филимон, епископ Коломенский;
7. Петр,

епископ Ростовский;
 8. Феодор, епископ Тверской;
 9. Нафанаил, епископ
 Брянский; 10. Афанасий,
 епископ Рязанский;
 11. Алексий, епископ
 Суздальский; 12. Алексий,
 епископ Новгородский и
 Псковский; 13. Василий,
 епископ Тверской; 14. Даниил,
 епископ Суздальский;
 15. Матфей, епископ
 Сарайский; 16. Арсений,
 епископ Ростовский;
 17. Евфимий, епископ
 Тверской; 18. Дионисий,
 епископ Суздальский;
 19. Герасим, епископ
 Коломенский;
 20. Григорий, архиепископ
 Черниговский; 21. Даниил,
 епископ Смоленский. Это
 епископы, рукоположенные
 митрополитом Алексием.

Епископъ ростовскій . ѿ . феодоръ епископъ
 тверскій . ѿ . нафанаила епископъ брянскій .
 ѿ . афанасія епископъ рязанскій .
 ѿ . алексѣя епископъ суздальскій . ѿ .
 алексѣя епископъ новгородскій и псковскій .
 ѿ . василѣя епископъ тверскій .
 ѿ . даниила епископъ суздальскій . ѿ .
 матфея епископъ сарайскій . ѿ . арсенія епископъ
 ростовскій . ѿ . евфимѣя епископъ тверскій .
 ѿ . дионисѣя епископъ суздальскій .
 ѿ . герасима епископъ коломенскій . ѿ . григорѣя
 архиепископъ черниговскій . ѿ . даниила
 епископъ смоленскій . сїе оутѣ епископъ поставленїа
 пленїа его .



епископ Ростовский;
 8. Феодор, епископ
 Тверский; 9. Нафанаил,
 епископ Брянский; 10.
 Афанасей, епископ
 Рязанский; 11. Алексей,
 епископ Суздальский;
 12. Алексий, епископ
 Новгородский и Псковский;
 13. Василей, епископ
 Тверский;
 14. Данило, епископ
 Суздальский; 15. Матфей,
 епископ Сарайский;
 16. Арсений, епископ
 Ростовский; 17. Евфимей,
 епископ Тверский;
 18. Дионисий, епископ
 Суздальский; 19. Герасим,
 епископ Коломенский;
 20. Григорий, архиепископ
 Черниговский; 21. Данило,
 епископ Смоленский. Они
 суть епископы поставления
 его.



ѿчюдоекомъ монастырѣ . ѿкропѣ
 нїемъ же въ ии мѣ пнѣ трѣ града москвы
 созда монастырь . и постави о немѣ
 цркви каменею поимѣ стѣго архистратїа
 гамиха илаутинаго ѿго чюдеси . и приде
 въ здвїже поимѣ прчїстїа бцаутинаго
 и сладнаго ея бжгопѣщенїа . и всячески
 мн добротами украси по тѣмъ икона
 ми и книгами и подписью и златы
 ми сосуды священными . и прочими дел
 кими оузорочьями .

О Чудовом монастыре. По Божественному откровению основал святитель в Москве монастырь, а в нем построил каменную церковь во имя чуда святого архистратига Михаила, а в ней – придел во имя Честного и Славного Благовещения Пречистой Богородицы, который украсил разнообразными украшениями: иконами, книгами, росписью, золотыми священными сосудами и прочими драгоценными вещами.



О Чудовском монастыри. Откровением же Божиим внутрь града Москвы созда монастырь и постави в нем церковь каменѣ во имя святого архистратига Михаила честнаго его чюдеси, и придел въ здвїже во имя прчїстїа Богородица честнаго и славнаго ея Благовещенїа, и всячески мн добротами украси тѣ: иконами, и книгами, и подписью, и златыми сосуды священными, и прочими всякими оузорочьями.

И тот монастырь получил общежительный устав, что сохраняется в нем и поныне, святой подарил монастырю много сел, домов, людей, озер, нив и земель, всего, что было необходимо монастырю, и не только не ограничился этими дарами и благодеяниями, но и самого себя повелел похоронить в этом монастыре, что и было исполнено. И поныне его гроб находится в монастыре, в церкви, направо от алтаря, и от его святого тела получают исцеление приходящие с верой. Монастырь этот был основан святителем за 12 лет до своей смерти.

И монастырь той состави общежитие . еже есть и до сего дни . многа же села и дома и люди и езера и нивы и места подавалъ естъ и вся , елико довлѣет на потребу монастырю , не токмо же прежереченное даяние и благодеяние , но и самого себе в том монастыри повеле положи ти престающа . Е же и въ . естъ и до нынѣ гробъ его въ томъ монастыри входя въ церковь одесную олтаря , и в немъ же святое его тело многая исцеленна сотворяетъ с верою приходящимъ . Созда же себе таковыи монастырь за . двѣ . лѣтъ до своего преставленія .



И монастырь той состави обще житие, еже есть и до сего дни, многа же села и дома и люди и езера и нивы и места подавал естъ святыи и вся, елико довлѣет на потребу монастырю, не токмо же прежереченное даяние и благодеяние, но и самого себе в том монастыри повеле положи ти престающа, еже и высть. Естъ же и до ныне гробъ его в том монастыри входя в церковь одесную олтаря, и в немъ же святое его тело многая исцеленна сотворяетъ с верою приходящимъ. Созда же себе таковыи монастырь за 12 летъ до своего преставленна.



Внегда же виде себя святой от старости изнемо-
 гша и к концу приближающийся. и призва
 к себе преподобного игумена Сергия из Радонежа
 оному же вскоре пришедшу. и беседующим им
 и повеле Алексий митрополит изнести крест
 с параманом, украшенный золотом и бисером
 и дарует святому. Он же со смиреннем
 поклонися, глаголя: «Прости мя, великий
 архiereю Христов, яко от юности моя не
 бых златоносець, в старости же хощу
 наипаче в нищете пребывати.»



Когда увидел себя святой
 изнемогающим от старости
 и приближающимся к
 своему концу, то позвал к
 себе преподобного игумена
 Сергия из Радонежа. Вскоре,
 когда игумен пришел к
 святителю и беседовал с
 ним, повеле митрополит
 Алексий вынести крест с
 параманом, украшенный
 золотом и бисером, и
 подарил его святому. Тот же,
 поклонившись со смирением,
 сказал: «Прости меня,
 великий Христов архиерей,
 но с юности я не имел золота,
 тем более и в старости хочу
 пребывать в нищете».



Внегда же виде себе
 святой от старости
 изнемогша и к концу
 приближающаяся, и призва
 к себе преподобного игумена
 Сергия из Радонежа. Оному
 же вскоре пришедшу и
 беседующим им, и повеле
 Алексий митрополит
 изнести крест с параманом
 златом же и бисером
 украшен, и дарует святому.
 Он же со смиреннем
 поклонися, глаголя: «Прости
 мя, великий архiereю
 Христов, яко от юности
 моя не бых златоносець, в
 старости же хощу наипаче
 в нищете пребывати.»

Архиерей же ответил ему:

«Знаю, чадо, что так ты поступал всю жизнь, но исполни послушание, возьми от меня это благословение». И возложил на него крест с параманом, украшенный золотом и бисером, как некий залог. Только преподобный Сергей хотел возразить, как святитель сказал ему: «Преподобный Сергей, знаешь ли ты, зачем призвал тебя, что хочу сказать тебе?» Ответил ему преподобный Сергей: «Как я могу знать, если ты еще не сказал мне?» Сказал святой Алексий: «Вижу я себя приближающимся к концу земной жизни и хочу еще при своей жизни найти человека, который смог бы управлять стадом Христовым». Ответил ему преподобный Сергей: «Прости меня, великий архиерей Христов, но то, о чем ты просишь, выше моих сил. Кто я такой, грешный и худший из всех людей? Но прошу тебя, ни мне, ни кому другому не говори обо мне, чтобы никто не смог и подумать об этом».



Архиерей же рече ему: «Вем, чадо, яко сна исправил еси, но сотвори послушание, прими от мене неданное ти благословение». И тако възложи на него своима рукама крест злат с парамандом златом и бисером украшен, якоже некое оврчченіе. По сих хотящихся ему глаголати, таже начат глаголати ему: «Преподовне Сергїе, веси ли, почто призвах тя, что ли хощу глаголати тебе?» Глагола преподобный Сергїй: «Како могу уведати, аще не повеси ми?» Глагола святой Алексїй: «Се уво аз вижду себе к концу приближающася и желаю при своем животе избрести мужа, могуща по мне паствити стадо Христово. И се уво тебя избрах правити слово истинное, и вси уво тебе желаю и требуют; и преже уво епископ поставлен будеши». Глагола преподобный Сергїй: «Прости мя, великий архиерей Христов, яко выше моя меры есть, еже глаголеши. Кто во аз, грешный и худейший паче всех человек? Но уво молюся тебе, да к тому прочее ни мне, ниже иному кому о мне глаголеши, понеже никтоже сна во мне может избрести».

486

Архиерей рече ему: «Вем, чадо, яко сна исправил еси, но сотвори послушание, прими от мене неданное ти благословение. И тако возложи на него своима рукама крест злат с парамандом златом и бисером украшен, якоже некое оврчченіе. По сих хотящихся ему глаголати, таже начат глаголати ему: «Преподовне Сергїе, веси ли, почто призвах тя, что ли хощу глаголати тебе?» Глагола преподобный Сергїй: «Како могу уведати, аще не повеси ми?» Глагола святой Алексїй: «Се уво аз вижду себе к концу приближающася и желаю при своем животе избрести мужа, могуща по мне паствити стадо Христово. И се уво тебя избрах правити слово истинное, и вси уво тебе желаю и требуют; и преже уво епископ поставлен будеши». Глагола преподобный Сергїй: «Прости мя, великий архиерей Христов, яко выше моя меры есть, еже глаголеши. Кто во аз, грешный и худейший паче всех человек? Но уво молюся тебе, да к тому прочее ни мне, ниже иному кому о мне глаголеши, понеже никтоже сна во мне может избрести».

жетв избрести
стн



Святой Алексий, видя его непреклонность, не стал продолжать своих речей, чтобы не ушел тот опечаленным в свою пустыню, и чтобы самому не лишиться такого светильника, и, утешив его духовными словами, отпустил в монастырь с честью, миром и любовью.



А ты иже Алексий и он дубе его непреклонна
 и не приложи ему к тому глаголати о сем, да не
 опечаленся отъидет во внутренюю пустыню и
 тако пагоше тужица лишится, и утешив его
 словесы духовными, отпусти его в свой его мона-
 стырь с честью и миром и с любовью.

Святой же Алексий, виде его непреклонна, и не приложи ему к тому глаголати о сем, да не опечаленся отъидет во внутренюю пустыню и такового светильника лишится, и утешив его словесы духовными, отпусти его в свой его монастырь с честью и с миром и с любовью.

Сам же блаженный митрополит Алексий, изнемогая от глубокой старости, не переставал учить слову Божью и направлять всех на путь покаяния, когда же уже приблизился к своему концу, совершил священную литургию, причастился Святых Тайн, помолился о великом князе, о всех князьях, боярах, воинстве и всем народе.



Сам же блаженный Алексий митрополит, аще и во глүвоцей старости бе и во мнозе изнеможенни, но не преста уча слову Божию и възводя всех на пүть покаянннн, и үже к концу приближися и священнүю литоргию сверши, и святых Таян причастися, и о великом князе и о всех князех и волярех и воинствах и о всех людех помолися.

Сам же блаженный Алексий митрополитъ.
 Аще и поглубоцеи старостию. и по
 мнозе изнеможенни. но не преста оу
 чаю поубъжю. и възводя всех на пү
 покаянннн. и үже к концу приближися.
 и священнүю литоргию сверши. и сты
 тайн причастися и о великом князе.
 и о всех князех и волярех и о воинствах
 и о всех людех помолися.



И едва дал последнее целование, отошел ко Господу в бесконечную жизнь месяца февраля в 12 день, в пятницу, во время церковной службы. Повелел святой положить себя не в церкви, а вне церкви за алтарем, указал место своего погребения и там повелел себя похоронить по своему великому смирению. Услышав о его преставлении, собрались князья, вельможи, иноки и епископы



И послѣднее целованіе даде. и ѿиде ко Господу
 въ бесконечный пожити мѣсяца февраля в 12
 въплоти въ злоупренную годову. неподе
 лѣ же се же стѣ пожити въ цркви но по
 цркви за алтаремъ и мѣсто оуказа. и
 тамъ поделѣ се же пожити деи каго и ко
 нечнаго радне смирения. слышано въ пре
 ставленіе его и стечошася князи и
 вельможи и иноцы. также и епископы скоро пости

И последнее целование
 дав и отъиде ко Господу
 в бесконечный век месяца
 февраля в 12 день в пяток
 в заутреннюю годину. Не
 повеле же себя святой
 положить в церкви, но
 вне церкви за алтарем
 и место указа, и там
 повеле себя положить
 великаго и конечнаго
 ради смиренна. слышано
 же бысть преставление
 его и стекошася князи и
 вельможи и иноцы, таже и
 епископы скоро пости-

со слезами и рыданием. Удивился великий князь смиренню святителя и, посоветовавшись с епископами, повелел похоронить его в церкви в приделе Благовещения Пречистой Богородицы, где и поныне от его честных мощей приходящие с верою получают исцеление. Присутствовали на его погребении великий князь Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров, преправнук Ярослав; его двоюродный брат князь Владимир, сын Андреев, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров; князь Василий, сын великого князя Дмитрия, внук Иванов, правнук Иванов, праправнук Данилов, которому в то время было шесть лет; его брат князь Юрий, сын Дмитриев, внук Иванов, правнук Иванов, праправнук Данилов, которому было тогда три года. Ушел из мира блаженный Алексий с горячим желанием с любовью трудиться Господу в 20 лет или чуть больше, постригся в святой ангельский иноческий чин в Божоявленском монастыре; прожил в монастыре довольно долго. Потом митрополит Феогност взял его к себе на двор, пробыл святитель его наместником 12 лет и три

зают со слезами и рыданием. И удивился князь великий конечному его смиренню, и разсудивше со епископы, положиша его во церкви в приделе Благовещенна пречистыа Богородица, идеже суть и до ныне честныа его мощи с верою приходящим исцеленна подають. Быша же на погребенни его великий князь Дмитрей Ивановичь, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров, преправнук Ярослав; да брат его, иже из двуродных, князь Володимер, сын Андреев, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров; да князь Василей, сын великаго князя Дмитрея, внук Иванов, правнук Иванов, праправнук Данилов, еще тогда шти лет высть; да брат его, князь Юрьи, сын Дмитриев, внук Иванов, правнук Иванов, праправнук Данилов, еще тогда трех лет высть. Изыде же из мира блаженный Алексий з горячим желанием и любовию работати Господу 20-ти лет или мало вяще, и пострижесе во святой агельский иноческий чин в монастыри Божоявленна, и поживе в монастыри время доволно. Таже Феогност митрополитъ взя его к себе во двор и пребысть у него в наместничестве 12 лет и три

1490
заяють со слезами и рыданіемъ . и удивил
кнзь великій и конечномоу его смиренію . и
разсудивше со еппы положиша его во церкви
в приделѣ благовѣщенія прѣчистой блца . идеже
суть и до нынѣ чѣстныа его мощи с верою при
ходящимъ исцеленія подають . быша на по
гребеніи его . оу великій кнзь дмитрей и
иоаннъ . оиоу ісѣвъ иоаннъ . праіоу ісѣвъ
данилоу . прапраіоу ісѣвъ александроу .
препраіоу ісѣвъ ярославу . да братъ
его иже из двуродныхъ кнзь воладимиръ
сынъ андрѣевоу . оиоу ісѣвъ иоаннъ . пра
іоу ісѣвъ данилоу . прапраіоу ісѣвъ алекса
ндроу . да кнзь василей сынъ великаго
кнзя дмитрея . оиоу ісѣвъ иоаннъ . пра
іоу ісѣвъ иоаннъ . прапраіоу ісѣвъ данилоу .
еще тогда шти лѣтъ бысть . да братъ
его кнзь юрьи . сынъ дмитреевоу . оиоу
ісѣвъ иоаннъ . праіоу ісѣвъ иоаннъ .
прапраіоу ісѣвъ данилоу . еще тогда тре
хъ лѣтъ бы . изыде же изъ мира блаженныи
оу алексеи изъ горячимъ желаніемъ и любовію
оу работати богу . ісѣвъ иоаннъ и данила
во дворе . и пострижесе во святой ангель
скій иноческій чинъ . оу монастыри божоя
вленія . и положи оу монастыри время
доволно . тѣмъ же оу митрополитѣ
озъ алексеи въ дворѣ . и пребы оу него
в наместничестве . ш . лѣтъ и три

1491
 мѣцы . таже по ста пнѣго при своѣ жи цѣ по
 по стѣ пы во Володимѣрь . и пре выѣ стѣ по еп пе
 4 . лѣ та . По прѣ ста вленіи же Феѡгна стѡ
 це . по црѣкѣ радѣ вѣ же нны мѡ патрї архѡ
 Фило феѣ мѡ по ста вленѡ вы в митро по
 ли ты то гда сѣи . 60 лѣ та . а митро
 по ли те пре выѣ . 24 лѣ та . и выѣ стѣ по етѣ
 лѣ та жи тнѣ его . 85 . и пре выѣ стѣ во
 грѡ бе . 60 лѣ та :

месяца, еще при своей жизни митрополит Феогност поставил святого Алексия в епископы Владимира, и пробыл тот епископом 4 года. После преставления Феогноста в Царьграде был поставлен блаженным патриархом Филофеем в митрополиты, было ему тогда 60 лет, в сане митрополита пробыл 24 года, всего прожил он 85 лет, и был в том гробе 60 лет.



мѣсяцы, таже постави его при своем животе во епископы в Володимѣрь, и пре выѣ стѣ во епископѣх 4 лета. По прѣ ставленіи же Феогна стѡ ве во Царе граде блаженным патрї архѡм Фило феѣ мѡ по ста влен выѣ стѣ в митро по ли ты, то гда сѣи 60 лет, а в митро по ли те х пре выѣ стѣ 24 лета, и выѣ стѣ всех лет житнѣ его 85, и пре выѣ стѣ в том грѡ бе 60 лет.

Въ кѣто, **Б**ца, до княженіе пеликаго
 князя Василя Василюича . прістѣи
 шемъ Фотіи митрополите кїевокомъ
 у всея русїи . ѿвалися двѣрхъ црїань
 по время священныа литургїи . и священн
 коу еще не изше шдизъ ѿ алтаря . но не
 предмъ бысть . и тако то црїань
 стоу чїстїише .

В 6939 (1431) году, во время
 княжения великого князя
 Василия Васильевича,
 при святейшем Фотии,
 митрополите Киевском и
 всея Руси, обвалилась крыша
 церкви во время священной
 литургии, священник в то
 время еще не вышел из
 алтаря, но остался невредим,
 место той церкви расчистили.



В лето же 6939, во
 княжение великаго князя
 Василя Василюича
 при святейшем Фотии,
 митрополите Киевском
 и всея Русїи, обвалися
 верхъ церковный во время
 священныа литургїи,
 и священнику еще не
 изшедшю из олтаря, но
 невредим бысть, и тако тоя
 церкви место очїстїише.

1493

И начаша копати . хотяще ѿснопати
 ноуѣю церковь каменюу . и сице копающе
 ѿвергѣтѣ ѡшлѣщенное тѣло Алексѣя митрополита
 киевскаго и всея руси . сице же и ризы его цѣлы .



И цѣлѣмѣи в . кѣ . де . создаше церковь поло
 жиша тело его тѣло въ церкви въ приделѣ
 левоу оубоу ченіи прѣтѣмѣ въ цѣлѣ десноу
 странѣ . и дѣже соуть и до сего дни .

И начали раскопки, желая
 построить новую каменную
 церковь, и, когда копали,
 обрели священное тело
 Алексия, митрополита
 Киевского и всея Руси, и
 одежды его сохранились
 нетленными.

Месяца мая в 24 день
 построили церковь, положили
 его святое тело в церкви
 в пределе Благовещения
 Пречистой Богородицы по
 правой стороне, где оно
 находится и поныне,



И начаша копати, хотяще
 основати новѣю церковь
 каменѣю, и сице копающе
 обретоша священное тело
 Алексѣя, митрополита
 Киевскаго и всея Руси,
 сице же и ризы его цѣлы.

Месяца мая в 24
 день создаше церковь,
 положиша святое его
 тело в церкви в приделе
 Благовещени пречистыя
 Богородица на десной
 стране, идеже сѣуть и до
 сего дни

Источаютъ и исцеленія всемъ верою приходящимъ :

источая исцеления всем,
приходящим с верой.

Повесть о Митяе. После преставления блаженного Алексия, митрополита Киевского и всея Руси, его святительское место занял некий архимандрит Михаил, прозванный Митяем, совершивший странные и непонятные действия: он принял



источаютъ исцеленна всемъ с
верою приходящимъ.

Повесть о Митяи.

По преставлении же блаженного Алексия, митрополита Киевскаго и всея Русии, възиде на его место святительское и на его степень некоторый архимандрит именемъ Митхана, нарицаемый Митяи, да незнаемо здеа странно некако и невычайно: овлечеса

повѣсть о митѣ. По преставленіи же бла
ннаго Алексіа митрополита кіевскаго
и всея русіи . възиде на его мѣсто стѣи
техское и на его степень стѣи котори
архимандритъ именемъ миханъ нари
цаемъ митяи . да незнаемо здеа
странно некако и невычайно . овлечеса

1975
 Въ весь санъ митрополичь . и въ зложи на
 себя бѣлый клобокъ и митрополичь и ма
 нтию митрополичь со источники и со кри
 жальми . и крстъ златъ с парамандою со
 златомъ и висеромъ и усаженною митро
 поличь . и посохъ златъ митрополичь .
 и печать митрополичь на себя до зложи .
 и прочее въ весь санъ митрополичь самъ се
 бя постави ;



сан митрополита, возложил на себя белый клобок и мантию митрополита с источниками* и скрижалями, золотой крест митрополита с параманом, украшенным золотом и бисером, взял золотой посох митрополита и печать митрополита и сам себя возвел в сан митрополита.

* цветная полоса на одежде священнослужителя.



в весь сан митрополичь и въ зложи на себя бѣлый клобокъ митрополичь и мантию митрополичь со источники и со [с] крижальми, и крестъ златъ с парамандою со златом и висеромъ усаженною митрополичь, и посохъ златъ митрополичь, и печать митрополичь на себя возложи, и прочее в весь сан митрополичь самъ себя постави.

496
Перед этим великий князь Дмитрий Иванович просил митрополита Алексия, чтобы он того архимандрита Митяя благословил на митрополию всея Руси после своей смерти. Алексий же не захотел сделать этого, так как Митяй недавно пребывал в монашеском чине, говоря: «Утверждает апостол: «С иными добродетелями и это упоминается, но не является правилом, чтобы, не возгордившись, впасть в осаждение и дьявольские сети». Также тот же апостол говорит: «Они сначала впадают в искушение, но потом непорочно служат». Архимандрит Митяй недавно пребывает в иноческом чине, и поэтому необходимо ему пройти искушение, обучиться благим делам и нравам. И если захочет этого Бог, то поможет ему, а я же не согласен с этим». Великий князь долго его уговаривал и принуждал, чтобы он благословил Митяя на митрополию, когда сам приходил и просил, когда князя Владимира Андреевича посылал, когда бояр. Алексий же сказал: «Я не могу его благословить, но кого поставит Господь Бог и Пречистая Богородица, пресвященный патриарх и вселенский собор, того и я благословлю». Архимандрит Митяй после преставления Алексия принял на себя высокий сан митрополита



Преже сего князь великий Дмитрий Иванович того Митяя архимандрита просил ꙗже Алексия митрополита, чтобы его благословил после себя на митрополию всея Руси. Алексий же не восхотѣ того, понеже новꙋ емꙋ сꙋщꙋ в чернечестве. «И сна апостол ꙗже глаголет: Ко иным добродетелем и сие прирече и не научу, да не разгордеши в осуждение впадѣт и в сеть днаволою. И пакы той же апостол глаголет: Син ꙗже да искушаются преже, потом же да служат непорочни сꙋще. Митяю же архимандритꙋ еще новꙋ сꙋщꙋ во иночестве, и подобает емꙋ искушати во иночестве и овчати благими делы и нравами. И сие аще восхощет Бог и сотворит о нем, аз же не доволен есмь на сие». Князь же великий много его моляше и понужаше, чтобы благословил Митяя после себя на митрополию, овогда сам приходаше и моляше, овогда же князя Володимера Андреевича посылаше, овогда же бояр посылаше. Алексий же глагола: «Аз не доволен есмь благословити его, но емꙋже дастъ Господь Бог и пречистая Богородица и вселенский собор, того и аз благословляю». Митяй же архимандрит по преставлении Алексиевѣ кзыде на великий степень митропольн

Преже сего князь великий Дмитрий Иванович того митяя архимандрита просил ꙗже Алексия митрополита ꙗже чтобы его благословил после себя на митрополию всея Руси. Алексий же не восхотѣ того, понеже новꙋ емꙋ сꙋщꙋ в чернечестве. И сие аще аще восхощетъ Бог и сотворитъ о нем, аз же не доволен есмь на сие. Князь же великий много его моляше и понужаше, чтобы благословил Митяя после себя на митрополию, овогда сам приходаше и моляше, овогда же князя Володимера Андреевича посылаше, овогда же бояр посылаше. Алексий же глагола: «Аз не доволен есмь благословити его, но емꙋже дастъ Господь Бог и пречистая Богородица и вселенский собор, того и аз благословляю». Митяй же архимандрит по преставлении Алексиевѣ кзыде на великий степень митропольн

всея руси не спедни смъ не ѿбни по пеніемъ .
 и въи мнѣмъ зазоръ ѿпестъ члкъ . и него
 до паху ѿнѣмъ пси и священницы и иноцы .
 и созирахуся другъ ко другу . и не смѣтъ
 аху га по чторещи . понеже слово поуче
 ніе мнѣмъ со пласти юбѣ . и тако пен
 глаху кождо к себѣ . гдѣ что есть по бжеіе .
 понеже ещенепостла пленъ сый патріархо
 вселенскимъ и священны соборомъ . послѣ
 дръзною ага тако въи деліи и пресы
 сокии прѣла възыти . и на дворѣ митро
 поличѣ живѣше . и на мѣстѣ и на зголо
 вѣи митрополичн седѣше . и хожаше по
 всемъ сану митрополичн . и вътломъ
 словоу кѣ и мантіи . и ризницю митро
 поличю възѣ . и бо аремитрополичнелоу
 жаху емоу . и ѿпроцы митрополичн прѣ
 столху емоу . и егда махогдѣ дингнаше .
 сии вси ризнице предитѣцаху емоу . и все
 елико подовае тѣмъ митрополичю со тпо
 раше са пред нимъ . и елико утѣ и слапа
 и слава и чинъ достоитѣмъ митрополичн .
 всемъ тѣмъ ѿбладѣше и пласта поплѣше
 мнѣмъ . и соуды соудѣше . и дани и ѿ
 броки и пошлинны имаше . и начу а по тѣмъ
 роужа тн ел пла священники и мнѣ иноки и на
 игоумены и мнѣ архимандриты . и на еппы
 и ѿсоужаше и продаѣше мнѣмъ . и поста
 яше со пласти юбѣ не ѿбни по аса никогоже .

всея Руси с большим дерзновением.
 И обрушилось на него осуждение
 всего народа; негодовали люди,
 священники и иноки; оглядывались
 друг на друга, но не смели ничего
 сказать, так как слово и учение
 Митяя поддерживалось властью. И
 говорил каждый сам себе: «Господи,
 что это означает?» Не поставлен
 он вселенским патриархом и
 священным собором, но сам дерзнул
 занять этот великий и высочайший
 престол; живет в доме митрополита,
 сидит на престоле и изголовье
 митрополита, ходит во всем облачении
 митрополита, в белом клобуке и
 в мантии, владеет митрополичьей
 ризницей, митрополичьи бояре
 служат ему, митрополичьи отроки
 прислуживают ему, едва только
 он шелохнется, все предшествуют
 ему. И совершают перед ним все,
 подобающее сану митрополита, и
 всей честью и славою, саном и чином,
 достойными митрополита, обладает
 и владеет Митяй; и судит на судах, и
 собирает дань, оброки и пошлыны,
 рюполагает в священники, иноки,
 игумены, архимандриты и епископы;
 выносит приговоры и продает многих.
 И властно правит, не стесняясь никого,
 * подушка для сидения.



всея Руси с великим
 необновением. И бысть на нем
 зазор от всех человек, и негодоваху
 о нем вси и священницы и иноцы,
 и созирахуся друг ко другу, и не
 смеяху явно что рещи, понеже
 слово и учение Митяево со властною
 бе. И тако вси глаголаху каждо
 к себе: «Господи, что есть новое
 сие?» Понеже еще не поставлен
 сый патриархом вселенским и
 священным собором, но сам дръзнул
 на таковой великий и превысокий
 престол възыти, и на дворе
 митрополиче живяше, и на месте и
 на изголовни митрополичн седяше,
 и хожаше во всем сану митрополичн
 и в белом клобуке и в мантии,
 и ризницю митрополичю възѣ, и
 бояре митрополичн служаху ему,
 и отроцы митрополичн предстояху
 ему, и егда мало где дингнашеся,
 сии вси ризнице предитѣцаху ему.
 И все елико подовает митрополиту
 сотворишеса пред ним, и елико
 честь и слава и сан и чин достоит
 митрополиту, всем тем овладаше
 и властвоваше Митяй: и суды
 судяше, и дани и оброки и пошлыны
 имаше, и нача въоружатися
 на священники и на иноки и на
 игумены и на архимандриты и на
 епископы, и осуужаше и продаѣше
 многих. И востаяше со властною, не
 обвиняся никогоже,

бѣ бо смѣла зело и речь и мый
 чисту и грозну, епископы же
 и архимандриты и игумены
 и иноцы и священницы възды
 хаху от него. Многих бо и в
 вериги железны сажаше и
 наказываше и смиряше их
 со властнью, и никтоже
 можаше рещи противу ихъ.

так как очень смел, умеет
 правильно и грозно
 говорить речи; епископы,
 архимандриты, игумены и
 иноки, и священники сетуют
 на него. Многих он заковал в
 железные вериги, наказывая
 и смиряя своей властью,
 и никто не мог выступить
 против него.



бе бо смел зело и речь и мый
 чисту и грозну, епископы же
 и архимандриты и игумены
 и иноцы и священницы
 въздыхаху от него. Многих
 бо и в вериги железны
 сажаше и наказываше и
 смиряше их со властнью,
 и никтоже можаше рещи
 противу ихъ.

Подобаеѣтяже оубо да ти кто естъ сеи архи
 мандритъ митяи и ѿкоудъ бѣ родо
 сеи оубо архимандритъ митяи сынъ
 пѣшилопскаго попа и дла . иже на рещѣ
 ѿкѣ . и по томъ митяи высть единъ
 ѿ коломенскіи поповъ . по возрастоу же пе
 ликъ зѣла и широкъ высокъ и напругъ .
 плечи велики и толстѣ . брада плоска
 и долга . и лицемъ красенъ . рожаенъ .
 и саномъ превзыде оубо хъчлкъ . рѣчь ле
 гка и чиста и громогласна . гласъ же бѣ его
 красенъ зѣла . и зноса слоеса и рѣчи сла
 стны зѣла . грамотѣ доврѣ гораздъ .
 теченіе деліе и мѣла по книгамъ . и силъ
 книжноу толикоу . и чтеніе елако и пре
 мудро . и книгами глаголати премудро зѣла .
 и никтоже обрѣташеся такоу и пѣ
 ти нарочитѣ . о судѣхъ и о дѣлахъ и
 о разсуженіяхъ и злщенъ и премудро . и
 слово и рѣчь чиста и не закоснающа
 и мѣла . и память делію древними по
 вѣстми и книгами и притчами дхвоны
 ми и житнейскими . ни

ктоже такоу

обрѣташе

глати

“

Необходимо знать, кто есть этот
 архимандрит Митяй и откуда
 он родом. Этот архимандрит
 Митяй – сын тешиловского попа
 Ивана, что на реке Оке, потом
 Митяй был одним из коломенских
 попов. Ростом он велик, высокий
 и сильный, плечи широкие
 и толстые, борода плоская и
 длинная, лицом красив, собою
 статен и ростом выше всех
 людей. Речь легкая, чистая и
 громкая, голос его очень красив,
 произносит он слова и речи очень
 сладкие, грамоте хорошо обучен,
 обладает многими книжными
 знаниями и легко толкует книги,
 чтение его сладко и премудро,
 хорошо говорит по-книжному.
 Нет никого, похожего на него:
 и петь умеет, изящен и премудр
 в судах, делах и рассуждениях,
 имеет чистое и плавно льющееся
 слово и речь, имеет хорошую
 память на древние повести и
 книги, духовные и житейские
 притчи, никто не может так
 говорить, как он.

Подовает же ведати, кто
 есть сей архимандрит Митяй
 и откуда ве родом. Сей убо
 архимандрит Митяй сын
 тешиловскаго попа Ивана, иже
 на реще Оке, и потом Митяй
 высть един от коломенскіх
 попов. Возрастом же велик
 зело и широк, высок и напруг,
 плечи велики и толст, брада
 плоска и долга, и лицемъ красен,
 рожаен, и саном превзыде
 всех человек. Речь легка и
 чиста и громогласна, глас же
 ве его красен зело, износа
 словеса и речи сластны зело,
 грамоте доврѣ горазд, теченіе
 велне имея по книгам и силу
 книжнѣю толкуя, и чтеніе
 сладко и премудро, и книгами
 глаголати премудр зело. И
 никтоже обрѣташеся таков:
 и пети нарочит, в судѣх и в
 делѣх и в разсуженнах изящен
 и премудр, и слово и рѣчь
 чисту и не закоснающу имея,
 и память велию древними
 повѣстми и книгами и
 притчами дхвоными и
 житейскими, никтоже таков
 обрѣташеся глаголати.

И за все это он был избран по желанию великого князя Дмитрия Ивановича его духовником и хранителем печати, и стал поп Митяй духовным отцом великому князю Дмитрию Ивановичу и хранителем печати, которую носил при себе. Приходили к нему на исповедь бояре и вельможи, пребывал поп Митяй в большой чести и славе от великого



И того ради избран бысть хотением и любовию великаго князя Дмитрея Ивановича в отечество и в печатники, и бысть поп Митяй отец духовный великому князю Дмитрию Ивановичю и печатник, юже ношаше на себе. Приходяше же к нему на дух бояре и вельможи, и бысть Митяй поп во чти и во славе от великаго

И того ради избранъ бысть хотѣніемъ
и любовію великаго князя Дмитрея
Ивановича . и бысть поп Митяй
отецъ духовный великому князю
Дмитрию Ивановичю и печатникъ
юже ношаше на себѣ . приходяше
же к нему на доухъ бояре и
вельможи . и бысть Митяй попъ
почти и посланъ великаго

кнѣзь и ѿ всѣхъ . и ꙗко не ꙗкъ и царь пелн
 ча шесл . и многи слуги и ѿтроки
 имѣа . и бысть въ тако по мѣчннѣ
 но устроени и многи галѣтѣ славоу и че
 сть и мѣла о елію плече пѣхъ . и по се
 дѣ и ризамъ драгимъ и змѣна шесл .
 и еліше по гдѣ ꙗн и драгихъ ꙗкоже
 не ꙗкое оудноленіе . и никтоже бо та
 ко па дѣ ꙗн и аноша ше . и никтоже
 тако и змѣна шесл по се дѣ и риза
 мъ драгимъ и не пѣтѣ пльми . ꙗкоже по
 мѣта и по пѣ . и вси чести по пахоу его
 ꙗкоже не ꙗкое оура . и что прочее гла
 ти . и никтоже въ тако пѣ и чести и сла
 воу бысть ꙗкоже онъ . понеже ѿ цѣ бы
 пелн комоу кнѣзю . и полѣтѣ по
 па ше ꙗкоже хотѣ ше .

и многи галѣтѣ
 въ тако по жи
 тии и ѿстро

еніи и цю

блжн

его

пси

и

и

князя и ото всех, стал
 возноситься как царь, имея
 в услужении много слуг и
 отроков. И пробыл в таком
 чине и положении долгие
 годы, имея большую славу
 и честь, каждый день менял
 драгоценные одежды и сиял
 в этих дорогих одеяниях
 всем на удивление. Никто не
 одевался в такие одежды, и
 никто не менял каждый день
 дорогих и светлых одежд, как
 поп Митяй, и все оказывали
 ему почести, как царю. И что
 можно еще сказать? Никто
 не жил в такой чести и
 славе, как он, так как он был
 духовником великого князя
 и распорядился, как хотел,
 долгие годы жил он такой
 жизнью, и все любили его.



князя и от всех и яко
 некий царь величался
 и многи слуги и отроки
 имея. И бысть в таком
 чинѣ и устроении многа
 лета, славу и честь имея
 велию паче всех, и по
 вся дни ризами драгими
 изменяшеся и снаше в
 одеянии драгихъ, якоже некое
 удивление. Никтоже во
 таковая одеяна ноша ше и
 никтоже тако изменяшеся
 по вся дни ризами драгими
 и светлыми, якоже
 той Митяй поп, и вси
 чествоваху его, якоже
 некоего царя. И что прочее
 глаголати? Никтоже в
 таковой чести и славе
 бысть, якоже он, понеже
 отецъ бысть великому князю
 и властвоваше, якоже
 хотяше, и много лет в
 такомъ житии и устроении,
 и любляху его вси.

Наступила глубокая старость для Спасского архимандрита Иоанна, прозванного Непейца, он был кротким и смиренным человеком, смирил себя ради Бога, по старости оставил архимандритство и удалился в келью для безмолвия. И не было в Спасском монастыре после Непейцы подобного архимандрита, и нуждались в этом все иноки и сам монастырь.



Таже потом приде в старость глѹбуюю спаский архимандрит Иван, нарицаемый Непейца, кроткий и тихий и смиренный, и сице Бога ради смири сева, еще же старости ради изнеможениа остави архимандритию и сице в келью и безмолвоваше. И не высть во Спаском монастыри архимандрита после Непейцы, и нѹжа о сем высть иноком и монастырю.

Таже потѣмъ приде въ старость глѹбуюю
 Спаский архимандритъ Иванъ нарица-
 емый Непейца кроткий и тихий и сми-
 ренный . и сице бгга ради смири сева . еще
 старости ради изнеможениа остави
 архимандритию . и сице въ келью . и не
 можетъ поаше . и не высть по Спаскомъ мона-
 стыри архимандрита по селѣ Непейцы .
 и нѹжа о семъ высть инокомъ и монасты-
 рю ."



И тогда начались поиски того, кто мог бы стать архимандритом в Спасском монастыре в Москве после Иоанна Непейцы. И стали предлагать то одного, то другого, великий же князь предложил Митяя, так как очень любил его, как и бояре.



И тогда възысканіе бысть . комоу быти
 по имени непейцы архимандритом оу
 спаса монастыри иже в нутрѣ града
 москвы . и начаша глаголати оного и дру
 гаго . князь великий же похотѣ
 митяя . любяше
 во его зело .
 такоже
 бояре

И тогда взыскание бысть, кому быти по Иванне Непейцы архимандриту у Спаса в монастыри, иже в нутрѣ града Москвы. И начаша глаголати оного и другаго, князь великий же восхоте Митяя, любяше во его зело, такоже и бояре его.

1504

Узнал об этом Митяй и не согласился, великий князь стал говорить ему со смирением и умилением: «Видишь, что митрополит Алексий состарился, и скоро ты станешь митрополитом и господином всея Руси. Сейчас прими иноческий образ и стань архимандритом в Спасском монастыре и моим духовником, как и прежде, и все тебя будут



Слышав же сна Митяй и не восхоте, князь великий же начат глаголати ему со умилением и смиреннем: «Видиши ли Алексиа митрополита состаревшася, и се уже ты будещи по нем митрополит и господин всея Русии. Ныне же възложи на себе иноческий образ и будещи архимандрит у Спаса в монастыри и мне отец, якоже и прежде, и вси тебя

Влышавъ же снѣ митѣи и не восхотѣ .
Вкнѣзь великїи же начау глаголати ѣмоу со
оумилениемъ и смиренїемъ . видѣши ли
Алексиа митрополита состарѣвшаго .
и се оуже ты будещи по немъ митрополитъ
и гдѣи всея русїи . и гдѣже оужложи
на себѣ иноческїи образъ и будещи
архимандритъ оуспаса монастыри
и мнѣ оцѣмъ якоже и прежде . и вси тебѣ

1505
 слышати . попъ митяи сотвори тако .
 кнзь великий же похоту хоще свое
 его же избрѣ и приимѣ . и вскоре поухи
 щенъ бысть попъ митяи на постри
 жение . и на все волею но яко поужею при
 веденъ бысть въ монастырь стго спаса :



И вниде въ церковь посты и спеть . и послаш
 по чюдотворца архимандрита елисея
 нарицаемаго чечетку . и в той ча прииде

слушаться». Поп Митяй так и поступил, великий князь получил желаемое, вскоре попа Митяя взяли для пострига, и по его собственной воле, но якобы по принуждению был он приведен в монастырь святого Спаса.

И вошел в церковь святого Спаса, послал за чудовским архимандритом Елисеем, прозванным Чечеткою. В тот же час пришел



слушают». Поп же Митяй сотвори тако, князь великий же получи хотение свое, его же избрѣ и приимѣ, и вскоре восхищенъ бысть поп Митяй на пострижение, и на все волею, но яко нужею приведенъ бысть в монастырь святаго Спаса.

И вниде в церковь во святой Спас и послаша по чюдотворца архимандрита Елисея, нарицаемаго Чечетку. И в той час прииде

чюдоуоскїи архимандритъ елисеѣина
рица емьн чечетка :

чудовской архимандрит
Елисей, прозванный Четка,
и постриг попа Митяя в
святой ангельский иноческий
чин в церкви в монастыре
святого Спаса в Москве. Так
до полудня поп был мирским
священником, постригся
в иноческий чин и после
полудня стал начальником,
пастырем и учителем.



чюдовскїи архимандрит
Елисей, нарицаемый
Чечетка,

и постриже попа Митяя
во святой ангельский
иноческий чин в церкви в
монастыри святого Спаса
внѹтърь града. И сице до
обеда поп высть мирской
и пострижесе во иноческий
чин, а по обеде начальник и
пастырь и учитель.

И постриже поплмнитла достыи аггъ
скїи иноческїи чинъ въ цркви монасты
ри стго спса и въ тръ града . и сице до
вѣда поплъ высть мирской . и постри
жесе до иноческїи чинъ . а по вѣде на
чалникъ и пастырь и учитель ;

150



И пробыл Митяй архимандритом Спасского монастыря в Москве два года.

1472



И пребысть митяи во архимандритѣхъ
 въ спасскомъ монастыри

въ оутрѣго

ршди

дда

лтъ

та

“

И пребысть Митяй во архимандритѣхъ в Спасскомъ монастыри вънутри города два лета.



После преставления митрополита Алексия он оставил свое архимандритство по совету великого князя и его бояр, взошел на митрополичий двор и стал править на том великом престоле властно и смело, как и подобает править митрополиту.



По преставлении Алексия митрополита остави архимандритию по совету великаго князя и бояр его, и на митрополичь двор взыде, и седяше на великом и превысоком том столе со всякою областию и неовиненнем ко всем, елико подобает митрополитѹ владети.

По преставленіи Алексіа митрополита
 ѿстаѡи архимандритію . по совету
 великаго князя и бояр его . и на ми
 трополичь дворѡ взыде . и седяше на
 великомъ и превысокомъ томъ сто
 лѣ со великою ѡблестію и не ѡвнине
 ніемъ ко всемъ елико подобаетъ ми
 трополиѣ владѣ
 ти .



И по всей митрополии стал собирать Петровскую и Рождественскую дань с церквей, взимал митрополичьи доходы, налоги и оброки, жил и властвовал. И захотел он пойти в Царьград к патриарху, чтобы тот поставил его в митрополиты Руси, но потом задумал другое.

И по всей митрополии свиряше зборное петровское рождественное и доходы и уроки. и вь роки митрополити все взимаше. и живяше и властвовал. И восхоте итти во Царьград к патриарху на поставление его. и пакы на ину мысль преложися.

И по всей митрополии с церквей дань свираше зборное Петровское, Рождественное, и доходы и уроки и оброки митрополичьи все взимаше, и живяше и властвовал. И восхоте итти во Царьград к патриарху на поставление его и пакы на ину мысль преложися.

И стал говорить великому князю: «Написано в апостольских правилах: «Два или три епископа поставляют одного». Пусть соберутся 5 или 6 русских епископов и поставят меня в епископы и первосвятители».



И нача беседовати к великому князю глаголя: «Писано есть во апостольскихъ правилехъ сице: Два или три епископи да поставляютъ единого. И ныне ѹбо да снидутся епископи русстии 5 или 6, да мя поставляютъ епископа и первосвятителя».

И нача бесѣдовати к великому князю глаголя: писано естъ во апостольскихъ правилехъ сице: два или три епископа поставляютъ единого. и ныне ѹбо да снидутся епископи русстии 5 или 6, да мя поставляютъ епископа и первосвятителя».



Услышав это, великий князь Дмитрий Иванович с боярами поддержали Митя. Собрались русские епископы, благословились у Митя после своего прихода.



Услышав же сн князь великий Дмитрей Ивановичъ и бояре . и восхотѣ тако быти . и собращася епископы русьстии и пришедше благословишася у Митя .

Услышав же сна князь великий Дмитрей Ивановичъ и бояре и восхоте тако быти. И собращася епископы русьстии и пришедше благословишася у Митя.

Пришел и Дионисий, епископ Суздальский, негодуя, и сказал великому князю: «Кто разрешил тебе нарушать законы?! Не подобает такого совершать!» Митяй же, нареченный в митрополиты, увидев, что все выступают против него, и что его замысел терпит неудачу, смутился и заколебался. Кроме того, какие-то глупые люди ссорили их и



Таже приде Дионисий, епископ Суздальский, и вознегодова и возбрани великому князю рек: «Кто ты научи претворяти законы?! Не подобает убо тому тако быти!» Митяй же, нареченный митрополит, видя себя осрамлена и умышление его бездельно высть, и сице Митяй смутися и возколебася. Еще же к тому неции безумнии человецы ссориша

Тяже приде Дионисий епископ суздальский
и вознегодова и избрани великом
князю рекъ кто ты научи претворяти
законы. не подобает убо тому тако
быти. митяй же нареченный митро
политъ. видя себя осрамлена. и оу
мышление его бездельно высть. и сице
митяй смутися и возколебася. еще
ктому неции безумнии члцы ссориша.

1513
 И совраждоуаши на рече ноу митрополи
 тоу митяю на дионисия епископа суздальскаго . а дионисия на митяю ;



помогали враждовать
 нареченному митрополиту
 Митяю против Дионисия,
 епископа Суздальского, а
 Дионисию — на Митяя.

Тогда нареченный
 митрополит Митяй послал
 к Дионисию, епископу
 Суздальскому, говоря:
 «Почему ты пришел в
 мой город, а ко мне не
 пришел поклониться и
 благословиться? Не оказал
 мне почестей и пренебрег
 мною, как одним из
 последних людей.



1783
 и совраждоваша нареченому
 митрополиту Митяю
 на Дионисия, епископа
 Суздальскаго, а Дионисию
 на Митяя.

И тако нареченный
 митрополит Митяй посла
 ко Дионисию, епископу
 Суздальскому, глаголя:
 «Почто пришел во
 град, ко мне не пришел
 еси поклониться и
 благословиться? И сице
 не чествовал мя еси и
 пренебрег, якоже некоего от
 последних суща.

И тако нареченный митрополитъ ми
 тяй послал ко дионисию епископу сузда
 лскому глаголя . почто пришел во град
 мой не пришел еси поклонити ся и блгосл
 овити ся . и сице не чествовал мя еси и
 пренебрег . якоже некоего послѣднихъ
 суща .

неоубиленкѣ твоѣмъ азъ и власть имамъ
и оубиленкѣ и о всеи митрополи

Разве ты не знаешь, кто я и какую имею я власть над тобою и во всей митрополии?»

Дионисий, епископ Суздальский, пришел к нему и сказал: «Присылал ты ко мне, говоря, что властен надо мною, но не имеешь надо мной ты никакой власти, это тебе самому подобает прийти ко мне, поклониться мне и принять у меня благословение. Это я епископ, ты же



Не веши ли, кто есмь аз, и власть имам и в тебе и во всей митрополи».

Дионисий же, епископ Суздальский, востав иде к нему, и пришед рече ему: «Присылал еси ко мне, глаголя яко власть имам на тебе, но убо не имаши власти на мне никоеяже, и тебе убо подобало прийти ко мне и поклонитися и благословитися от мене. аз бо есмь епископ, ты же

Дионисий же епископ суздальскій поестъ
иде к нему. и прише рече ему. присы-
лалъ еси ко мнѣ глаголю. яко власть имамъ
на тебе. но оубиленкѣ и о всеи митрополи
подобаетъ тебѣ прийти ко мнѣ и поклонити
ся и оубиленкѣ и о всеи митрополи. азъ бо есмь епископъ. ты же

1513
766
попъ аще оубо власть имаши по всеи
митрополіи . и по правду судити . тѣмъ
же соу оубо по правду . и по свѣждьна
истинно поспидѣте етѣ оубо ея по емы
писаній . кто есть болій епископъ или попу
гла митрѣи . ты мя попомъ нареклъ еси .
а язъ вѣ тебе и по па не доспею . но нынѣ
ми еще пожди донде прииду оубо патриарха
изъ царяграда . и многа враньбы и молва
промежь ими "



простой поп. Если ты имеешь
власть во всей митрополии
и имеешь право судить,
скажи нам истинно на основе
Божественных Писаний, кто
выше: епископ или поп?»
Отвечал Митяй: «Ты назвал
меня попом, а я тебя и попом
не поставлю! Подожди
немного, пока не вернусь от
патриарха из Царьграда».
Много было ссор и шума
между ними.

поп. Аще оубо власть
имаши во всей митрополии
и в правду судити , тем
же суд оубо по правде , и
повеждь нам истинно по
свидетельству вожественных
писаний , кто есть болій :
епископ ли , поп ли ? » Глаголя
Митяй : « Ты мя попом
нарекл еси , а язъ в тебе и
попа не доспею ! Но ныне
ми еще пожди , дондеже
прииду от патриарха из
Царяграда » . И многа врань
высть и молва промежь
ими .

Услышавъ же сїа князь великїи дмитрей
и дамошнѣ . и негодова на дионисїа
епїсѣда сѣдалскаго . митїа иже пребѣ на
дворѣ митрополиче на москвѣ лѣто
едино и 6 мѣцен . властвѣа сѣмїа яко
и митрополитѣ .

Узнав об этом, великий князь Дмитрий Иванович разгневался на Дионисия, епископа Суздальского. Митяй же пробыл на митрополичьем дворе в Москве целый год и 6 месяцев, властвуя над всеми, как митрополит.

Дионисий, епископ Суздальский, захотел поехать в Царьград, так как сам хотел видеть себя митрополитом,



Услышав же сна князь великий дмитрей Ивановичь и негодова на Дионисїа, епископа Сѣдалскаго. Митїа иже пребѣсть на дворе митрополиче на Москвѣ лето едино и 6 мѣсяцей, властвѣа сѣмїи, якоже и митрополит.

Дионисий же, епископ Сѣдальскїи, восхотѣ итти ко Царюграду, желаше бо и сам на митропольском столѣ сѣвѣ видѣти,

Дионисїа иже епїсѣп сѣдальскїи посхотѣ
итти ко царюграду . желаше бо и сѣ
на митропольском столѣ сѣвѣ видѣти .

1517
 и не оутаня сѣе ѿ митя . и сказа пелі
 ко мучению . и советова емоу да по збра
 нити гдѣни сѣю ко црѣю градѣ итти да
 не шѣтѣмо сотворити спону моемоу
 поставленію .



Князь великий же повеле гдѣни сѣю поуже
 коудержати . гдѣни сѣю же онъ себѣ нѣ
 жѣю крѣпко держима . и преухитри
 пелісаго и вхитриа и паче оныице

не скрылось его желание от Митяя, и он посоветовал великому князю: «Запрети Дионисию ехать в Царьград, чтобы он там не навредил моему избранию».

Князь великий повелел насильно задержать Дионисия. Дионисий, видя, что его насильно удерживают, решил перехитрить великого князя Дмитрия Ивановича,



и не утаня сѣе от Митяя, и сказа великому князю, и советова ему: «Да возбранит Дионисию ко Царюграду итти, да не шѣтѣмо сотворит спону моему поставленію».

Князь великий же повеле Дионисия нужею удержати. Дионисий же, видя себе нужею крепко держима, и преухитри великаго князя Дмитрия Ивановича, сице

гла . ѿслабнма и ѿпусти ма да живѹ
 по своей волн . а уже ко царю граду не иду
 без твоего слова . а на всемъ на томъ да
 тебе по себе поручника прѣвнаго и вѣ
 менасергїа радонежскаго .

сказав ему: «Отпусти меня и разреши мне жить, как я хочу, а в Царьград я не пойду без твоего разрешения. Будет поручателем в этом за меня преподобный игумен Сергей Радонежский».

Князь великий послушал его и, поверив словам Дионисия, устыдился его поручателя и отпустил епископа Суздальского Дионисия, взяв с него слово, что он не поедет



глаголя: «Ослави мя и отпусти мя, да живу по своей воли, а уже ко Царюграду не иду без твоего слова. А на всем на том даю тебе по себе поручника: преподобнаго игумена Сергия Радонежскаго».

Князь великий же послушав его, и верова словесем его, и устыдеса поручника его, и отпусти Дионисна, епископа Суздальскаго, на том словеси, что не итти

Князь великий же послѣдша ѿ него и прѣро
 по словесемъ его . и оустыдѣся поруч
 чника его . и ѿпусти дионисїа епископа
 суздальскаго на томъ словеси и тѣмъ

1519
 ёмоу ко црю градѣ безъ великаго князя слова .
 а на то поручникъ по немъ сергій игуменъ
 радонежскій :



1487
 Митяю же не вътвердише великий князь
 суздальскій . сице и преподобный игуменъ
 сергій радонежскій . мнѣше бо митяи
 на сергія . яко советоваше оубо алексію
 митрополиту не благословити митяю по себѣ
 на русскую митрополию . нынѣ же мнѣше
 митяи яко соединили единомысленно :

в Царьград без разрешения
 великого князя, а поручится
 за него Сергий, игумен
 Радонежский.

Митяю же не поверил
 Дионисий, епископ
 Суздальский, так же как и
 преподобный игумен Сергий
 Радонежский, думал Митяя
 на Сергия, что он советовал
 митрополиту Алексию
 не благословлять Митяя
 на Русскую митрополию.
 Сейчас же считал Митяя,
 что объединились
 единомышленно

ему ко Царюграду без
 великаго князя слова, а на
 то поручник по немъ Сергий,
 игумен радонежский.

Митяю же не вверяшеся
 Дионисей, епископ
 суздальский, сице же
 и преподобный игумен
 Сергий Радонежский,
 мнѣше бо Митяя на
 Сергия, яко советоваше
 он Алексию митрополиту
 не благословити Митяю
 по себе на митрополию
 русскую. Нынѣ же мнѣше
 Митяя, яко соединились
 единомысленно



преподобный игумен Сергей с Дионисием, епископом Суздальским, и не хотят его поставления в митрополиты. И разгневался на них обоих Митяй, и настроился против них.



преподобный же игумен Сергей Радонежский со Дионисием, епископом Суздальским, и не хотят поставления его в митрополиты. И тако негодоваше на них на обоих Митяй zelo и въоружашеся.

Прѣбный же игуменъ сергїи радонескїи .
 содишнїемъ епїпомъ соуздальскїмъ .
 и нехотѣтъ поставленїа его в митропо
 литы . и тако негодоваше на нихъ бои
 митяи и глашїи о
 оружїа
 шесѣ



Преподобный игумен Сергей сказал: «Молю Господа Бога сокрушенным сердцем, чтобы не попустил он Митяю разорить это святое место и прогнать нас безвинных». Дионисий же пошел в Суздаль, а оттуда в Нижний Новгород.

Прѣподобный же игуменъ сергій рече . молю
 гавѣга сокроушеннымъ сердцеи . да не попу
 ститъ мѣсто твоее . и изгнати насъ безви
 ны . дионисій же иде въ сузда
 ль . и оттуда въ
 городъ ни
 жній
 "

Преподобный же игумен Сергей рече: «Молю Господа Бога сокрушенным сердцем, да не попустит Митяю хвалящуюся разорити место святое сие и изгнати нас без вины». Дионисий же иде в Суздаль и оттуду в Новъгород Нижний.

И немного подождал он согласно данному слову, но вскоре отплыл на кораблях по Волге к Сараю,



Иже убо мало помедлив по
 оуещании своем, но вскоре
 повежа в судех Волгою к
 Сараю,

Иже убо мало помедлив по оуещании своем, но вскоре повежа в судех Волгою к Сараю,

6523



а оттуда к Царьграду.
 Изменил он своему
 обещанию, данному великому
 князю, а поручителя своего,
 преподобного игумена
 Сергия, предал.



Дѡтѡудѡ коу Царюграду . ѡвѣщаніе свое
 к великому князю изменилъ .
 а поручника своего
 себе прѣбнаго
 игумена
 сергия
 выдалъ .

а оттуду ко Царюграду.
 Обещание свое к великому
 князю изменил, а поручника
 своего себе преподобнаго
 игумена Сергия выдал.

Опечалился этим великий князь, смутился Митяй и разгневался на Дионисия и на преподобного игумена Сергия, думая, что объединились в своих мыслях Сергий с Дионисием, не желая его поставления в митрополиты.



И печаль бысть о сем великому князю, и смутися Митяй и негодоваше на Дионисия, еще же и на преподобнаго игумена Сергия, мня яко единомыслено соединилися Сергий со Дионисием, не хотяще поставления его в митрополиты.

И печаль бысть о семъ оуднѣкомѣ князю . и
 سموути е митяи . и негодоуаше нади
 ѡнисіа . еце же и на прѣблагонгоумена
 сергїа . мня ꙗко еднѣномысленосоедннѣ
 лисѣ сергїи соди ѡнисіемъ . не хотѣще
 поставленїа его оу мнѣ
 трополи
 ты



Князь великий Дмитрий Иванович очень любил Митя и почитал его, как своего отца, больше всех, во всем слушался его и понуждал его идти к патриарху в Царьград для поставления в митрополиты. Он начал готовиться к путешествию, попросил у великого князя для себя хартию, то есть грамоты без текста, но запечатанные печатью великого князя, чтобы,



Князь великий же Дмитрий Иванович зело любляше Митя и чествоваше его яко отца паче всех, и в сладость послушаше его, и понужаше его итти к патриарху во Царьград ставитися в митрополиты. Он же нача уготовлятися к путному шествию и испроси себе у великаго князя хартию, сиречь грамоты неписаны, а запечатаны великаго князя печатью, да

Князь великий же Дмитрий Иванович зело любляше Митя и чествоваше его яко отца паче всех, и в сладость послушаше его, и понужаше его итти к патриарху во Царьград ставитися в митрополиты. Он же нача уготовлятися к путному шествию и испроси себе у великаго князя хартию, сиречь грамоты неписаны, а запечатаны великаго князя печатью, да

Ѣгда прїидетъ въ Царьградъ . и имать та
кобы грамоты неписаны . и запеча
таны великаго князя печатью на зап
асъ . да когда что треве ему будетъ . и на
пишутъ ему на тѣхъ грамотахъ :

когда придет в Царьград,
были у него на всякий случай
эти грамоты без текста,
запечатанные печатью
великого князя, чтобы при
необходимости можно было
написать на них.

Князь великий дал ему
такие грамоты без текста,
но запечатанные печатью, и
сказал: «Возьми их, и если
когда будет недостаток в чем-
либо, или



Ѣгда придет во Царьград
и имать таковыа грамоты
неписаны и запечатаны
великаго князя печатью на
запасъ , да когда что треве
ему будетъ и напишутъ ему
на тѣхъ грамотахъ .

Князь великий же даде
ему таковыа грамоты
неписаныа , а запечатаны
его печатью , и рекъ ему
сице : « Возми сна , аще
будетъ когда оскудение чего
или

Князь великий же даде ему таковыа гра
моты неписаныа а запечатаны его
печатью . и рекъ ему сице : « Возми сна .
аще будетъ когда оскудение чего . и и

какоша поужа . и по потребуешити по за
на ти оукого . и диты елщѣ . и ли да
щѣше . в томъ гвѣ буди по семъ кабала мо
не печатію .



какая нужда будет, и
потребуется занять у кого-
нибудь или тысячу рублей или
больше, будет во всем моя
долговая расписка с печатью.

Митяй начал свое
путешествие в 6887
(1379) году в Царьград на
поставление в митрополиты.
Пошел из Москвы в Коломну,
а из Коломны за Оку в Рязань,
переправился через Оку
месяца июля в 26 день.



какова нѣжа, и потребуеши
что занять у кого или
тысящу или вящше, в том
буди во всем кабала моя и с
печатію».

Митяй же нача пѣть
шествовати в лето 6887 ко
Царюграду на поставление
в митрополиты. Понде же
с Москвы на Коломну, а с
Коломны за Оку на Рязань,
а перевезеся за Оку месяца
июля в 26 день.

Митяи же нача поуті шест по да ти .
в лѣтѣ 6887 . Ко царю граду на поста
вление митрополиты . понде же с мо
сквы на коломну . а с коломны за оку на
рязань . а перепезе ел за оку мѣца іюля
в . 26 . день .

И проводили его с большими почестями и славой сам великий князь со своими детьми и боярами, также и все русские епископы и архимандриты, игумены и священники, иноки и купцы, зажиточные горожане* и простой народ.

* Люди, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.



И проводиша его с великою честию и славою сам князь великий з детьми своими и з бояры своими, такоже и вси епископы русстии и вси архимандриты и игумены и священники и иноцы и купцы и житейстии людие, и мног народ проводиша его далече.

И проводиша его с великою честію и славою самъ князь великій з дѣтьми своими и з бояры своими . такоже и вси епископы русстїи и вси архимандриты и игумены и священники . и иноцы . и купцы . и житейстїи людїе . и многъ народъ проводиша его далече .



Я снѣмъ поидоша ко црю граду . г . архимандриты . первыи иоанъ архимандритъ петровскій . сѣи оубо бысть первыи оуцемоу житію началникъ на москвѣ . ѿ . пимина архимандритъ переславскій з горницъ . г . мартина архимандритъ коломенскій . и дорофей печатникъ .

А с ним вместе отправились в Царьград 3 архимандрита: первый – Иоанн, архимандрит Петровский, он был родоначальник общежития в Москве; 2. Пимен, архимандрит Переславский из Горниц; 3. Мартин, архимандрит Коломенский; и Дорофей печатник;

А с ним поидоша ко Царюграду 3 архимандриты: первый Иван, архимандрит петровский, сѣи убо бысть первый оуцемоу житію началник на Москве; 2 Пимин, архимандрит переславский з Горниц; 3 Мартин, архимандрит коломенский; и Дорофей печатникъ

и Сергей Азаков; и Стефан
Высокий; Антоний Копье;
Александр, протопоп
Московский; Давид протодьякон,
называемый Даша Московский;
Макарий, игумен Мусолинский;
Григорий, дьякон Святой;
Григорий, дьякон Чудовский,
и многие другие игумены,
пресвитеры, дьяконы и иноки,
владимирские клирошане, лучшие
дворовые люди митрополита,
казна митрополита, бояре и
простые слуги – то есть все
лучшие. А также поехали и бояре
великого князя: Юрий Васильевич
Кочевин Олешинский, то есть
знатный боярин, посол великого
князя, кому было поручено
старшинство. Митрополичьи
бояре: Феодор Шолохов, Иван
Артемьев Коробьин и его брат
Андрей, Невер Барбин, Стефан
Ильин Ковыня, переводчик
Василий Кустов и другой
переводчик Буил. Их посольство
было очень многочисленным, и
всю Рязанскую землю прошли
они мирно и тихо.



тник; и Сергей Азаков; и
Стефан Высокий; Антоней
Копье; Александр, протопоп
московский; Давид протодьякон,
глаголемый Даша московский;
Макарей, игумен мусолинский;
Григорей, дьякон святой;
Григорей, дьякон чудовский;
и нини мнози игумени и
пресвитеры и дьяконы и иноцы
и крылошане володимерские,
и люди дворныя митрополичи
лучшиа, и казна митрополича
и бояре и слуги пошлыа,
сниречь лучшиа митрополичи.
А се бояре великаго князя:
Юри Василевичь Кочевин
Олешинский, то есть бошой
боярин, той же посол великаго
князя, тому и старейшинство
приказано. А се митрополичи
бояре: Федор Шолохов, Иван
Артемиев Коробьин да Андрей,
брат его, Невер Барбин,
Стефан Ильин Ковыня, а
толмач Василей Кустов, а
другий Буил. И высть их полк
велик зело, и проидоша всю
землю Рязанскую с миром и с
тихостию.

1530
тнникъ . и сергій азакѡвъ . и استفанъ
высокій . антоненкопье . александръ
протопопъ московскій . да дъ протодн
аконъ глемындаша московскій . мака
рен игуменъ мусолинскій . григоренді
аконъ свѣтій . григорендіаконъ чудов
скій . и нини мнози игумени и прозван
теры и дѣяконы и иноцы и крылоша
нѣ володимерскіе . и люди дворныя
митрополичи лучшіа . и казнами
митрополича и бояре . и слуги пошлыа
и свѣтъ чь лучшіа митрополичи . о сево
и рещеликаго князя . юри Василевичь
кочевинъ влашинскій . то есть бошой
бояринъ . той же посолъ великаго князя
тому и старейшинство приказано .
о сем митрополичи бояре Федоръ шоло
ховъ и панъ артеміеъ коробьинъ .
да андрѣи братъ его . неперъ барбинъ .
степанъ ильинъ копынъ . а толма
чъ Василей Кустовъ . а другіи боуилъ .
и въ ихъ полкъ великаго князя .

и проидоша всю землю

Рязанскую

с миромъ

и с ти

хостию

ю

ю



Потом пришли они в Орду, в половецкие и татарские земли, когда они их пересекали, Митяй был задержан со своими сопровождающими Мамаем. В течение некоторого времени Мамай удерживал его у себя,

1520



Таже прии́доша въ о́рду и мѣсто половецкое
и пределы татарскія . и проходящимъ имъ о́рду
и тамо ятъ бы Митяй со
всеми сущими нѣго Мамаемъ . и немного
удержлего Мамаемъ
и нѣсе .
Бѣ
“

Таже прии́доша в Орду в место половецкое и в пределы татарския, и проходящим им Орду и тамо ят бысть Митяй со всеми сущими его Мамаем. И немного удержа его Мамай у себя,

И затем отпустил с миром, и повелел проводить его.



И паки ѿпусти ѿ него с миромъ и тихостію
 естїю . ещѣ же и про
 водити его повеле .
 де
 лѣ
 "

И паки отпусти его с миром и с тихостию, еще же и проводить его повеле.



И прошли они мирно через всю татарскую землю, и вышли к Кафинскому морю, и сели на корабль.



И тако пройдоша всю землю татарскую
с миром и с тихостію. и прии
доша к морю к Кафинь
скому и сани
доша к
рабль

И тако проидоша всю землю татарскую с миром и с тихостію, и приидоша к морю к Кафиньскому и внидоша в корабль.

И плыли они по морю, уже перешли все морские пространства и были уже у берегов Царьграда, видели, что вблизи Царьград, как внезапно Митяй разболелся и умер на корабле.



И плывущим им по морю и пучину уже преплавающую морскую, и яко близ Царьграда бывши, яко видети уже Царьград близ суща, и внезапно Митяй разболеся в корабли и преставися на мори.

И плывущимъ имъ по морю . и по
 пучинѣ оуже преплавающе морскую .
 и яко близъ царьграда бывши . яко
 видѣти оуже царьградъ близъ суща .
 и внезапно умити разболѣ
 в корабли и престави
 ся на
 мори



Некие люди узнали, что корабль тот стоит на одном месте и не движется ни туда, ни сюда, другие же корабли проплывали мимо него туда и сюда, а он один стоит на одном месте, как корабль, остановившийся из-за Ионы: когда плыл Иона на корабле, море взволновалось, и корабль



Нецыи же поведаша, яко корабль той
 стоиаше на единомъ мѣстѣ. и не по-
 ступаше семо и тамо. и мнози корабли
 плаваху мимо его семо и овамо, и един
 той люте томим, аки Ионы ради. Егда бо
 тогда Иона в корабли, море волняшеся и ко-

Нецыи же поведаша, яко корабль той стояше на едином месте и не поступая с места ни семо, ни тамо, а инии мнози корабли плаваху мимо его семо и овамо, и един той люте томим, аки Ионы ради. Егда бо тогда Иона в корабли, море волняшеся и ко-

рабль потопляшеса . егда и ѿпоуѣмо
ревергоша . и море престави полненіа .
и корабль свободиша ѿ потопленіа . си
це же и нынѣ егда митяи бѣ въ кораблѣ
и море не даше постѣпати кораблю .

стал тонуть, а когда
Иону бросили в море, то
прекратилась морская буря, а
корабль спасся от потопления.
Также произошло и сейчас:
пока Митяй был на корабле,
море препятствовало ходу
корабля,
когда же Митяя сняли с
корабля, то сразу корабль
освободился и свободно
поплыл, куда хотел.
И положили тело Митяя на
барку меньшего размера, и
привезли



рабль потопляшеса; егда
же Иону в море ввергоша,
и море преста от волненна
и корабль свободиша от
потопленна. Сице же и
ныне: егда Митяй бе в
кораблѣ, море не даше
постѣпати кораблю;
егда же Митяя выняша из
корабля, и корабль свободиша
и хожаше, а може хотяше.
И вложиша Митяя в варку,
иже есть в меньшее судно,
и привезо

егда же митяи выняша из корабля
и корабль свободиша и хожаше а може
хотяше . и положиша митяя в варку
иже есть о меньшее судно . и привезо

ша его мертвѣ въ галату . тамо же и по
гребенъ въ бысть ."



По преставленіи же митяевѣ въ ѿпни
замытнѣ дѣліа . и по замытѣ ошася
и по колебашася аки пьяни . и разпрѣ
и разгласіе мнѣго въ бысть промежь ихъ .
ѿ ѿи поохотѣша о митрополиты по
ставити и о іана архимандрита петро
вскаго московскаго . а друзи и пи мина

его мертвого в Галату, где и похоронили его.

После смерти Митяя началась большая смута среди сопровождавших Митяя бояр, все разошлись как пьяные, начались между ними распри и разногласия. Одни хотели поставить в митрополиты Иоанна, архимандрита Петровского Московского, а другие – Пимена



ша его мертвѣ въ галату , тамо же и погребенъ въ бысть .

По преставленіи же Митяеве бысть в нихъ замытнѣ велна и възмятошася и восколебашася , аки пьяни , и разпрѣ и разгласіе много въ бысть промежь ихъ . Ови восхотѣша в митрополиты поставити Ивана , архимандрита петровскаго московскаго , а друзи Пимина

4536

переславскаго з Горницъ . и мнозе о семъ
молве бы оши . и яшася бояре за Пимина
на архимандрита переславскаго . и по
иже о семъ възнегодова и рече к нимъ . азъ
не оуби ноу аса по зглаю на вы . что естя
сотвориши неправду прѣвгому и прѣцели
кии о семъ "

Переславского из Горниц, много было разговоров по этому поводу. Когда бояре стали выступать за Пимена, архимандрита Переславского, то Иван вознегодовал на это и сказал им: «Я, не стесняясь, скажу вам, что вы неправильно поступаете перед лицом Бога и великого князя!»

Они же с того времени стали искать удобного случая, чтобы погубить его, стали



переславскаго з Горницъ, и мнозе о семъ молве вывши. И яшася бояре за Пимина, архимандрита переславскаго, Иван же о семъ възнегодова и рече к нимъ: «Азъ не обвинюся возглаголю на вы, что естя сотвориши неправду пред Богом и пред великим князем!»

Они же оттоле искаша подобна времени, како его погубят, и совет сотво-

и ниже о томъ искаша подобна времени
какоего погубятъ . не оуби то сотво

1539
 ришана нь . Он же слышавъ рекши мѣ .
 единаче ли не истиньство дѣте . како то
 ли зло сотворше не бо итеса . ѿни же
 возложишана нь и яша его и посадиша
 его в вериги желѣзны и гладомъ нудя
 ще его . и восхотѣша его ввергнути
 въ море .

советоваться об этом между собой. Он же, узнав об этом, сказал им: «Разве вы искренно поступаете, не боясь совершить такое зло?» Они же разгневались на него, взяли и заковали в железные вериги, стали морить голодом и даже хотели утопить. Такое зло произошло с Иоанном, архимандритом Петровским, знатным



вицево заше бысть и паинъ архимандрит
 стоупетровскому изъщноу и парочу

риша на нь. Он же слышав, рече к ним: «Единаче ли не истиньство дѣте, како толико зло сотворше не вонтесе?» Они же возложиша на нь и яша его и посадиша его в вериги желѣзны и гладом нудяще его и восхотеша его ввергнути в море. Вицево зло высть Иоанну, архимандриту петровскому, изъщну и нарочн-

тоумоужѣ и зблодоу добродѣтели . поне
не единомуудрѣ стодѣт гаспиминпомѣи
з бояры . таже паки оумыслиша еже не
предати его смерти . и тако тогда зло
ба ихъ на иоанна архимандрита петро
вскаго московскаго . оутишиша и преста

и добродетельным
человеком, из-за того, что
он придерживался иного
мнения, чем Пимен и бояре.
Затем решили не предавать
Иоанна смерти, и постепенно
злоба бояр на Иоанна,
архимандрита Петровского
Московского, утихла.

Пимен вместе с боярами
разбирал ризницу и казну
Митяя и нашли там грамоту
без текста, но



тѣ мужѣ и zelo
добродетелнѣ, понеже
не единомуудрѣ ствуетъ с
Пименомъ и з бояры . Таже
паки оумыслиша, еже не
предати его смерти и тако
тогда злоба ихъ на Иоанна,
архимандрита петровскаго
московскаго, утишиша и
преста.

Пимен же з бояры созирая
ризницу и казну Митяеву,
и обрете тамо преже
реченную онѣ хартию
неписаную, имѣ-

Пимен же з бояры созирая ризницѣ и з
казноумителепоу . и обрѣтѣ тамо пре
реченную онѣ хартию неписаную и моу

цѣпечатѣ великаго князя . а писаніа
не имущѣ . и подумашъ зѣмцы со
имн написа грамоту на той хартии .
сице глаголющѣ ;



запечатанную печатью
великого князя. И, посове-
товавшись со своими
советниками, написал на той
грамоте следующее:
«От царя и великого князя
Русского к царю и патриарху.
Посылаю я к вам Пимена,
поставьте его в митрополиты,
так как его избрали на Руси
и нельзя найти никого лучше
его».



щу печать великаго князя,
а писанна не имущѣ . И
подумав з дѣмцы своими,
написа грамоту на той
хартии, сице глаголющѣ:
«От царя и великаго князя
Русскаго ко царю и к
патриарху . Послал есмь к
вам Пимина, поставите ми
его в митрополиты, того во
единого избрах на Русь и
паче того иного не обретох».

Про-

цѣпечатѣ великаго князя русскаго ко царю
и патриарху . послалъ есмь к вам
пимина поставити емь его в митропо-
литы . того во единого избрах на Русь .
и паче того иного не обретохъ . про

1592

Чтѣна же бысть грамота прѣпсѣмъ сщ҃еннымъ соборомъ и цр҃емъ :

Прочтена была эта грамота перед всем священным собором и царем.

Царь и патриарх ответили Руси, говоря: «Почему пишет так о Пимене русский князь? На Руси должен быть митрополит Киприан, которого уже давно поставил вселенский патриарх преосвященный Филофей. Его и отпускаем мы на Русскую митрополию,



чтена же высть грамота пред всем священным собором и царем.

Царь же и патриарх отвещаша Руси, глаголющи сице: «Вскую тако пишет русский князь и Пимине? Есть на Руси готов митрополит Киприан, егоже прежде сего давно поставил есть пресвященный Филофей, патриарх вселенский. Того и мы отпускаем на Русскую митрополию,

Цр҃ь же и патрїархъ ѿпсѣцаша роуенглю щенце . Вскую тако пише тгардски князь ѿпиминъ . есть на роуейго тобѣ митрополитъ кипрїанъ . егоже прѣ сего дни по стадилаъ есть пресщ҃енныи филофей патрїархъ оселенскїи . того и мы ѿпущаемъ на роуейсхю митрополїю .

6543
 «кроме же того инаго не требуемъ поста
 пити»



кроме него никого нельзя
 поставить».

Русские же взяли на
 основании той грамоты в
 долг на имя великого князя
 серебра у фрязей и бессермен
 под проценты, и поныне
 этот долг растет, уже больше
 20000 рублей серебром, и,



кроме же того инаго не
 требуем поставити».

Русь же, позанмовав тою
 кабалою сребро в долг на
 имя великаго князя у фряз
 и у везсермень в росты,
 иже и до сего дни тот долг
 растет, егоже есть вящши
 20000 рублев сребра, и
 разсуднша

Русь же позаймоуа пѣ тоу кабалоу сребро
 по долгу на имя великаго князя . оу а ра
 ноу бессермень просты . и же и до сего дни
 тоу долгу ростетъ . егоже естъ вя
 щши . ѿ . рублей сребра . и разсуднш

1594

посоулымнѡги . и раздаваша соудъ ихъ
доу . а яже поминковъ и даробѣнникто
мѡже тѣ рещи или изчислити . и тѣ
ко едѡва въ змогоша оуполнити оубѣ :

пообещав многим
вознаграждения, раздавая их
направо и налево, а подарков
и даров никто не может и
пересчитать, едва смогли
угодить всем.

Тогда царь и патриарх начали
расспрашивать Пимена и
бывших с ним и после многих
испытаний согласились
поставить Пимена в
митрополиты Руси, говоря:
«О русские люди,



посулы многи, и раздаваша
суду и суду, а яже поминков
и даров никтоже может
рещи или изчислити, и тако
едва въ змогоша оуполити
всех.

Тогда царь и патриарх нача
много испытovati Пимина
и сущих с ним сице и сице,
и по многом истязании
изволиша поставити
Пимина в митрополиты на
Русь, глаголюще тако: «О
Русь,

Тогда црь и патриархъ нача мнѡго испы
тѡвати пимина . и соущи ени мѡ
сице и сице . и по мнѡгомъ истязанн
изволиша поставити пимина митро
политы на русь . глаголюще тако оу русь

или право или неправду вы говорите, но мы говорим истинность и правду, по правде действуем и совершаем, и верим вам». И тогда пресвященный Нил, патриарх Царьградский, поставил Пимена в митрополиты всея Руси.



Итак пресвященный Нил, патриарх Царьградский, поставил Пимена в митрополиты всея Руси. И пришла весть к великому князю Дмитрию Ивановичу, что «Митяй твой вскоре преставился вблизи Царьграда, а митрополитом стал Пимен».

или право или неправду вы говорите, но мы говорим истинность и правду, по правде действуем и совершаем, и верим вам».

И тогда пресвященный Нил, патриарх Царьградский, поставил Пимена в митрополиты всея Руси. Дошла об этом весть к великому князю Дмитрию Ивановичу, что «Митяй твой вскоре преставился вблизи Царьграда, а митрополитом стал Пимен».



или право или неправду вы говорите, но мы говорим истинность и правду, по правде действуем и совершаем, и верим вам».

Итак пресвященный Нил, патриарх Царьградский, поставил Пимена в митрополиты на Русь. И пришла весть к великому князю Дмитрию Ивановичу, что «Митяй твой вскоре преставился на море уже вблизи Царьграда, а Пимен стал в митрополиты».

А некоторые говорили о Митяе, что его задушили, а другие, что его утопили в море, так как все епископы, архимандриты, игумены, священники и иноки, и все бояре, и простые люди не хотели видеть Митяя митрополитом, только один великий князь хотел это.



А инии глаголаху о Митяи, яко задушиша его, инии же глаголаху морскою водою умориша его, понеже и епископы вси и архимандриты и игумены и священницы и иноцы и вси бояре и людие не хотяху видети Митяя в митрополитех, но един князь великий хотяше.

И инии глаголаху о митяи яко задушиша
 его. и инии же глаголаху морскою водою умо-
 риша его. понеже и епископы и архи-
 мандриты и игумены и священницы
 и иноцы и вси бояре и людие не хотяху
 видети митяя в митрополитех.
 но един князь великий хо-
 тяше

1948

слышѣ такоуа . а пимина не прїимѣ
не видѣти его хоцѣ . и еще пимину
митрополиту со всеми его сущими
медлящѣ во црѣградѣ .

слышал о произошедшем
событии, а Пимена не
принимаю и не хочу его
видеть». Митрополит Пимен
со своими сопровождающими
в то время ожидал в
Царьграде,

и тогда великий князь послал
в Киев своего духовного
отца Феодора, игумена
Симоновского, к митрополиту
Киприану, приглашая его в
Москву. И пришли послы
в Киев к митрополиту
Киприану



слышѣ такоуа , а Пимина
не принимаю , не видети
его хоцѣ . И еще Пимину
митрополиту со всеми
его сущими медлящѣ во
Царьграде ,

и тогда князь великий
посла в Киев отца своего
духовнаго Феодора , игумена
симоновскаго , по Киприана
митрополита , зова его к
себе на Москву . И поидоша
посланницы в Киев по
Киприана митро

И тогда князь великий посла к себе
отца своего духовнаго Феодора игумена
симоновскаго по Киприана митрополита
зова его к себе на Москву . и поидоша
посланницы к себе по Киприана митро

полніпа ѿ великомъ заговеніи :



перед Великим Постом.
О приходе митрополита Киприана из Киева в Москву. И пришел Киприан из Киева в Москву в четверг 6-й недели по Пасхе, в самый день праздника Вознесения Христова, в 6888 (1380) году. И начали звонить во все колокола, и собрались люди,



полита о великом заговенни.
О приходе Киприана митрополита из Киева на Москву. И приде Киприан ис Киева на Москву в четверток, 6 недели по Пасце, еже есть в самый праздник Вознесения Христова, в лето 6888. И начаша звонити во все колоколы, и снидошася людие,

ѿ приходе киприяна митрополита из кие
 да на москву . И приде киприанъ киево
 на москву ачетвертокъ . ѿ пни по пасце
 еже есть самыи праздникъ вознесеиия
 хриа . алкото ѿ пни . и начаша зпони
 по всеи колоколы . и снидошася людие .

собралось много народу, отовсюду пришли архимандриты, игумены, священники, иноки, так как многие собрались на праздник Вознесения, зашевелился весь город с женами и детьми, с младенцами и даже с грудными детьми, все вышли навстречу митрополиту далеко за городские пределы. Сам великий князь встретил митрополита далеко от города вместе со своими детьми и всеми боярами с большими почестями и любовью, верой и смирением.

И стечеся на рѣмнѣхъ . и ѿпсѣю дѣпрѣи
 доша архимандриты и игумены и священники
 и иноцы . и многу вознесенію бывшѣхъ .
 и подвижеся весь градъ з женами и з
 дѣтьми и со младенцы и со ссущими млеко
 ко изыдоша во стретѣніе далече из града .
 и князь великий самъ стретѣ его далече
 ѿ града з дѣтьми своими и со всеми бояры
 с великою чѣстїю и со многу любовїю
 и со вѣрою и со смиренїемъ .



и стечеся народ много, и отовсюду приидоша архимандриты и игумены и священники и иноцы, и многу вознесенію бывшѣхъ, и подвижеся весь град з женами и з дѣтьми и со младенцы и со ссущими млеко, изыдоша во стретѣніе далече из града. И князь великий самъ стретѣ его далече от града з дѣтьми своими и со всеми бояры с великою чѣстїю и со многу любовїю и со вѣрою и со смиренїемъ.



И возвратишася во град и внидоша въ
 церковь . и знаменася Киприанъ митро
 политъ къ иконамъ .



и пѣише мѡлебень и духовней любве
 насладишеся .

И возвратились обратно в
 город, собрались в церкви,
 приложился митрополит
 Киприан к иконам,
 и был отслужен молебен, и
 все насладились духовной
 любовью.



И возвратишася во град,
 и внидоша в церковь,
 и знаменася Киприан
 митрополит ко иконам,
 и пѣише молебен и духовней
 любве насладившеся.

1552

И было великое торжество в тот день для великого князя и митрополита, все возрадовались и возвеселились в радости, много было роздано милостыни путникам и нищим, и прославили Христа Бога, Ему слава во веки веков, аминь.



И бысть торжество в той день великому князю с митрополитом, и възрадовашася и возвеселишася в радости и в веселии мнозе, и милостыню странным и нищим многу сотвориша, и Христа Бога прославиша, Ему же слава в веки веком, аминь.

И бысть торжество в той день великому князю с митрополитом. и възра довашася и возвеселишася в радости и в веселии мнозе. и милостыню стра нным и нищим многу сотвори ша. и Христа Бога прославиша. Ему же сла ва во веки векомъ аминь

“



И потом по прошествии семи месяцев, когда настал 6889 (1381) год, пришла к великому князю весть, что митрополит Пимен отправился из Царьграда на Русскую Орду. Великий князь не захотел его принять и разгневался на своего старшего боярина Юрия Васильевича Кочевина Олешинского.

И потомъ седмоу лѣту мимошедшю . насташоу лѣту . свѣдѣноу . приде гвѣсть и о едикомъ князю . се пимин митрополитъ грядетъ изо царьграда на русскую митрополию . поперегъ поля изорды . и князь великий же не похотѣ прияти . и на своего боярина болшоу юрья васильевича кочевина олешинскаго гневашеся .

И потом седмому лету* мимошедшу, наставшу лету 6889-му, приде весть к великому князю: се Пимин митрополит грядет изо Царьграда на Русскую митрополию поперег поля из Орды. Князь великий же не восхоте прияти и на своего боярина вольшово, Юрья Васильевича Кочевина Олешинскаго, гневашеся.

* описка, д.б.: месяцу.

1554

Когда Пимен был в Коломне, великий князь прислал к нему и повелел снять с него белый клобук, а самого посадить в темницу, а его дружину, советников клирошан развести по одному и заковать в железные вериги. Забрали у него всю его ризницу и казну, приставили к нему надсмотрщиком одного боярина по имени



Бывшу же Пимину на Коломне, и князь великий посла к нему и повеле с него сняти клобук белый, а самого отвести в заточение, и дружину его и с думцы и советницы его и крылосницы повеле развести и в вериги железныя посажати. И отъяша от него ризницу его и всю казну его, и приставиша приставника к нему некоего боярина, именем

113

БЫШУ ЖЕ ПИМИНУ НА КОЛОМНЕ. И КНЯЗЬ
ВЕЛИКИЙ ПОСЛА К НЕМУ. И ПОВЕЛЕ С НЕГО
СНЯТИ КЛОБУК БЕЛЫЙ. А САМОГО ОТВЕ-
СТИ В ЗАТОЧЕНИЕ. И ДРУЖИНУ ЕГО И С ДУМ-
ЦЫ И СОВЕТНИЦЫ ЕГО И КРЫЛОСНИЦЫ
ПОВЕЛЕ РАЗВЕСТИ И В ВЕРИГИ ЖЕЛЕЗ-
НЫЯ ПОСАЖАТИ. И ОТЯША ОТ НЕГО РИЗ-
НИЦУ ЕГО И ВСЮ КАЗНУ ЕГО. И ПРИСТА-
ВИША ПРИСТАВНИКА К НЕМУ НЕКОЕГО
БОЯРИНА. ИМЕНЕМ

1555
781

Иван Григорьев сын Чуринъ лопанарницѣ
магодранецѣ .



Иван Григорьев сын Чурилов,
прозванного Драницей.

И повели Пимена в заточение
из Коломны на Охну, минуя
Москву.



1577

И поведоша Пимина на заточеніе . еколо
мны на охну не
замаямо
екобы

Ивана Григориева сына
Чурилова, нарицаемаго
Драницу.

И поведоша Пимина в
заточение с Коломны на
Охну, не замая Москвы.

1556

А из Охны в Переславль, а из Переславля в Ростов, а из Ростова в Кострому.



155

А от Охны в Переславль, а от Переславля в Ростов, а от Ростова на Кострому.

Я ѿ охны ѿ переславлѣ . ѿ переславлѣ
 прѣстоупѣ . ѿ ростѣ
 па на кѡ
 стрѣ
 моу .



А из Костромы в Галич, а из Галича в Чухлому. И пробыл он в Чухломе один год в заточении,



176

А с Костромы в Галичъ . а из Галича на Чухлому . и пребысть на Чухломе лето единое .
 зато
 че
 ни
 е
 "

А с Костромы в Галичъ, а из Галича на Чухлому. И пребысть на Чухломе лето едино в заточение,

и потом из Чухломы был переведен в Тверь. Господня есть земля и концы ее, здесь и конец Повести о Митяе, о Пимене и о других.



И потомъ ѿ чухломы передѣнь въ исть по
тперь . гнѣвъ естъ земля и концы
ей . доздрѣ по дѣсть ко
нець прїаитѣ
ѿ митян
и ѿ пимѣ
и ѿ
проч
и
"

и потом от Чюхломы веден высть во Тверь. Господня во есть земля и концы ея, дозде Повесть конецъ приат о Митян и о Пимине и о прочих.



**Преставилась княгиня
Нижнего Новгорода**

Василиса. В том же году преставилась в иноческом чине княгиня Василиса, жена князя Нижнего Новгорода Андрея Константиновича, ее иноческое имя было Феодора, похоронена она была в монастыре святого Зачатия, который она сама и построила. Родом она была из Твери, отец ее – Иван Киасовский, а мать – Анна.



преставилась княгиня Василиса Нижегородская. Того же лета преставилась княгиня Василиса, князя Андрея Константиновича Нижегородского. По иноческому чину имя ей иноческое Феодора. И положена была в монастыри святого Зачатия. Ею же сама создана. Родом же была из Твери. Отца и мати Киасовского и мати Анны.

**Преставился княгини
Василиса Нижегородская.** Того же лета преставился княгини Василиса князя Андрея Константиновича Нижегородского, во иноческом чину, имя ей иноческое Феодора, и положена была в монастыри святого Зачатия, ея же сама создала. Родом же была из Твери, от отца Ивана Киасовского и матери Анны.

Родилась она в 6839 (1331) году в царствование царя Андроника Царьградского, патриархом в то время был Каллист, а в Орде в Сарае правил в то время царь Азбьяк, а на Руси было время княжения великого князя Ивана Даниловича



Роди же ся в лето 6839 во царство царя Андроника Царьградскаго, а патриарх тогда бысть Каллист, а в Орде тогда бысть царь Азбьяк в Саран, а на Руси во княжении великаго князя Ивана Дани-

Родилъ же ся олгоу бѣла. по црѣт по црѣ
 Андроника царьградскаго . а патриархъ
 тогда бысть каллистъ . а по рѣж тогда
 бы царь азбѣкъ в саран . а по рѣн по
 княженіи великаго князя ѿвѣдани

лопича калиты . митрополит тогда
 бы парохей деио гласитъ . неще соущи
 прокопницы и зоучи ся грамоте всеи .
 и ветхуи и новыи законъ и звыче . и
 восхотѣ по иноческѣи чинѣ постричься
 родители же еѣ нехотѣащюу ей .



Даша еѣ законъ а ндрѣа конста и ти
 лопича сууждальскаго . и новагорода и
 него . оу лѣтѣ соущи . и замуже еѣ

Калиты, митрополитом
 тогда на Руси был Феогност.
 Будучи еще отроковицей,
 она научилась всей грамоте,
 изучила весь Ветхий и Новый
 Завет и захотела постричься
 в иноческий чин. Родители ее
 воспротивились этому и
 отдали ее в 12 лет за князя
 Андрея Константиновича
 Суздальского и Нижнего
 Новгорода. И, будучи
 замужней женщиной,



ловича Калиты, а
 митрополит тогда бысть
 на Руси Феогност. И еще
 сущи отроковицы изучи
 грамоте всеи, и ветхѣи и
 Новый Завет извыче, и
 восхоте во иноческѣи чин
 постричься. Родители же
 ея не хотящюу ей,
 даша ея за князя
 Андрея Константиновича
 Суздальскаго и Новгорода
 Нижнего 12 лет сущи. И
 замужем ей

она не обращала внимания на радости мирской жизни, но проводила дни в посте и воздержании, молитве и совершении милостыни, иссушила она свое тело такой суровой жизнью, носила на своем теле под светлой одеждой власяницу. И когда в тридцать лет преставился в иноческом чине ее муж князь Андрей Константинович, его похоронили в церкви святого Спаса, где был похоронен и отец князь Константин.

соуци не ни мѣше соуѣтн оужити ѿ
поприлежаще посту и воздержанію и
мѣтвѣ и мѣтвѣни . и изсуши тело свое
жестотою житіа . и ношаще по светлѣ
тѣмъ шрѣбнїемъ мѣтвѣ блеспоемъ оу
сѣнницѣ . и по трѣхнадесяти лѣтѣхъ преста
ви князь Андрей конестлантинъ по оучѣ
моужьей до иноческомъ чину и положи
ша его оу церкви стго спаса . и дѣже и оуцѣ
его константинъ .



сүци, не внимаше сүетному житію, но прилежаще посту и воздержанію и молитвѣ и милостыни, и изсуши тело свое жестотою житіа, и ношаще под светлым одеяніем на теле своем власяницу. И по трѣхнадесяти лѣтѣхъ преставися князь Андрей Константиновичъ, мужь ея, во иноческомъ чинѣ, и положиша его в церкви святаго Спаса, идеже и отецъ его Константинъ.

И наже по преставленіи моего мужа своего по
 стрижеса по иноческіи чини годи шестіе
 архимандритомъ печерскимъ . и нарече
 на бысть Феодора . и все богатство свое
 и иже злато и серебро и жемчугъ ра
 здаде церквамъ и монастыремъ и ни
 щимъ . и все сподихъ споводи . и сама
 пи иде по монастырь зачатіа егоже сама
 создала . и пребываше в велице безмолви
 и кормляшеся рукоделіемъ . и жесто
 ко и трудолюбезно живаше житіе .
 в поестѣ и молитвахъ . и прочитаніи
 божественныхъ писаній и въ умиленіи
 и слезахъ . и мнози жены и вдовица
 и девицы и боярыни и княгини постриго
 шася оупе по монастыри . и бысть
 чина шестіи . рече . пенъ общее житіе
 живахоу . жестокоже и крѣпко зело . и
 старость пришедше не ослабѣ въ подв
 га . но жестоко и дивно
 житіи преставленскорѣ .

Егоже измлада

злюбил . емоу

сладко

отъки

отъко

амі

нь

“

Княгиня после смерти своего
 мужа была пострижена в
 иноческий чин архимандритом
 Печерским Дионисием и была
 названа Феодорой. Все свое
 богатство и имущество: золото
 и серебро, жемчуг она раздала
 церквам, монастырям и нищим,
 отпустила всех своих слуг. И сама
 ушла в Зачатьевский монастырь,
 который сама и основала,
 пребывала там в безмолвии, жила
 на доходы от своего рукоделия,
 проводила свою суровую жизнь
 в посте и молитвах, в чтении
 Божественных Писаний, в
 умилении и слезах. Многие
 жены, вдовы и девицы, боярыни
 и княгини приняли постриг в ее
 монастыре, всего насельниц было
 110 человек, жили все согласно
 общежительному уставу, строго
 и сурово. И, состарившись, она
 не ослабела телесно от подвига,
 но в суровом и дивном житии
 преставилась ко Господу, Которого
 любила с ранних лет, Которому
 слава во веки веков, аминь.



Она же по преставлении мужа
 своего пострижеса во иноческий
 чин Дионисием, архимандритом
 печерским, и наречена была
 Феодора. И все богатство
 свое и имение: злато и серебро
 и жемчуг раздаде церквам и
 монастырем и нищим, и всех
 своих споводи. И сама вниде в
 монастырь Зачатна, егоже сама
 создала, и пребываше в велице
 безмолви, и кормляшеся
 рукоделіем, и жестоко и
 трудолюбезно живаше житіе
 в поестѣ и в молитвахъ и в
 прочитаніи божественныхъ
 писаній и в умиленіи и в
 слезахъ. И мнози жены и
 вдовица и девицы и боярыни и
 княгини постригошася у нея в
 монастыри, и бысть ихъ числомъ
 110, вси общее житіе живяху,
 жестоко же и крепко зело. И в
 старость пришедше не ослабе
 от подвига, но в жестокомъ
 и дивномъ житіи преставися
 ко Господу, Егоже измлада
 възлюби, Емуже слава в веки
 векомъ, аминь.

В том же году пришли набегом из Волжской Орды Мамай тагары к Нижнему Новгороду, князя в то время не было в городе, все люди разбежались, а горожане покинули город и бежали за Волгу.



Того же лета придоша Волжскна орды Мамаевы изгоном татарове к Новугороду к Нижнему, а князя тогда во граде несть, а людие земли тоя разбежались, а гражане град оставиша и бежаша за Волгу.

Того же лета придоша полвжскіа орды мамлѣпы изгономъ татароу еи к нощу городкни жнемоу. а князь тогда пограде несть. а людие земли тоя разбежались. а гражане град оставиша и бежаша за волгу.



И в то время пришел из Городца князь Дмитрий, и, видя, что город взят татарами, послал им выкуп за город. Они же выкупа не взяли, а город сожгли, сгорела за грехи человеческие церковь святого Спаса и все ее сокровища, и сгорели ее двери, искусно сделанные из золоченой меди.



И по прѣмъ прїиде зъ городца князь Дми
 трий . и видѣ градъ взятъ быти ѿ ма
 мейскихъ татаръ . и посла к нимъ ѿкупъ
 зъ города . ѿ нихъ же ѿкупа не взяша . а градъ
 сожгоша . и за грѣхъ чюдескіа цркви състо
 яща . и чюдное ея . и чюдное згорѣ . и де
 ри ея дивно оустроены мѣдию золоченою
 згорѣша .

И в то время приде з
 Городца князь Дмитрей,
 и виде граду взятѹ быти
 отъ Мамаевыхъ татар, и
 посла к нимъ окупъ зъ города.
 Они же окупа не взяша, а
 градъ сожгоша, и за грѣхъ
 человеческиа церковь
 святого Спаса и дивное ея
 и чюдное згоре, и двери ея
 дивно устроены мѣдию
 золоченою згорѣша.

И оттуда пошли татары, сражаясь, захватили множество пленных, завоевали Поле Березовое и весь уезд.



И оттуду поидоша татарове воююще и совраша полонь мног и поковаша Поле Березовое и уезд весь.

И оттуду поидоша татарове воююще
и совраша полонь мног и поковаша
Поле Березовое и уезд
весь.

1576



В том же году князь Волжской Орды Мамай послал князя Бигича с войском против великого князя Дмитрия Ивановича Московского.



Того же лета по Волжскій Орды князь Мамай
 послал ратью князь Бигича . на велика
 князь Дмитрия и ца
 подучамо
 ескопъ
 еса
 го
 "

Того же лета Волжская орда князь Мамай послал ратью князя Бигича на великаго князя Дмитрия Ивановича Московскаго.

Князь великий, собрав войско, пошел против татар в Рязанскую землю за Оку. Встретилось русское войско с татарами у реки Вожи в Рязанской земле, стояли друг напротив друга, разделяемые рекой Вожею.



Князь великий же собрав силу и поиде противу их в Рязанскую землю за реку Оку, и сретошася с татарами у реки у Вожи в Рязанской земле, и стояху, предел имеюще межн собою реку Вожу.

Кнѣзь великій же собравъ силоу и поиде
 противу ихъ в рязанскую землю за
 реку оушюу и сретѣшася татари оуре
 ки оу дожи в рязанской землѣ. и сто
 яху. пределъ имѣюще межн собою
 реку вожу



В скором времени татары перешли через Вожу, поскакали рысью, издавая боевой клич, на великого князя Дмитрия Ивановича.



Не помни́ше же преме́нехъ тѣмъ роде
 прейдоша на сѣю страну реи́и о́вѣжи . и
 ско́чиша на проунахъ кличу́ще гласы́ сво
 и́ми на кня́зя великаго дми
 трия́ и́оановича

Не по мнозех же временех татарове прейдоша на сию страну реки Вожи и скочиша на горунах, кличуще гласы своими на князя великаго Дмитрея Ивановичя.

Он же со своими воинами оказал им сопротивление, ударили на них с одной стороны князь Андрей Полоцкий, а с другой стороны - князь Данило Пронский, а сам великий князь Дмитрий Иванович ударил спереди.



Он же ста противу них крепко с воньствы своими, и ударил на них со едину страну князь Андрей Полоцкий, а з другую страну князь Данило Пронский, а князь великий Дмитрий Иванович ударил в лице.

Он же ста противу них
 крепко с воньствы своими,
 и ударил на них со едину
 страну князь Андрей
 Полоцкий, а з другую
 страну князь Данило
 Пронский, а князь великий
 Дмитрий Иванович ударил в
 лице.

А наши воины погнали их, и били они татар, и секли, кололи, отсекали надвое, было убито множество татар, а некоторые были утоплены в реке.



А наши вслед их гоняюще, вьюще, секуще, колюще и на пол разсекающе, и увнша их множество, а ннии в реце истопошя.

А наши по слѣбиху гоняюще, вьюще, секуще,
 аще колюще. и на пол разсекающе.
 поувнша их множество. а ннии
 в реце истопошя.

“



Произошло это сражение вечером, бежали татары всю ночь, наутро опустилась густая мгла.



Быше же при вечерѣ зело и бежаша татари
 тѣмъ всю ночь. наутрѣ
 мгла бысть зело

лѣпе

лико

"

,

Быше же при вечерѣ зело и бежаша татарове всю ночь, наутрѣ же мгла бысть зело велика.

И перед полуднем или чуть
позже пошли вслед за ними и
зашли далеко.



И пред обѣдом позде или по
обѣде понде за ними следом
их и разумешя далече.

И прѣшѣтѣ домъ поздѣ или пошѣтѣ
понде заннннелѣ домъ ихъ .
и разумѣша
далече



И нашли в поле опрокинутые их жилища, шатры, кочевые кибитки, юрты и алачуги,* и телеги, а в них много имущества.

* род кибитки из ткани.



И обретоша в поли дворы их поперже
и шатры их и вежи их и юртов
и алачуги и телеги их, а в них
товару бесчислену много.

ГО ;

1793

И обретоша в поли дворы их повержены и шатры их и вежи их и юртовница и олачуги их и телеги их, а в них товару бесчислено много.

И, забрав все добычу татар,
вернулись они восвою с
добычей и радостью.



И тако богатство все
татарское взявше,
возвратившася койждо
восвою с корыстию и с
радостию.

И тако богатство все татарское
взявше возвратившася койждо
восвою с корыстию и с радостию

1572



Тогда был убит татарами
Дмитрий Монастырев и Назар
Данилов, сын Кусаков.



Тогда оубиенъ бысть ѿ татаръ дми
триен манастыреѡ
даназаръ да
нилоѡ
сынъ
къса
ко
ѡ
"

Тогда убиен бысть
от татар дмитрей
Манастырев да Назар
Данилов сын Кусаков.

А из Мамаевых князей
были убиты тогда Хазибей,
Ковергуй, Карабалук,
Костров, Бигич. Произошел
этот бой месяца августа в
11 день, на память святого
мученика Евпла дьякона в
среду поздно вечером.



А Мамаевых князей тогда
убиен бысть Хазибей,
Ковергуй, Карабалук,
Костров, Бегичка. Бысть же
сие повонице месяца августа
в 11 день на память святого
мученика Евпла дьякона в
среду зело при вечере.

А мамѣвыхъ князей тогда оубиенъ бысть
Хазибей . ковергуй . карабалукъ
костровъ . бегичка . бысть же сие повон
ица августа в 11 день . на память
свѣтлѣ мученика Евпла дьякона
предъ свѣломъ при
вечере



Тогда же, во время той битвы с Бигичем при Воже, поймали некоего попа Ивана Васильевича, тысяцкого, пришедшего из Орды.

Тогда же на той битве иже на Воже з Бигичем
 изымаша некоего попа
 Ивана Васильевича
 тысяцкого, из Орды
 пришедша

Тогда же на той битве, иже на Воже з Бигичем, изымаша некоего попа Ивана Васильевича, тысяцкого, из Орды пришедша.

Был тогда Иван Васильевич,
тысяцкий, в Орде Мамае, и
много произошло нестроений.



Бѣ во тогда Иван
Василевичъ, тысяцкий, в
Орде Мамаеве, и много
нечто нестроения бысть.

Вѣ бо тогда иоаннъ васильевичъ тысяцкий
ѣхаша въ орду мамая . и много
гоути нестроения
бысть .
“
”



И нашли у того попа мешок с ядовитыми зельями, стали его допрашивать и пытать, а затем отправили в заточение на озеро Лаче, где жил Даниил Заточник.



И обретоша у того попа злыя лютыя зелья
и мешокъ . и и спраша оше его и и спр
за оше послаша о заточеніе на лаче озеро
и дѣже вѣданиа о за
точени

къ

"

И обретоша у того попа злыя лютыя зелья мешок и и спрашавше* его и и спрашавше, послаша в заточенне на лаче озеро, ндеже вѣданиа о заточеник.

* следует: и спрашавше (см. ПСРЛ. Т. XI. С. 43).



Тогда, после этой битвы
при Воже, бежали татары,
гонимые гневом Божиим.



Тогда же сполъбитовы иже на воже бежа
и шета таро емма ле пы
гонимигиъ

Тогда же с той битвы, иже
на воже, бежавше татарове
Мамаевы, гонимы гневом
Божим.

помг

бжи

ни

“

’



И вернулись они в Орду к своему царю, вернее же сказать, не к царю, а к посланшему их князю Мамаю.

лх



И привезлашла пгъ ѿ рѣдѣ испоемоу царю . паче
 рещи не ко царю . но к послан-
 шему ихъ
 князю
 мамю

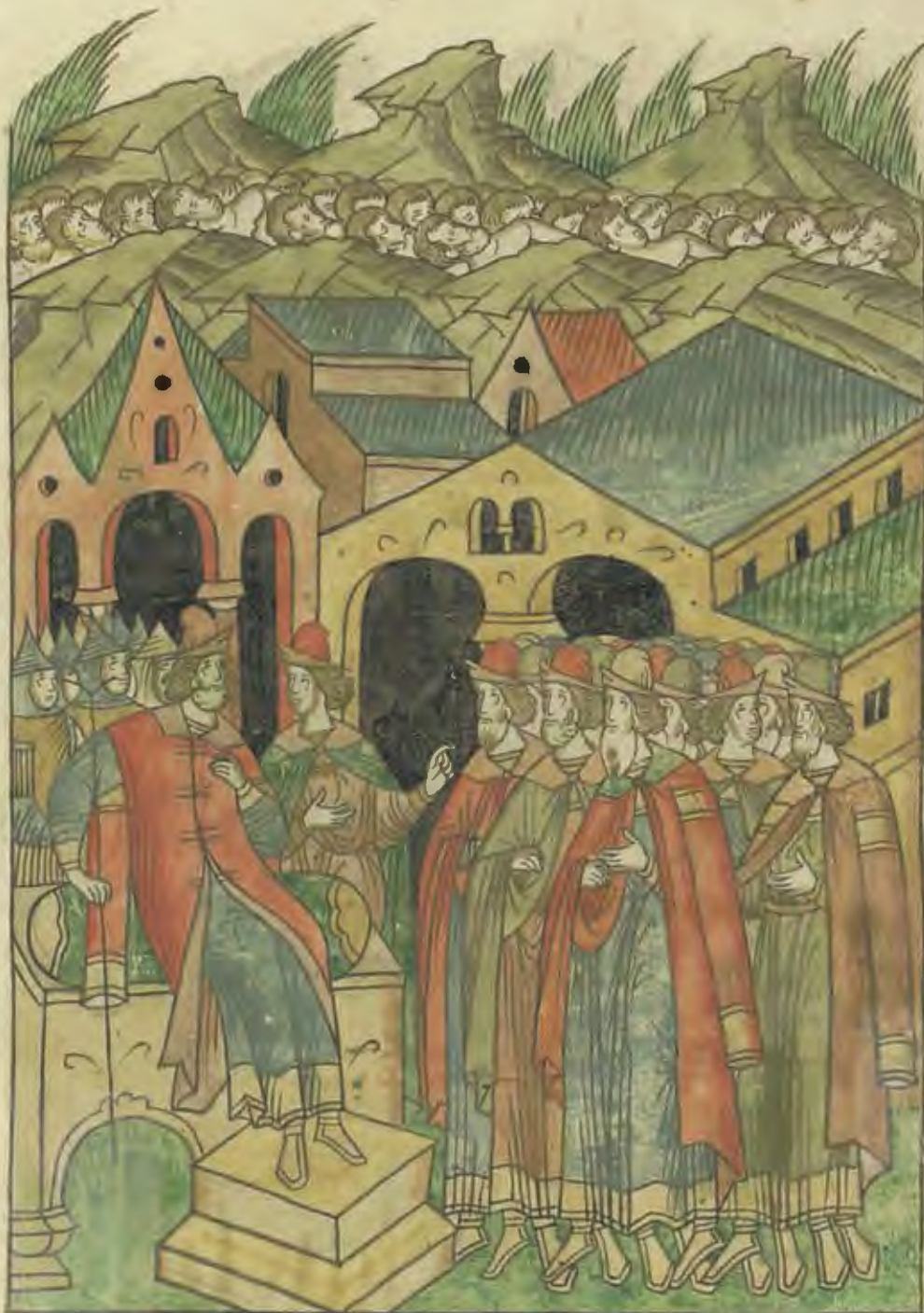
И привезлаша в Орду к своему царю, паче же рещи не ко царю, но к посланшему их князю Мамаю.

Так как их царь, который в то время правил в Орде, не владел ничем и не смел ничего сделать против князя Мамай, и старшинством обладал князь Мамай, и всеми правил в Орде Мамай. И только слышалось имя царя, а все поступки исходили от Мамай, правду сказать, и имя, и слава, и деяния – все тогда принадлежало Мамаю.



Понеже царь их, иже в то время егоже имяху у себе в Орде, не владаше ничимъ же и не смяше ничтоже сотворити пред Мамаем князем, но всяко старейшинство держаше Мамай князь, и всеми владаше в Орде Мамай. И точию имя слышашеся царево, дело же все бысть Мамаево, паче же рещи истинно и имя и слава и дело а все бысть Мамаево.

Понеже царь иже попрема егоже имя
 хоу оусесть отъ шрѣ неплдѣшеничѣмъ.
 и не смѣиаше ни чтоже сотворити пре
 мамлемъ княземъ. но все старѣи
 шинство держаше мамай князь. и
 все и плдѣше отъ шрѣ мамай. и то
 чю имя слышашеся црѣво. дѣла же
 все бысть мамаево. паче же рещи
 истинно. и имя и слава и дѣла все бымамае
 во.



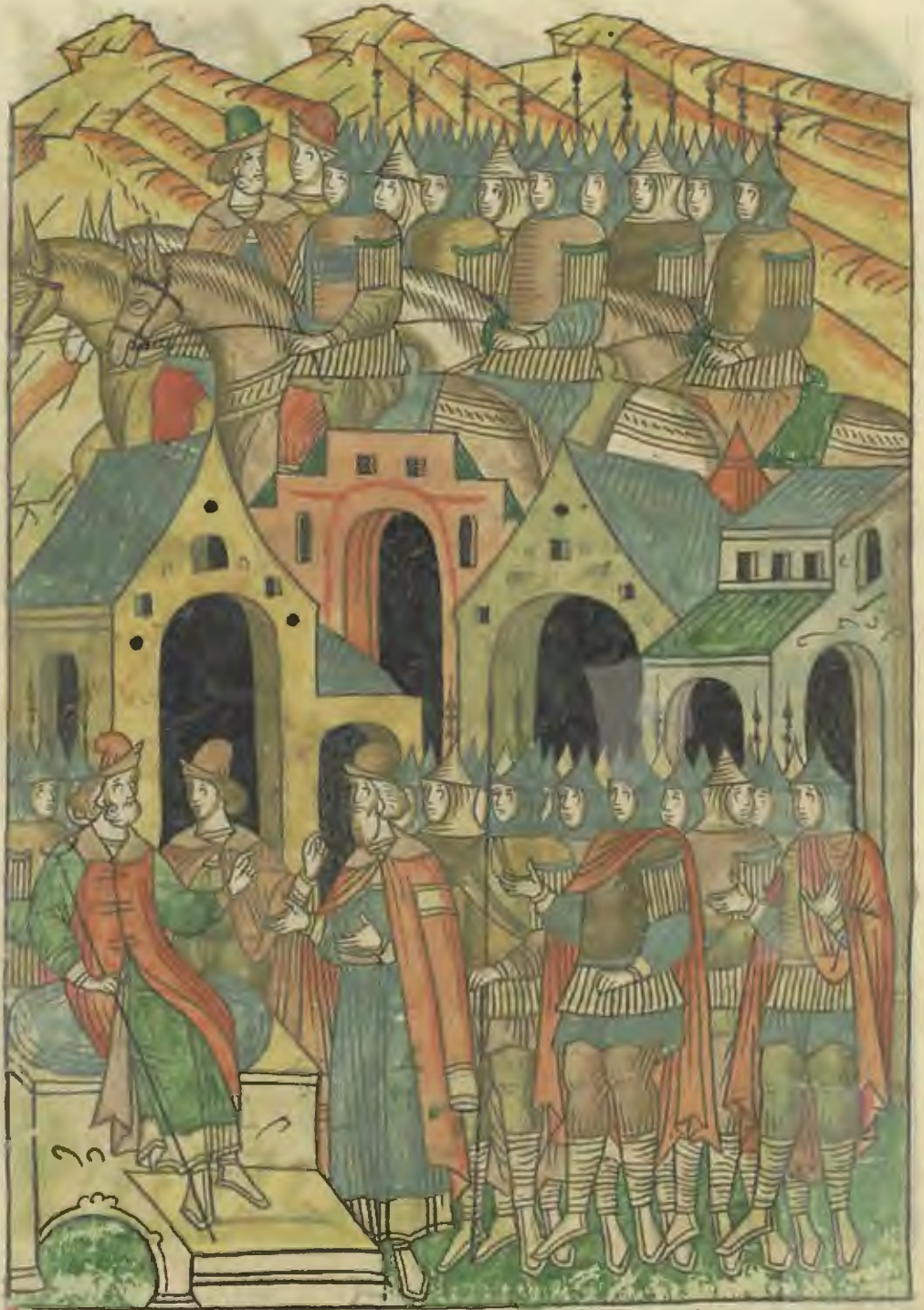
О пленении Рязанской земли Мамаем. Тогда князь Мамай, увидев изнеможение дружины своей, а иных князей, и вельмож, и алпаутов убитых, и многих воинов своих убитых, и оскорбился, и опечалился очень, и взъярился в злобе сильной.



О пленении Рязанска земли от Мамая. Тогда видел Мамай князь изнеможение дружины своея, а инни избивении князи, и велможи, и алпауты, и многа воя своя избиты, и оскорбися и опечалися зело, и възъярися во злобе силне.

Ѡ плененіи рязанскіѡ землі ѡ мамла .
Тогда князь по маманіспавъ изнеможе
 и дружины споеа . а инни извѣеніи
 кнзи и велможи и алпауты . и мно
 гѡ побиспол избиты . и ѡскорбелн
 ѡ печалнелсѡ гла ѡ по взъярнел по зло
 бе силне ;

И той же осенью, в 6887 (1378) году, в месяце сентябре, собрал Мамай князь оставшуюся силу свою, и, собрав воинства много,



И той же осени, в лето 6887 месяца сентября, собрав Мамай князь остаточную силу свою, и, совокупив воинства много,

И той же ѿсени . оулькѣто бѣи пз . мѣсе
 нѣтлвря . собравъ маманкнзъ ѿста
 точную силу свою . и совокупив оу
 ннѣтлвннѣ
 го .



пошел ратью спешно и без извещения изгоном на Рязанскую землю. А князь великий Олег Иванович Рязанский не ведал о сем ничего.



Поидератью в борзе без вести изгоном
на рязанскую землю. А князь великий
Олег Иванович Рязанский не ведал о сем
ничто

же

..

поиде ратью в борзе без вести изгоном на Рязанскую землю. А князь великий Олег Иванович Рязанский не ведал о сем ничтоже.

И когда пришли в землю его татары, не успел собраться и не стал против них на бой, потому что не приготовился.



И егда приидоша в землю его татарове, и не успе собратися и не ста противу их на бой, понеже не приготовилсѧ бе.

И егда приидоша в землю его татарове
и не успѣ собратися . и не ста про
тиву их на бой понеже не
приготовил
сѧ
бе .



И перебежал на эту сторону
Оки, а города свои бросил.



И перебежа на сию страну
Оки, а грады своя поверже.

И перебежа на сию страну
Оки, а грады своя поверже.

Татары же, придя, взяли город Дубок и сожгли, и Переславль сожгли, и прочие города пожгли.



Татарове же, пришедше, взяша град Дубок и сожгоша, и Переславль сожгоша, и прочна грады пожгоша.



Татарове же пришеше възаша градъ
дубокъ и сожгоша . и пересла
въ сожгоша . и
прочія гра
ды по
жгоша
ш
“



И волости, и села повоевали
и пожгли, и, многий полон
собрав, возвратились
восвояси, Рязанскую же
землю пустой сотворили.



И власти, и села повоеваша
и пожгоша, и мног полон
собравше, возвратишася
восвояси, Рязанскую же
землю пусту сотвориша.

И власти и села повоеваша и пожгоша.
и многъ полонъ собравше возврати-
шася восвояси. рязанскую же землю
пусту сотвори-
ша."

Олег же Рязанский после отшествия татарского увидел землю свою пустую и огнем сожженную, и богатство его все, и имение татары взяли; и оскорбился, и опечалился очень.



Олег же Рязанский по отшествии татарском виде землю свою пусту и огнем сожжену, и богатство его все и имение татарове взяша, и оскорбился, и опечалился зело.

Олег же Рязанский по отшествии татарском виде
 землю свою пусту и огнем сожжену, и богатство его
 все и имение татарове взяша, и оскорбился, и
 опечалился зело.



И совсем мало людей, из того полона от татар сбежавших, начали вселяться и жилища строить в земле Рязанской, поскольку вся земля пустая была и огнем сожженная.



И мало что людей, от того же полону от татар избежавше, начаша вселятися и жилища сотворяти в земли Рязанской, понеже вся земля пуста бысть и огнем сожжена.

И мало что людей, от того же полону от татар избежавше, начаша вселятися и жилища сотворяти в земли Рязанской, понеже вся земля пуста бысть и огнем сожжена.

В том же году, в месяце
сентябре, преставился сын
великого князя Дмитрия
Ивановича, князь Даниил.



Того же лета, месяца
сентября, преставился сын
великого князя Дмитрия
Ивановича, князь Даниил.



В том же году был великий мятеж в Литве, восстали междуусобно и убили великого князя Кестутья Гедимановича, и бояр его, и слуг его,



Того же лета велик вьсть
мятеж в Литве, воста
сами на ся и убиша
великаго князя Кестутья
Гедимановича, и бояр
его, и слуг его.

Того же лета велик вьсть
мятеж в Литве, воста
сами на ся и убиша
великаго князя Кестутья
Гедимановича, и бояр
его, и слуг его.

И поставили князем Ягайло Ольгертовича. Сын же Кестутия Гедимановича по имени Витовт бежал тогда в Немцы



Взяли во вяше княжение под Ягайлом Ольгердовичем. Сын же Кестутия Гедимановича, глаголемый Витовт, бежа тогда в Немцы

Взяли въ вѣше княженіе по Ягайло
 Ольгердовичемъ . сынъ же Кесту
 тій Гедимановича глаголемый
 Витовтъ бежа тогда въ
 немцы



И оттуда много зла сотворил
земле Литовской.

И ѿтоуѣхми ѿго злѣсѣа орнзѣмци и тѣсѣо.



И оттуду много зла сотвори
земли Литовской.

Знамение. В ту же зиму, в Филиппово говение, месяца декабря в 5-й день, в воскресенье, на ранней заре, было знамение на небесах: луна помрачилась, и в кровь превратилась, и стояла на одном месте, и после этого начала снова светлой являться с полуденной стороны, а помрачилась с востока и снова в свою светлость вступила.

Знаменіе . На тоуже зимоу подили попо
 гопѣніемца декабря в . 5 . день . на лю .
 раннюю зарю къ знаменіе на небси луу
 на помрачнел и въ кровь преложнел .
 и стоѣла на единомъ мѣстѣ . и по семъ
 нача пакн светла являтися сполу
 денныа страны . а помрачнел со
 стока . и пакн по сею светлость
 вступнн .



Знаменіе. На ту же зиму, в Филиппово говение, месяца декабря в 5 день, в неделю, в раннюю зарю, высть знамение на небеси: луна помрачнел, и в кровь преложнел, и стоѣла на единомъ мѣстѣ, и по сем нача пакн светла являтися с полуденныа страны, а помрачнел с востока, и пакн в свою светлость вступнн.

Тога же зими князь Андрей Олгердович бежа из Литвы во Псков, а оттуда к Москве, и прият его князь великий Дмитрий Иванович с любовью.



Тога же лета поиде по цркви граднишии и поппи соудалскии поидуть рекою по реке к сарю. сия же повесть преже написана

Той же зимой князь Андрей Олгердович бежал из Литвы во Псков, а оттуда к Москве, и принял его князь великий Дмитрий Иванович с любовью.

В том же году пошел в Царьград Дионисий, епископ Суздальский, в судах рекою Волгою к Сараю. Сия же повесть прежде написана



Тоя же зимы князь Андрей Олгердович бежа из Литвы во Псков, а оттуду к Москве, и прият его князь великий Дмитрий Иванович в любовь.

Того же лета поиде во Царьград Дионисий, епископ Суздальский, в судах рекою Волгою к Сараю. Сия же повесть преже написана

16
в повести о Митяе. Поскольку Дионисий с Митяем вражду имели, еще же и сам (он) хотел на митрополичьем столе сидеть, то возбранил ему князь великий Дмитрий Иванович идти в Царьград, чтобы препятствия не сотворил поставлению Митяя на митрополию. Дионисий же епископ перехитрил великого князя Дмитрия Ивановича, (сказал), что не пойдет он в Царьград, и о том взял поруку великому князю от преподобного игумена Сергия Радонежского, и потом преподобного игумена Сергия как поручителя подвел, и поплыл к Царьграду Волгою в судах к Сараю. Тогда увидел князь великий Дмитрий Иванович, что изменил ему Дионисий епископ и поручителя своего подвел, преподобного игумена Сергия, и убежал Волгою к Сараю, а оттуда к Царьграду; и оскорбился князь великий об этом, и отпустил Митяя, архимандрита Спасского, к патриарху в Царьград ставиться в митрополиты на Русь. Митяй же посуху пошел с Москвы к Коломне, с Коломны на Рязань, с Рязани к Орде Мамаевой. Был же в Орде Мамаевой царь, но ничем не владел по сравнению с Мамаем князем, ибо только назывался царем,



на в Митяеве повести. Понеже Дионисий с Митяем вражду имаше, еще же и сам хотяше на митропольстем столе седети, и възврани ему князь великий Дмитрей Иванович итти во Царьград, да не спону сотворит Митяеву поставлению на митрополию. Дионисий же епископ преухитри великаго князя Дмитрея Ивановича, еже не итти ему во Царьград, и на том введе поруку великому князю преподобнаго игумена Сергия Радонежскаго, и потом преподобнаго игумена Сергия поручника выдал и повежа ко Царюграду Волгою в судех к Сараю. Тогда увидев князь великий Дмитрей Ивановичь, яко измени ему Дионисий епископ и поручника своего выдал, преподобнаго игумена Сергия, и вежал Волгою к Сараю, а оттуду ко Царюграду, и оскорбился князь великий о сем, и отпусти Митяя, архимандрита спасскаго, к патриарху во Царьград ставитися в митрополиты на Русь. Митяй же по суху понде с Москвы к Коломне, с Коломны на Рязань, с Рязани ко Орде Мамаеве. Бысть же в Орде Мамаеве царь и ничтоже владыше пред Мамаем князем, точию во имя царево възше, но и сие мало и худо бываше,

напомнитъ еоу повести . понеже днѣ
ни сенемплемъ гораждѣ имаше . еше
нелитъ хотѣше нами пропольстество
лтѣ седѣти . и по възврани емоу князю
лнкіи дмитрен и по анончѣ итти по
црѣгра . да не спону сотворитъ
поу по естѣ пленію нами прополию . днѣ
и нсїи же епѣтѣ преоухи при делнкіаго
кнѣзѣ дмитреѣ и по анончѣ еже не и
тти емоу по црѣгра . и на томъ введе
поруку оу делнкіаго моу кнѣзю прѣнаго нгѣ
мена сергіа радонежскаго . и по томъ
прѣнаго нгоумена сергіа пороучника
выдалъ . и повежа ко црѣграду Волгою
поудѣхъ к сараю . тогда оудѣхъ кнѣ
зѣ делнкіи дмитрен и по анончѣ . тако
измени емоу днѣ и нсїи епѣтѣ и пороучни
ка еоу выдалъ прѣнаго нгоумена
сергіа . и вежалъ Волгою к сараю . а
и поудѣхъ ко црѣграду . и ѡскорѣнел кнѣзѣ
оу нкіи ѡсемѣ и ѡпоустѣ и митѣла а
рхимандрита спасскаго к патриарху по
црѣгра ставити неломитрополиты
на Русь . митѣи же по еоуху поиде мо
скы к коломне . к коломны на Рязань
с Рязаннкоу рѣтѣ мамаевѣ . бысть оу
ѡ рѣтѣ мамаевѣ царь . и ничѣ по ала
ше прѣма мамаевѣ кнѣземѣ . по чїи ѡбѣи ма
црѣ повѣше . но и сїе мала и худо бываше .

пѣлкѡ слапа нѣдѣлнїе мамлѣ побыпаше .
 и мнѣго нестроенїа быпаше отъ вѣрдѣ .
 и мнѣснїкнѣснїта таретїи нѣзвїдахоу
 пеймоуцеглавы . и шѣстрїемъ мечѣ оу
 мїрахоу . и помалѣ шѣскоудѣпаше вѣрдѣ
 шѣ великїа силы своеѣ . мїтїа нѣже отъ
 вѣрдѣ оумамлѣ малѣ оудержанѣбы и
 пакнѣпоуценѣ . и прїиде сѣю землѣю
 татїарскоую с миромъ и снїхо стїю .
 поделѣ шѣего мамлѣн прїоудїтїи татї
 таромъ вѣснїмѣ . и прїидоша к морю
 кафїнѣскомоу . и шѣпоустїи татїарѣ мамлѣ
 пыхѣк мамлѣю . нѣже прїоудїшлѣго .
 и оудїе мїтїа нѣс о пегѣ мнѣснї о мнѣснї о корѣ
 блѣ плавнїи по морю . и оужѣ близѣ царѣ
 града . и ко оудѣтїи пѣсѣ царѣ гра и разбо
 лѣсѣ мнѣтїа нѣс о кораблїи и прѣстѣпїсѣ .
 и положнїша его в галатѣ . и сѣзѣвѣ стѣсѣ
 писаное ннѣ хотѣ шѣмоу ннѣтїе коу шѣмѣ
 помнїлоу шѣмоу вѣгоу . понеже кнѣзь пѣ
 днїсїа нѣдїи трїен и пѣно пнѣчѣ хотѣ шѣ .
 а мнѣтїа нѣтѣчѣ шѣ о бѣтїа хѣу сѣдѣ ннѣ
 дѣло сѣтпорнїтїи и ннѣчѣто же оуспѣшлѣ
 вѣгоу хотѣ шѣдѣ и мнѣже сѣудѣа
 мнѣтїа нѣстѣтїи ои
 еднїа
 "

но и это имя малым и худым бышо,
 ибо вся слава и действия Мамаевы
 были. И много нестроения бывало
 в Орде, и многих князей татарских
 поубивали, пока не было главного
 (у них), и от острия меча умирали,
 и мало помалу оскудевала Орда
 великой силой своей. Митяй же в
 Орде у Мамая ненадолго удержан
 был и снова отпущен, и прошел
 всю землю Татарскую с миром и с
 тихостью, ибо повелел его Мамай
 проводить татарам своим. И пришли
 к морю Кафинскому, и отпустил
 (он) татар Мамаевых, которые
 проводили его, обратно к Мамаю.
 И взшел Митяй со всеми своими
 на корабль; и плывя по морю, и
 уже близ Царьграда (будучи), так
 что (можно уже было) видеть весь
 Царьград, и разболелся Митяй в
 корабле, и преставился, и положили
 его в Галате. И так сбывается по
 написанному: «ни хотевшему,
 ни пошедшему, но (только)
 милующему Богу», так как князь
 великий Дмитрий Иванович хотел,
 а Митяй пошел, и оба старались
 одно дело сотворить, и ни в чем
 же не преуспели: Бог (не) хотел, и
 судьбами ведает Тот один.



вся во слава и деяние Мамаево
 бываше. И много нестроения
 бываше в Орде, и мнози князи
 татарстїи изнївахѣся, не имѣше
 главы, и острїем мечѣ умирахѣ,
 и помалѣ оскудеваше Орда от
 великнѣ силы своеѣ. Мнѣтїа же
 в Орде у Мамаѣ мало удержан
 выстѣ и пакнѣ отпущен, и прїиде
 всю землѣю Татарскѣю с миром и
 с тихостїю, повеле во его Мамай
 проводить татаром своим. И
 прїидоша к морю Кафїнѣскому,
 и отпущнї татар Мамаевых к
 Мамаю, нѣже проводнїша его. И
 внїде Мнѣтїа со всеми своимнѣ в
 корабль, плавнїи по морю, и уже
 близ Царѣграда, яко видѣтнѣ весь
 Царѣград, и разболѣсѣ Мнѣтїа в
 кораблїи, и прѣстѣпнїсѣ, и положнїша
 его в Галатѣ. И сѣ зѣвѣстѣсѣ
 писаное: «ни хотѣ шѣмѣ, ннѣ
 текѣ шѣмѣ, но милѣ шѣмѣ Богу»,
 понеже кнѣзь великнїи Дмїтрїей
 Ивановичѣ хотѣ шѣ, а Мнѣтїа
 тѣчѣ шѣ, оба тѣчѣ шѣсѣ едннѣ
 делѣ сѣтворнїтнѣ и ннѣчѣто же
 успѣшлѣ, Богу [не] хотѣ шѣ,
 ими же сѣудѣа мнѣ
 вѣстѣ Той едннѣ.

В том же году повелением великого князя Дмитрия Ивановича преподобный игумен Сергей создал монастырь на реке Дубенке на Стромьне, и поставил в нем церковь Успения Пресвятой Богородицы,



Того же лета повелением великаго князя Дмитрея Ивановича преподобный игумен Сергей созда монастырь на реке на Дубенке на Стромьне, и постави в нем церковь Успения Пресвятая Богородица,

Того же лета повелением великаго князя Дмитрея Ивановича преподобный игумен Сергей созда монастырь на реке на Дубенке на Стромьне, и постави в нем церковь Успения Пресвятая Богородица,



И игумена привел из своего монастыря, из святой Троицы, именем Леонтия.



И игумена привеле из своего монасты
 ра святыя трца
 именемъ
 леѡ
 нти
 я

И игумена привеле из своего монастыря от святыя Троица именем Леонтия.

И освящена была церковь
 месяца декабря в 1-й день; и
 иноков собрал, и монастырь
 устроил со всем; обогатил же
 его и удоволил князь великий
 Дмитрий Иванович всем
 потребным во славу Христу
 Богу и Пречистой Его Матери
 Богородицы, на спасение
 души своей и на сохранение
 державы своей.



И священа бысть церковь
 месяца декабря в 1 день, и
 иноки совокупы, и монастырь
 устрои со всем; обогати же
 его и удоволи князь великий
 Дмитрей Ивановичъ всеми
 потребами в славу Христу
 Богу и пречистой Его
 матери Богородице, на
 спасение душа своя и на
 сохранение дрѣжавы своея.

И священа бысть церковь мѣцѣ декабря
 въ 1 день. и иноки совокупы и монастырь
 оустрой со всемъ и обогати же его и
 дополни князь великий Дмитрей и доподиць
 всеми потребными делами во хуу егоу и пре
 чстей его матери на спасение души своея и
 на сохранение дрѣжавы своея.



Той же зимой князь великий Дмитрий Иванович собрал воинов многих и послал ратью брата своего из двоюродных, князя Владимира Андреевича, да князя Андрея Олгердовича Полоцкого, да князя Дмитрия Ивановича Волынского, и иных воевод, и бояр, и вельмож многих, и отпустил их месяца декабря в 9-й день, в пятницу, на Литовскую землю.



Той же зимы князь великий Дмитрий Иванович собрал воинов многих и послал ратью брата своего из двоюродных князя Владимира Андреевича, да князя Андрея Олгердовича Полоцкого, да князя Дмитрия Ивановича Волынского, и иных воевод и бояр и вельмож многих и отпустил их месяца декабря в 9-й день, в пятницу, на Литовскую землю.

Той же зимы князь великий Дмитрий Иванович собрал воинов многих и послал ратью брата своего из двоюродных князя Владимира Андреевича, да князя Андрея Олгердовича Полоцкого, да князя Дмитрия Ивановича Волынского, и иных воевод, и бояр, и вельмож многих и отпустил их месяца декабря в 9-й день, в пятницу, на Литовскую землю.

Они же, пойдя, взяли города Трубчевск и Стародуб, и иные страны многие, и волости повоевали, и возвратились со многим богатством восвояси.



Они же, шедше, взяша град Трубчевск и Стародуб и иныя страны многи, и власти повоеваша, и възвратишася со многим богатством восвояси.

Иниже шедше поѣхаша градъ трубчевскъ и стародубъ . и иныя страны многи ицѣ стипо поеваша . и поѣзвратишася со многимъ богатствомъ поспоѣси



А князь Дмитрий Ольгердович Трубчевский не стал на бой, не поднял руки против великого князя, но со многим смирением вышел из града, и с княгинею своею, и с детьми своими, и с боярами.



А князь Дмитрий Ольгердович Трубчевский не стал на бой, ни поднял руки противу великаго князя, но со многим смиреннем изыде из града, и со княгинею своею и з детьми своими, и з бояры.

А князь Дмитрий Ольгердович Трубчевский не стал на бой, ни поднял руки противу великаго князя, но со многим смиреннем изыде из града, и со княгинею своею и з детьми своими, и з бояры.

И пришел на Москву договариваться с великим князем Дмитрием Ивановичем, и заключил с ним договор, и клятву дал.



И прииде на Москву в ряд к великому князю Дмитрию Ивановичю, и урядися у него в ряд, и крепость взя.

И прииде на Москву оупрѣкспеликомоу князю Дмитрію иполнокчю . и оурядисе оу него оупрѣкспель постъ оза



Князь же великий утвердил его клятву и договор, и принял его с честью великою и со многою любовью, и дал ему город Переславль со всеми пошлинами.



Князь великий же даде ему крепость и ряд, и приа его с честью великою и со многою любовью, и даде ему град Переславль со всеми пошлинами.

Князь великий же даде ему крепость и ряд, и приа его с честью великою и со многою любовью, и даде ему град Переславль со всеми пошлинами.

Князь великий же даде ему крепость и ряд, и приа его с честью великою и со многою любовью, и даде ему град Переславль со всеми пошлинами.

Той же зимой вятчане,
пойдя ратью в Арскую
землю, избили разбойников
ушкуйников, и воеводу их
поймали Ивана Рязанца,
Станиславова сына, и убили.



Тоя же зимы вятчане,
шедше ратью в Арскую
землю, и избиша
разбойников ушкуйников, и
воеводу их изымаша Ивана
Рязанца, Станиславова
сына, и убиша.

Той же зимы вятчане
шедше ратью в Арскую
землю. и избиша разбой-
ников ушкуйников. и воеводу
их изымаша Ивана Рязанца
Станиславова сына, и убиша.



Тем же летом пошел из Орды Иван Васильевич, тысяцкий, и, обольстив его и перехитрив, схватили его в Серпухове и привели его на Москву.



Того же лета поиде из оуорды иванъ
 тысяцкий и обольсти
 аше его и перехитрише и зыма
 шасго в серпухове
 и приведоша
 его намо
 ескѣ

Того же лета поиде из Орды Иван Васильевич, тысяцкий, и, обольстивше его и перехитривше, изымаша его в Серпухове и приведоша его на Москву.

И месяца августа в 30-й день, на память святого мученика Филликса, во вторник до обеда, в 4-й час дня, убит был Иван Васильевич, тысяцкий, мечом посечен был на Кучкове поле у города Москвы



И месяца августа в 30 день, на память святого мученика Филликса, во вторник до обеда, в 4 час дни, убитъ бысть Иван Василевичъ, тысяцскій, мечемъ потятъ бысть на Кучкове поле у града у Москвы

Имѣца а҃вгустѣ в 30 дѣнь . на память
 сѣтго мѣника Филликса . повторникѣ
 до шестѣда в 4 . чѣ дни оубиенъ бысть
 Иванъ Василевичъ тысяцскій . мече
 попятъ быъ на Кучковѣ по
 леу у града оумо
 сквы



повелением великого князя
Дмитрия Ивановича. И было
множество народа стоящего,
и многие прослезились о нем,
и опечалились о благородстве
его и о величестве его. Ибо на
многих сынов человеческих
сатана изначала простер сети
свои злодейственные:



По велѣнію великаго князя Дмитрия
Ивановича . и бысть мнози жестко на
рѣдѣ стояще . и мнози прослезися
о немъ . и опечалишася о благородствѣ
его . и о величествіи его . на
мнози же сатана сыны человеческия и
изначала прострѣ сети своя злодей

повелением великаго князя
Дмитрия Ивановича. И было
множество народа стояще,
и мнози прослезися о
нем и опечалишася о
благородствѣ его и о
величествіи его. На
многи же сатана сыны
человеческия изначала
прострѣ сети своя злодей

и высокомерие, и гордость, и неправду вселил в них, и научил их друг на друга враждовать и завидовать, и властям не покоряться. Ибо глаголет Апостол: «Никто же сам по себе честь (не) принимает, но званный от Бога», и «В том, куда кто призван был, в том да пребывает», и «Все ведь, и властвующие, и послушные, и господствующие, и рабствующие в смирении и в любви да пребывают. Ибо весь закон в смирении и в любви (заключается)» и «Любовь покрывает множество грехов», и «Пребывающий в любви, в Боге пребывает, а Бог в нем пребывает, поскольку Бог любовь есть», «Поэтому, сказал (Исус), друг друга любите, Бога бойтесь, царя чтите; рабы, повинуйтесь во всяком страхе владыкам, не только благим и кротким, но и строптивым. Ибо это есть благодать, да во всем славится Христос Бог, Ему же слава во веки веков. Аминь».

ственна: и презорство, и гордости, и неправды всели в них и научи их друг на друга враждовати и завидети, и властем не покарятися. Глаголет убо Апостол: «Никтоже о себе честь приемлет, но званный от Бога», и «В неже кто зван высть, в том да пребывает», и «Вси убо, и владущии, и послушнии, и господствующии, и равъствующии во смирении и в любви да пребывают. Весь во закон во смирении и в любви есть» и «Любовь покрывает множество грехов», и «Превывая в любви, в Бозе превывает, а Бог в нем превывает, понеже Бог любовь есть», «Темже, рече, друг друга любите, Бога бойтесь, царя чтите; рабы, повинуйтесь во всяком страхе владыкам, но токмо благим и кротким, но и строптивым. Се во есть благодать, да о всем славится Христос Бог, Ему же слава во веки веком. Аминь».

степенна . и презорство и гордости
и неправды вселиши . и научи их
друга на друга враждовати . и за
идати . и властем не покарятися .
глаголет убо апостол . никтоже о себе
честь приемлет по законныи и во бга
и понеже кто законъ высть в томъгда
превышаетъ . и сн оубо и владущий
и послушнии и равъствующии . и ра
бъствующии во смирении и любви
да превышаютъ . се же во законъ во
смирении и любви есть . и любовь
покрываетъ множе створихоу .
и превышати любви оубо се пре
вышаетъ . а вгг о немъ превышаетъ .
понеже вгг любовь есть . тѣмже ре
друга друга любите . бга бо и сн
царя чтите . рабы подиноу и сн по
се великомъ страше владыкамъ . но токмо
благими и кроткими но и строптив
ыми . се же во есть благодать
се же во сн и темъ же

и по закону во смирении и в любви
есть . и любовь покрываетъ мно
жество греховъ . и пре
бывающий в любви в бо
ге пребываетъ . а бог в немъ
пребываетъ . понеже бог
любовь есть . и темже
друг друга любите . бога
бойтесь . царя чтите . рабы
подиноу и сн по се великомъ
страше владыкамъ . но токмо
благими и кроткими но и
строптивыми . се во есть
благодать . да о всемъ
славится христосъ богъ . ему
же слава во веки векомъ .
аминь .



В 6888 (1380) году. Было Благовещение в Великий день,* а прежде того было (так же) восемьдесят четыре года назад на Великий день, а после этого будет через восемьдесят лет без одного года Благовещение на Великий день. В том же году упала церковь каменная в Коломне, уже почти дошедшая до завершения, которую создал князь великий Дмитрий Иванович.

* т.е. совпали Пасхальное воскресенье и праздник Благовещения 25 марта.



Въ лѣто свѣтлѣ въистъ ехго о бщеніе свое
 лн къ дню . а прежде сего было за восемьдесят
 лѣтъ иза четыре на оу лн къ дню . а после
 боудетъ за восемьдесятъ лѣтъ безъ лѣтъ
 блго о бщеніе на оу лн къ дню . того же лѣ
 та паде съ церковь камена на коломне
 оуже сперше нѣ дошеши юже въистъ со
 здалъ князь оу лн къ дню
 трен и по ано пнчъ ;

В лето 6888. Бысть
 Благовещение в велик
 день, а прежде сего было за
 осьмдесят лет и за четыре
 на велик день, а по сем
 будет за осьмдесят лет
 без лета Благовещение на
 велик день. того же лета
 паде съ церковь камена на
 Коломне, уже свершена
 дошедши, юже въистъ создал
 князь великий Дмитрий
 Ивановичь.

Тем же летом месяца июня в 15-й день освящена была соборная церковь во имя Святой Троицы в городе Серпухове, которую создал князь Владимир Андреевич, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров, преправнук Ярославов, (потомок) пращура Юрия Долгорукого.



Того же лета месяца июня в 15 день, священа бысть соборная церковь во имя Святыя Троицы во граде Серпухове, юже созда князь Владимир Андреевич, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров, преправнук Ярославль, пращур Юрья Долгорукаго.

Того же лета мѣсяца юнѣа въ 15 дѣнь . ещѣ
 на бысть соборная цркъ во имя стѣи
 трѣца во граде серпухове юже созда князь
 Владимиръ Андреевичъ внукъ Ивановъ
 правнукъ Даниловъ . праправнукъ
 Александровъ . преправнукъ
 Ярославль . пращуръ
 Юрья Долгорукаго ;



Повесть полезная о бывшем чуде, которое (совершилось) с помощью Божию и Пречистой Его матери Богородицы, и угодника их святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, и преподобного игумена Сергия чудотворца, и всех святых молитвами: князь великий Дмитрий Иванович с братом своим из двоюродных, с князем Владимиром Андреевичем, и со всеми князьями



Повесть полезная бывшаго чюдеса . еже
помощию божиею и пречистыа его мтри
цы . но угодника не тгочудотворца
петра митрополита киевскаго и всея
русеи . и преподобнаго игумена сергия чудо
творца . и естествомъ . Кнѣзь
дмитрий ивнъ и братъ его владимиръ
спой иже из двоюродныхъ со княземъ вло
димеромъ андреевичемъ . и со всеми князи

Повесть полезна бывшаго чюдеса, еже помощию Божию и пречистыа Его матери Богородицы, и угодника их святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, и преподобнаго игумена Сергия чудотворца, и всех святых молитвами князь великий Дмитрий Иванович с братом своим, иже из двоюродныхъ, со князем Володимиром Андреевичем и со всеми князи

русскими на Дону посрамил и прогнал Волжской Орды гордого князя Мамай, и всю Орду его со всею силою их нечестивою избил. Волжской Орды нечестивый и гордый князь Мамай, всею Ордою владевший, многих князей и царей избил и поставил себе царя по своей воле.

Тогда же снова во многом смущении был, и не доверял он никому, и вновь многих князей и алпаутов избил в Орде своей.



русскими на Дону посрами и прогна Волжскна Орды гордаго князя Мамай и всю Орду его со всею силою их нечестивою изби. Волжскна Орды нечестивый и гордый князь Мамай всею Ордою владеяше и многих князей и царей изби и постави себе царя по своей воли.

Таже пакн во мнозе смущении бе, и не вверяшеса ему никтоже, и пакн многих князей и алпаутов изби во Орде своей.

роускими . на доноу посрами и прогна
 волжскіа орды гордаго князя мамай .
 и всю орду его со всею силою их нечестиво
 волжскіа орды нечестивый и гордый
 князь мамай всею ордою вла
 даяше . и многих князей и царей изби .
 и постави себе царя по своей воли .



Таже пакн помни о семоу щеніи бѣ и не
 пообраше емоу ни кто . и пакн многих
 князей и алпаутов изби во орде своей .



Тогда же и самого царя своего убил, которого только по названию имел в Орде своей царем, а сам же всем владел и все творил. И увидев, что любят татары царя своего, и убоился, что вдруг отнимет у него власть его и волю его, и того ради убил его, и всех верных его и любящих его.



Тяже и самого царя своего уби . его же
 точию именованъ имлаше въ Орде сво
 ей царь . сам же все владалше и творил
 ше . но убоиаше же яко любятъ татари
 роде его царя его . но убоиаше еда како
 отъиметъ отъ него власть его и волю его .
 и того ради уби его и всехъ верныхъ
 его и любящихъ
 его ;

Тяже и самого царя своего уби, его же точию именованъ имлаше в Орде своей царя, сам же вся владалше и творяше. И увиде же, яко любятъ татарове его царя его, и убоися, еда како отъимет от него власть его и волю его, и того ради уби его и всех верных его и любящих его.

Гневался же и на великого князя Дмитрия Ивановича, и на брата его, что из двоюродных, на князя Владимира Андреевича, и на князя Даниила Пронского, что избиили друзей его, и любовников его, и князей его, и алпаутов его в Рязанской земле, на реке Воже. И об этом скорбил очень: и лицо свое обдирал, и ризы свои растерзал, и глаголал: «Увы



Гневаше же ся и на великаго князя Дмитриа Ивановича и на брата его, иже из двуродных, на князя Володимера Андреевича, и на князя Данила Пронскаго, что извиша другов его, и любовников его, и князей его, и алпаутов его в Рязанской земле, на реце на Воже. И о сем скорвьяше зело, и лице свое одираше, и ризы своа растерзаше, и глаголаше: «Увы

Гнѣваѡшесѡ и на великаго князя Дмитриа Ивановича и на брата его иже из двоуродных на князя Володимера Андреевича и на князя Данила Пронскаго что извиша другов его и любовников его и князей его и алпаутов его в Рязанскоу землю на рецѣ на Воже. и о семъ зело скорѡвѡшесѡ. и лице свое одираше. и ризы свои растерзаше. и глаголаше оубо

мѣ оубыти гдѣ что сотвори н рѣши
 кнѣи пладомнѣю . какомъ срамотѣ
 не спуду предади . какомъ поношеніе
 и поруганіе не смѣе сотвори ни сѣ . ка
 комоу изъбыти сего поношенія и ве
 зчестія . и много ѡсемьбе гдѣ поумше
 не скорѣаше и плакаше . и недоумѣа
 шеемъ что сотвори ти :



И глаше ему оупишаша юще его соотвѣтниц
 цы его . ондишли пехни кнѣи паче
 пехни кнѣи . ѡрда твоя ѡскудѣла .

мне, увы мне! Что сотворили русские князья надо мною? Как меня срамоте и стыду предали? Как мне поношение, и поругание, и смех сотворили перед всеми? Как могу избежать этого поношения и бесчестия?» И много об этом сетовал, и скорбил, и плакал, и недоумевал, что бы ему сотворить.

И говорили ему, утешая его, советники его: «Видишь ли, великий князь, а более того — великий царь, Орда твоя оскудела,



мне, увы мне! Что сотворили русские князи надо мною? Како мя срамоте и стыду предали? Како мя поношение, и поругание, и смех сотворили всем? Како могу изъбыти сего поношения и безчестия?» И много о сем сетуяше, и скорбяше, и плакаше, и недоумеашеся, что сотворити.

И глаголаше ему, утешающе его, советницы его: «Видиши ли, великий княже, паче же великий царю, Орда твоя оскудела

и сила твоя изнемогла. Но имеешь богатство и имения без числа многие; найми фрягов, черкасов, ясов и других к ним, и воинство соберешь многое, и отомстишь за кровь князей своих, и алпаутов своих, и друзей своих, и любовников своих, так же, как сотворил над Олегом, Рязанским князем: все города его и волости пожег, и всю землю его пустой сотворил, и всех людей его в полон вывел; так же сотворишь и над князем Дмитрием Московским».

и сила твоя изнемогла . но имаше бога
 стпоимѣнїа безчисла многа . да най
 стпопадоу фрягы черкасы ясы . и другы
 кси . да воинство соберешимнога . и
 ѡмстїши кровь князей свои и алпау
 тов свои и другов свои . и любовни
 ков свои . тако сотвори еси над олегом
 рязанским князем . все грады его и
 волости пожег . и всю землю его
 пусто сотвори еси . и все люди его
 в полон вывел еси . такоже
 сотвориши над князем дмитрием
 московским .



и сила твоя изнемогла. Но имаша богатство и имения без числа много, да наймствовав фрягы, черкасы, ясы и другы к сим, да воинства соверши много и отмстиши кровь князей своих, и алпаутов своих, и другов своих, и любовников своих, якоже сотворил еси над Олегом, Рязанским князем: все грады его и власти пожег еси, и всю землю его пусту сотворил еси, и все люди его в полон вывел еси, также сотвориши над князем Дмитрием Московским».



Нечестивый и гордый князь Мамай . егда
 услышал сие от советников своих . и
 возрадовался радостию великою . не
 щецемая корысть многую обрести . и
 возгордился . и вознесся в уме своем
 гордостию великою . и хотяше вторым
 царем Батыем быть и всю землю Русскую
 пленити . и начал пытаться узнать из
 старых историй . како царь Батый
 пленил Русскую землю и всеми князьями
 владел . како же хотел . и возпрошав
 и увидев от всех своих подлинно . и
 начал гордети . и вознесся гордостию
 своею выше всех в безумии своем .

Нечестивый же и гордый князь Мамай, когда услышал сие от советников своих, то возрадовался радостью великою, надеясь корысть многую обрести; и возгордился, и вознесся в уме своем гордостью великою, и хотел вторым царем Батыем быть и всю землю Русскую пленить. И начал пытаться узнать из старых историй, как царь Батый пленил Русскую землю и всеми князьями владел, как хотел. И расспросив, и узнав от всех своих подлинно, и начал гордиться, и вознесся гордостью своею выше всех в безумии своем.



Нечестивый же и гордый князь Мамай, егда услышал сие от советников своих, и возрадовался радостию великою, не щецема, яко корысть многую обрести, и возгордился, и вознесся в уме своем гордостию великою, и хотяше вторым царем Батыем быть и всю землю Русскую пленити. И начал пытаться узнать от старых историй, како царь Батый пленил Русскую землю и всеми князьями владел, яко же хотел. И и возпрошав и увидев от всех своих подлинно, и начал гордети, и вознесся гордостию своею выше всех в безумии своем.

И мнил себя таким же, как древний Навуходоносор Вавилонский и Тит, царь Римский, (которые) пленили Иерусалим, и как царь Батый, (который) пленил всю Русскую землю и всеми странами и всеми ордами владел,

так же и Мамай мыслил в уме своем, более же в безумии своем. И начал всех своих ласкать и дары многие

И мнѣше себѣ якоже древле поухоме ора
дапилоискѣи . и пипѣ царь римскѣи пле
ниша іерлѣимѣ . и царь батын плѣниша
всю русскую землю . и всеѣми страна
ми и всеѣми ордами владелъ .



И мнѣше себѣ якоже древле
Новходносор Вавилонскѣи
и Тит, царь Римскѣи,
плениша Иерусалим, и царь
Батын пленил всю Русскую
землю и всеми странами и
всеми ордами владел,
так же и Мамай мнѣше
в уме своем, паче же в
безумии своем. И нача всех
своих ласкати и дары многи

Такоже и мамай мнѣше поухоме о
рѣмѣ . паче же по безумию поемѣ . и на
ча поемѣ поухоме ласкати и дары многи

даѣше . дабыи мѣ пощателни иго
тои не были роушь по епати . паче же по
ликаго князя Дмитрія и по иноу чамо
еко по екаго .



И ни дошла к нему оумниши естраитъ
та татаре на ласкание его и даиание .
он же даиаше оуби по
целмъ
"

давать, дабы с ним
соглашались и готовы были
Русь воевать, а именно –
великого князя Дмитрия
Ивановича Московского.

И сошлись к нему из многих
стран татары, надеясь на
ласкание его и дары, он же
давал обильно всем.



даше, да бы с ним
подщателни и готовы были
Русь воевати, паче же
великаго князя Дмитрия
Ивановича Московскаго.

И снидошася к нему от
многих стран татарове на
ласкание его и даиание, он
же даиаше обильно всем.

И послал во многие страны,
нанимая фрягов, черкасов,
ясов и иных к тем, и собрал
воинства много.



И посла во многа страны,
нанмѹя фрязы, черкасы,
ясы и иныя к сим, и собра
воинства много.

И послѣ до мнѡ гѣ странѣ . пѣимѡу дѣрѣ
зы черікасы іаesy ии нѣ іакен .
ісѡврѣпѡи нѣста
мнѡ
го
“



И пошел на великого князя
 Дмитрия Ивановича, словно
 лев ревущий, и словно
 медведь пыхтящий, и как
 демон гордящийся.
 И перевезлись через реку
 Волгу со всеми силами.



И поиде на великаго князя
 Дмитрия Ивановича . яко лев
 ревущий . и яко медведь
 пыхающй . и аки демон
 гордящся .
 и перевезеся реку волгу
 со всеми
 силами .

И поиде на великаго князя
 Дмитрия Ивановича , яко
 лев ревущий , и яко медведь
 пыхающй , и аки демон
 гордящся .
 И перевезеся реку Волгу со
 всеми силами .

Handwritten notes in a cursive script, including the word 'Волга' (Volga) and other illegible characters.

И пришел на устье реки Воронежа, и тут остановился с силами своими, кочуя. И было воинства его очень много, и поэтому назывался не великий князь Мамай, но от всех ближних его назывался великий царь Мамай, и гордость (в нем) была великая, и ожидания выше меры.



И прииде усть реки Вороножа, и ту ста с силами своими кочуя. И ве воинства его много зело, и не к тому уже нарицашеся великий князь Мамай, но от всех сущих его нарицашеся великий царь Мамай, и гордость ве велиа и чаяние выше меры.

И прииде оусть реки вороножа . и тоу ста с силами своими кочуя . и бѣ по иньстапа его много зело . и нектому оуже нарицашеся великий князь мамай . поупеть сущихго его нарицашеся великий царь мамай . и гордость бѣ велиа . и чаяние выше меры .



Тогда же Олег, князь Рязанский, услышал, что Мамай кочует на Воронеже в пределах его рязанских и хочет идти на великого князя Дмитрия Ивановича Московского.



Тогда же Олег князь рязанский услы-
 шал. яко Мамай кочует на Воронеже
 в пределах его рязанских. и хочет
 идти на великого князя
 Дмитрия
 Ивановича
 Московского

Тогда же Олег, князь Рязанский, услыша, яко Мамай кочует на Воронеже, в пределах его рязанских, и хочет идти на великого князя Дмитрия Ивановича Московского.

И послал Олег, князь Рязанский, посла своего к царю Мамаю нечестивому с великою честью и с дарами многими, и ярлыки многие свои написал к нему такие:



И посла Олег, князь Рязанский, посла своего ко царю Мамаю нечестивому с великою честью и с дарами многими и ярлыки многи своя написа к нему сице:

И посла шлѣгъ князь рязанскій посла сво-
 его ко царю мамая нечестивому с вели-
 кою честью и с дарыи многими .
 и ярлыки многи
 свои написа
 к нему
 сице



Восточному единоу великому царю
 Мамаю . твоей посаженникъ и прися
 жникъ Олегъ князь Рязанскій и мѣ
 го пѣмолит . слыша бо гдѣ нечтѣ хоше
 ши итти ѿгрозити сѣ на своего слоу
 жевника князя Дмитрея Ивановича
 Московскаго . нынѣ же бо всесветлый

«Восточному вольному
 великому царю Мамаю. Твой
 подчиненный и присягнувший
 тебе Олег, князь Рязанский,
 много тебя молит. Слышал я,
 господине, что хочешь пойти
 и утратить своего слугу,
 князя Дмитрия Ивановича
 Московского. Ныне,
 всесветлый



«Восточному вольному
 великому царю Мамаю.
 Твой посаженник и
 присяжник Олег, князь
 Рязанский, много тебя молит.
 Слышах бо, господине, что
 хочешь итти огрозитися
 на своего служевника, на
 князя Дмитрея Ивановича
 Московскаго. Ныне же бо,
 всесветлый

царь, приспело твое время: золота и богатства много. А князь Дмитрий, христианин, когда услышит имя ярости твоей, убежит в дальние места, или в Великий Новгород, или на Двину, и тогда богатство московское все в твоих руках будет. Меня же, раба твоего Олега Рязанского, милости сподобь. Еще же, царь, молю тебя: поскольку оба мы твои рабы, но я со смирением и покорением служу тебе, он же с гордостью и непокорением к тебе, и многие и великие обиды я, твой улусник, принял от того князя Дмитрия; но еще, царь, и не только то одно, но ведь когда за свою обиду твоим именем царским пригрозил ему, а он и о том не озаботился. Еще же и город мой Коломну захватил. И о том обо всем тебе, царь, молось и челом бью, да накажешь его, чтобы чужого не похищал».

царю, приспело ти есть время: злата и богатства много. А князь Дмитрий человек христиан: егда услышит имя ярости твоея, отвезит в дальние места, или в Великий Новъгород, или на Двину, и тогда богатство московское все в твоей рѹце будет. Мене же, раба твоего Олга Рязанскаго, милости сподоби. Еще же, царю, молю тя: понеже оба есмя твои рави, но аз со смирением и покорением служу ти, он же з гордостию и непокорением к тебе есть, и многи и велики обиды аз, твой улусник, приях от того князя Дмитрия; но еще, царю, и не то едино, но егда уво своей овиде твоим именем царским погрозих ему, он же и о том не радит. Еще же и град мой Коломну за сева заграбил. И о том о всем, тебе, царю, молюся и челом бью, да накажешн его чюжих не восхнщати».

царю приспѣло твое время . злата
и богатства много . а князь дмитрий
христианин . егда услышитъ
имя ярости твоея . убежитъ въ
дальныя мѣста . или въ великий
новгородъ или на двину . и тогда
богатство московское все въ твои
руки . мене же раба твоего ольга
рязанскаго милости сподоби . еще
же царю молю тя . понеже оба
есмя твои рави . но азъ со
смирениемъ и покорениемъ
служу ти . онъ же зъ гордостію
и непокорениемъ къ тебѣ есть . и
многи и велики обиды азъ твои
улусникъ . прияхъ отъ того князя
дмитрия . но еще царю и не то
едино . но егда уво своей обиде
твоимъ именемъ царскимъ
погрозихъ ему . онъ же и о томъ
не радитъ . еще же и градъ мой
коломну за сева заграбилъ . и о
томъ о всемъ тебе царю молюся
и челомъ бью . да накажешн
его чюжихъ не восхнщати .

царю приспѣло твое время . злата
и богатства много . а князь дмитрий
христианин . егда услышитъ
имя ярости твоея . убежитъ въ
дальныя мѣста . или въ великий
новгородъ или на двину . и тогда
богатство московское все въ твои
руки . мене же раба твоего ольга
рязанскаго милости сподоби . еще
же царю молю тя . понеже оба
есмя твои рави . но азъ со
смирениемъ и покорениемъ
служу ти . онъ же зъ гордостію
и непокорениемъ къ тебѣ есть . и
многи и велики обиды азъ твои
улусникъ . прияхъ отъ того князя
дмитрия . но еще царю и не то
едино . но егда уво своей обиде
твоимъ именемъ царскимъ
погрозихъ ему . онъ же и о томъ
не радитъ . еще же и градъ мой
коломну за сева заграбилъ . и о
томъ о всемъ тебе царю молюся
и челомъ бью . да накажешн
его чюжихъ не восхнщати .



Таже после сего послал тот Олег, князь Рязанский, к великому князю Ягайлу Олгердовичу Литовскому, говоря так:



Таже посемъ послѣ тѣмъ же оулегъ князь
 рязанскій . к великому
 князю ягайлу оу
 олгердовичу
 литовско
 му гял
 си
 це
 ;

Таже по сем посла той же Олег, князь Рязанский, к великому князю Ягайлу Олгердовичу Литовскому, глаголя сице:

«О радостном пишу тебе,
великий княже Ягайло
Литовский! Ведаю,
что издавна ты мыслил
московского князя Дмитрия
изгнать, а Москвою овладеть.
Ныне же приспело время нам,
так как великий царь Мамай
грядет на него со многими
силами. Присоединимся



«Радостная пишу тебе,
великий княже Ягайло
Литовский! Вем, яко
издавна еси мыслиа
московскаго князя Дмитрея
изгнати, а Москвою
владети. Ныне же приспе
время нам, яко великий
царь Мамай грядет на
него со многими силами.
Приложимся ѹбо



Радостная пишу тебе великий княже
Ягайло Литовский. Ведаю яко изда
внѣ еси мыслиа московскаго князя
Дмитрея изгнати. а Москвою вла
дѣти. нынѣ же приспѣло время намъ яко
великий царь Мамай грядетъ на него со
многими силами. приложимся ѹбо

къ нему . по азъ оубо посла своего посла
къ нему съ великою честію и з дары многими
гими . еше же и ты пошли своего посла .
также съ честію и з дары . и пиши къ
нему книгы своя , елико самъ знаешъ паче
мене .



Ягаило же слышав сие , радъ бысть и зело похвалн и
благодарн друга своего

к нему. Но я послал своего посла к нему с великою честью и с дарами многими. Еще и ты пошли своего посла, также с честью и с дарами и напиши к нему послание свое, о чем сам знаешь более меня».

Ягаило же, услышав сие, рад был и горячо похвалил, и поблагодарил друга своего



к нему. Но азъ оубо послах своего посла к нему с великою честію и з дары многими. Еше же и ты пошли своего посла, также с честію и з дары, и пиши к нему книгы своя, елико самъ веси паче мене».

Ягаило же, слышав сие, рад бысть и зело похвалн и благодарн друга своего

Олега, князя Рязанского, и послал своего посла к царю Мамаю с великими дарами и молением, и челобитьем, и написал к нему так: «Восточному вольному великому царю Мамаю князь Ягайло Литовский, по твоей милости присяжник твой, много тебя молит и челом бьет. Слышал, господине, что хочешь устрашить свой улус, своего служебника московского князя Дмитрия. Того ради молю тебя, царь, ибо знаю, что великую обиду творит князь Дмитрий Московский твоему улуснику, князю Олегу Рязанскому, да и мне пакости также делает многие. Поэтому оба молим тебя, всесветлый вольный царь, да накажешь его, чтобы не творил такой неправды, да подвигнешься сам, царь, и, придя, увидишь наше смирение, а его гордость, и тогда уразумеешь, (что) смирение наше лучше грубости от московского князя Дмитрия».



Олга, князя Рязанскаго, и посла своего посла ко царю Мамаю с великими дары и моленнем, и челобитнем, и написа к нему сице: «Восточному волному великому царю Мамаю князь Ягайло Литовский, про твою милость присаженик твой, много тя молит и челом бьет. Слышах, господине, яко хочещи устрашити свой улус, своего служебника московскаго князя Дмитриа. Того ради молю тя, царю, вем бо, яко велику обиду творит князь Дмитрий Московский твоему улуснику князю Олгу Рязанскому, да и мне пакости такоже деет многи. Темже оба молим тя, всесветлый волный царю, да накажеш его не творити сице неправды, да подвигнешися сам, царю, и, пришед, видиши наше смирение, а его гордость, и тогда уразумееш смирение нашеа грубости от московскаго князя Дмитриа».

ѿгаикнѣ рязанскаго . и посла своего
 посла ко царю мамаю с великими дары
 и моленіемъ и челобитіемъ . и напи
 сакнемоу сице . Восточному вольно
 му вельможиному царю мамаю . князь
 ягайло литовскій . протпоюматъ
 присаженикъ твой . мнѣго тѣ мо
 литъ и челомъ бѣе . слыша гдѣне тако
 хочещи устрашити спон оулоуетъ спо
 его служебника московскаго князя
 дмитрія . того ради молю тѣ царю
 пѣмъ тако великую обиду творитъ
 князь дмитрій московскій твоему
 оулоуеннику князю ^{олегу} рязанскому . да
 и мнѣ пакости такоже деетъ тѣ мно
 ги . тѣмъ же оба молимъ тѣ все спѣ
 тлын полныи царю . да накажеш
 его не творити сице неправды . да
 подвигнешися самъ царю . и прише
 видиши наше смиреніе . а его гордость .
 и тогда оуразумѣши сми
 реніе нашеа грубо
 стии москов
 скаяго кня
 зя дми
 три
 а



Такое замыслили про себя Олег Рязанский и Ягайло Литовский: «И когда услышит князь Дмитрий цареву имя и нашу присягу к нему, то убежит из Москвы в дальние места: или в Великий Новгород или на Двину, а мы сядем на Москве и во Владимире,



Лицепаа оубо помыслиша о себѣ ѿле
 гъ рязанскіи и ягайло литовскіи.
 и егда оуслышитъ князь дмитрей
 црево имя . и нашу оуприсягу к нему .
 ѿбежитъ с Москвы оудалитъ мѣста
 на новгородскіи и на двину . а мы
 сядемъ на москвѣ . и на володнѣ .

Лицевая ўво помыслиша
 в себе Олег Рязанский и
 Ягайло Литовский: «И егда
 услышит князь Дмитрей
 цареву имя и нашу присягу
 к нему, отбежит с Москвы
 в дальня места или в
 Великий Новъгород или
 на Двину, а мы сядем на
 Москве и на Володн

и когда царь придет, то мы его с большими дарами встретим и умолим его, да возвратится царь восвоися, а мы княжение Московское разделим себе по цареву повелению надвое, часть к Вильне, часть к Рязани, и даст нам царь ярлыки и роду нашему после нас». Так замыслили в безумии своем, не помянув сказанного: «Если сотворишь зло ближнему своему, такое же и сам воспримешь» и еще говорится: «Не сотвори соседу своему зла и не копай под ним ямы, да и тебя Бог в горчайшее не ввержет».

мери . и егда царь прииде . а мы его з волиши дарами
стретим и умолим его . да возвратится царь восвоися . а мы княжение
Московское разделим себе по цареву повелению надвое . ово к
Вильне . ово к Рязани . и даст нам царь ярлыки и роду нашему
после нас . сице помыслиша в безумии своем . не помянуша
реченнаго . аще сотвориши зло искреннему своему . тая же и сам
воспримеши . и паки глаголет . не сотвори соседу своему зла
и не копай под ним ямы . да и тебя Бог в горчайшее не ввержет .



мери, и егда царь придет, а мы его з волиши дарами стретим и умолим его, да возвратится царь восвоися, а мы княжение Московское разделим себе царевым повелением надвое, ово к Вилне, ово к Рязани, и даст нам царь ярлыки и родом нашим по нас». Сице помыслиша в безумии своем, не помянуша реченнаго: «Аще сотвориши зло искреннему своему, тая же и сам воспримеши» и паки глаголет: «Не сотвори соседу своему зла и не копай под ним ямы, да и тебя Бог в горшее не ввержет».



Придоша послы ко царю Мамаю шолга
 князя Рязанскаго . и шолга князя
 Литовскаго з дары и з грамотами .
 и царь Мамай досприидары слышаша . и
 грамоты разслушаша . и послы чество
 пошаша поустити . и написа к шолгаи лю
 кнзю Литовскому . и ко шолгу Рязань
 скому сице . елико хощете убоуе мое
 земли Русскія тѣбѣ егда жалую паша
 ихъ присажниковъ и улуусниковъ .
 но точно присягу имъ и тебѣ не
 лестию . и ерѣтиемъ се поимнши
 лми гдѣ оуспѣете чести ради пеличе
 ства моего . мнѣ оубо паше по собѣ
 не оужно . но аще бы азъ хотѣлъ по
 еи силою древо ии ерлнмъ пленити .
 якоже и по хонсоръ царь паша лонскн
 и антиох царь антиохійскн . и титъ
 царь римскн . но шолгаи ради паше
 и чести паша отъздаю мои паше
 чести оужалую паша мой оулууснико
 и шолгаи паша и шолгаи изъ паша .
 и скорбь паша оутолю . аще нелице
 мѣрно присягоу и присоененіе имате
 комнѣ . и тогда точно имени моего
 пеличества оустрашитѣ паша оулуусник
 мой Московскн и князь Дмитрій . и шол
 гаи паша паша и непроходима мѣ
 ста . да паша и мѣ мои оулууснико

Пришли же послы к царю Мамаю от
 Олега, князя Рязанского, и от Ягайла,
 князя Литовского, с дарами и с
 грамотами, и царь Мамай воспринял
 дары с любовью, и грамоты
 прослушал, и послов, почествовав,
 отпустил, и написал к Ягайлу, князю
 Литовскому, и к Олегу Рязанскому
 так: «Если хотите улуса моего,
 земли Русской, тем всем жалую вас,
 моих присажников и улусников.
 Но только присягу имейте ко мне
 нелицую и встретьте меня с своими
 силами, где успеете, чести ради и
 величества моего; ведь мне ваша
 помощь не нужна, но я бы хотел
 своею силою древний Иерусалим
 пленить, как и Навуходоносор,
 царь Вавилонский, и Антиох, царь
 Антиохийский, и Тит, царь Римский.
 Но обиды ради вашей и честь вам
 воздавая моим величеством, жалую
 вас, моих улусников, и от насильства
 и обиды избавлю, и скорбь вашу
 утолю, если нелицемерную присягу
 и присоединение будете иметь ко
 мне. И тогда только имени моего
 величества устрашится улусник
 мой Московский князь Дмитрий и
 убежит в дальние и непроходимые
 места; да и ваши имена, моих
 улусников,

Придоша же послы ко царю
 Мамаю от Олга, князя Рязанскаго,
 и от Ягайла, князя Литовскаго,
 з дары и з грамотами, и царь
 Мамай воспрна дары с любовию,
 и грамоты разслушав, и послы
 чествовав отпусти, и написа к
 Ягайлу, князю Литовскому, и ко
 Олгу Рязанскому сице: «Елико
 хощете улуса моего, земли
 Русскн, тем всем жалю вас,
 мои присажников и улусников.
 Но точно присягу имените ко мне
 нелицу и сретите мя с своимн
 силами, где успеете, чести ради
 величества моего; мне убо ваше
 посовне не нужно, но аще вы
 аз хотел своею силою древний
 Иерусалим пленити, якоже и
 Навходносор, царь Вавилонский,
 и Антиох, царь Антиохійскн,
 и Тит, царь Римскн. Но обиды
 ради вашей и честь вам въздаваю
 мои величеством, жалю вас,
 мои улусников, и от насильства
 и обиды избавлю и скорбь вашу
 утолю, аще нелицемерно присягу
 и присоенение имате ко мне.
 И тогда точно имени моего
 величества устрашитѣ улусник
 мой Московскн князь Дмитрій и
 отвѣжит в даляя и непроходима
 места, да и ваше имя, мои
 улусников,

в тех странах прославятся,
и моему имени достойная
честь возвеличится, и страх
величества моего ограждает и
управляет улусами моими, и
не позволяет никого обижать
без моего царского веления.

А чтобы пленять и
побеждать — мне самому,
великому царю, не пристойно:
ибо мне достойно своим
царским величеством и
столькими несчетными
силами, и крепкими

вѣтѣхъ странъ прославится . и моего
имени достойная честь величится .
и страх величества моего ограждает . и
управляет улусы мои . и не позволяет
никому обижать без моего царского
веления .



в тех странах прославится,
и моего имени достойная
честь величится, и страх
величества моего ограждает
и управляет улусы моя и не
оставляет никого обидети
без моего царского веления.

А еже пленити и победити
△ мне самому, великому
царю, не пристойт: мне
во достойт своим царским
величеством и толкими
неизчетными силами и кре

ѣже пленити и победити мнѣ самому
и не пристойт моему царю не пристойт мнѣ бо досто
итъ своим царским величеством . и по
длинными неизчетными силами и креп

пѣкими и ѹдальми богатыри не сего по-
 ведити . тои бо ѹмой ѹлоуеникъ и слѹ-
 бникъ . и довлѣетъ моему точию страху .
 но подобаетъ мнѣ победити подобна себѣ .
 некоего великаго и силнаго и славнаго
 црѣа . яко црѣа Александръ Македонскій
 победи Даріа црѣа Перскаго и Пору црѣа
 Индіискаго . тако пакъ побѣда моему
 црѣакому и мени достоитъ . и величье
 стъ мое црѣаи стѣа по стѣа мѣа
 еице княземъ своимъ . а мой ѹлоуеникъ
 и присажникъ и нелицемернымъ рцыте .

и удалыми богатырями не сего (князя) победить, ибо тот есть мой улусник и служебник, и достаточно тому только страха передо мной. Но подобает мне победить подобного себе, некоего великого и сильного, и славного царя, как царь Александр Македонский победил Дария, царя Персидского, и Пору, царя Индийского, таковая победа моего царского имени достойна, и величество мое прославится по всем землям. Так князьям своим, а моим улусникам и присяжникам нелицемерным, и скажите».



пѣкими и ѹдальми богатыри не сего поведити, той бо есть мой ѹлоуеникъ и служебник и довлѣетъ тому точию страх мой. Но подобает мне поведити подобна себе некоего великаго и силнаго и славнаго царя, якоже царь Александр Македонскій победи Даріа, царя Перскаго, и Пору, царя Индіискаго, таковая победа моему црѣакому и мени достоит, и величество мое славится по всем землям. Вице князем своим, а моим ѹлоуеником и присажником нелицемерным рцыте».

Послы же их возвратились и передали им все сказанное Мамаем. Они же, будучи безумными, возрадовались о суетном этом привете Мамаеве, не ведая, что Бог дает власть, кому захочет. Не помянули реченного Господом: «Какая польза человеку, если весь мир приобретет, а душу свою опустошит, сиречь, погубит?» Ибо проходит житие сие и царство из рода в род и от народа к народу, а человек, сотворивший зло, мучится вовеки, не имея помощи от приобретения всего мира. Они же безумием своим были поглощены, ища земного и тленного приобретения, словно скот.



Послы же их возвратившеся и сказавше им вся сущая от Мамаея. Они же, безумни сущи, въздоровашася о суетнем сем привете Мамаеве, не ведяще, яко Бог дает власть емуже хощет. Ни помянуша реченнаго Господем: «Кая полза человеку, аще весь мир приобрящет, а душу свою отщтит, сиречь погубит?». Преходит во житие сие и царство от рода в род и от языка в язык, а человек, сотворивый злая, мучится вовеки, не имея помощи от приобретенна всего мира. Они же безумием своим зинушася, ищуще земнаго и тленнаго приобретения, яко скот.

Послы же ихъ возвратишеся неказа
 Пошеимъ о семъ соущамамамаи ниже
 безумни соуще о въздоровашася
 соуетнемъ семъ приобрѣтеммае пе.
 не помянуша реченнаго гдемъ . ка
 я полза челоу . аще весь миръ при
 обрящетъ , а душу свою отщтитъ ,
 сиречь погубитъ . преходитъ во
 житіе сие и царство отъ рода в
 родъ и отъ языка въ языкъ . а
 человекъ , сотворивый злая , мучи
 тся вовеки . не имея помощи отъ
 приобретенія всего мира . въ

ниже безуміемъ
 спойсншоушася
 ищуще земна
 и тленнаго
 приобрѣ
 тенія
 яко
 скотъ
 ”
 ,



Тогда пришла весть на Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу, что: «князь Мамай Волжской Орды уже не (просто) князем зовется, но великим сильным царем, и стоит на Воронеже, кочуя с большой силою, и хочет на тебя идти ратью».



Тогда прииде весть на Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу, яко князь Мамай Волжская Орды не ус к тому князь зовется, но великий сильный царь, и стоит на Воронеже, кочуя во мнози силе, и хочет на тебя идти ратью».

Слышав же сие, князь великий Дмитрий Иванович оскорбился и опечалился очень, и пошел в соборную церковь, и припал со слезами к образу Пречистой Богородицы письма Луки евангелиста и к гробу великого чудотворца Петра, митрополита всея Руси, и благословился у отца своего Киприана, митрополита всея Руси, и сказал ему о Мамаевом нахождении.



Слышав же сие, князь великий Дмитрий Иванович оскорбился и опечалился зело, и иде в соборную церковь, и припаде со слезами ко образу пречистой Богородицы Луки евангелиста писма, и ко гробу великаго чудотворца Петра, митрополита всея Русии, и благословися у отца своего Киприана, митрополита всея Русии, и сказа ему Мамаево нахождение.

Слышав же сие князь великий Дмитрий Иванович оскорбился и опечалился зело. и иде в соборную церковь. и припаде со слезами ко образу пречистой Луки евангелиста писма. и ко гробу великаго чудотворца Петра митрополита всея Русии. и благословися у отца своего Киприана митрополита всея Русии. и сказа ему Мамаево нахождение.



Тогда ведь, в том году, Киприан митрополит впервые пришел из Киева в Москву, придя прежде в Киев; много лет назад поставлен был в Царьграде на Русь в митрополиты, еще при жизни Алексия. И прислал к великому князю Дмитрию Ивановичу на Москву, глаголя: «Патриарх меня поставил митрополитом на Русь».



Тогда въ то годѣ такъ крїану митрополитуупноуъ пришешоу изъ кїеда на москву иже пришешоу прежде кїеда за мнѣго лѣтъ поставленъ бы поуцр градѣ на русь по митрополиты. еще при животоу Алексїеде. и присла к великому князю Дмитрею Ивановичу на москву. гла . патриархъ мя постави митрополита на русь .

Тогда во, того лета, Киприану митрополиту внове пришедшу из Киева на Москву, иже пришедшу преже в Киев; за много лет поставлен бысть во Цареграде на Русь в митрополиты, еще же при животе Алексиеве. И присла к великому князю Дмитрею Ивановичю на Москву, глаголя: «Патриарх мя постави митрополита на Русь».

Князь же великий отказал ему, говоря: «Есть у нас митрополит Алексий, и мы, кроме него, иного не приемлем». Киприан же в Новгород и во Псков послал, и отвечали ему и те так же. Он же жил в Киеве даже и до преставления блаженного Алексия митрополита.



Князь великий же отрече ему, глаголя: «Есть у нас митрополит Алексий, и мы разве сего иного не приемлем». Киприан же в Новгород и во Псков посла, и отвещаша ему и тии тако же. Он же живяше в Киеве даже и до преставления блаженного Алексия митрополита.

Кнѣзь великій же отрече
 ему, глаголя: «Есть у нас
 митрополит Алексий, и мы
 разве сего иного не приемлем». Киприан же в
 Новгород и во Псков посла,
 и отвещаша ему и тии тако
 же. Он же живяше в Киеве
 даже и до преставления
 блаженного Алексия
 митрополита.



По преставлении же Алексия хотел князь великий Дмитрий Митя, архимандрита Спасского, видеть на митрополичьем столе в Москве, и возведен был Митяй на двор митрополичий.



По преставленіи же Алексіе не хотѣше
 князь великій Дмитрей Митя, архи-
 мандрита спасскаго видѣти на ми-
 тропольстемъ столѣ на мо-
 сквѣ и возведенъ
 бы Митяина
 дворъ ми-
 тропо-
 личь

По преставлении же Алексие не хотяше князь великий Дмитрей Митя, архимандрита спасскаго, видети на митропольстем столе на Москве, и возведен бысть Митяй на двор митрополичь.

Также потом пошел из
 Москвы к патриарху в
 Царьград ставиться в
 митрополиты, его же честно
 сам князь великий проводил
 со всеми боярами своими.
 Он же, немного не дойдя до
 Царьграда, преставился.



Таже поиде с Москвы к
 патриарху во Царьград
 ставитися в митрополиты,
 его же честно сам князь
 великий проводил со всеми
 бояры своими. Он же,
 в мале не дошед Царяграда,
 преставися.

Таже поиде с Москвы к патриарху во Царьград ставитися в митрополиты. его же честно сам князь великий проводил со всеми бояры своими. Он же, в мале не дошед Царяграда, преставися.



Пимен же, архимандрит переславский, из Горлиц, тогда послан был среди служащих Митяя, и видя преставившимся Митяем, начал мыслить (взойти) на митрополию Русскую, готовым имея все посланное с Митяем; и так был поставлен в Царьграде от патриарха в митрополиты на Русь.



Пимин же архимандритъ переславскій
изъ горлицъ тогда посланъ быше
служачи митяю . и видя преставишася
митяю . и нача мыслити на митрополию
русскую . готовымъ имея посланное
с митяемъ . и тако поставленъ
въ царьградѣ отъ патриарха
въ митрополиты на русь

Пимин же, архимандрит переславский, з Горлиц тогда послан бысть в служащих Митяю, и виде преставльшася Митяю, и нача мыслити на митрополию Русскую, готовився* имея посланная с Митяем; и тако поставленъ во Цареграде от патриарха в митрополиты на Русь.

* следует: готово вся (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 49).

И об этом скоро пришла весть к великому князю в Москву, и не захотел его князь великий, глаголя: «Я послал Пимена как служащего Митяю, а не в митрополиты».



И о сем скоро прииде весть к великому князю на Москву, и не восхоте его князь великий, глаголя: «Аз послах Пимина в служащих Митяю, а не в митрополиты».

И о сем скоро прииде весть к великому князю на Москву, и не восхоте его князь великий, глаголя: «Аз послах Пимина в служащих Митяю, а не в митрополиты».



И так послал в Киев отца своего духовного Феодора, игумена Симоновского, в месяце марте за Киприаном митрополитом, зовя его с великою честью на Москву.



И тако посла в Киев отца
своего духовнаго Феодора,
игумена симановскаго,
месяца марта, по Киприана
митрополита, зовя его с
великою честью на Москву.

И тако посла в Киев отца
своего духовнаго Феодора,
игумена симановскаго,
месяца марта, по Киприана
митрополита, зовя его с
великою честью на Москву.

И пришел Киприан из Киева в Москву в четверг 6 недели по Пасхе, в праздник Вознесения Христова, и встретил его князь великий с детьми своими и с боярами, и со всем народом со мною честию.



И прииде Киприан из Киева на Москву в четверток 6 недели по Пасце, в праздник Вознесения Христова, и сретє его князь великий з детьми своими и з бояры и со всем народом со мною честию.

И прииде киприанъ изъ кїеда на москвѣ
 въ четвѣрткъ . 6 нѣдѣль по пасцѣ въ пра-
 здникъ вознесѣнїа хрїста . и срѣте его
 князь великій зъ дѣтми своими и зъ бо-
 яры и со всемъ мѣстѣмъ народомъ со
 мною честию



И тут через некоторое время пришла весть о нашествии окаяннаго Мамаю. И сказал митрополит сыну своему (духовному): «Испытай достоверно, и если так и есть, собирай воинство, чтобы не нашли тебя не готовым».



И се помалѣ прїиде шѣсть ѡ нашестїи
 ѡ каѣннаго Мамаю . и глагола митропо
 литъ къ сыну своему . испытай извѣ
 стно аще тако есть . и собира
 войнство по данеке
 зобѣтнотѣ
 изыщѣ
 тѣ
 .

И се помалѣ приде весть о нашествии окаяннаго Мамаю. И глагола митрополит к сыну своему: «Испытай известно, аще тако есть, и собирай воинство, да не безвестно ты изыщѣт».

Он же начал собирать войнство многое и силу великую, объединяясь с великою любовью и со многим смирением с князьями русскими и теми князьями местными, что были в их подчинении.



Он же нача собирати воинства много и силу великую, съединяся с великою любовию и со многим смиреніем со князи русскими и яже под ним вяху князи местныя.

Он же нача собирати войнство многое и силу великую, съединяся с великою любовію и со многимъ смиреніемъ со князѣи русскими и яже под нимъ вяху князи местныя.



Послал же и к брату своему, к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому, прося помощи. Он же вскоре послал силу и отпустил к нему в помощь племянника своего князя Ивана Всеволодовича Холмского, внука Александра, правнука Михайлова, праправнука Ярослава Ярославича.



Послал же и к брату своему, к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому, прося помощи. Он же вскоре послал силу и отпустил к нему в помощь племянника своего князя Ивана Всеволодовича Холмского, внука Александра, правнука Михайлова, праправнука Ярослава Ярославича.

Посла же и к брату своему к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому, прося помощи. Он же вскоре посла силу и отпусти к нему в помощь братанича своего князя Ивана Всеволодича Холмского, внука Александра, правнука Михайлова, праправнука Ярослава Ярославича.

Также послал за братом своим из двоюродных, за князем Владимиром Андреевичем; ибо тогда он в своей был отчине, в Боровске, откуда вскоре пришел на Москву к великому князю.

И тут вновь пришли иные вести, глаголющие, что Мамай действительно грядет с великою яростью и со мною силой.



Таже посла по брата своего, иже из двуродных, по князя Владимира Андреевича; тогда бо он в своей вьше отчине в Боровце, иже вскоре прииде на Москву к великому князю. И се пакы придоша иныя вести, глаголюще, яко Мамай неложно грядет с великою яростию во мнозе силе.

Таже посла по брата своего иже из двуродных по князя Владимира Андреевича. тогда бо он в своей вьше отчине в Боровце. иже вскоре прииде на Москву к великому князю. и се пакы придоша иныя вѣсти глаголюще. яко Мамай неложно грядет с великою яростию во мнозе силе.



Князь же великий оскорбился и опечалился очень, и стал в спальне своей перед иконою Господня образа, который у изголовья его стоял, и, молясь, так говорил: «Владыко, Господи Иисусе Христе, Боже милостивый и человеколюбивый! Если я, многогрешный раб Твой, смею, молюсь Тебе в печали моей, ибо на Тебя воздвигаю печаль мою, милостивый владыко Господи! Не сотвори нам такого,



Князь великий же оскорбился и опечалился
 зело и ста в ложнице своей пред иконою
 Господня образа, иже възглави его стояше, и
 моляшеся, сице глаголя: «Владыко, Господи, Иисусе
 Христе, Боже милостивый и человеколюбивый! Аще
 аз, многогрешный раб Твой смею, молются тебе
 в печали моей, на Тебе воздвигаю печаль
 мою, милостивый владыко Господи! Не сотвори нам,
 на тебе оубо въздвигу печаль мою, ми-
 лостивый владыко Господи. не сотвори намъ

как на прадедов наших навел
 злого Батгя: ибо, Господи,
 и тому страху и трепету в
 нас еще великому сущу, и
 ныне, Господи, не до конца
 прогневайся на нас. Ибо знаю
 я, Господи, что из-за меня
 хочешь всю землю погубить:
 я ведь согрешил пред Тобою
 более всех людей; но сотвори
 мне, Господи, милость ради
 слез моих!»

якоже на прадеды наши навел еси злаго Батгя . еще бо, Господи, и тому страху и трепету в нас великому сущу, и ныне, Господи, не до конца прогневайся на нас . Ибо знаю я, Господи, что из-за меня хочешь всю землю погубити . аз бо согреших пред Тобою паче всех человек, но сотвори ми, Господи, милость ради слез моих!»



якоже на прадеды наши навел еси злаго Батгя: еще бо, Господи, и тому страху и трепету в нас великому сущу, и ныне, Господи, не до конца прогневайся на нас. Вем бо, Господи, яко мене ради хочещи всю землю погубити: аз бо согреших пред Тобою паче всех человек, но сотвори ми, Господи, слез моих ради милость!».



И помалтше изъде изложницы своей.
 и поимъ врата своего князя Володимера
 Андреевича. и иде ко отцу своему
 Киприану митрополиту всея Русии.
 и рече ему. неложно учь грядетъ на нас
 нечестивый Мамай с яростію во мно-
 гой силе. митрополитъ же нача утешати
 его и укрепляти, так глаголя: «Не
 смущайся об этом, господине и
 сыне мой возлюбленный! Многие
 ведь скорби праведным, и от
 всех сих избавит их Господь; и
 показывая (это), наказал и меня
 Господь, смерти же не предал
 меня. Бог нам прибежище и сила,
 помощник в скорбях, обретших
 нас очень. Поведай мне,
 сыне, истину: чем перед ним*
 провинился?» Князь же великий
 сказал: «Испытал, отче, обо всем
 подробно и не повинен перед ним
 ни в чем; ведь договор мой есть с
 ним, и по тому договору даю ему,
 и так не повинен перед ним ни в
 чем». И когда так они беседовали,

* т.е. Мамаем.



И по молитве изыде из
 ложницы своей, и поим врата
 своего князя Володимера
 Андреевича, и иде ко отцу
 своему Киприану, митрополиту
 всея Русии, и рече ему:
 «Неложно, отче, грядет на нас
 нечестивый Мамай с яростію
 во мнозе силе». Митрополит
 же нача утешати его и
 укрепляти, сице глаголя: «Не
 смущайся уво о сем, господине
 и сыне мой възлюбленный!
 Многи уво скорви праведным, и
 от всех их избавить я Господь,
 и показуя наказа мя Господь,
 смерти же не предасть мя.
 Бог нам привежище и сила,
 помощник в скорвех, обретших
 ны зело. Повеждь ми, сыне,
 истину: чим еси к нему не
 исправился?». Князь великий
 же рече: «Испытахся, отче,
 до велика и неповинен есмь
 пред ним ни в чем; якоже уво
 ряд мой есть с ним, и по тому
 уряжению даю ему, и се не
 повинен есмь пред ним ни в
 чем». И се им глаголющим,

и се не повинен есмь пред ним ни в чем.

и се не повинен есмь пред ним ни в чем.

и се не повинен есмь пред ним ни в чем.

и се не повинен есмь пред ним ни в чем.

и се не повинен есмь пред ним ни в чем.

и се не повинен есмь пред ним ни в чем.

и се не повинен есмь пред ним ни в чем.

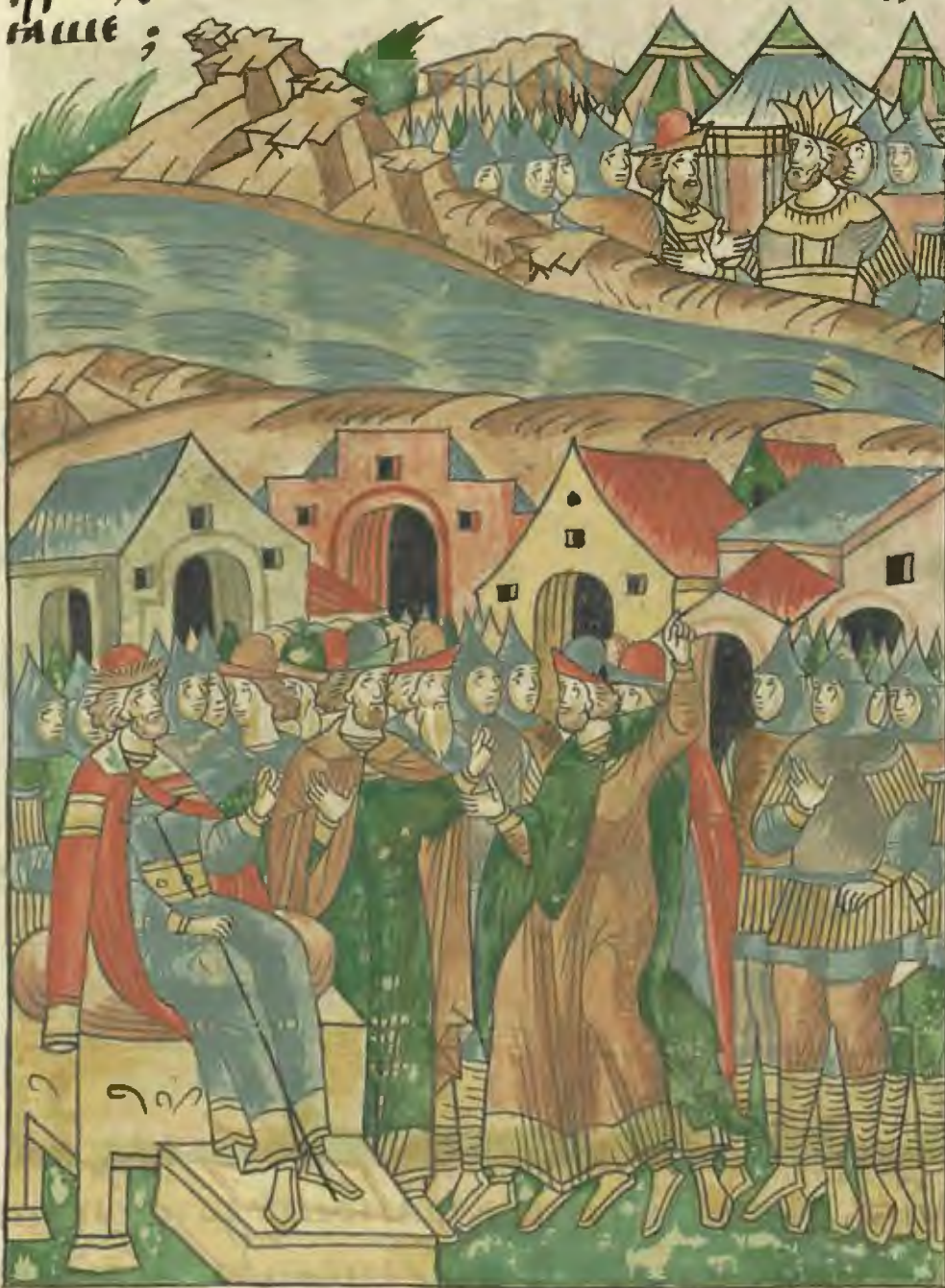
И вдруг внезапно пришли татары, послы от Мамаю, к великому князю Дмитрию Ивановичу на Москву, прося выхода (дани), как было при царе Азьяке и при сыне Азьякове Чянибеке, а не по своему мирному договору, как уговор был с ними. Князь же великий давал ему (дань) по своему договору; он же просил, как было при древних



и авие внезапно придоша татарове, послы от Мамаю, к великому князю Дмитрию Ивановичу на Москву, просяще выхода, как было при царе Азьяке и при сыне Азьякове Чянибеке, а не по своему докончанию, как ряд был с ним. Князь великий же даяше ему по своему докончанию, как с ним ряд был; он же просяше, как было при древних

И авіе внезапѣ придоша татарове
 послы ѿ мамыа . к великому князю
 Дмитрію Ивановичу на Москвѣ . про
 саяще выхѣда . каікъ было при црѣ азья
 ке . и при снѣ азьяковѣ чянибекѣ . а
 не по своему докончанію . каікъ рядъ
 бы . кнзь великій же даше ему по
 своему докончанію . каікъ бы рядъ .
 он же просаше каікъ было при древних

црѣхѣ . кнѣзь великій же такъ не да-
 яше ;



царях. Князь же великий так
 не давал.

Послы же Мамаевы гордо
 разговаривали и поведали, что
 Мамай близко стоит, в поле за
 Доном со многою силою.



царех. Князь великий же
 так не даяше.

Послы же Мамаевы
 гордо глаголаху и Мамаа
 поведающе близ стояща
 в поле за Доном со многою
 силою.

Послы же мамаевы гордо глаголаху . и мамай
 поведюще близъ стояща
 в поле за дономъ
 со мною
 силою

Князь же великий всё сие поведал отцу своему Киприану, митрополиту всея Руси. Он же сказал: «Видишь ли, господине, сын мой возлюбленный о Господе, Божьим попущением за наши согрешения идет пленить землю нашу. Но вам подобает, православным князьям, тех нечестивых дарами утолять, в четыре раза (их) увеличив, чтобы в тихость, и в кротость,



Князь великий же вся сиа поведа отцу своему Киприану, митрополиту всея Русии. Он же рече: «Видиши ли, господине, сыну мой възлюбленный о Господи, Божиим попущением за наша согрешения идет пленити землю нашу. Но вам подобает, православным князем, тех нечестивых дарми утоляти четверицею сугубо, да в тихость, и в кротость, и в

Князь великий же поведа отцу своему Киприану, митрополиту всея Русии. Он же рече, видиши ли, господине, сыну мой возлюбленный о Господи, Божиим попущением за наша согрешения идет пленити землю нашу. Но вам подобает, православным князем, тех нечестивых дарми утоляти четверицею сугубо, да в тихость и в кротость и в

смирѣніе прїидѣтъ . аще ли и тако
не укротитсѣ и не смиритсѣ . и но
гь бгъ смиритъ его . писано бжесть .
гь гордымъ противитсѣ смиренны
иже дасть бгъ .



Такоже случилсѣ де и такомоу дасилїю в ке
сарїи . егда злыи ѿступникъ оуліанъ
царь идыи на персы . и хотїть разорити
градъ его кесарїю . и всея люди его мечю пре

и в смирение пришли. Если же и так не укротится и не смирится, тогда Господь Бог смирит его. Ибо написано: «Господь гордым противится, смиренным же дает благодать. Так же случилось великому Василию в Кесарии, когда злой отступник, Юлиан царь, шел на Персов, и хотел разорить город его Кесарию, и всех жителей его мечу предать.



смирение придет. Аще ли и тако не укротится и не смирится, ино Господь Бог смирит его. Писано во есть: «Господь гордым противится, смиренным же дает благодать».

Тако же случисѣ великому Василию в Кесарии, егда злыи отступникъ Юлианъ царь, идыи на Персы, и хоте разорити градъ его Кесарию и всея люди его мечю пре

Великий же Василий помолился Господу Богу со всеми существами с ним христианами, и собрал много золота, хотя дать царю Юлиану, чтобы утолить и успокоить ярость его. Господь же, видя несмирившееся сердце Юлианово, и послал на него воина своего святого Меркурия, повелев его злой смерти предать. И так убит был окаянный Юлиан царь Божьею силою. Ибо так Господь повелел христианам творить со смиренною мудростью, как глаголется в Евангелии: «Будьте мудры, как змеи, и кротки, как голуби». Ибо змеиная мудрость такова есть: чуть только некая ей беда приключится, когда будет от кого-нибудь избиваема и уязвляема, тогда все тело свое дает на язвы и биение, голову же свою изо всей силы оберегает. Так же и всякий христианин о Христе — когда тесное и нужное время приключится ему, гонимый и уязвляемый, избиваемый, мучимый, все свое отдает, золото и серебро, и имущество, честь и славу; в великой нужде и тело свое допускает ранимым быть, голову же свою, которая и есть Христос, и в Него вера христианская, сохраняет со всяким опасением, любви Его ради и веры. Ведь так повелел Господь мудро устраивать и исправлять; если владений



дати. Великий же Василий помолился Господу Богу со всеми существами его христианами и собрал много золота, чтобы дать царю Юлиану, еже бы утолить и утишнить ярость его. Виде же Господь несмирительное сердце Юлианово и послал на него воина своего святого Меркурия, повелев его зле смерти предати. И тако убиен бысть окаянный Юлиан царь Божиею силою. Тако же Господь повеле христианом творити со смиренною мудростию, якоже глаголет во Евангелии: «Будите мудры, яко змиа, и целн, яко голубне». Змиева же мудрость сицева есть: едва некое ей бедное вьена и уязвляема, тогда все тело свое дает на язвы и биение, главу же свою всюю силою соблюдает. Тако же и всяк христианин о Христе а егда тесно и нужно время приключится ему, гоним, и уязвляем, вьем, мучим, вся своа предает, злато, и сребро, и стяжание, честь и славу; в велицей нужи и тело свое попускает ранимо быти, главу же свою, еже есть Христос и яже в Него вера христианская, соблюдает со всяким опасением, любве Его ради и веры. Тако же повеле Господь мудро устроить и исправляти; аще во стяжа

дати. Великий же Василий помолися
Господу Богу. со всеми существами его христианами.
ны. и собрал много золота хотеть дати царю Юлиану.
Еже бы утолиши и утишити ярость его. Виде же Господь несмирительное сердце Юлианово. и послал на него воина своего святого Меркурия.
повелев его зле смерти предати. и тако убиен бысть окаянный Юлиан царь Божиею силою. Тако же Господь повеле христианом творити со смиренною мудростию. якоже глаголет во Евангелии. Будите мудры яко змиа и целн яко голубне. Змиева же мудрость сицева есть. едва некое ей бедное вьена и уязвляема. тогда все тело свое дает на язвы и биение. главу же свою всюю силою соблюдает. Тако же и всяк христианин о Христе а егда тесно и нужно время приключится ему. гоним и уязвляем. вьем. мучим. вся своа предает. злато и сребро и стяжание и честь и славу. в велицей нужи и тело свое попускает ранимо быти. главу же свою еже есть Христос и яже в Него вера христианская. соблюдает со всяким опасением. любве Его ради и веры. Тако же повеле Господь мудро устроить и исправляти. аще во стяжа

нїа нїмѣнїа нїзлата нїсеребра нїщюутѣ
 гонящїи . ѿдадїте нїмъ елико нїмате .
 аще ли чести нї славы хотѣтъ дадїте нїмъ .
 аще ли веру вашу отяти хотѣтъ .
 стоите крепко за сїе . нї сохраняйте
 се всякимъ ѿпасенїемъ . нї ты ѿвоу
 елико можешнїе обрати злата нї серебра
 послї к нему нї исправься перед нимъ , нї
 укроти ярость его :

и именій, и золота, и серебра
 ищут гонящие - отдайте
 им, сколько имеее. Если
 же чести и славы хотят,
 дайте им; но если веру
 вашу отнять хотят - стойте
 крепко за сие и сохраняйте
 со всякой осторожностью.
 И ты, господине, сколько
 можешь собрать золота и
 серебра, пошли (это) к нему
 и исправься перед ним, и
 укроти ярость его».



нїа нїмѣнїа , нї злата ,
 нї серебра ищут гонящїи ,
 дадїте нїмъ елико нїмате .
 аще ли чести нї славы
 хотѣтъ , дадїте нїмъ ; аще
 ли веру вашу отяти
 хотѣтъ , стоите крепко за
 сїе нї сохраняйте всякимъ
 опасенїемъ . И ты ѿвоу ,
 господине , елико можешнїе
 обрати злата нї серебра ,
 послї к нему нї исправься к
 нему нї укроти ярость его .

Князь же великий Дмитрий Иванович, послушав отца своего Киприана, митрополита всея Руси, и по совету его послал избранного для такого дела по имени Захария Тютчева, дав ему двух толмачей, умеющих (говорить) на татарском языке, и золота и серебра много отпустил с ним к царю Мамаю.

Князь же великий же Дмитрий Иванович и паношчъ
 послушавъ шца своего кн прѣдъ нами
 тропожи та всея рѣси . и посовету
 его посла избра наго на сицевая дела
 именемъ Захарію тютчева . да дамъ
 два толмача оумѣюща татарскіи
 языкъ . и злата и серебра много ш
 поустисни мѣ къ царю мамая .



Князь великий же Дмитрий Иванович, послушав отца своего Киприана, митрополита всея Руси, и по совету его послал избранного на сицевая дела, именем Захарію Тютчева, дав ему два толмача, умеющих татарский язык, и злата и серебра много, отпусти с ним к царю Мамаю.

Доиде же посолъ до земли рязанскіа . и слышаша о тѣхъ яко Олегъ князь рязанскій . и Ягайло литовскій приложишася къ царю Мамаю .



Дошел же посол до земли Рязанской и услышал, что Олег, князь Рязанский, и Ягайло Литовский присоединились к царю Мамаю, и послал тайно скорого вестника к великому князю в Москву.



Доиде же посол до земли Рязанския и слышав, яко Олег, князь Рязанский, и Ягайло Литовский приложишася к царю Мамаю, и посла тайно скоровестника к великому князю на Москву.

И посла тайно скорого вестника к великому князю на Москву .

Услышав же об этом, князь великий и оскорбился, и опечалился очень, и взял с собою брата своего, который из двоюродных, князя Владимира Андреевича, и пошел к отцу своему Киприану, митрополиту всея Руси, и поведал ему, что Ягайло, князь Литовский, и Олег, князь Рязанский, объединились с Мамаем на нас.



Слышав же то, князь великий и оскорбился, и опечалился зело, и поем с собою брата своего, иже из двоюродных, князя Володимера Андреевича, и поиде ко отцу своему Киприану, митрополиту всея Руси, и поведа ему, как Ягайло, князь Литовский, и Олег, князь Рязанский, совокупнишася с Мамаем на нас.

Слышав же то, князь великий и оскорбился, и опечалился зело, и поем с собою брата своего, иже из двоюродных, князя Володимера Андреевича, и поиде ко отцу своему Киприану, митрополиту всея Руси, и поведа ему, как Ягайло, князь Литовский, и Олег, князь Рязанский, совокупнишася с Мамаем на нас.



Кипрія́н же митрополитъ рече . пѣ бо убо
 гдѣ не се бо умонѣхѣ . како пышныи со
 твориахъ еси имъ . князь же великий же
 дмитрей ивановичъ прослезися рече
 ему . азъ бо убо о҃че согрѣшихъ и не
 смь достоинъ жити . к ним же ни еди
 ныа черты по о҃ца своимъ законѣ не
 преступи . вѣкъ бо о҃че самъ . яко дово
 ленъ еси предѣлы своимъ и чужимъ не

Киприан же митрополит
 сказал: «Ты, господине, сын
 мой о Христе, каковы обиды
 сотворил им?» Князь же
 великий Дмитрий Иванович,
 прослезившись, сказал ему:
 «Я ведь, отче, согрешил и не
 достоин жить, с ними же ни
 единой черты по закону отцов
 своих не преступил. Ибо
 знаешь, отче, сам, что доволен
 я пределами своими и чужих
 не



Киприан же митрополит
 рече: «Ты, убо, господине,
 сыну мой о Христе, каковы
 обиды сотворил еси им?»
 Князь великий же Дмитрей
 Ивановичъ прослезися,
 рече ему: «Азъ убо, отче,
 согрешихъ и не смь достоин
 жити, к ним же ни единыа
 черты по о҃тец своимъ законѣ
 не преступихъ. Веси бо,
 отче, сам, яко доволен есмь
 предѣлы своимъ и чюжимъ не

желаю похищать, и им ни единой обиды не сотворил – не знаю, из-за чего восстали на меня».

Глаголал ему митрополит: «Если так и есть, то не скорби, не смущайся. Господь тебе заступник и помощник, ибо Господь правду возлюбил и за правду борется, и правда от смерти избавляет. Не просто же действуй, чтобы внезапно напрасно



желаю восхищать, и им не единой обиды не сотворихъ а не вем, что ради восташа на мя».

Глагола ему митрополит: «Аще тако есть, не скорби, не смущайся. Господь ти заступник и помощник есть, яко Господь правду възлюбн и по правде повораеет, и правда от смерти избавляет. Не просто же ѹбо действуй, да не внезапно напра

желаю похищати . и имъ ни единой
обиды не сотвори . не вемъ что ради
восташа на мя :



Глаголю митрополитъ . аще тако еѣ не
скорби не смущаи се . гь ти заступ
никъ и помощникъ еѣ . яко гь правда
пъзюки . и по правде повораеѣ . и пра
ва ѡ смертн избавляе . не просто
оубо действуй да не внезапно напра

сно искрадоутя . по собираню поиньста .
 и по сѣмъ землямъ со селѣнмъ оумице
 нїемъ и смиренїемъ и любовїю послн
 да снудѣтсѣ о снучацы и много оумно
 житсѣ поиньста . и тако не со едн
 нымъ смиренїемъ етпачеши . по семи
 ренїемъ не тра сопокупнши . и по
 зразиши и оустрашиши со протн
 пллюща тн сѣ .



обокрали тебя. Но собирай
 воинство и по всем землям
 со всяким умилением, и
 смирением и любовью
 посылай, чтобы сошлись
 все люди, и во много раз
 умножилось воинство,
 и так не с одним только
 смирением станешь, но
 со смирением и страх
 (перед собой) соединишь,
 и возразишь, и устрашишь
 сопротивляющихся тебе».



сно искрадѣт тѣ . Но собирай
 воинства и по всемъ землямъ
 со всякимъ умилениемъ, и
 смиренїемъ и любовїю послн,
 да снудѣтсѣ всн челоуецы, и
 много умножитсѣ воинства,
 и тако не со едннмъ
 смиренїемъ станешн, но
 со смиренїемъ и страхъ
 совокупнши и возразиши и
 устрѣшиши сопротивляющѣ
 тн сѣ» .

Князь же великий по всем землям послал со смирением и умилением, собирая всех людей в воинство, и отложил скорбь и печаль от сердца своего, но возложил печаль свою на Господа, и на Пречистую Его мать, и на святого чудотворца Петра, и на всех святых. Как Господь хочет, так и творит. Ибо воле Его кто воспротивится? Нам же подобает просить прощения грехов своих и милости от Него. Он же творит все на пользу и на спасение нам.

Князь же великий по всем землям послал со сми-
 рениемъ и умилениемъ собиравъ вса
 кса члвкв въ воинство . и възложи скорбь
 и печальъ шьрца своего . но възложи печалъ
 свою на га . и на прчту юю его мтръ .
 и на свтго чюдотворца Петра и на вса
 стья . якоже гь хощетъ и творитъ .
 бо воле его кто противитса . на оу
 кв подобаетъ просити прощениа грѣховъ
 своихъ и милости шь него . онъ же творитъ
 вса на ползу и спасение намъ .



Князь великий же по всем землям посла, со смирением и умилением собирая всякна человеки в воинство, и отложи скорбь и печаль от сердца своего, но възложи печаль свою на Господа, и на пречистую Его мать, и на святаго чюдотворца Петра, и на вся святых. Якоже Господь хощет, и творит. Воли во Его кто противитса? Нам убо подобает просити прощениа грехов своих и милости от Него. Он же творит вся на ползу и на спасение нам.

И тогда великий князь по милостыню по монастырем и по церквам и по странникам и нищим. Вмале же высть тихость отовсюду.



И творил князь великий милостыню по монастырям и по церквам, странникам и нищим. Понемногу же настала тишина отовсюду. И когда великий князь был на пиру у Микуды Васильевича, тысяцкого, с братом своим, с князем Владимиром Андреевичем, и со всеми тогда пришедшими



И творяше князь великий милостыню по монастырем и по церквам, странным и нищим. Вмале же высть тихость отовсюду.

И великому князю бывшу на пиру у Микуды Васильевича тысяцкого, с братом своим со князем Володимиром Андреевичем и со всеми тогда пришед

И деліа соукиа събѣиша на пиру оу Микуды Васильевича тысяцкого. Збратомъ спойсо князе похоти мероу Андреевиче и со всеми тогда прише

шими князи и воеводами . и се пакы
 пача поновлятися . яко
 мамай нехощет итти на
 великаго князя Дмитрия
 Ивановича .

князьями и воеводами, и тут
 вновь начали появляться
 вести, что Мамай неотложно
 хочет идти на великого князя
 Дмитрия Ивановича.

Он же с братом своим,
 с князем Владимиром
 Андреевичем, и с прочими
 князьями и воеводами
 посоветовавшись, умыслил
 стражу крепкую приготовить
 в Поле.



Он же з братом своим
 с князем Володимиром
 Андреевичем и с прочими
 князи и воеводами
 советовавше, умыслиша
 сторожу уготовати крепку в
 Поле.

шими князи и воеводами, и
 се пакы начаша поновлятися
 вести, яко Мамай
 неотложно хощет итти на
 великаго князя Дмитрия
 Ивановича.

Он же з братом своим
 со князем Володимиром
 Андреевичем и с прочими
 князи и воеводами
 советовавше, умыслиша
 сторожу уготовати крепку в
 Поле.



И послал на стражу крепких
воинов: Родиона Ржевского,
Андрея Волосатого, Василия
Тупика и иных крепких
и мужественных на это
дело, и повелел им на реке
Быстрой, или на Тихой
Сосне стеречь со всеми
предосторожностями, и под
Орду ехать – языка добывать,
и истинно разведать о
Мамаевых намерениях.



И послал на сторожу крепких оруженников:
Родиона Ржевского, Андрея
Волосатого, Василия
Тупика и иных крепких
мужественных на сие, и
повеле им на Быстрой, или
на Тихой, Сосне стеречь
со всяким опасением, и
под Орду ехать языка
добывать, и истинно
уведати Мамаева хотения.

И послал на сторожу крепких оруженников:
Родиона Ржевского, Андрея
Волосатого, Василия
Тупика и иных крепких
мужественных на сие. и пове
лел имъ на Быстрой, или на Тихой
Сосне стеречи со всякимъ опасениемъ.
и под Орду ехати языка добывати.
и истинно оубдати
Мамаевы хотения;

А сам князь великий Дмитрий Иванович вновь в тот час по всем землям гонцов разослал с грамотами, чтобы готовыми были (выйти) против татар и собираться всем в Коломне месяца июля в 31-й день, на память преподобного Евдокима.



А сам князь великий Дмитрий Иванович пакы в той час по всем землям гонцы розосла з грамотами, да готови бѹдут противу татар и совокуплятися всем на Коломне месяца июля в 31 день, на память преподобнаго Евдокима.

А самъ князь великий Дмитрей
Ивановичъ пакы въ тотъ часъ по
всѣмъ землямъ гонцы разо-
сла з грамотами, да гото-
вы бѹдутъ противу татаръ
и совокуплятися всемъ на
Коломнѣ мѣсяца июля въ
31 день, на память прѣпо-
добнаго Евдокіма.



Сам же начал собираться и готовиться с пришедшими тогда князьями; и сходилось воинства много; вестей же не было ниоткуда, а посланные в Поле сторожить — опаздывали, и не было от них вестей никаких.



Сам же нача подвизатися и
 готовитися со пришедшими
 тогда князи, и собиращеся
 воинства много, вести же
 не бе ниоткуда, посланныя
 же в Поле сторожи
 закоснеша, и не бе от них
 вести ничтоже.

Сам же нача подвизатися и
 готовитися со пришедшими
 тогда князи, и собиращеся
 воинства много, вести же
 не бе ниоткуда, посланныя
 же в Поле сторожи
 закоснеша, и не бе от них
 вести ничтоже.

Князь же великий послал в поле второй сторожевой отряд: Климента Полянина, Ивана Святослава, Григория Судока и иных с ними и приказал им скорее возвращаться.



Князь великий же посла в поле вторю сторожу: Климента Полянина, Ивана Святослава, Григория Судока и иных с ними, заповеда им вскоре возвращатися.

Кнѣзь великій же посла въ поле въ второу
 сторожу. кимента полянина
 ивана свѣтослава . григоріа судо
 ка . и иныхъ с ними . заповѣ
 да имъ го скорѣе по
 врати
 тисѣ



Они же встретили Василия Тупика, ведущего языка к великому князю, и (узнали), что действительно идет царь на Русь, соединясь с Олегом, князем Рязанским, и с Ягайлом, князем Литовским, и еще не спешит царь, но ждет осени, чтобы соединиться с Литвою.



Они же сретоша Василия Тупика, ведуща язык к великому князю, яко неложно идет царь на Русь, совокупяся со Олгом, князем Рязанским, и с Ягайлом, князем Литовским, и еще не спешит царь, но ждет осени, да совокупится с Литвою.

И пияже сретоша пласнїа тоупника пед
 дауща языкъ к великому князю . тако
 неложно идетъ царь на Русь . со до коу
 пласъ со оломъ княземъ рязански .
 и съ ягайломъ княземъ литовскимъ .
 и еще не спешитъ царь . но ждетъ все
 ни да со до коупитъ еснъ литвою .

Князь же великий Дмитрий Иванович узнал истинно, что по правде грядет на него царь Мамай со многою силою, и начал утешать и укреплять брата своего князя Владимира Андреевича и прочих князей, и бояр, и воевод, чтобы крепкими и мужественными были



Князь великий же Дмитрий Ивановичъ уведѣ истинно, яко неложно грядетъ на нь царь Мамай со многою силою, и начя утешати и укрепляти брата своего князя Владимира Андреевича и прочая князи, и бояре, и воеводы, да крепцы и мужественни будутъ

Кнѣзь великій же Дмитрей Ивановичъ
 коудѣ истинно яко неложно гряде
 на нь царь Мамай со многою силою . и
 начюупишьати и оукрепяти брата
 своего князя Владимира Андреевича .
 и проча князи и бояре и воеводы . да
 крепцы и мужественни будутъ

проти поутатаръ . ѿниже вси еди
нодушно възопиша . яко готови
есмы похѣ пострадати . за хрѣстїан
нскоую отроу и за твою ѿбиду :



И поведе все мѣ блжде мѣ быти на кою
мноумѣ аигоуа в . еі . на успеніе
престѣльвца . и тамъ бо устрѣити
ко емоуждо полкоу по
ей доу

против татар. Они же все
единодушно вскричали,
что: «Готовы мы о Христе
пострадать, за христианскую
веру и за твою обиду».

И повелел всем людям быть в
Коломне месяца августа в 15-й
день, на Успение Пресвятой
Богородицы, и там назначить
каждому полку воеводу.



противу татар. Они же
вси единодушно възопиша,
яко: «Готови есмы по
Христе пострадати за
хрѣстїанскую веру и за
твою обиду».

И повеле всем людям быти
на Коломнѣ месяца августа
в 15 день, на Успение
Пресвятыя Богородица, и
там устрѣити ко емуждо
полку воеводу.

И сошлись многие со всех сторон на Москву к великому князю. И пришли князья белозерские, крепкие и мужественные, на брань с воинствами своими: князь Федор Семенович, князь Семен Михайлович, князь Андрей Кемский, князь Глеб Каргопольский и Цыдонский; пришли же и андомские князья.



И сндошася мнози от всех стран на Москву к великому князю. И придоша князи белозерстни, крепцы суще и мужественни на брань, с воинствы своими: князь Федор Семеновичь, князь Семен Михайловичь, князь Андрей Кемский, князь Глеб Каргопольский и Цыдонский; придоша же и андомския князи.

И сндошася мнози отъ всѣхъ странъ на Москву къ великому князю . и придоша князи белозерстни крепцы суще и мужественни на брань со воинствы своими . князь же Федоръ Семеновичъ . князь Семенъ Михайловичъ . князь Андрей Кемскій . князь Глебъ Каргопольскій и Цыдонскій . придоша и андомскія князи .



Таже пришли ярославские князья со всеми силами своими – князь Андрей и князь Роман Прозоровские, князь Лев Курбский, князь Дмитрий Ростовский, – и князья устюжские, и иные многие князья и воеводы со многими силами.



Таже приидоша ярославскіи князи со
 всеми силами своими а князь Андрей и
 князь Романъ прозоровскіи . князь
 Левъ курбскіи . князь дмитрен
 ростовскіи . и князи оустюжскіи .
 и инии мнози князи и воеводы со
 многими силами .

Таже приидоша ярославскіи
 князи со всеми силами
 своими а князь Андрей и
 князь Романъ прозоровскіи,
 князь Левъ Курбскіи, князь
 Дмитрий Ростовскіи, а и
 князи устюжскіи, и инии
 мнози князи и воеводы со
 многими силами.

Восхотел же князь великий
идти в монастырь к
Живоначальной Троице
и преподобному игумену
Сергию, и, пойдя,
благословился у отца своего
Киприана, митрополита всея
Руси. И пришел в монастырь
месяца августа в 18-й день,
на память святых мучеников
Флора и Лавра, и захотел
возвратиться поскорее,
потому что многие начали его
торопить



Восхоте же князь великий
итти в монастырь к
Живоначалней Троицы
и преподобному игумену
Сергию, и, шед,
благословися у отца своего
Киприана, митрополита
всея Русни. И прииде в
монастырь месяца августя
в 18 день, на память
святых мученик Флора
и Лавра, и восхоте пакн
возвратитися скоро, понеже
мнози начаша ускоряти

Восхотѣ же князь великий итти въ
монастырь къ живоначалней троицы и пре-
подобному игумену сергѣю. и шедъ
благослався у отца своего киприяна ми-
трополита всея руси. и прииде въ мо-
настырь мѣсяца августа въ 18 день.
на память святых мученик флора и лавра.
и восхотѣ пакн возвратитися скоро.
понеже мнози начаша ускоряти

а вѣстницы поутѣхъ людемъ мамаева
 шестое. прѣвныя же и гроуемъ се
 ргѣи оумоли его ясти оу него хлѣба
 в трапезѣ. да дасть ти рече гбгъ
 и прѣчистая помощь. и не оу еще
 сѣ повѣды венца. со вѣчнымъ сно
 носить ти тебе есть. прочимъ же мно
 земъ без числа готоятся венцы
 со вѣчною пѣматію.



вестники, сообщающие
 о Мамаевом нашествии.
 Преподобный же игумен
 Сергий уговорил его поестъ
 у него хлеба на трапезе:
 «Да подадут тебе – сказал –
 Господь Бог и Пречистая
 Богородица помощь, и не пора
 еще победы венец с вечным
 сном носить тебе, прочим же
 многим без числа готовятся
 венцы с вечною памятью».



вестницы, повѣдающе
 Мамаево нашествіе.
 Преподобный же игумен
 Сергий умоли его ясти у
 него хлѣба в трапезе: «Да
 дасть ти, рече, Господь Бог
 и пречистая Богородица
 помощь, и не у еще сие
 повѣды венца, с вечным
 сном носить ти тебе,
 прочимъ же мнозем без
 числа готоятся венцы с
 вечною пѣматію».

И повелел освященную воду приготовить, и после восстания от трапезы благословил крестом, и окропил освященною водою великого князя, и сказал ему: «Почти дарами и честью нечестивого Мамаю, чтобы увидел Господь Бог смирение твое; и вознесет тебя, а его неукротимую ярость и гордость низложит». Он же сказал: «Все сие сотворил ему, отче. Он же еще более с великою гордостью возносится». Преподобный же сказал: «Если же так и есть, то ждет его окончательное погубление и запустение, тебе же от Господа Бога, и Пречистой Богородицы, и святых его — помощь, и милость, и слава».

И по пелѣ священнѣю поудѣ оуготоути. и по постаніи ѿ трапезы бл҃гослѣвїи крѣтїюмъ и ѿкропи священною водою великаго князя и рече му. почти дары и чѣстїю нечестива мамая. да видѣтъ оубѣ земренїе твоѣ и вознесетѣ. а его неукротимѣю яростѣ и гордостѣ низложитѣ. онъ же рече сѣ. вся сна сотвори хъ му, отче. онъ же наипаче с великою гордостїю возносится. преподобный же рече. аще оубѣ тако еѣ тво оубождѣ его конечно епогубленїе и запустѣнїе. тебе же отъ г҃а б҃га и пр҃чїстѣа б҃га и святѣхъ его помощь и милость и слава



И повеле священную воду приготовить, и по восстании от трапезы благослови крестом, и окропи священною водою великаго князя, и рече ему: «Почти дары и честью нечестиваго Мамаю, да, видев Господь Бог смирение твое, и вознесет тя, а его неукротимую ярость и гордость низложит». Он же рече: «Вся сна сотвори хъ му, отче. Он же наипаче с великою гордостїю возносится». Преподобный же рече: «Аще оубо тако еѣ, то оубо ждет его конечное погубление и запустение, тебе же от Господа Бога, и пречистыа Богородица, и святых его помощь, и милость, и слава».



И нача князь великий просити у него пересвета и ослябя мужества их ради и полки умеющих снаряжать, глаголя сице: «Отче, даждь ми два вонна от своего полку чернеческаго, дву вратов а Пересвета да Ослябя. Сии бо суть ведоми всем ратницы велиции и богатыри крепцыи и смыслени зело к воннскому делу и наряду».

И начал князь великий просить у него Пересвета и Ослябя, мужества их ради и полки умеющих снаряжать, говоря так: «Отче, дай мне двух воинов от своего полка чернеческого, двух братьев – Пересвета да Ослябя. Ибо сии известны всем как ратники великие и богатыри крепкие и хорошо разбираются в воинском деле и снаряжении».



И нача князь великий просити у него Пересвета и Ослябя, мужества их ради и полки умеюща рядити, глаголя сице: «Отче, даждь ми два вонна от своего полку чернеческаго, дву вратов а Пересвета да Ослябя. Сии бо суть ведоми всем ратницы велиции и богатыри крепцыи и смыслени зело к воннскому делу и наряду».

Преподобный же Сергей повелел им поскорее приготовиться на дело ратное. Они же от всей души послушание сотворили преподобному Сергию и никак не отказались от повеления его.

Он же дал им вместо тленного оружия – нетленное, крест Христов, нашитый на схирах, и сие повелел им вместо шлемов возлагать на головы свои и крепко бороться за Христа на врагов Его.



Преподобный же Сергей повеле им скоро уготовитися на дело ратное. Они же от всея души послушание сотвориша ко преподобному Сергию, никакоже отвергошася повеления его.

Он же даде им оружие в тленных место нетленное, крест Христов нашит на схирах, и сие повеле им вместо шлемов возлагати на главы своя и крепце поварати по Христе на враги Его.

Преподобный же Сергий повелѣ имъ скоро
уготовити ся на дело ратное. ѿ
ниже ѿ всея души послушаніе сотвори
ша ко преподобному Сергію. никакоже
ѿвергошася повелѣніа его.



Онъ же даде имъ ѿ оружїе в тлѣнныхъ
мѣсто нетлѣнное. крѣтъ хрѣтъ на
шитъ на схирахъ. и сїе повелѣ имъ
ѿ шлемовъ возлагати на главы
своа и крѣпце поварати по хрѣсту на
враги его.



И дал их в подчинение великому князю Дмитрию Ивановичу, говоря ему так: «Вот тебе, княже, мои оружники, твои же помощники, которых захотел, чтобы с тобою были в прилучающихся напастях в это время беды и нужды».



И даде ихъ проуцѣ пекни сомоу кнѣзю мнѣ
 дрею и понопичю . рече ему сице .
 се тебе кнѣзю моему оружники твои
 же исполнители ихъ же исполнители еси
 с тобою быти в прилучиши
 хъ напастехъ въ время
 сие и нужное
 время

И даде их в рече великому князю Дмитрию Ивановичу, рече ему сице: «Се тебе, княже, мои оружники, твои же исполнители, их же изволил еси с тобою быти в прилучившихся напастех в вемое сие и нужное время».

И сказал им: «Мир вам, братья мои возлюбленные во Христе, Пересвет и Ослябя! Пострадайте, как добрые воины Христовы, поскольку время вашего призвания пришло».



И рече им: «Мир вам, братиа моя възлюбленная во Христе, Пересвете и Ослябя! Постражите, яко доврии воини Христовы, понеже время вашей купли прииде».

И рече имъ миръ вамъ братіа моя
 възлюбленная охте пересветѣ и осябѣ
 ба . пострадайте яко добрин
 ошннхцы . понеже
 время даше
 коупли
 при
 де



И благословил крестом, и окропил освященною водою великого князя и тех своих двух иноков, Пересвета и Ослябя, и всех князей, и бояр, и воевод.



И бл҃гослѡвилъ крѣстомъ и ѡкропи осѡщенною водою великаго князя . и техъ своихъ двухъ иноковъ Пересвѣта и Ослѣбя . и всѣхъ князей . и бояръ . и воеводъ .

И благослови крестом и окропи священной водою великаго князя и тех своих дву иноков, Пересвета и Ослябя, и всех князей, и бояр, и воевод.

И глагола великому князю:
 «Господь Бог будет тебе
 помощник и заступник, и
 Тот победит и низложит
 супостатов твоих и прославит
 тебя». Князь же великий
 принял благословение от
 преподобного и возвеселился
 сердцем (о том), что сказал
 ему преподобный Сергей:
 «Господь Бог будет тебе
 помощник и заступник, и
 Тот победит и низложит
 супостатов твоих, и прославит



И глагола великому князю:
 «Господь Бог будет ти
 помощник и заступник, и
 той поведит и низложит
 супостаты твоя и прославит
 тя». Князь великий же
 прим благословение от
 преподобнаго и обвеселися
 сердцем, еже рече ему
 преподобный Сергей;
 «Господь Бог будет ти
 помощник и заступник, и
 Той поведит и низложит
 супостаты твоя и про

И глагола великому князю . гь гь гь боудет
 ти помощникъ и заступникъ . и той
 победитъ и низложитъ супоста
 ты твоя и прославитъ . князь же
 иже прїимъ блгословіе шпрѣбнаго .
 и швеселися сердцемъ . еже рече ему пре
 подобный сергїи гь гь гь боудетъ ти помо
 щникъ и заступникъ . и той победитъ
 и низложитъ супостаты твоя и про

славитя . и сие держа оубоумже сое тайко
 нѣкое сокровище и не поведѣ никому



И прише по градъ москвоу . и благослови оубо
 отца своего киприяна митрополита
 всея руси . и поведѣ ему единому
 еже рече ему прпчбный сергий . гла егда
 митрополитъ не поведѣ же сие нико
 му же . доиде же гь по бжгоу изведетъ .

тебя». И сие держал в
 уме своем, словно некое
 сокровище, и не поведал (об
 этом) никому.

И придя в город Москву,
 благословился у отца своего
 Киприана, митрополита всея
 Руси, и поведал ему одному,
 что сказал ему преподобный
 Сергей. Глаголал ему
 митрополит: «Не поведай
 сие никому, пока Господь к
 благу не приведет».



славит тя». И сие держа
 в уме своем, яко некое
 сокровище, и не поведа
 никому же.

И, пришед во град Москву,
 и благословися у отца своего
 Киприана, митрополита
 всея Руси, и поведа
 ему единому, еже рече
 ему преподобный Сергей.
 Глагола ему митрополит:
 «Не повеждь сие никому же,
 доиде же Господь во благое
 изведет».

Князь же великий Дмитрий Иванович озаботился и приготовился во всем, и вошел в соборную церковь, и пал ниц перед образом Пречистой Богородицы, которую Лука евангелист написал, молясь, чтобы помощь получить на врагов. Также пошел ко гробу святого чудотворца Петра и припал со слезами, и молился получить помощь и заступление от врагов и



Князь великий же Дмитрий Иванович потщався и уготовався со всеми, и вниде в соборную церковь, и паде ниц пред образом пречистыя Богородица, иже Лука евангелист написа, моляся помощь получитьи на враги. Таже иде ко гробу святого чудотворца Петра и припаде со слезами и моляся получитьи помощь и заступление от врагов и ни

Кнѣзь великій же Дмитрій Ивановичъ потщався и уготовався со всеми. и вниде въ соборную церковь и паде ницъ предъ образомъ пречистыя Богородицы, иже Лука евангелистъ написа. моляся помощь получитьи на враги. Таже иде ко гробу святого чудотворца Петра. и припаде со слезами и моляся получитьи помощь и заступление отъ враговъ. и ни

Зложити гордостъ и суровѣство .
и кончавъ молитву иде ко шцоу своему
киприану митрополиту всея руси .
прощениа и благословеніа прося .



низложить гордость их
и суровство. И окончив
молитву, пошел к отцу своему
Киприану, митрополиту
всея Руси, прощения и
благословения прося.

Митрополит же простил его
и благословил, и осенил его
честным крестом, и окропил
его священной водою.



зложить гордость их
и суровство. И кончав
молитву, иде ко отцу
своему Киприану,
митрополиту всея Руси,
прощениа и благословенна
прося.

Митрополит же прости его
и благослови, и знамена его
честным крестом и окропи
его священной водою.

Митрополит же прости его и бл҃госл҃
и знамена его тѣмъ крестомъ
и окропи его свяще
нною во
дою .

И послал пресвитеров и дьяконов многих с честными крестами и с освященною водою в Никольские, и во Флоровские, и в Константино-Еленинские ворота – благословлять всех, чтобы всякий воин благословился им и освященною водою окропился.



И посла прозвители и дьяконы многи с честными кресты и со священною водою в Николские, и во Флоровские, и в Коньстантино-Еленские врата благословляти всех, да всяк воин благословится им и священною водою окропится.

И посла прозвители и дьяконы многи с честными кресты и со священною водою в Николские и во Флоровские и в коньстантино еленские врата благословляти всех, да всяк воин благословится им и священною водою окропится.



Князь же великий пошел в святую церковь святого архистратига Михаила, и у икон осенил себя крестным знаменем и помолился, и у гробов родителей своих простился и благословился.



Князь же великий поше поиде постоую церковь
 к свято архистратига Михаила . и у
 иконъ знаменася и помолнел . и
 у гробовъ родителей своих
 ихъ простнел
 и блгосл

Князь великий же поше во святую церковь святого архистратига Михаила, и у икон знаменася и помолился, и у гробов родителей своих простился и благословился.

И вышел из церкви, и, сев на коня, пошел к Коломне. Брата же своего князя Владимира Андреевича отпустил на Брашеву дорогу, а белозерских князей — Болвановскою дорогою с воинством их.



И изыде из церкви, и, всед на конь, поиде к Коломне. Брата же своего князя Володимера Андреевича отпусти на Брашеву дорогою, а белозерских князи Болвановскою дорогою с воинством их.

И зыде из церкви и поиде к Коломне. Брата же своего князя Володимера Андреевича отпусти на Брашеву дорогою. а белозерских князи Болвановскою дорогою с воинством их.



А сам князь великий пошел
дорогою на Котел со многими
силами. И было, что ему
впереди солнце грело, а сзади
за ним кроткий и тихий ветер
веял и дышал. Разделились же
из-за того на разные дороги,
что не вмещались одной
дорогою (идти).



А сам князь великий
понде на Котел дорогою
со многими силами. И ве
ему спреди солнце греяше,
а ззади по нем кроткий
и тихий ветр веяше и
дыхаше. Разлучиша же ся
того ради дорогами, яко не
вместитися единою дорогою.

А самъ князь великій поиде на котелъ до
дорогою со многими силами. и не было
спреди солнца греяше. а ззади по нем
кроткий и тихий ветр веяше и
дыхаше. разлучиша же ся того ради
дорогами. яко не вмещаются
единою дорогою.

Взял же тогда князь великий с собою десять мужей, сурожан-купцов, чтобы видели: если что Бог приведет, то должны будут поведать в дальних землях, так как они путешествуют с земли на землю и известны всем – и в ордах, и у фрягов. И по другой причине: если что случится, пусть сии сотворят по обычаю их. Сих же имена: Василий



Поят же тогда князь великий с собою десять мужей сурожан гостей виденна ради: аще что Бог случит, имут поведати в дальних землях, яко сходницы суть з земли на землю и знаемн всеми а и в ордах, и во фрязах. И другая вещь: аще что прилучится, да сии сотворяют по обычаю их. Сии же суть имена их: Васнлей

По ят же тогда князь великий с собою
 десять мужей сурожанъ гостей виденна
 ради . аще что бо гъ белоучитъ
 и муотъ по бдати дальнихъ земляхъ .
 яко сходницы суть з земли на землю
 и знаемн всеми и орда и о фрязе .
 и другая вещь . аще что прилучи
 тся . да сии сотворяютъ по обычаю
 ихъ . сии же суть имена ихъ . Васнлей

капица . сидоръ елферіевъ . конста
нтинъ . козма коверя . семионъ
антоновъ . михайло саларевъ . тн
модейнпеслѣковъ . дмитренчернон .
дементенсаларевъ . ипайъши :



Капица, Сидор Елфериев,
Константин, Козма Коверя,
Семион Антонов, Михайло
Саларев, Тимофей Весяков,
Дмитрий Черной, Дементий
Саларев, Иван Ших.

И пришел князь великий в
Коломну в субботу, месяца
августа в 28-й день, на память
преподобного отца нашего
Моисея Мурина. Прежде же
великого князя



Капица, Сидор Елфериев,
Константин, Козма Коверя,
Семион Антонов, Михайло
Саларев, Тимофей Весяков,
Дмитрей Черной, Дементей
Саларев, Иван Ших.

И прииде князь великий на
Коломну в субботу, месяца
августа в 28 день, на
память преподобнаго отца
нашего Моисея Мурина.
Прежде же великаго князя

И прииде князь великий на коломноу пѣс
в субботу августа . кн день . на
память прпбнаго оца нашего моисея
муринна . прежде деи каго князя сн

дошла тамо по еподымши . и сръ
тиша великаго князя на рече на се
верке .

сошлись там воеводы многие
и встретили великого князя на
речке на Северке.

И Герасим, епископ
Коломенский, встретил его в
городских воротах с крестами.



дошася тамо воеводы мнози
и сретиса великаго князя
на речке на Северке.

И Герасим, епископ
Коломенский, сrete его в
градных вратех со кресты.

И герасимъ епископъ коломенскій и сръ
те его о градныхъ

вратехъ со кресты .



Повелел же князь великий наутро рано в воскресенье всем князьям, и боярам, и воеводам выехать на Поле и назначил каждому полку воевод.



Повеле же князь великий завтра рано в неделю всем князем, и бояром, и воеводам выехать на Поле и уряди коемуждо полку воеводу.

Повелѣ же и князь великий и злоутрари
 по полю по сѣмъ кнземъ и бояромъ и
 по еподамъ быти на поле
 но урядни коемуждо
 полку по
 епо
 ду

И взял князь великий к себе в полк белозерских князей с воинством их: ибо были удалые очень и мужественные, а (в полк) правой руки назначил брата своего князя Владимира Андреевича, дав ему в полк ярославских князей с воинством их. А (в полк) левой руки назначил князя Глеба Брянского. В передовой же полк назначил Дмитрия Всеволожского да Владимира Всеволожского.



И взя к себе князь великий в полк белозерских князей с воинством их: все бо удалы зело и мужественны, а правую руку уряди брата своего князя Володимера Андреевича, дав ему в полк ярославских князей с воинством их. А левую руку уряди князя Глеба Брянского. Передовой же полк уряди Дмитрея Всеволожа да Володимера Всеволожа. Коло

И зъѣхъ великий князь полкъ белозерскіа князи с воинством ихъ: все бо удалы зело и мужественны. а правую руку уряди брата своего князя Володимера Андреевича. да даде ему в полкъ ярославскіа князи с воинством ихъ. а левую руку уряди князя Глеба Брянскаго. передовой же полкъ уряди Дмитрея Всеволожа да Володимера Всеволожа. коло

121
63

менскаго полкѣ поѣподами коула паси
 лѣпнучь . пчлди мергзекіи и юрьевскіи
 поѣпода тини модѣн паллоу епнучь . костр
 скіи же поѣпода и пачи родни шно пиква
 шна . переславскіи поѣпода андрѣисе
 ркизопи . лоукинъ походимера андрѣ
 епнуча поѣподы данилу белоу еса . конста
 нитинъ конанопи . князь феодоръ эле
 цекіи . князь юри мещерскіи . князь
 андрѣи муромскіи .

Коломенского же полка
 воевода – Микула
 Васильевич, владимирского
 же и юрьевского воевода –
 Тимофей Валуевич,
 костромского же воевода –
 Иван Родионович Квашня,
 переславского же воевода –
 Андрей Серкизович, а у
 князя Владимира Андреевича
 воеводы: Данило Белоус,
 Константин Кононович, князь
 Феодор Елецкий, князь Юрий
 Мещерский, князь Андрей
 Муромский.



менскаго же полку воевода
 Микула Васильевич,
 владимирский же и
 юрьевский воевода Тимофей
 Валуевич, костромский же
 воевода Иван Родионович
 Квашня, переславский же
 воевода Андрей Серкизович,
 а у князя Володимера
 Андреевича воеводы:
 Данило Белоус, Константин
 Кононович, князь Феодор
 Елецкий, князь Юрий
 Мещерский, князь Андрей
 Муромский.

Князь же великий, снарядив полки, вошел в церковь и помолился Господу Богу, и Пречистой Богородице, и всем святым, и благословился у Герасима, епископа Коломенского, говоря: «Благослови меня, отче, идти против татар». Герасим же, епископ Коломенский, благословил его и все воинство его сражаться против нечестивых татар.

Князь великий же оудри полки . и
 вниде по цркви . и помолися богу
 и прчистей бгородице . и всем свтм . и
 благослови епископа коломенскаго глаголя
 блгослови мя отче итти против татар
 герасим же епископ коломенскій блгослови
 его и все войнство его . рати против
 нечестивых татар .



Князь великий же, урядив полки, и вниде во церковь и помолися Господу Богу, и пречистой Богородицы, и всем святым, и благословися у Герасима, епископа коломенскаго глаголя: «Благослови мя, отче, итти противу татар». Герасим же, епископ Коломенский, благослови его и все воинство его ратоватися противу нечестивых татар.

И поиде князь великий из Коломны со многими силами
и пришестья Оки на устье Лопасны-реки.



И пошел князь великий из Коломны со многими силами, и, придя, стал у Оки на устье Лопасны-реки.

И туда пришел к нему великий его воевода Тимофей Васильевич, тысяцкий, внук Васильев, правнук Вениаминов, со многим воинством, которое оставалось на Москве.



И тогда прииде к нему великий его воевода
Тимофей Васильевич тысяцкий, внук Васильев,
правнук Вениаминов, со многими воинством,
и что были оставлены на Москве.

И тогда князь великий с Коломны со многими силами, и, придя, ста у Оки на устье Лопасны-реки. И ту прииде к нему великий его воевода Тимофей Васильевич тысяцкого, внук Васильев, правнук Вениаминов, со многими воинством, и что были оставлены на Москве.

И тут, выслушав все вести, повелел им (через) Оку-реку переправляться и приказал каждому полку, говоря так: «Если кто пойдет по Рязанской земле, пусть никто ни к чему не прикасается и ничего не возьмет ни у кого, и ни единого же волоса не коснется».



И ту о вестех разслушав, и повеле им Оку-реку возитися, и заповеда коемуждо полку, глаголя сице: «Аще кто изыдет по Рязанской земле, да никтоже ничемуже коснется и ничтоже возмет у кого, и ни единому же власу коснется».

И тоу шесті краслоушаю . и поделіт
 и мѣшоу реку по знітиса . и запов
 да коемоуждо по лѣвоу гла сице . аще
 кто изыдетъ по рязанскон землѣ .
 да никтоже ничемоуже коснетсѣ .
 и ничтоже по зметѣ оукого . и ни еди
 по моуже власу коснетсѣ .

112



А на Москве оставил у отца своего Киприана, митрополита всея Руси, и у жены своей, у великой княгини Евдокии, и у сыновей своих, у Василия и у Юрия, воеводу своего Феодора Андреевича.



А на Москве по е по д у с по е г о ш т а п н о у
 а ш ц а с по е г о к и п р и а н а м и т р о п о л и т а
 п с е я р о у с и и . н о у ж е н ы о у с ш о е н о у д е л и
 к и е к н я г и н и Е в д о к и и . н о у с н о
 с п о и о у п л а с н л и а н о у
 г о р ы а Ф е д о р а а
 н д р е е в и ч а
 г л .

А на Москве воеводу своего остави у отца своего Киприана, митрополита всея Руси, и у жены у своей, у великие княгини Евдокии, и у сынов своих, у Василиа и у Юрья, Феодора Андреевича.

И перешло все воинство его через Оку-реку в день воскресный, и на завтра в понедельник и сам переправился. И была ему печаль, что мало пешей рати.



И прешедшю всему воинству его через Оку-реку в день неделный, и на заутрне в понедельник сам перевезеся. И ве ему печаль, яко мало пешна рати.

И прешешоу всемоу воинству его через
 Оку-реку в день неделный. и на за
 утрне в понедельник сам перевезе
 ся. и ве ему печаль яко
 мало пеш
 на рати
 .



И оставил у Лопасни великого воеводу своего Тимофея Васильевича, тысяцкого, чтобы если из пешей рати кто или из конной пойдет за ним, проводил бы их безошибочно.



И остави у Лопасны великаго воеводу своего Тимофея Васильевича тысяцкаго, да егда пешна рати кто или конныя поидет за ним, да проводит их безблзньно.

И остави у Лопасны великаго воеводу своего Тимофея Васильевича тысяцкаго, да егда пешна рати кто или конныя поидет за ним, да проводит их безблзньно.

И (чтобы) никто из тех ратных, идя по Рязанской земле, не прикоснулся ни к чему и ничего бы не взял ни у кого. И повелел сосчитать силу свою, сколько их есть, и было их больше двухсот тысяч.



И никтоже от тех ратных, идя по Рязанской земле, да не коснется ничему и ничтоже да не возмет у кого. И повеле счесть силу свою, колико их есть, и вяше их вящше двоусот тысящь.

И никтоже от ратных идя по
 Рязанской земле да не коснется
 ничему и ничтоже да не возмет
 у кого. И повеле счесть силу
 свою, колико их есть, и вяше
 их вящше двоусот тысящь.



Услышано же было на
Москве у митрополита и у
великой княгини Евдокии, и
во всех городах и народах,
что князь великий со всеми
князьями и со всеми силами
переправился за Оку-реку в
Рязанскую землю и пошел
на бой. И начали скорбеть
и сетовать все, глаголя со
слезами: «Почто пошел за
Оку? Если и сам Божьею
благодатью сохранен будет,



Услышано же бысть на
Москве у митрополита и у
великия княгини Евдокии,
и во всех градех и народах,
яко князь великий со всеми
князи и со всеми силами
перевезеся Оку-реку в
Рязанскую землю и поиде
на вой. И начаша скорбети
и сетовати вси, глаголюще
со слезами: «Почто поиде
за Оку? Аще и сам Божнею
благодатию сохранен бу-

Услышано же бысть на
Москве, у митрополита и у
великия княгини Евдокии,
и во всех градех и народах,
яко князь великий со всеми
князи и со всеми силами
перевезеся Оку-реку в
Рязанскую землю и поиде
на вой. И начаша скорбети
и сетовати вси, глаголюще
со слезами: «Почто поиде
за Оку? Аще и сам Божнею
благодатию сохранен бу-

дети . но сѣкоу по и сътпа егомнѣ
и падени емъ падоути вѣдны . но все
о сн скорбѣще . слезаху не оутѣшно :

но многие из воинства его падением падут в бедах». И об этом все, скорбя, плакали неутешно.

Услышал же об этом князь Олег Рязанский, что князь великий Дмитрий Иванович Московский переправился за Оку-реку и идет против Мамай со многими



дет, но всяко от воинства его мнози падением падут вѣдным». Но о сем вси, скорбяще, слезяху неутешно.

Слышав же то князь Олег Рязанский, яко князь великий Дмитрей Иванович Московский перевезеся Оку-реку и идет противу Мамай со многими

Влыша оже то князь влеть рязанскій .
Яко князь великий Дмитрей Иванович
Московский перевезеся окоу реку . и
идеть противу мамай со многими

силми . немоути сѣмъ семъ гла . что
 сеппорѣ . и ѿ коуду сѣмоути копыа си
 лы соврашася . мы чаяху емоуе бежити
 оддаль мѣста . и ѿ впежнѣи погъ
 горѣ и ѿ надинноу . сѣи нѣ гъ градѣ про
 ти коути копаго сѣи наго црѣ . по како
 ѿ сѣмъ гла дѣть дрогоу сѣмъ двѣнѣи коу
 испъ юга и лоу ѿ лгердопичю и то пѣи коу
 не дадѣ ѿ насъ ѿати сѣ зна ша пѣти по



силами, и смутился об этом,
 говоря: «Что это он творит,
 и откуда к нему такие силы
 собрались? Мы чаяли, что
 он убежит в дальние места,
 или в Великий Новгород,
 или на Двину. Он же ныне
 грядет против такого сильного
 царя. Но как об этом дам
 весть другу своему великому
 князю Ягайлу Олгердовичу
 Литовскому: ведь не дадут
 нам общаться, заняли пути
 все».



силами, и смутися о сем,
 глаголя: «Что се творит и
 откуда сему таковыя силы
 соврашася? Мы чаяху ему
 бежати в дальня места,
 или в Великий Новъгород,
 или на Двину. Сѣи же ныне
 грядет противу такового
 силнаго царя. Но како о сем
 дам весть другу своему
 великому князю Ягайлу
 Олгердовичю Литовскому:
 не дадят во нам ссылатися,
 заняша пѣти все».

132

И глаголали ему бояре его и вельможи его: «Мы ведь, господине, слышали об этом за 15 дней и устыдились тебе поведать. Говорят, что в вотчине его монах некий есть по имени Сергей, который пророчество от Бога имеет, и тот монах вооружил его и повелел ему пойти против Мамаю». Олег же, князь Рязанский, услышав сие, устранился и вострепетал очень, глаголя: «Почто мне прежде сего не поведали о том? И я бы, пойдя, умолил нечестивого царя Мамаю, чтобы никакого зла не сотворилось никому. Ибо мне своей земли тем не наполнить, ни убитых не воскресить, ни полоненных не возвратить. Все это Божиим судом будет, как Господу угодно будет, так и случится. Ныне погубил свою душу. Кому теперь как свой покажусь? Если к Мамаю, по-всякому погибнуть мне, ибо беззаконен он и неверен. Если к Ягайлу Олгердовичу, то и тот таков же. Но пусть воля Господня будет: кому Господь Бог поможет, и Пречистая Богородица, и все святые, к тому и я свойство свое покажу».

И глаголаша ему бояре его и вельможи его: «Мы уво, господине, слышахом о сем за 15 дний и устыдехомься тебе поведати. Глаголют уво в вотчине его мниха некоего, именем Сергия, иже пророчество от Бога имея, и той мних въоружил его и повеле ему поити противу Мамаю». Олег же, князь Рязанский, услышав сие, устранился и вострепета зело, глаголя: «Почто ми прежде сего не поведасте о сем? И яз вы, шед, умоли нечестиваго царя Мамаю, да ничтоже вы зла сотворилося никомуже. Мне во своей земли тем не наполнити, ни увнених воскресити, ни полонених возвратити. Вся во сна Божиим судом высть. Якоже Господени годе высть, тако и высть. Ныне погубих си душу. К кому уво свойственное покажу? Аще к Мамаю, всяко погивнѹти имаю, веззаконен во есть и неверен. Аще к Ягайлу Олгердовичю, такоже есть. Но уво воля Господня да бѹдет: кому Господь Бог поможет, и пречистая Богородица, и вси святии, к тому и яз свойственая показати имаю».

И глаголаша ему бояре его и вельможи его: «Мы уво, господине, слышахом о сем за 15 дний и устыдехомься тебе поведати. Глаголют уво в вотчине его мниха некоего, именем Сергия, иже пророчество от Бога имея, и той мних въоружил его и повеле ему поити противу Мамаю». Олег же, князь Рязанский, услышав сие, устранился и вострепета зело, глаголя: «Почто ми прежде сего не поведасте о сем? И яз вы, шед, умоли нечестиваго царя Мамаю, да ничтоже вы зла сотворилося никомуже. Мне во своей земли тем не наполнити, ни увнених воскресити, ни полоненных возвратити. Вся во сна Божиим судом высть. Якоже Господени годе высть, тако и высть. Ныне погубих си душу. К кому уво свойственное покажу? Аще к Мамаю, всяко погивнѹти имаю, веззаконен во есть и неверен. Аще к Ягайлу Олгердовичю, такоже есть. Но уво воля Господня да бѹдет: кому Господь Бог поможет, и пречистая Богородица, и все святые, к тому и я свойство свое покажу».

«тому и я свойство свое
показати
имаю»



Князь же великий Ягайло Литовский по преждереченным договорам своим собрал литвы много, и варягов, и жемайтийцев, и прочих, и пошел на помощь к Мамаю царю; и, придя к Одоеву, встал, и начал узнавать о вестях.



Князь великий же Ягайло Литовский по преждереченным договорам своим собрал литвы много, и варягов, и жемайтийцев, и прочая, и поиде на помощь к Мамаю царю; и, пришед ко Одоеву, ста и нача испытывати вестей.

Варяги и жемайти

И услышал, что Олег, князь Рязанский, утрашился и вострепетал очень; и начал и тот скорбеть и тужить, говоря: «Зачем прельстился (я) другом своим Олегом Рязанским? Почто доверился ему? Никогда ведь не бывала Литва от Рязани научаема. Ныне же почто я в безумие впал?» И тогда начал ожидать, что сотворится у Мамаю с Московским (князем).



И услыша, яко Олег, князь Рязанский, утрашился и вострепета зело, и нача и той скорбети и тужити, глаголя: «Вскую прелстихся от друга своего Олга Рязанскаго? Почто вверихся ему? Никогдаже убо бываше Литва от Рязани учима. Ныне же почто аз в безумие впадох?». И тако нача ожидать, что сотворится Мамаю с Московским.

Но услыша яко Олегъ князь рязанскій
 но утрашился и вострепеташа зело.
 и нача и той скорбети и тужити
 глаголя: «Вскую прелстихся от друга своего
 Олга рязанскаго. почто вверихся
 ему. никогда убо бываша Литва от
 рязани учима. нынѣ же почто аз
 в безумие впадох. и тако нача ожидать
 что сотворится Мамаю с Московским»



И в 6889 (1380) году, в месяце сентябре, пришел великий князь Дмитрий Иванович на место, называемое Березуй, за двадцать три поприща* до Дона.

* путевая мера в 1000 шагов, или в дневной переход.



И в лето 6889, месяца
сентября, пришедшу
великому князю Дмитрию
Ивановичю на место,
нарицаемое Березуй, за
двадцать и три поприща
до Дону.

И в лето 6889, месяца
сентября, пришедшу
великому князю Дмитрию
Ивановичю на место,
нарицаемое Березуй, за
двадцать и три поприща
до Дону.

И тут пришли к нему литовские князья поклониться и послужить: князь Андрей Олгердович Полоцкий со псковичами, да брат его князь Дмитрий Олгердович Брянский с воинством своим. Эти князья многую помощь о Боге сотворили великому князю Дмитрию Ивановичу.



И ту придоша к нему литовстии князи поклонитися и послужити: князь Андрей Олгердович Полоцкий со псковичи да брат его князь Дмитрий Олгердович Брянский с воинствы своими. Они же князи помощи о Бозе сотвориша много великому князю Дмитрию Ивановичю.

И то упріи доша к нему литовстїи князи поклонитися и послужити князь андрѣи олгердовичъ полоцкїи со псковичи . да братъ его князь дмитрий олгердовичъ брянскїи со воинствомъ своимъ . сїи же князи помощи о богу сотвориша много великому князю дмитрію ивановичю .



Тогда же князь великий отпустил в Поле под Орду Мамаеву избранного своего боярина и крепкого воеводу Семена Мелика и с ним избранных своих Игнатия Креня, Фому Тынину, Петра Горского, Карпа Александрова, Петра Чирикова и иных многих, знатных и мужественных, и специально назначенных туда знающих людей, чтобы увиделись



Тогда князь великий ѿпусти въ поле по орду мамаеву избраннаго своего боярина и крепкаго воеводу семена мелика . и с ним избранныи свои игнатіа креня . фому тынину . петра горскаго . карпа александрова . петра чирикова . и иных многы нарочитыи и мужественныи . и на то устроеныи . там оубо домцовъ . да видятсѧ

Тогда же князь великий отпусти в Поле под орду Мамаеву избраннаго своего боярина и крепкаго воеводу Семена Мелика и с ним избранных своих, Игнатия Креня, Фому Тынину, Петра Горскаго, Карпа Александрова, Петра Чирикова и иных многих нарочитых и мужественных и на то устроенных тамо ведомцов, да видятсѧ

со стражи татарскими и подадутъ скоро вѣсть :

со стерегущими татарский стан и подали поскорее вѣсть. И подвинулся с того места великий князь к Дону, тихо идя и вестей ожидая.



со стражи татарскими и подадутъ скоро вѣсть. И подвигшуся с того места великому князю к Дону, тихо идущу, вестей перенмая.

И подвигшуся с того места великому князю к Дону тихо идущу вестей перенмая



И тут внезапно пришли к нему двое из сторожей его, Петр Горский и Карп Александрович, и привели языка знатного из двора царева, из сановитых царевых. Тот же язык поведал, говоря: «Ныне царь на Кузьмине Гати, не спешит же, но ожидает Олега, князя Рязанского, и князя Ягяйла»



И се внезапно приидоша к нему два от сторожей его, Петр Горский и Карп Александрович, и приведоша язык нарочит от двора царева, от сановитых царевых. Той же язык поведа, глаголя: «Ныне же царь есть на Кузьмине Гати, не спешит же же, но ожидает Олга, князя Рязанскаго, и Ягяйла князя»

Олгердовича Литовского.
 А про сборы московского
 князя не ведает, ни встречи
 с ним не чаёт по прежде
 написанному к нему письму
 Олега Рязанского. Через три
 же дня должен быть на Дону».
 И спросили его о силе
 Мамаеве, сколько ее. Он же
 сказал: «Многое множество
 бесчисленное».

Олгердовича Литовскаго . а московскаго князя собранія не вѣсть . ни сретенія его не чаётъ . по преди написанному к нему Олговымъ книгамъ Рязанскаго . по триехъ же днехъ имать быти на Дону . и спросиша его о силе Мамаеве , колика есть . он же рече . многое множество есть безчислено .



Олгердовича Литовскаго .
 а московскаго князя
 собраниа не вѣсть , ни
 сретенія его не чаётъ ,
 по преди написаннымъ к
 нему Олговымъ книгамъ
 Рязанскаго . по триехъ
 же днехъ имать быти на
 Дону . и спросиша
 его о силе Мамаеве ,
 колика есть . он же рече :
 «Многое множество есть
 безчислено» .

Тогда князь великий Дмитрий Иванович
 призвал к себе брата своего князя Влади-
 мера Андреевича . и всех князей и воево-
 ды и вельмож . и начал советовать с ними .
 что сотворимъ . какъ битву
 устроимъ противъ безбожныхъ сихъ та-
 таръ . на сей ли стороне Дона . или
 на ону страну Дона переведемся . се-
 бя день и часъ комуждо приходитъ . и нача-
 шаша мнози сице и сице глаголати . и о-
 семъ много время высть . и скорбь велика
 всемъ (была) .

Тогда князь великий Дмитрий Иванович призвал к себе брата своего князя Владимира Андреевича, и всех князей, и воевод, и вельмож и начал советоваться с ними: «Что сотворим? Как битву устроим против безбожных сих татар, на этой ли стороне Дона или на другую сторону Дона переведемся? Ибо вот, день и час каждому приходит». И начали многие по-разному говорить, и в этом многое время прошло, и скорбь великая всем (была).



Тогда князь великий Дмитрий Иванович призвал к себе брата своего князя Владимира Андреевича, и все князи, и воеводы, и вельможи и нача советовати с ними: «Что сотворим? Какъ битву устроим противу безбожныхъ сихъ татар, на сей ли стороне Дона или на ону страну Дона переведемся? Сей бо день и часъ комуждо приходитъ». И начаша мнози сице и сице глаголати, и о семъ много время высть и скорбь велика всем.

И тут пришло много пешего воинства, и житейские* многие люди, и купцы из всех земель и городов. И было видеть страшно очень — многое множество людей собралось, грядущих в поле против татар. И начали считать, сколько их всех, и сосчитали больше четырехсот тысяч воинства конного и пешего.

* люди, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.

И тѹ прїи́доша мно́го пѣшаго воинства . и житейскїи мнози люде и купцы со всѣхъ земель и градовъ . и бѣ видѣти страшно зело . мно́го емно́ жество людеи собрѣшасѣ грядуще в поле противу татаръ и начаша считати , колико ихъ всѣхъ есть . и изочтоша вѣщше и четырёхъ сотъ тысящъ коннаго и пѣшаго ;



И тѹ прии́доша мно́го пѣшаго воинства, и житейскїи мнози люде, и купцы со всѣхъ земель и градовъ . И бѣ видѣти страшно зело а́ мно́го емно́ жество людеи собрѣшасѣ , грядуще в поле противу татаръ . И начаша считати , колико ихъ всѣхъ есть , и изочтоша вѣщше и четырёхъ сотъ тысящъ воинства коннаго и пѣшаго .

И поставше начаша глаголати литовьстни князи
 Олгердовичи, князь Андрей и князь Дмитрий, братья Ягайло
 Олгердовича Литовского, говоря так: «Если пребудем
 здесь, слабо будет воинство это русское; если же на ту
 сторону Дона перевеземся, то крепко и мужественно
 будет. Ибо все о жизни своей отчаятся, с часу на час смерти
 ожидая. А если одолеем татар, да будет слава тебе и всем.
 Если же избиты будем от них, то общию смертию все вместе
 умрем. А против великой силы их никто же пусть не
 устрашается: ибо не в силе Бог, но в правде, и кого хочет
 помиловать, тому и помощь дает».

И, встав, начали говорить литовские князья
 Олгердовичи, князь Андрей и князь Дмитрий, братья Ягайло
 Олгердовича Литовского, говоря так: «Если пребудем
 здесь, слабо будет воинство это русское; если же на ту
 сторону Дона перевеземся, то крепко и мужественно
 будет. Ибо все о жизни своей отчаятся, с часу на час смерти
 ожидая. А если одолеем татар, да будет слава тебе и всем.
 Если же избиты будем от них, то общию смертию все вместе
 умрем. А против великой силы их никто же пусть не
 устрашается: ибо не в силе Бог, но в правде, и кого хочет
 помиловать, тому и помощь дает».



И, воставше, начаша глаголати литовьстни князи
 Олгердовичи, князь Андрей и князь Дмитрий, братья Ягайлова
 Олгердовича Литовского, глаголюще сице: «Аще пребудем
 зде, славо будет воинство сие русское; аще ли на ону
 страну Дона перевеземся, крепко и мужественно
 будет. Все бо живота отчаются, с часу на час смерти
 ожидающе. Да аще одолеем татаром, да будет слава тебе и всем.
 Аще ли избиты будем от них, то общию смертию все купно
 умрем. А противу велицей силе их никтоже да не
 устрашайся: не в силе бо Бог, но в правде, и егоже
 хошет милует, тому и помощь дает».

И поставше начаша глаголати литовьстни князи
 Олгердовичи, князь Андрей и князь Дмитрий, братья Ягайло
 Олгердовича Литовского, говоря так: «Если пребудем
 здесь, слабо будет воинство это русское; если же на ту
 сторону Дона перевеземся, то крепко и мужественно
 будет. Ибо все о жизни своей отчаятся, с часу на час смерти
 ожидая. А если одолеем татар, да будет слава тебе и всем.
 Если же избиты будем от них, то общию смертию все вместе
 умрем. А против великой силы их никто же пусть не
 устрашается: ибо не в силе Бог, но в правде, и кого хочет
 помиловать, тому и помощь дает».

И тут пришли вестники многие, сообщая о татарском нашествии. Тогда князь великий Дмитрий Иванович, укрепившись о Христе, помолясь Господу Богу, и Пречистой Богородице, и великому чудотворцу Петру, и всем святым, и мужественно сказал ко всем: «Братья, лучше честная смерть, чем злая жизнь; лучше было бы не идти против безбожных татар,



И абие придоша вестницы мнози, поведающе татарское нашествие. Тогда князь великий Дмитрий Иванович укрепився о Христе, помолясь Господу Богу, и пречистой Богородицы, и великому чудотворцу Петру, и всем святым и мужественно рече ко всем: «Братна, лучши есть честна смерть злаго живота; лучши было не ити противу безбожных татар,

И акїе прїи доша о вѣстницѣхъ мнози поведающе татарское нашествїе. Тогда князь великій Дмитрей Ивановичъ укрепившя о христе, помоляся сѧ гдѣу бгѣу и пречистей бгѣи мѣри и великому чудотворцу петру и всемъ святымъ. и мужественно рече ко всемъ: «Братїа, лоучши єсть чїстна смѣрть злаго живота. лоучши было бы не ити противу безбожныхъ татаръ.

ниже прише ничто сотвориша позор
 тїеи вспять . поидемъ оубо нынѣ
 а сїи день за донъ вси . и тамо положимъ
 главы спомоу злетѣмъ цркви . и за
 право славою оубо роуза брїтїю нашу
 закрестїанство .



чем придя и ничего не
 сотворив, возвратиться
 вспять. Пойдем же все
 ныне в этот день за Дон и
 там положим головы свои
 все за святые церкви и за
 православную веру, за братьев
 наших, за христианство!»

И так повелел каждому полку
 через Дон мосты строить, а
 самим в доспехи снаряжаться
 на всякий случай.



ниже, пришед, ничтоже
 сотворив, возвратится
 вспять. Поидем оубо ныне
 в сїи день за Дон вси и
 тамо положим главы своя
 вси за святыя церкви и
 за православную веру,
 за братїю нашу, за
 крестїанство!»

И тако повеле коємуждо
 полку чрез Дон мосты
 устроить, а самим в
 доспехи наряжатися притча
 ради всякна.

И тако по повелѣнію коємуждо полку оутрѣзго
 доиго мосты оустароїати . а самимъ
 одоспѣху наряжатися притча ради
 всякна .

ііа :

И пошли через Дон; когда же все перешли, то и мосты за собою разрушили.



И поидоша чрез Дон, прешедшим же всем и мосты за собою разрушьшим.

И поидоша чрезъ донъ . прешедшимъ
 псѣмъ и мосты за собою
 разрушь
 ши

мъ

“
 ,



Тогда по всеи ноци волки выиюще страшно
 и ворони и орли по всеи ноци
 и дни грающе и клекотюще . ждоуще гро
 зного и в го мѣ изволеннаго дни кропо
 пролитнаго . по реченному гдѣ боуде
 троупѣ тамъ соберутся и орли . и
 тогда убо ѿ такоуаго страха богаты
 рскыя сердца поудалыхъ челоуекъ
 начаша укреплятися и мужествовати .

Тогда всеми ночами волки
 выли страшно, и вороны, и
 орлы ночью и днем каркали
 и клекотали, ожидая грозного
 и Богом изволенного дня
 кровопролитного, по
 сказанному: «Где будет труп,
 там соберутся и орлы».
 И вот тогда от такого страха
 богатырские сердца удалых
 людей начали укрепляться и
 мужаться,



Тогда по вся ноци
 волки выюще страшно,
 и ворони и орли по вся
 ноци и дни грающе и
 клекотюще, ждоуще грозного
 и Богом изволенного
 дни кровопролитного,
 по реченному: «Где
 будет труп, там
 соберутся и орли». И
 тогда убо от такоуаго
 страха богатырская
 сердца и удалых челоуек
 начаша укреплятися и
 мужествовати,

слабых же и худых –
 страшиться и унывать, видя
 перед очами смерть.
 И приспела ночь праздничная
 Рождества Пречистой
 Богородицы. Осень же была
 тогда долгая, и дни солнечные
 светло сияющие, и теплота
 великая. Была же и в ту ночь
 теплота и тихость великая.
Был же с князьями
 литовскими воевода знатный
 и полководец искусный

слабы же и худыи страшити ся и оуны
 видяще пред очима смръть . и при
 спѣночь праздничная рѣт подпрѣтъ
 бѣа . осень же бѣ тогда долга и днѣ со
 лнечнии светли сияюще и теплота ве
 лѣа . бысть же в тоуночь теплота и ти
 хость велика "



слабых же и худых
 страшиться и унывати,
 видяще пред очима смерть.
 И приспе ночь праздничная
 Рождества пречистыя
 Богородица. Осень же
 ве тогда долга, и дни
 солнечни светли сияюще, и
 теплота велика. Бысть же в
 ту ночь теплота и тихость
 велика.
Бысть же со князи
 литовскими воевода нарочит
 и полководец изыщен

Бысть со князи литовскими воевода
 нарочитъ и полководец изыщенъ

и удалъ зело и менемъ Дмитрия Боброка
 родомъ земли волынския . егоже зная
 хощеши и бояхуся мужества его ради .
 и прииде к великому князю глаголюще .
 «Егда глубоцей нощи аще хощеши пока-
 жу ти приметы . аще что случится
 напоследокъ , прежде увеси . князь великий
 же не повеле ему никому сего поведати .
 и егда заря угасе . и глубоцей нощи
 сущи :»

и удалой очень, по имени
 Дмитрий Боброк, родом
 из земли Волынской, его
 же знали все и боялись
 мужества его ради. И пришел
 к великому князю, говоря
 так: «Когда придет глубокая
 ночь, если хочешь, покажу
 тебе приметы: что должно
 случиться напоследок, прежде
 узнаешь». Князь же великий
 не повелел ему никому об
 этом поведать. И когда заря
 угасла, и глубокая ночь
 настала,



и удал зело, именем
 Дмитрей Боброк, родом
 земли волынския, егоже
 знаяху вси и бояхуся
 мужества его ради.
 И прииде к великому
 князю, глаголя сице:
 «Егда глубоцей нощи,
 аще хощеши, покажу ти
 приметы: аще что случится
 напоследок, прежде увеси». Князь великий же не
 повеле ему никому же сего
 поведати. И егда заря угасе
 и глубоцей нощи сущи,

И Дмитрей Боброк Волынецъ
 сед на конь . и поимъ с собою великаго князя .
 и выехаша на поле Куликово .

И Дмитрий Боброк Волынец
 сел на коня, и взял с собою
 великого князя, и выехали на
 поле Куликово,

И стали среди обоих полков. И
 обратились на полк татарский,
 и слышали клич и стук
 великий, словно торжища
 собираются, и словно города
 зиждуются, и словно трубы
 гласят. И сзади



И Дмитрей Боброк Волынецъ
 всед на конь, и поим с собою
 великаго князя, и выехаша
 на поле Куликово,

И стаща среди обонх полков.
 И обратишася на полк
 татарский и слышавше
 кличь и стук велый, аки
 торжища снимаются, и аки
 грады зижюще, и яко трувы
 гласят. И сзади

И стаща среди обонх полков . и обратишася
 на полк татарский . и слышавше
 кличь и стук велый . аки торжища
 снимаются . и аки грады зижюще .
 и яко трувы гласят . И сзади

ихъ полкишыюще страшно пелми . по
 десней же стране бысть до птица пре
 петъ пелн кричаще и крылами быюще
 и орны грающе и орны слетчюще по ре
 це не правде . и быстра пелн яко
 птицамъ бы битва и драгие деліе про
 являюще кровопролитіе и смерть мно
 гимъ . и гла волинецъ великому князю
 что слышалъ еси . онъ же рече , страшно
 зоделію слыша . гла емоудни тренбо
 брокъ волинецъ . шбратиса княже на
 полкъ русскн . онъ же шбратиса и бы
 тихость делія . гла емоудни тренво
 линець . что гдн княже слышалъ еси . гла
 князь великн . и нуть же то чю видѣ
 шмн шже ства шгледъ земн маху съ за
 ри . гла дмитренбо брокъ волинецъ .
 гдн княже благодарн бга и прчтпоубцъ
 и делн саго чюдотпорца петра и дел
 стыл . до броубъ знаменіе соуть ш
 гни . призываи оубъ гдн и молиса
 емоучлето и не шскоудъ даи не махъ
 рою и прчтпенъци . и кпастырю паше
 моу и молебникоу великому чюдотпо
 рцоу петроу . до врыоу
 шши штери
 мѣ
 ты

их волки, воющие страшно очень;
 по правой же стороне был среди
 птиц трепет великий, кричали и
 крылами били, и вороны каркали, и
 орлы клекотали по реке Непрядве.
 И был страх великий, и среди
 птиц была битва и драка великая,
 предсказывающая кровопролитие
 и смерть многим. И сказал
 Волинец великому князю: «Что
 слышал ты?» Он же сказал:
 «Страх и грозу великую слышал».
 Сказал ему Дмитрий Боброк
 Волинец: «Обратись, княже, на
 полк русский». Он же обратился,
 и была тихость великая. Сказал
 ему Дмитрий Волинец: «Что,
 господине княже, слышал ты?»
 Ответил князь великий: «Ничего,
 только видел – от множества
 огней собирается зарево». Сказал
 Дмитрий Боброк Волинец:
 «Господине княже, благодари
 Бога и Пречистую Богородицу, и
 великого чудотворца Петра, и всех
 святых: ведь доброе знамение эти
 огни. Призывай же Господа Бога и
 молись Ему часто, и не оскудевай
 к Нему верою, и к Пречистой
 Богородице, и к пастырю вашему
 и молебнику, великому чудотворцу
 Петру: ибо добры сии приметы.

их волки, выющие страшно велики,
 по десней же стороне высть во
 птицах трепет великий, кричаще
 и крылами выюще, и орны
 грающе, и орны, слетчюще по
 реке Непрядве. И высть страх
 великий, яко и птицамъ высть битва
 и драгие веліе, проявляюще
 кровопролитіе и смерть многим.
 И глагола Волинецъ великому
 князю: «Что слышал еси?» Он
 же рече: «Страх и грозу великую
 слышах». Глагола ему Дмитрей
 Боброк Волинецъ: «Обратися,
 княже, на полкъ русскн». Он же
 обратися, и высть тихость великая.
 Глагола ему Дмитрей Волинецъ:
 «Что, господине княже, слышал
 еси?» Глагола князь великий:
 «Ничтоже, точно видѣх от
 множества огней снимахуся
 зарн». Глагола Дмитрей Боброк
 Волинецъ: «Господине княже,
 благодарн Бога, и пречистую
 Богородицу, и великаго
 чудотворца Петра, и вся святыя:
 добро убо знаменне суть огни.
 Призывай убо Господа Бога и
 молиса Ему часто, и не оскудевай
 к Немю верою, и пречистей
 Богородици, и к пастырю
 вашему и молебнику великому
 чудотворцю Петру: добры убо сна
 приметы.

И еще у меня есть примета иная». И сошел с коня, и пал на правое ухо, приник к земле и лежал долгое время, и встал, и вдруг поник. Сказал ему князь великий: «Что с тобой, брат Дмитрий, поведай мне?» Дмитрий же не хотел сказать ему и много сопротивлялся. Князь же великий снова приступил к нему, моля его, чтобы сказал ему. Он же



И еще убо ми есть примета иная». И сниде с коня, и паде на десное ухо, приник к земли и лежаше на долг час, и вста, и авне пониче. Глагола ему князь великий: «Что есть, брате Дмитрей, повеждаь ми». Дмитрей же не хотяше сказати ему и крепляшесе на мног. Князь великий же паче приступи к нему, моля его, да бы сказал ему. Он же

И еще убо ми есть примета иная. И сниде с коня. и паде на десное ухо приник к земли и лежаше на долг час. и воста. и авне пониче. глаголю князь великий. что есть брате Дмитрей. повеждаь ми. Дмитрей же не хотяше сказати ему. и крепляшесе на мног. Князь великий же паче приступи к нему. моля его. да бы сказал ему. Он же

так и будет. Ибо воле Его кто воспротивится?» Сказал ему Дмитрий Боброк Волынец: «Господине княже, не подобает тебе этого в полках поведать никому же, чтобы не впади в скорбь и не уныли сердца многих. Но с верою и с милостынею призывай Господа Бога на помощь, и Пречистую Богородицу, и великого чудотворца Петра, и всех святых, и вооружайся животворящим крестом Христовым, ибо тот есть великое оружие непобедимое на врагов видимых и невидимых». Волки же страшно всю ночь воюющие, и такое их было множество, словно со всей вселенной сошлись, и вороны, каркающие и кричащие, и орлы, клекочущие страшно очень всю ночь.



так и будет. Воли бо Его кто противится?» Глагола ему Дмитрий Боброк Волынец: «Господине княже, не подобает тебе сего в полцех поведати никому же, да не оскорбятся и уныют сердца многих. Но с верою и с милостынею призывай Господа Бога на помощь, и пречистую Богородицу, и великаго чудотворца Петра, и вся святых и вѣоружайся животворящим крестом Христовым, той бо есть велие оружие непобедимое на враги видимыя и невидимыя». Волком же, страшно всю ночь выющим, и толико их бе множество, яко со всея вселенныя снисдошася, и враны, грающе и кричаще, и орлы, клекчюще страшно зело всю ночь.

пѣтѣи коудѣтъ . полнѣшѣго кѣто протн
 пнѣса . глагола дмитрѣн боброкъ по
 лынецъ . гдѣ княженѣ подобаѣтъ те
 бѣ сего в полцѣх поведати никому да не
 ѡскорѣтъся и уныютъ сердца многѣхъ .
 но съ верою и съ милостынею призывай гдѣ
 на помощь и прѣтѣоу вѣцоу и великаго
 чудотворца Петра и всѣхъ святыхъ . и въ
 ѡружаніе съяжи по тѣмъ крестомъ
 христовымъ . то нѣшѣсть велие ѡружіе не
 побѣдимое на враги видимыя и невидимыя .
 волкомъ же страшно всю ночь
 выющимъ . и толико ихъ бе множество
 яко со всея вселенныя

снисдошася , и враны

грающе и крича

ще , и орлы

клебчюще

страшно

зело

всю

ночь

и

орлы

и

клекчюще

страшно

зело

всю

ночь .



Тогда же в ту ночь муж некий по имени Фома Кацыбей, который был некогда разбойником и в покаяние пришел, был же крепок и мужественен очень, и того ради поставлен был сторожем от великого князя на реке Чире Михайлове, на крепкой страже от татар, и его утверждая в вере, Бог открыл ему видение в ночи той: видел на воздухе от востока полк великий



Тогда оубо той ноци муж некий имене Фомы Кацыбеи, иже бы некогда разбойникъ и в покаянии прииде. бы же крепокъ и мужественъ зело. и того ради поставленъ бы стражею великаго князя на рецѣ на Чире Михайлове на крепкой стороже от татаръ. сего оубо уверяя, Бог откры ему видение в ноци сей: виде на воздухе от востока полк великий



Тогда же оубо той ноци муж некий, имене Фомы Кацыбеи, иже бы некогда разбойник и в покаяние прииде, бысть же крепок и мужествен зело, и того ради поставлен бысть стражем от великаго князя на реце на Чире Михайлове на крепкой стороже от татар. сего оубо уверяя, Бог откры ему видение в ноци сей: виде на воздухе от востока полк великий

стѣо ефиопѣ въ велицей силе ѡпѣнна
 колесница ѡпѣнна конехъ . и бѣ стра
 шно видѣти ихъ .



И ави епнезла поучаи естѣи петръ
 митрополитъ всея руси . и мѣла прѣ
 цѣ жезла златѣ . и прииде на нѣ свѣтѣ
 стѣи о ефиопѣ гла . почто приидосте погуб
 лѣти мое стадо . его же ми дарова

ефиопов в великой силе, одни
 на колесницах, другие на конях,
 и было страшно видеть их.

И тут внезапно явился святой
 Петр, митрополит всея Руси,
 имея в руке жезл золотой,
 и пришел на них с яростью
 великою, глаголя: «Почто
 пришли погубить мое стадо,
 которое мне даровал



ство ефиоп в велицей силе,
 овни на колесницах, овни на
 конех, и ве страшно видети
 их.

И ави епнезла поучаи естѣи
 святой Петр, митрополит
 всея Руси, имея в руке
 жезла злат, и прииде на
 них с яростию великою,
 глаголя: «Почто приидосте
 погубляти мое стадо, его же
 ми дарова

бѣтъсоблюдати . иначажезлоспоймѣ
 ихъпроколѣти . ѡпнженабѣтъвоустре
 мишася . иѡпнжензбежаша . друз
 бнжеподѣистопоша . ѡпнженазпе
 нилежаша .

Бог охранять?» И на-
 чал жезлом своим их
 прокалывать, одни же на
 бег устремились, и другие
 убежали, иные же в водах
 утонули, некоторые же
 раненые лежали.

И все они рассказали о всех
 видениях сих великому князю
 Дмитрию Ивановичу. Он же
 повелел им никому этого не
 поведать. И начал со слезами
 молиться



Бог соблюдать?» И нача
 жезлом своим их проколѣти,
 ови же на бег устремишася,
 и ови же избежаша,
 друзни же в водах
 истопоша, ови же язвени
 лежаша.

И сии вси сказаша вся
 видения сна великому князю
 Дмитрею Ивановичю. Он
 же повеле им никомуже
 сего поведати. И начат со
 слезами молитися

И сии вси сказаша вся
 видения сна великому князю
 Дмитрею Ивановичю. Он
 же повеле им никомуже
 сего поведати. И начат со
 слезами молитися

гоу богу и прѣчистой и великоу
 до творцу петру охранителю руской
 земли . и святымъ мученикомъ борису
 и глебу да избавятъ и отъ татарскія
 ярости . и да не поперутъ святая пси
 и да не поясть татарскій мечъ право
 славнаго крѣстьянства .



Господу Богу, и Пречистой
 Богородице, и великому
 чудотворцу Петру, хранителю
 Русской земли, и святым
 мученикам Борису и Глебу –
 да избавят их от татарской
 ярости, и да не попрут
 святынь пси, и да не поест
 татарский меч православного
 христианства.



Господу Богу, и пречистой
 Богородицы, и великому
 чудотворцу Петру,
 хранителю Русской земле, и
 святым мучеником Борису
 и Глебу, да избавят их
 от татарскія ярости, и да
 не поперутъ святая пси, и
 да не поясть татарскій
 мечъ православнаго
 крѣстьянства.

Той же ночью, утром
 рассветающим, месяца
 сентября в 8-й день, на
 праздник Рождества Пречистой
 Богородицы, и восходило
 солнце, и настала мгла великая
 по всей земле, словно тьма, и
 (стояла) до третьего часа дня,
 и потом начала убывать. Князь
 же великий отпустил брата
 своего из двоюродных, князя
 Владимира Андреевича, вверх
 по Дону в дубраву, как засадный
 полк, дав ему из своего двора
 достойных избранных. Еще
 же отпустил с ним известного
 воеводу Дмитрия Боброка
 Волынца; еще построил тот
 воевода Дмитрий и полки, и
 изготовились христиане все,
 и возложили на себя доспехи,
 и стали на поле Куликове, на
 устье Непрядвы-реки. Было
 же то поле великое и чистое,
 и отлогость великую имело на
 устье реки Непрядвы.



Тоя же ноци, утру
 свитающу, месяца сентября
 в 8 день, на празник
 Рождества пречистыя
 Богородица, и восходящу
 солнцу, и бысть мгла велия
 по всей земли, аки тма,
 и до третнаго часа дни, и
 потом начя убывати. Князь
 великий же отпусти брата
 своего из двоюродных князя
 Володимера Андреевича
 вверх по Дону в дубраву
 западной полк, дав ему
 достойных ис своего двора
 избранных. Еще же отпусти
 с ним известнаго воеводу
 Дмитрея Боброка Волынца,
 еще же устрои той
 воевода Дмитрей и полцы,
 исполчашася крестьянстии
 вси. И возложиша на
 себя доспехи и сташа на
 поле Куликове, на усть-
 Непрядвы-реки. Бе же то
 поле велико и чисто и отлог
 велик имеа на усть реки
 Непрядвы.

Той же ноци утру свитающу
 сентябрь в 8 день на празник
 рожества пречистой
 елицы . и бы мгла велиа по всей земли
 аки тма и до третнаго часа дни . и по
 томъ нача убывати . князь велики
 иже шпоусти брата своего из двою
 родных князя Володимера Андрееви
 ча вверх по дону в дубраву западной
 полк . да да ему достойных иже по
 егодора избранных . еще же шпоу
 стии с нимъ из известнаго воеводу
 Дмитрея Боброка Волынца . еще
 оустрои той воеводу Дмитрея . и
 полцы исполчишася крестьянстии
 вси . и возложиша на себя доспехи
 и сташа на поле куликове на устье
 неприявы реки . бе же то
 поле велико и чисто
 и отлогъ вели
 къ и мгла
 на устье
 реки не
 пряд
 вы



И выступи татарская сила на холм, и пошли с холма. Также и христианская сила пошла с холма, и стали на поле чистом, на месте твердом.



И выступи татарская сила на шолома, и поидоша шолома ни такоже и крстьянская сила поидоша шолома ни и сташа на полечистьна мѣстѣ тѣмъ

И выступи татарская сила на шоломя, и поидоша с шоломяни. Такоже и крстьянская сила поидоша с шоломяни и сташа на поле чисте, на месте тверде.

462

Князь же великий Дмитрий Иванович пересаживался часто с коня на коня, и ездил по полкам, и говорил со слезами так: «Возлюбленные отцы и братья, Господа ради и Пречистой Богородицы, и своего ради спасения, подвизайтесь за православную веру и за братьев наших! Все ведь мы от мала и до велика братия единая, внуки Адамовы, род и племя единое и единое»



Князь великий же Дмитрий Иванович преседаше часто с коня на коня и ездяше по полком и глаголаше со слезами сице: «Възлюбленнии отцы и братиа, Господа ради, и пречистыя Богородица, и своего ради спасения, подвизайтесь за православную веру и за братию нашу! Все бо есмы от мала и до велика братиа едины, внуцы Адама, род и племя едино и едино кре

Кнѣзь великій же дмитрей иванович пресѣдаше часто съ коня на коня . и ѣздѣше по полкомъ . и глаголаше со слезами сице . о възлюбленнѣи отцы и братіа ради и пречистыи бгдѣи . и своего ради спасенія . подвизайтесь за православную веру и за братію нашу . все бо есмы от мала и до велика братіа едины . внуцы адама . род и племя едино . и едино кре

щепіє єдина ѡбратїтьїа не скала . єди
наго бѣга имѣемъ ганашего ісаха по
трїцы славномаго . оумрємо сїи чазанїа
єго стое и за прапоца и науку ѡб роу и за
стїи и цркви и за братїю нашу оуза все
прапо славное крѣтъїа нѣ стпо . и цы
ша о шесїе оент прослезїшася и оукрєпї
шася и моу стпоени быша . іако шрлї
летающе и іако лѡды рыкающе на тта
тлрскїа полкїи .



крещение, единая вера
христианская, единого Бога
имеем, Господа нашего Иисуса
Христа, в Троице славимого.
Умрем в сей час за имя Его
святое, и за православную
веру, и за святые церкви,
и за братию нашу, за все
православное христианство!»
И слышав сие, все
прослезились, и укрепились,
и мужественны были, словно
орлы летающие и словно
львы рыкающие на татарские
полки.



щенье, единая вера
крестьянская, единого Бога
имеем Господа нашего
Иисуса Христа, во Троице
славнаго. Умрем в сий
час за имя Его святое, и
за православную веру, и за
святые церкви, и за братию
нашу, за все православное
крестьянство!» И
слышавше сие, вси
прослезїшася, и укрєпїшася,
и мужественни быша, яко
орлї летающе и яко лѡды
рыкающе на татарскїа
полкїи.

Утвердил же их князь великий и пришел под свое знамя черное, и сошел с коня своего, и совлек с себя мантию свою царскую. И, призвав любимого своего, которого любил больше всех, Михаила Андреевича Бренка, и тому повелел сесть на коня его, и мантию свою царскую возложил на него, и всеми царскими регалиями украсил его, и то

Утверди же ихъ князь великий и прииде под свое знамя черное, и соше с коня своего, и совлече с себя мантию свою царскую. И, призвав любимаго своего, егоже любляше паче всех, Михаила Андреевича Бренка.



И тогда пошел к церкви и на коня его и приложил к нему царскую мантию и украсил его всеми царскими регалиями.

Утвердив же их, князь великий и прииде под свое знамя черное, и ссede с коня своего, и совлече с себя приволоку свою царскую. И, призвав любимаго своего, егоже любляше паче всех, Михаила Андреевича Бренка, и тому повеле всести на конь его, и приволоку свою царскую возложи на него, и всею утварию царскою украси его, и то

свое великое знамя черное
 повелел рынде своему над
 Михаилом Андреевичем
 Бренком возить. И взял
 святой крест, на котором
 были изображены
 страсти Христовы, а в
 нем животворящее древо
 Христово, и, заплакав, сказал:
 «На Тебя все упование мое
 возлагаю, Христе Боже! Ты
 мне силу креста Твоего дай
 победу на врагов моих, как в
 древности Константину!»



свое великое знамя черное
 повеле рынде своему над
 Михаилом Андреевичем
 Бренком возить. И взял
 святой крест, на котором
 были изображены
 страсти Христовы, а в
 нем животворящее древо
 Христово, и, заплакав, сказал:
 «На Тебя все упование мое
 возлагаю, Христе Боже! Ты
 мне силу креста Твоего дай
 победу на врагов моих, как в
 древности Константину!»



свое великое знамя черное
 повеле рынде своему над
 Михаилом Андреевичем
 Бренком возить. И взял
 святой крест, на нем же
 были изображены* страсти
 Христовы, в нем же
 животворящее древо
 Христово, и, заплакав,
 рече: «На Тебе все
 упование мое возлагаю,
 Христе Боже! Ты ми силу
 креста Твоего даждь победу
 на враги моя, якоже древо
 Константину!»

* следует: вообразены (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 59).

Тогда пришли к нему посланники от игумена Сергия Радонежского с благословением, имеющие такое письмо: «Да будет тебе Господь Бог помощник, и Пречистая Богородица, и святой чудотворец Петр». И прислал к нему хлебец Пречистой Богородицы. Князь же великий съел тот хлеб святой, и простер руки свои, и громогласно вскричал: «Велико имя Пресвятой Троицы! Пресвятая госпожа Богородица, помогай нам! Твоими молитвами, Христе Боже, и святого чудотворца Петра, и великого святителя Киприана митрополита, и преподобного игумена Сергия, помилуй и спаси нас от басурман сих, вооружившихся на нас!»



Тогда приидоша к нему посланницы от игумена Сергия Радонежскаго со благословением, написание имуща снце: «Да будет ти Господь Бог помощник, и пречистая Богородица, и святой чудотворец Петр». И присла к нему хлебец пречистыя Богородица. Князь же великий съяде той хлеб святой, и простре руже свои и велегласно возопи: «Велико имя Пресвятыя Троица! Пресвятая госпоже Богородице, помогай нам! Тоя молитвами, Христе Боже, и святаго чудотворца Петра, и великаго святителя Киприана митрополита, и преподовнаго игумена Сергия, помилуй и спаси нас от бессермен сих, въоружившихся на нас!»

Тогда приидоша к нему посланницы от
 игумена Сергия Радонежскаго со блгосл
 вением написание имуща снце да боуде
 ти гбгггг помощник и прчстлбца
 и стынчудотворец петр и прч
 слкнемоухлбцец прчстлбца
 князь же великий съяде той хлб
 стый и прострероуцк свои и велеглас
 сно возопи великим прстлм
 трца прстлм гжебцепомоганам
 томлпмлмхубже истгочудотво
 рца петра и великаго стителкн
 прианамитрополита и препо
 добнаго игумена Сергия
 помилуй и спаси
 нас от бессермен
 сих вооружившихся
 на нас



И повелел полкам своим понемногу выступать. Были же в полку его передовом воеводы его Дмитрий Всеволожский да Владимир, брат его; с правой же руки пришел Микула Василиевич, да князь Семен Иванович, да Семен Мелик со многими силами.



И повеле полком своим в мале выступити. Бе же полцы его передовыя воеводы его Дмитрий Всеволож да Володимер, брат его; с правую же руку прииде Микүла Василиевич, да князь Семен Иванович, да Семен Мелик со многими силами.

И поведе полкомъ своимъ малѣ выступити . егда же полцы е по передовымъ по е по рѣм е год и и прииде се доложъ . да по лод и меръ братъ его . е пра бо ую же роукоу прииде микоула пласки е пичъ да князь семенъ и папопичъ . да семенъ та же мѣникъ со многими силами .

И был уже шестой час дня, как сходились они на устье Непрядвы-реки, и вот, внезапно сила великая татарская быстро с холма нагрянула, и тут дальше не наступали, встали, ибо не было места, где им расступиться.



И ве уже шестый час дни, сходящимся им на устье-Непрядвы-реки, и се внезапно сила великая татарская борзо с шеломяни грядуща, и ту паки не поступающе, сташа, иво несть места, где им разступи

И въ оуже шестыи дни сходящии
 мейи на устье непрядвы реки
 и се внезапно сила великая татарская
 борзо с шеломяни грядуща. и
 тоу паки не поступающе сташа. и
 баша несть места где им разступи

тнел . и така сташа копыта покла
 ше стена оустены кождо ихъ на плещу
 предни свои . и муще же передни ко
 роче . а задни должае . а князь вели
 ки и тако же спели коню своею силою русь
 скою з другога шеломяни поиде проти
 воу имъ . и не бы страшно видети дѣ
 силы великия снимающеся на кропопро
 липие на скороую смръть . но татарска
 бяше сила ондѣти мрачна потемнена .
 а русская ондѣти о свѣтлы доспѣхъ
 аки и великая река льющесе или
 море колеблющесе . и солнце оу свѣтло
 сияюще на нихъ и луча испускающе на
 нихъ . аки свѣтлицы издавеча зряхуся .
 нечестивый же царь Мамай с пятью князьями
 болшими възиде на место высоко на
 шеломяни . и тако сташа хотѣ
 ондѣти кропопролипие чужеское
 не скороую смръть . но уже
 комоуждо оуроисъ
 жити а принде

и конецъ

принде

жи

сл

и

и

и

И так стали, стена стеной, копыта положив каждый из них на плечи передних своих, имели же передние короче, а задние длиннее. А князь великий также с великою своею силою русскою с другого холма пошел против них. И было страшно видеть две силы великие, сходящиеся на кровопролитие, на скорую смерть! Но татарская сила была видна как мрачная и затемненная, а русская выделась в светлых доспехах, словно некая великая река льющаяся или море колеблющееся, и на солнце светло сияющем на них и лучи испускающем на них, они словно светильники издалече смотрелись. Нечестивый же царь Мамай с пятью князьями большими возшел на место высокое, на холм, и там встали, хотя видеть кровопролитие человеческое и скорую смерть. И уже кому-то срок жития пришел, и конец приблизился.



тися. И тако сташа, копыта подкладше, стена у стены, кождо их на плещу предних своих и муще же, передни короче, а задни должае. А князь великий также с великою своею силою русскою з другога шеломяни поиде противу им. И бы страшно видети две силы великия, снимающеся на кровопролитие, на скороую смерть! Но татарская бяше сила видети мрачна потемнена, а русская видети в светлых доспехах, аки некая великая река льющесе или море колеблющесе, и солнцу светло сияюще на них и луча испускающе на них, аки свѣтлицы издавеча зряхуся. Нечестивый же царь Мамай с пятью князьями болшими възиде на место высоко на шеломяни . и тако сташа, хотѣ ондѣти кропопролипие чужеское и скороую смръть. И уже комоуждо оуроисъ жити а принде и конец приблизился.

И начали прежде съезжаться сторожевые полки русские с татарскими. Сам же князь великий впереди в сторожевых полках ездил и, немного там побыв, возвратился снова в великий полк.



И начаша преже съезжаться сторожевыя полки русскыя с татарскими. Сам же князь великий напередь в сторожевых полках ездяше и, мало тамо пребыв, возвратися паки в великий полк.

И начаша преже съѣзжаться сторо-
жевыя полки русскыи с татарскими .
сам же князь великий напередь в сто-
рожевыхъ полкахъ ездяше . и мало
тамо пребывъ дозвратися
паки в великий
полкъ ;



И так пошли обе силы в (одно) место сходиться, оттуда – татарская сила великая, а отсюда – сам князь великий Дмитрий Иванович со всеми князьями русскими. И было (можно) видеть русскую силу несказанно



И тако поидоша обе силы в место сниматися, отгуду татарская сила велика, а отселе сам князь великий Дмитрий Иванович со всеми князи русскими. И ве видети русская сила неизре

И тако поидоша обе силы в место сниматися, отгуду татарская сила велика, а отселе сам князь великий Дмитрий Иванович со всеми князи русскими. И ве видети русская сила неизре

многою, больше четырехсот тысяч и конной, и пешей рати. Также и татарская сила (была) многочисленная очень. И уж близко друг к другу были сходящиеся обе силы, тогда выехал из полка татарского богатырь великий очень, и широту имеющий, и мужество великое проявлял. И был всем страшен очень, и никто не смел против него выйти, и говорили каждый друг другу, чтобы кто-нибудь против него вышел, и не шел никто.

ченна многа яко вѣщше четырёхсот
тысящъ и конныя и пешія рати . та
ко и татарская сила многа зело . и
у близъ себе сходящимся обоимъ силамъ .
выѣде из полку татарскаго богатырь
великъ зело и широту имѣя и мужество
великое проявляя . и былъ всемъ
страшенъ зело . и никто смѣяше проти
въ него изыти . и глаголаша конждо
другу ко другому своему . да вы кто
противу его исшелъ . и не идыше
никтоже .



ченна многа, яко вѣщше четырехсот тысящъ и конныя и пешія рати. Тако же и татарская сила многа зело. И уж близъ себе сходящимся обоимъ силамъ, выѣде из полку татарскаго богатырь великъ зело, и широту имѣя, и мужествомъ великъ являся. И былъ всемъ страшенъ зело, и никтоже смѣяше противу его изыти, и глаголаша конждо другъ ко другу своему, да вы кто противу его исшелъ, и не идыше никтоже.



Тогда убо прѣгнаго игоумена сергіа раде
 каго изащнынего послушникъ инокъ
 пересветъ нача глаголати великому князю и
 всемъ княземъ: «Ничтоже о семъ смущайтесь: великъ
 Богъ нашъ и велика крепость Его. Азъ хочу
 Божиею помощію и пречистой Его матери,
 и всехъ святыхъ Его, и преподобнаго игумена
 Сергіа молитвами с нимъ видѣтися». Бѣ же сей
 Пересветъ, егда вѣ мире бѣ, славный богатырь
 бѣше, великую силу и крепость имѣя, величест-
 вомъ же и широтою всехъ превзыде, и смысленъ
 зело къ воинственному делу и наряду.

Тогда преподобного игумена
 Сергия Радонежского
 преданный его послушник,
 инок Пересвет, начал
 глаголатъ великому князю и
 всемъ князьямъ: «Никакъ объ этомъ
 не смущайтесь: ибо великъ Богъ
 нашъ и велика крепость Его.
 Я хочу съ Божьею помощію, и
 Пречистой Его матери, и всехъ
 святыхъ Его, и преподобнаго
 игумена Сергіа молитвами
 с нимъ встрѣтиться». Былъ же
 этотъ Пересветъ, когда въ миру
 былъ, славнымъ богатыремъ,
 великую силу и крепость
 имѣющимъ, величествомъ же и
 широтою всехъ превосходилъ
 и хорошо разбирался въ
 воинскомъ делѣ и снаряженіи.



Тогда убо преподобнаго
 игумена Сергіа
 Радонежскаго изащный
 его послушникъ инокъ
 Пересветъ нача глаголати
 великому князю и всемъ
 княземъ: «Ничтоже о семъ
 смущайтесь: великъ бо Богъ
 нашъ и велика крепость
 Его. Азъ хочу Божиею
 помощію, и пречистой Его
 матери, и всехъ святыхъ Его,
 и преподобнаго игумена
 Сергіа молитвами с нимъ
 видѣтися». Бѣ же сей
 Пересветъ, егда вѣ мире бѣ,
 славный богатырь бѣше,
 великую силу и крепость имѣя,
 величествомъ же и широтою
 всехъ превзыде, и смысленъ
 зело къ воинственному делу
 и наряду.

И так по повелению преподобного игумена Сергия возложил на себя святую схиму, ангельский образ, и знаменался святым крестом, и окропился освященной водою, и простился у духовного отца, также у великого князя, и у всех князей, и у всего христианского воинства, и у брата своего Ослябя. И заплакал князь великий, и все князья, и все воинство великим плачем, со многими слезами глаголя: «Помоги ему, Боже, молитвами Пречистой Твоей матери и всех святых, как в древности (помог) Давиду на Голиафа».

И тако по повелѣнію прѣпѣна Гоюгумена се
 ргіа по дожи на себе астоую схиму аугъ
 сій шѣра и знаменася стымъ крѣсто и ш
 кропи се свѣенною водою . и простиса у
 духовнаго отца . тако у великаго князя .
 и у всехъ князей . и у всего крѣстіанскаго
 воинства . и у брата своего Ослѣбя .
 и все князья . и все воинство
 великимъ плачемъ . со многими
 слезами глаголюще . помози ему въ
 землѣ твоей пречистыи матери и
 всехъ святыхъ . яко древле да
 виду на Голиафа .



И тако по повелению преподобного игумена Сергия возложи на себя святую схиму, ангельский образ, и знаменался святым крестом и окропился священной водою, и простился у духовного отца, также у великого князя, и у всех князей, и у всего христианского воинства, и у брата своего Ослябя. И восплакал князь великий, и все князья, и все воинство великим плачем, со многими слезами глаголюще: «Помози ему, Боже, молитвами пречистой Твоей матери и всех святых, якоже древле Давиду на Голиафа».

И так инок Пересвет послушник преподобнаго
 игумена Сергия поиде противу татара
 сего богатыря темир-мурзы и удариша
 крепко, толико громко и сильны, яко
 земля потрястися, и спадоша оба на
 землю мертвы, и ту конец приаша
 оба; сице же и кони их в том часе
 мертвы быша.

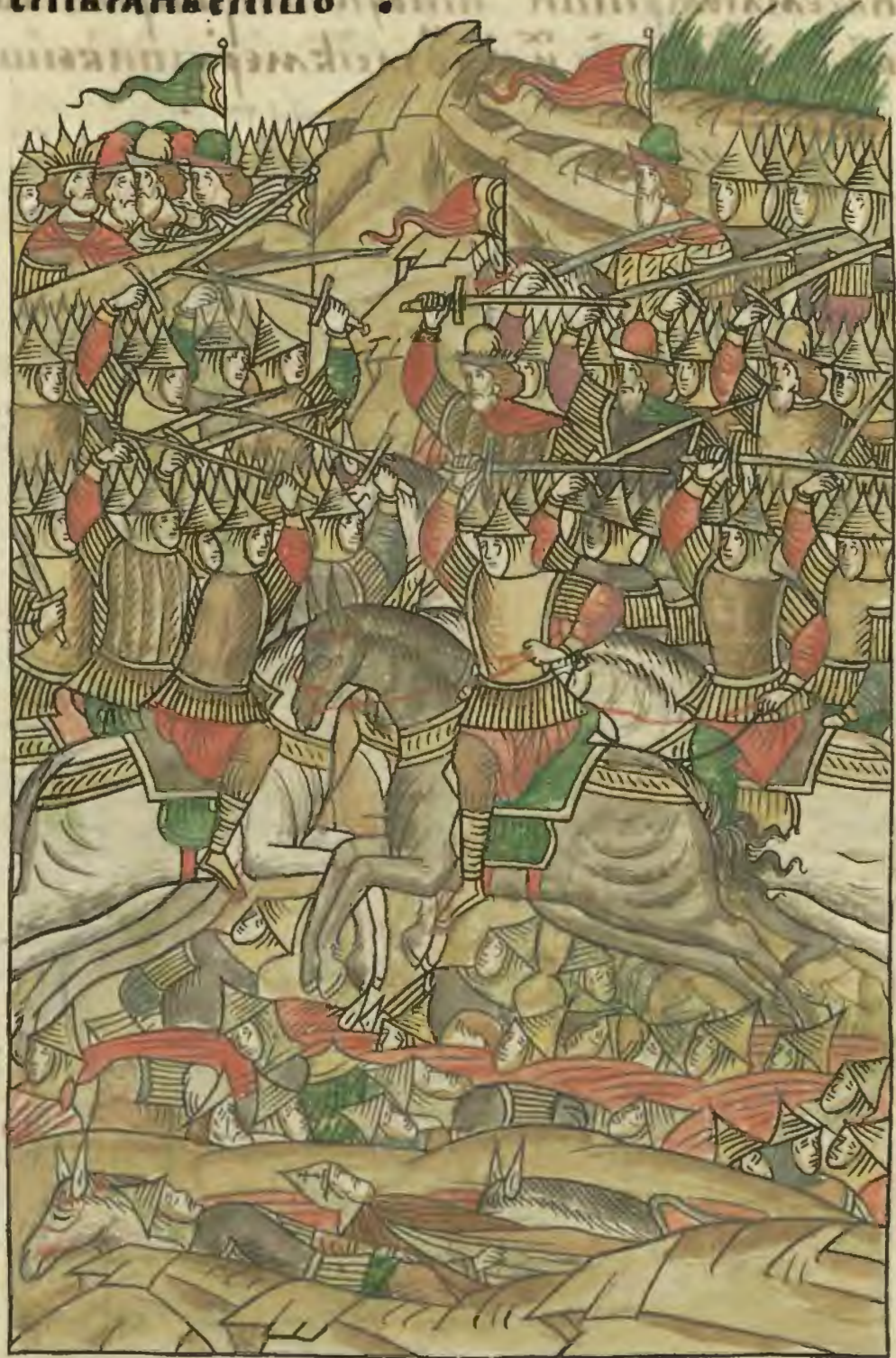
И так инок Пересвет, послушник преподобного игумена Сергия, пошел против татарского богатыря Темир-Мурзы, и ударились крепко, столь громко и сильно, что земля потряслась, и пали оба на землю мертвыми, и тут конец приняли оба; также и кони их в тот же час мертвыми пали.



И тако инок Пересвет, послушник преподобнаго игумена Сергия, поиде противу татарскаго богатыря Темир-Мурзы, и ударишася крепко, толико громко и сильны, яко земле потрястися, и спадоша оба на землю мертви, и ту конец приаша оба; сице же и кони их в том часе мертви быша.

Ноуже седьмой час настал. Рече князь великий ко всем своим князьям и боярам, и ко всему воинству: «Братья, уже время нам пить чашу. Пусть это место будет нам гробом за имя Христово, и за христианскую веру, и за все православное христианство».

И уже седьмой час настал. Сказал князь великий ко всем своим князьям и боярам, и ко всему воинству: «Братья, уже время нам пить чашу. Пусть это место будет нам гробом за имя Христово, и за христианскую веру, и за все православное христианство».



И уже седьмой час наста. Рече князь великий ко всем своим князьям и боярам, и ко всему воинству: «Братия, уже время нам пить чаши. Се место буди нам гроб за имя Христово, и за христианскую веру, и за все православное христианство».

И тако сступишася слава великая на вой.
 И была брань крепкая и сеча злая очень,
 и лилась кровь, как вода, и пало мертвых
 безчисленно множество от обеих сил,
 от татарской и русской, и падало татарское
 тело на христианское, а христианское
 тело на татарское, и смешалась кровь
 татарская с христианскою. Всюду
 множество мертвых лежало.



И так сошлись обе силы великие на бой. И была брань крепкая и сеча злая очень, и лилась кровь, как вода, и пало мертвых бесчисленное множество от обеих сил, от татарской и русской, и падало татарское тело на христианское, а христианское тело на татарское, и смешалась кровь татарская с христианскою. Всюду множество мертвых лежало.



И тако сступишася обе слава великая на вой. И была брань крепкая и сеча злая очень, и лилась кровь, как вода, и пало мертвых безчисленно множество от обеих сил, от татарской и русской, и падало татарское тело на христианское, а христианское тело на татарское, и смешалась кровь татарская с христианскою. Всюду множество мертвых лежало.

И не могли кони ступать по мертвым. Не только же оружием убивали, но друг с другом бились, и под конскими ногами умирали, от великой тесноты задыхались, ибо невозможно было (им) втиснуться на поле Куликовом между Доном и Мечей из-за множества многого сошедшихся сил.

И не можаху кони спупати по мртвам. не токмо же оружіем убивахуся, но сами себе бьюще и под конскими ногами умираху. от великія тесноты задыхавхуся. яко немошно бо втиснитися на поле Куликове, между Доном и Мечей, множества ради многых сил сошедшихся.



И не можаху кони ступати по мертвым. Не токмо же оружием убивахуся, но сами себя бьюще, и под конскими ногами умираху, от великия тесноты задыхавхуся, яко немошно бо втиснитися на поле Куликове, между Доном и Мечей, множества ради многих сил сошедшихся.

И тоу пѣшала рѹскаѧ педнѧ рать .
 аки дрепеса сломишасѧ . и аки сѣно
 посѣченно лежаху . и бѣ видѣти
 страшно зело . но оубо крѣстьянское
 воинство не ослабѣюще въяху се :



Грѣхъ же ради нашихъ попусти Богъ . и нача
 татарове одолевати . и уж много от саноуитыхъ великихъ
 князей . и бояр . и воеводъ . аки дресеса . скланяху се на
 землю .

И тут пешая русская великая
 рать, как дресеса, сломила
 се, и, как сено покошенное,
 лежала. И было видѣть это
 страшно очень. Но все же
 христианское воинство, не
 ослабевая, билось.

Грехов же ради наших
 попусти Бог, и начали татары
 одолевать, и уж многие из
 сановитыхъ великихъ князей,
 и бояр, и воевод, как дресеса
 склонились на землю.



И ту пешая русская
 великая рать, аки дресеса,
 сломишасѧ се, аки сено
 посеченно, лежаху. И бе
 видѣти страшно зело.
 Но оубо крѣстьянское
 воинство, не ослабеюще,
 въяху се.

Грех же ради нашихъ
 попусти Бог, и нача
 татарове одолевати, и уж
 много от саноуитыхъ великихъ
 князей, и бояр, и воевод,
 аки дресеса, скланяху се на
 землю.

И уже и самого великого князя Дмитрия Ивановича с коня сбили. Он же снова сел на другого коня. Татары же снова и с того коня сбили его и ранили его. Он же с трудом большим едва вышел с побоища в дубраву и вошел под одно новопосеченное дерево, многоветвенное



И уже и самого великаго князя Дмитрея Ивановича с коня звиша. Он же пакн взыде на другий конь. Татарове же пакн и с того коня звиша его и язвиша его. Он же, притруден велми, изыде с побонща едва в дубраву, и вниде под едино новоссечено древо, многоветвенно

Ноужеи самого великаго князя Дмитрея
и подпону с коня звиша. Он же пакн
взыде на другий конь. татарове пакн
и с того коня звиша его и язвиша его.
он же притруден велми. изыде с по-
бонща едва в дубраву и вниде под
едино новоссечено древо многоветвенно

и мно́голи́ственно . и́ тоу скрѣ́пѣ
себѣ ле́жа на землѣ "



и многолиственное, и тут,
скрыв себя, лежал на земле.
Татары же начали одолевать.
И великий стяг великого
князя подсекли, и наперсника
его любимого Михаила
Андреевича Бренка убили,
и многих князей, и бояр, и
воевод, и слуг бесчисленное
множество избили.



и́ татаро́вѣ нача́ша ѿдо́лѣвати . и́ вели́кий
стя́гъ вели́каго кня́зя подсе́коша .
и́ наперстника́ его́ любима́го ми́хаила
а́ндрѣевича́ брѣнка́ оуби́ша . и́ мно́ги
кня́зѣи и́ боя́ръ и́ воево́дъ и́ слоугъъ безчи́сленное
мно́жество изби́ша "

и многолиственно, и ту,
скрыв себе, лежа на земли.
Татарове же начаша
одолевати. И великий стяг
великаго князя подсекоша,
и наперстника его любимаго
Михаила Андреевича
Бренка убиша, и многих
князей, и бояр, и воевод, и
слугъ безчисленное множество
избиша.

И уже восьмой час прошел, и девятый час настал, а повсюду татары одолевали. Тогда в дубраве стоящему князю Владимиру Андреевичу, внуку Иванову, правнуку Данилову, праправнуку Александрову, брату из двоюродных



И уже осмому часу изшедшу и девятому часу наставшу, всюду татарове одолевающе. Тогда же во в дубраве стоящу князю Володимеру Андреевичю, внуку Иванову, правнуку Данилову, праправнуку Александрову, брату из двоюродных

Но уже осмому часу и изшедшу и девятому часу наставшу. повсюду татарове одолевающе. тогда же во в дубраве стоящу князю Володимеру Андреевичю, внуку Иванову, правнуку Данилову, праправнуку Александрову, брату из двоюродных

ое днкомоу кнзю Дмитрею пановицю
 оу западному полку по таяе поусонзвран
 ны по ннъ стпо и смоудрымъ по е подо
 ноудалымъ з Дмитрею полынцемъ
 польицею . плачуще и слезяще зело
 ондъще хртіаньско е по ннъ стпо и з в
 ено . и еше о маленгъ цыи шатающе сл
 по по концоу . и рече кнзю Володимеръ
 Андреевичю к Дмитрею полынцоу что
 оубо брате ползуе стояние наше . и
 кий оуспѣхъ на имъ е . комоу оубо на
 помощи оубо е бо вси мертви лежаху
 кртіане стїи полцы . и рече ое днко и
 моудрыи по е подо ноудалыи богатырь
 Дмитрен Боброкъ полынцемъ . бгъ
 да кнзю же ое дника грѣ ради наши . при
 ден на агнѣ оубо е жїи . и нѣсть на мѣ
 пременне сего е же изыти на мѣ на соупо
 статы сїа . еше оубо потерпїи мѣт по
 позылающе о сокроушенїи срца к бгу .
 и той низложитъ гора наша . кнзю
 Володимеръ же Андреевичю оспраша и
 позылающе оубо е поубо молаше сл со
 слезами гюубоу и прїтеи бже и оубо мѣ
 сты мѣ . и егда хотяху оубо изыти на
 прагнѣ оубо . и оубо глаше оубо трѣ оубо е и
 протївоу мѣ олице и бѣаше стѣкль
 и оубо збранше и рече Дмитрен Боброкъ
 полынцемъ . никакоже ни кто да не

великого князя Дмитрия Ивановича,
 в западном полку потаенному с
 избранным воинством и с мудрым
 воеводою удалым Дмитрием
 Боброком Волынцем, плачущим
 очень, видно было христианское
 воинство избивенное и еще немного
 неких, шатающихся по обонщю. И
 сказал князь Владимир Андреевич
 Дмитрию Волянцу: «Какая, брат,
 польза от стояния нашего, и какой
 успех им от нас? Кому нам помогать,
 ибо уже все мертвые лежат
 христианские полки?» И сказал
 великий и мудрый воевода и удалый
 богатырь Дмитрий Боброк Волынец:
 «Беда, княже, великая! Грехов
 наших ради пришел на нас гнев
 Божий. Но нет еще нам времени,
 чтобы выйти нам на супостатов сих.
 Еще потерпим, молитвы воссылая
 в сокрушении сердца к Богу, и Тот
 низложит врагов наших». Князь же
 Владимир Андреевич заплакал, и,
 воздев руки на небо, молился со
 слезами Господу Богу, и Пречистой
 Богородице, и всем святым. И когда
 хотели выйти на врагов своих, то
 веял ветер сильный навстречу им в
 лицо, и бил очень, и возбранял. И
 сказал Дмитрий Боброк Волынец:
 «Пусть никто не выходит

великому князю Дмитрею
 Ивановичю, в западном полку
 потаену со избранным воинством
 и с мудрым воеводою и удалым,
 з Дмитреем Боброком Волынцем,
 плачуще и слезяще зело, видяще
 христианское воинство избивено
 и еще в мале нецыи шатающиеся
 по обонщю. И рече князь
 Володимер Андреевич к Дмитрею
 Волянцу: «Что убо, врате,
 ползует стояние наше и кий
 успех от нас им есть? Кому убо
 нам помощи, уже бо вси мертви
 лежаху крестнанстїи полцы?» И
 рече великий и мудрый воевода и
 удалый богатырь Дмитрей Боброк
 Волынец: «Беда, княже, велика!
 Грех ради наших принде на нас
 гнев Божий. И несть нам времени
 сего, еже изыти нам на супостаты
 сїа. Еще убо потерпим, молитвы
 возсылающе в сокрушении сердца
 к Богу, и той низложит враги
 наша». Князь Володимер же
 Андреевич восплака и, воздев
 рѹце на небо, моляшеся со
 слезами Господу Богу, и пречнстей
 Богородице, и всем святым. И
 егда хотяху изыти на враги своя,
 и веяше ветер великий протїву им в
 лице и бѣяше зело и возбраняше.
 И рече Дмитрей Боброк Волынец:

на брань, возбраняет нам Господь». И подвинул всех на плач и на слезы, и заплакали все, со слезами молясь довольно Господу Богу, и Пречистой Богородице, и всем святым. И сам Дмитрий Боброк Волынец горько заплакал и слезы излил многие.

И уже девятый час кончался, призрел Господь милостивыми очами на всех князей русских, и на крепких воевод, и на всех христиан. И тут внезапно задул ветер сзади их, понуждая их выйти на татар.



зыдет на брань, возбраняет нам Господь». И подвиже всех на плач и на слезы, и восплакашася вси, со слезами молящеся довольно Господу Богу, и пречистой Богородице, и всем святым. И сам Дмитрий Боброк Волынец горько проплака и слезы излия многи.

И уже девятому часу нсходящу, призре Господь милостива очима на вси князи руския, и на крепкия воеводы, и на вся христианы. И се внезапно потяну ветр сзади их, понужая их изыти на татар.

Зыдетъ на браньъ возбраняетъ намъ гьъ . и
подвиже петъ на плачь и на слезы . и поспу
кашеша вси со слезами молящеся до во
лноу богу и пречистой ии и всемъ святымъ .
И самъ дмитрей боброкъ волынецъ го
рько проплака и слезы излия многи .



И уже девятому часу нсходящу . при
зреть гьъ мити да въ чимана пенкиши роу
сия и митрейки воеводы и на все хрети
аны . и се внезапно поупомяну о гьъ тръ
сзади и поупоужа мизыти на татаръ .

Тогда убо Дмитрей Боброк
 лодн мероу и дрѣсачю . пдн екн дже ча
 принде прейм прнбнжнел . та нко все
 мау до ильстощуре . прїеи шцы и братїа
 и чад и друзи подпизант еса прейм на
 вхго принде . силѣ свѣтїго дїа помогаѣна
 и тако вси идоша ѡростїю и ревностїю
 вѣтпеною на неѡбрныа и протїи оныа др
 ги и не оустрашишася хрїтіане . дерзну
 ша нко пелицы и ратнїцы .

Тогда Дмитрий Боброк
 сказал князю Владимиру
 Андреевичу: «Господине
 княже, час пришел, время
 приблизилось». Также и
 ко всему воинству сказал:
 «Господа, и отцы, и братья, и
 чада, и друзья! Поднимайтесь,
 время нам благое пришло.
 Ибо сила Святого Духа
 помогает нам». И так все
 пошли с яростью и ревностью
 божественною на неверных
 и противных врагов, и не
 устрашились христиане,
 дерзнули, как великие
 ратники.



Тогда убо Дмитрей Боброк
 рече князю Володимеру
 Андреевичю: «Господине
 княже, час принде, время
 приблизися». Таже и ко
 всему воинству рече:
 «Господие, и отцы, и
 братїа, и чада, и друзи!
 Подвизайтеся, время нам
 благо принде. Сила во
 Святаго Духа помогает
 нам». И тако вси идоша
 с яростїю и ревностїю
 божественною на неверныа
 и противныа враги и не
 устрашишася хрїтіане,
 дерзнуша, яко велицын
 ратнїцы.

Видели верные, что ангелы помогают христианам, и святых мучеников полки, и воина великого Христова Георгия, и славного Дмитрия, и великих князей русских, святых Бориса и Глеба, у них же был воеводой совершенного полка небесных сил великий архистратиг Михаил.

Видѣша вернии яко аггели помогающе
хртіянѣмъ . и свѣтымъ мученикъ полки . и
отъина великаго хвагешрвѣа . и слава
го дмитрія . и великихъ князей русоу
скихъ свѣтыхъ бориса и глеба . и ни хже
вѣ воевода свершеннаго полка небесныхъ
силъ . великий архистратигъ ми
хаилъ .



Видѣша вернии, яко аггели помогающе христианом, и святыхъ мученикъ полки, и въина великаго Христова Георгия, и славнаго Дмитрия, и великихъ князей русскихъ святыхъ Бориса и Глеба, в нихъ же бе воевода свершеннаго полка небесныхъ силъ великий архистратигъ Михаилъ.

Видѣша погании полцы двое воевоуды .
 и тресолнечныя полки . и пламенныя ихъ
 стрѣлы . яже идутъ на нихъ . безбо
 жнии татарове отъ страха Божия . и отъ
 оружія хрѣстьянскаго падаху . вознесе
 Богъ десницу великаго князя Дмитрия
 Ивановича на победу иноплеменника



Увидели полки нечестивых
 двоих воевод, трисолнечные
 полки и пламенные их
 стрелы, что идут на них,
 и безбожные татары от
 страха Божия и от оружия
 христианского попадали.
 Вознес Бог десницу великого
 князя Дмитрия Ивановича на
 победу над иноплеменниками.



Видѣша погании полцы двое
 воеводы, тресолнечныя
 полки и пламенныя ихъ
 стрѣлы, яже идутъ на нихъ,
 безбожнии татарове отъ
 страха Божия и отъ оружія
 хрѣстьянскаго падаху.
 Вознесе Богъ десницу
 великаго князя Дмитрия
 Ивановича на победу
 иноплеменника.

Тогда божественною помощью и Пречистой Его матери в великий страх и ужас впади нечестивые измаильтjане, от божественной силы невидимой устjрашились и воскликнули, говоря: «Увы нам, увy нам! Христjане перемудрили нас, лучших и удалых князей и воевод втайне оставив, и на нас их, неутомленных, уготовили. Ныне же (наши) руки ослабели, и плечи устали, и колени оцепенели, и кони наши утомлены очень, и оружие наше выпало из рук. И кто может против них стать? Горе тебе, великий Мамай! Вознесся гордостью своею до облаков, изошел безумием своим до ада и нас всех погубил впустую». И побежали татарские полки, а христианские полки за ними гнались, бьющие и секущие.

Тогда же божественною помощью и пречистые Его матери в великий страх и ужас впадоша нечестивии измаильтjане, от божественных сил невидимо устjрашишася и воскликнуша, глаголюще: «Увы нам, увy нам! Христjане умудрили над нами, лучшии и удалыи князи и воеводы втайю оставишиа и на нас неутомлены уготовишиа. Ныне же руки ослабеша, и плечи усташа, и колени оцепенеша, и кони наши утомлены суть зело, и оружиа наша изринушася. И кто может противу их стати? Горе тебе, великий Мамаю! Вознеслась еси гордостию своею до облак, исшел еси безумием своим до ада, и нас еси всех погубил все». И повегоша татарстии полцы, а крестьянстии полцы за ними ганяюще, бьюще и секуще.

Тогда же божественною помощью и пречистых Его матери . В великий страх и ужас впадоша нечестивии измаильтjане . и невидимо оустjрашишася . и воскликнуша глаголюще . оубы намъ оудына . христjанъ оупремудрили над нами . лучшиа и удалыа князи и воеводы втайю оставишиа . и на нас неутомлены оуготовишиа . и плечи оусташиа . и колени оцепенеша . и кони наши оутомлены оусть зело . и оружиа наша изринушася . и кто може противу их стати . горе тебе великий Мамаю . вознеслась еси гордостию своею до облак . исшел еси безумием своим до ада . и нас еси всех погубил все . и повегоша татарстии полцы . а крестьянстии полцы за ними ганяюще . бьюще и секуще .



Увидел же Мамай, что новые полки христианские не утомленные вышли на татар его и с такой Божиею милостию и Пречистой Его матери, оказанной правоверному христианству, что показалось Мамаю и татарам его, что вышли из дубравы христианские полки



Виде же Мамай, яко попыла полцы не утомлены и крѣпѣи и стѣи изыдоша на татар его. и тоу нико въ же юмѣти и прѣты и его мѣре, яже показана пра до оубрнѣи крѣпѣи и стѣе. тако оубъшася Мамаю и татаро его, яко изыдоша из дубравы хрѣтѣи и стѣи по

Видев же Мамай, яко новыя полцы не утомлены крестьянстии изыдоша на татар его, и толко Божиею милостию и пречистыя Его матери, яже показана на правоверном крестьянстве, тако же видешася Мамаю и татаром его, яко изыдоша из дубравы хрѣтѣи и стѣи по

лицы тмочисленыя : и никто шотатаръ
 можаше стати противу ихъ :

словно тьма численностью,
 и никто из татар не может
 устоять против них.

И побежал Мамай с князьями
 своими и с малой дружиной.
 И многие татары пали от
 оружия христианского
 воинства, пособием Божией
 Матери и великого чудотворца
 Петра, а другие в реке
 утонули. И гнали их до реки
 до Мечи.



лицы тмочисленыя, и
 никтоже от татар можаше
 стати противу ихъ.

И повеже Мамай со князи
 своими в мале дружинне.
 И мнози татарове оружием
 падоша от крестьяньскаго
 воинства, пособием
 Божия Матере и великаго
 чудотворца Петра, а
 дружини в реце истопоша. И
 гонниша их до реки до Мечи.

И повеже мамай со князи соими по ма
 лте дружинне . и мнози татарове
 шроужием падоша шкрстьяньскаго
 воинства пособиемъ бжїи матре и пе
 ликаго чудотворца петра . а дружини
 прець истопоша . и гонниша ихъ до
 реки до мечи .



А княжи полки погнались
за татарами и до станов
их и полонили богатства и
имущества их много.



А княжїи полцы гнашася за татари
и до станов ихъ . и поло
ниша богатства
и имущества
ихъ много

А княжи полцы гнашася
за татари и до станов ихъ
и полониша богатства и
имущества ихъ много.

И возвратились вспять христианские воины, и увидели, что всюду мертвые лежат; и такова была победа и помощь Божия, и чудеса и знамения Божией Матери, и великого чудотворца Петра, и преподобного игумена Сергия, и святых страстотерпцев Бориса и Глеба, и всех святых, и родительская молитва за православных христиан, что куда и не доходили



И возвратишася вспять крестьянстии вои и видеша, яко всюду мертви лежаху; и такова убо высть победа и помощь Божия, и чудеса и знамения Божия Матере, и великаго чудотворца Петра, и преподобнаго игумена Сергия, и святых страстотерпец Бориса и Глеба, и всех святых, и родительская молитва православных крестьян, яко и где не доходиша

И возвратишася вспять крестьянстии вои . и видѣша яко всюду мертви лежаху . и такова убо высть победа и помощь Божия и чудеса и знаменія Бжїи мѣре и целникаго чудотворца Петра . и преподобнаго игумена Сергїа . и святых страстотерпец Бориса и Глеба и свѣтъ стыхъ и родительская молитва православных крестьян . яко и где не доходиша

крѣстьянъ стѣи полцы . тамо татари
 деи збѣи и мертви лежаху . невиди
 мою бжнѣю силою и прчистою емо матере
 и свѣтыхъ его .



христианские полки, и там татары мертвыми лежали, убитые невидимою Божиею силою, и Пречистой Его матери, и святых Его.

Возвратился князь Владимир Андреевич, и стал на костях, и увидел множество



крѣстьянъ стѣи полцы, тамо татарове извиени мертви лежаху, невидимою Божиею силою, и прчистыя Его матере, и свѣтыхъ его.

Взвратився князь Володимир Андреевич, и ста на костех, и виде множе

Возвратився князь Володимир Андреевич, и ста на костех, и виде множе

избиенного христианского
воинства: князей, и бояр,
и воевод, и слуг, и пешего
воинства, которое и (всякое)
число превзошло, и всюду
реки кровавые протекли.

И начал князь Владимир
искать брата своего великого
князя Дмитрия Ивановича, и
не обрел его, и бился головою
своею, и терзал себя от
многой печали.

стп ои зъ и ен ы х р т ь я н с к а г о п о и н ь с т в а .
к н я з е и н б о м р ь н о в о е п о н е л о у г ь т ь н п е ш ь
ш а г о п о и н ь с т в а т а к о и ч и с л о п р е з ы д е .
в с ю д у р е к и к р о в а в ы е п р о т е к о ш а .



ство избиенных
христианского воинства
князей, и бояр, и воевод, и
слуг, и пешего воинства,
яко и число превзыде, всюду
реки кровавые протекша.

И нача князь Володимер
искати брата своего
великаго князя Дмитрея
Ивановича, и не обрете его,
и въяшеса главою своею,
и терзаше себя от многа
печали.

И нача князь Володимеръ некаптиврати
своего великаго князя Дмитрея
Ивановича и не обрете его . и въяшеса
главою своею и терзаше себя
от многа печали .



И поделѣ трубити собранными труба
 ми . и исподшася елико остана живи
 крестьянъ стипови . и допрашаше ихъ
 кто гдѣ видѣ великаго князя Дмитрія
 и брата моего . и начаша ему
 рече глаголати . мы видѣхомъ его
 язвенна зело ; егда в трупе мертвыхъ
 будетъ ? И онъ же рече : азъ видѣхъ
 его крепко бьющася и бежаща , и
 пакы видѣхъ его съ четырма

И повелел трубить
 собранными трубами, и
 сошлось, сколько осталось,
 живых христианских воинов,
 и вопрошал их: «Кто где-
 нибудь видел великого
 князя Дмитрия Ивановича,
 брата моего?» И начали
 ему некоторые говорить:
 «Мы видели его сильно
 израненного; может, среди
 трупов мертвых будет?»
 Иной же говорил: «Я видел
 его, крепко бьющегося и
 бежавшего, и еще видел его с
 четырьмя



И повеле трубити
 собранными трубами, и
 сподшася, елико остана
 живи крестьянъ стипови,
 и вопрошаше их: «Кто
 где виде великаго князя
 Дмитрия Ивановича, брата
 моего?» И начаша ему
 рече глаголати: «Мы
 видѣхомъ его язвенна зело;
 егда в трупе мертвыхъ
 будетъ?» И онъ же рече: «Азъ
 видѣхъ его крепко бьющася и
 бежаща, и пакы видѣхъ его съ
 четырма

татарами бьющегося и бегущего от них, и не ведаю, что сотворилось ему». Говорил князь Стефан Новосильский: «Я видел его пешего, с побоища едва идущего, ибо изранен был очень сильно, и не мог помочь ему, поскольку сам гоним был тремя татарами».

Тогда князь Владимир Андреевич, из двоюродных братьев великого князя

татаринны бьющася и бежаша ѿ нихъ
и не ведаю что сотворилось ему . глагола
князь Стефанъ Новосилскій . азъ видѣхъ его
пеша с повоища едва идуща язвен
во высть велики зело . и не могохъ
помощи ему . понеже самъ гонимъ
бехъ тремя татаринны .

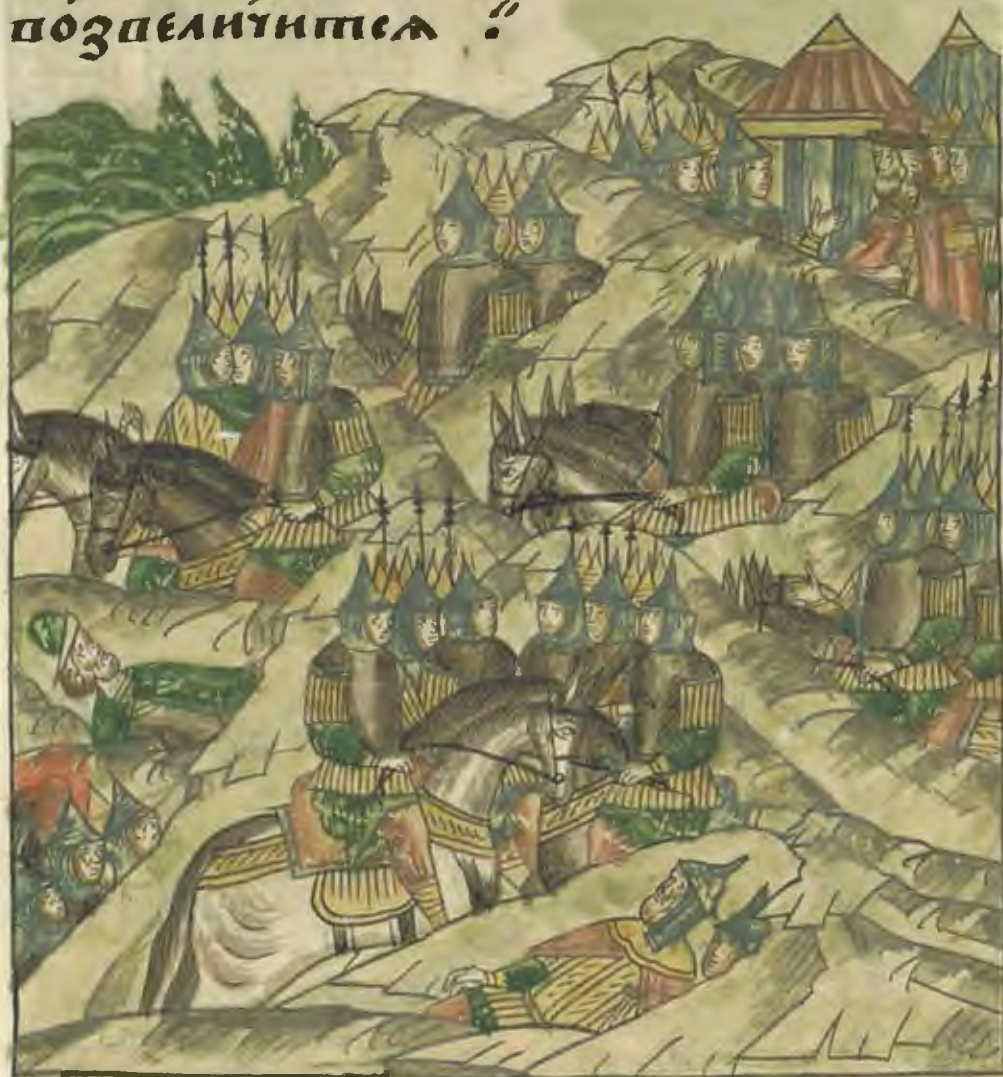


татаринны бьющася и бежаша от них, и не вею, что сотворися ему». Глагола князь Стефан Новосилский: «Азъ видехъ его пеша с повоища едва идуща, язвен во высть велики зело, и не могохъ помощи ему, понеже самъ гонимъ бехъ тремя татаринны».

Тогда князь Володимир Андреевич, иже из двоюродныхъ братъ великому князю

Тогда князь Володимиръ Андреевичъ иже из двоюродныхъ братъ великому князю

Дмитрею ивановичю . собравъ цѣль
 и глаголаше сплachtetъ и со многими слеза
 ми сице . гдѣе и братіа и сынове и друзи .
 поищите прилежно великаго князя
 Дмитрея ивановича . и аще кто живъ
 оубо и аще кто мертвъ . не ложно но исти
 нно говорю вам : если тот будет славен , велик и
 честен , пусть еще больше прославится , и
 возвеличится , и чествуется ; если же тот
 из простых будет , убогий и в нищете
 последней , пусть станет первым , богатством
 и честью , и славою возвеличится » .



Дмитрия Ивановича, собрав
 всех, сказал им с плачем
 и со многими слезами так:
 «Господа, и братья, и сыновья,
 и друзья! Поищите прилежно
 великого князя Дмитрия
 Ивановича. И если кто живым
 найдет его, не ложно, но
 истинно говорю вам: если
 тот будет славен, велик и
 честен, пусть еще больше
 прославится, и возвеличится,
 и чествуется; если же тот
 из простых будет, убогий и
 в нищете последней, пусть
 станет первым, богатством
 и честью, и славою
 возвеличится».



Дмитрею Ивановичю,
 собрав всех, и глаголаше
 им с плачем и со многими
 слезами сице: «Господие, и
 братіа, и сынове, и друзи!
 Поищите прилежно великаго
 князя Дмитрея Ивановича.
 И аще кто жива обрящет
 его, не ложно, но истинну
 глаголю вам: аще кто будет
 славен, велик, и честен,
 да наипаче прославится, и
 возвеличится, и чествуется;
 аще ли кто от простых
 будет, убог и в нищете
 последней, да будет первый
 богатством и честью, и
 славою возвеличится».

И разсыпашася вси по сѣмѣ и начаху искати . Ови нандоша Михаила Андреевича Бренка, наперстника великаго князя, убитого, в мантии, и доспехах, и в шлеме великаго князя, и во всех регалиях царских . Другиe нашли князя Феодора Семеновича Белозерскаго и думали, что это великий князь, потому что схож лицом был с ним .

И рассыпались все повсюду, и начали искать. Некоторые нашли Михаила Андреевича Бренка, наперстника великого князя, убитого, в мантии, и доспехах, и в шлеме великого князя, и во всех регалиях царских. Другие нашли князя Феодора Семеновича Белозерского и думали, что это великий князь, потому что схож лицом был с ним.



И разсыпашася вси всюду и начаша искати. Ови нандоша Михаила Андреевича Бренка, наперстника великаго князя, убитого, в приволоце, и доспехе, и в шлеме великаго князя, и во всей утвари царской. Инии нандоша князя Феодора Семеновича Белозерскаго, чающе его великим князем, понеже приличен ему вьше.

199
101

Два же неких простых воина уклониша
на десную страну к дубраве. Едино
имя Федор зернов, а другому
имя Федор холопов, вях же син от
простых суще :



И нагъ хаша великаго князя
вита велми, едва точию
дышуща, под новосеченым
древом, под ветми лежаше,
аки мертвъ. И спадше с
коней своих поклонишася
ему :

Двое же неких простых
воинов свернули на правую
сторону к дубраве, одного
имя – Федор Зернов, а
другому имя – Феодор
Холопов; были же сии
(воины) из простых.

И наехали на великого
князя, избитого сильно,
едва дышащего, под
новопосеченным деревом, под
ветвями лежащего, словно
мертвого. И соскочив с коней
своих, поклонились ему.



Два же некая от простых
воя уклонишася на десную
страну к дубраве, единому
имя Федор Зернов, а
другому имя Феодор
Холопов, вях же син от
простых суще.

И наехала великаго князя
вита велми, едва точию
дышуща, под новосеченым
древом, под ветми лежаше,
аки мертвъ. И спадше с
коней своих поклонишася
ему.

И один поскорее возвратился к князю Владимиру Андреевичу, и поведал ему, что великий князь жив.



И единъ скоро повзврати се ко князю
Владимѣру Андреевичю, поведае ему
великаго князя жива.

И единъ скоро повзврати се ко князю
Владимѣру Андреевичю, поведае ему
великаго князя жива.



Он же в тот час быстро сел на коня и пошел со скоростью, со своим воинством, и, придя, стал над ним, и сказал ему: «О, брате мой милый, великий княже Дмитрий Иванович! Ты – словно древний Ярослав и новый Александр! Но прежде всего – слава Христу, Богу нашему Иисусу Христу и Пречистой Его Матери, и великому чудотворцу Петру, и преподобному игумену Сергию, и святым страстотерпцам



Он же отъиша борзо на конь и зыде и поиде скоростію соущими него поймь стпы и прише на дугорю емоу. Обратемон милын оежикіи княже дмитріе и поаю пичь. Дрепніи еси ярославъ. но выи еси александръ. но прежде сего слава хубега нашему и соуху и прутенего мтри и ое ликомучу чюдотворцу петроу и пртено мучи пауме поу сергію и стымъ стртоте

Он же в той час борзо на конь взыде и поиде скоростію с сущими его воинствы, и, пришед над него, рече ему: «О брате мой милый, великий княже Дмитрие Ивановичь! Древний еси Ярослав, новый еси Александр! Но прежде всех слава Христу Богу нашему Иисусу Христу, и пречистой Его матери, и великому чудотворцу Петру, и преподобному игумену Сергию, и святым страстоте

Борису и Глебу, и всем святым Божиим угодникам, за то, что невидимою Божьею помощью побеждены были измаильтяне, и на нас милость Божия воссияла».

Князь же великий Дмитрий Иванович едва с усилием проговорил: «Кто глаголет сие и что значат сии слова?» Сказал ему князь Владимир Андреевич: «Я – брат твой,

рпцемъ борисѹ и глѣбѹ . и всѣмъ святымъ
бжнмъ боугодникѹ . яко невидимою
бжннею помощію . победени быша и зм
ицѣи и на нѣмѣ бжнѣмъ възсия .



рпцемъ Борису и Глебу,
и всем святым Божиим
угодником, яко невидимою
Божнею помощію
победени быша
изманляне, и на нас
милость Божия възсия».

Князь великий же Дмитрий
Ивановичъ едва нѣжде
прорече: «Кто глаголетъ снѣ
и что снѣ глаголи сѣтъ?»
Глагола к нему князь
Володимер Андреевичъ: «Азъ
есмь братъ твой,

Кнѣзь великій же дмитрий ивановичъ едва
нѣжде прорече . кто глаголетъ снѣ и что
снѣ глаголютъ . глагола к нему князь володимеръ
меръ андреевичъ . азъ есмь братъ твой .

спешили на посечение; доблестный же мученик Арефа возбралн всему своему войску и сказал им: «Я, братья, у земного царя прежде вас и больше вас дары получал, ныне же прежде вас хочу видеть небесного царя». И как сказал, так и сотворил, прежде всех начав биться с татарами. И справа и слева его обступили татары, как вода, и много по голове его, и по плечам его, и по утробе его били и кололи, и секли, но от всего этого Господь Бог милостью своею и молитвами Пречистой Его матери, и великого чудотворца Петра, и всех святых молитвами сохранил его от смерти. Утружден же был и утомлен от великого побоища с татарами настолько, что близок был к смерти. Был же сам крепок очень и мужествен, и телом велик и широк, и плечист, и тучен сильно, и тяжел очень, бороною же и волосами черен, взором же дивен очень. И уразумел, что поведали ему радость великую, и окрепнув, сказал: «В сей день о том, что сотворил Господь, возрадуемся и возвеселимся!»



гом спешаху на посечение, доблнй же мученик Арефа возбрани всему своему войску и рече им: «Аз, братие, у земнаго царя прежде вас и боши вас дары взимах, ныне же прежде вас хочу видети невеснаго царя». Да якоже рече, тако и сотвори, прежде всех нача битися с татараы. Да одесную его и ошую его оступиша татарове, акн вода, и много по главе его, и по плещема его, и по утробе его вьюще и колюще, и секуще, но от всех сих Господь Бог милостию своею и молитвами пречистыа Его матери, и великаго чудотворца Петра, и всех святых молитвами, соблюде его от смерти. Утруден же высть и утомлен от великаго вьенна татарьскаго толико, яко близ смерти. Бяше же сам крепок зело и мужествен, и телом велик и широк, и плечист, и чреват велми, и тяжек собою зело, брадою же и власы черн, взором же дивен зело. И уразуме, яко поведаша ему радость велику, и окрепнися, рече: «Сей день, иже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оны!»

гом спешаху на посечение. доблнй
мученик Арефа возбрани всемоу своему
войскоу. и рече им. азъ братіе оу земнаго
царя прежде вас и боши вас дары взимах.
ныне же прежде вас хочу видети невеснаго
царя. да якоже рече, тако и сотвори.
прежде всех нача битися с татараы. да
одесную его и ошую его оступиша
татарове акн вода. и много по гла
ве его и по плещема его и по утробе его
вьюще и колюще и секуще, но от всех
сихъ гьбгь млтнхъ спокіе и млтвми
прчстываго мотре и великаго чудотвор
ца Петра и прчстыва млтвми соблюде
его от смерти. оутруден же высть и оу
томленъ в великаго вьенна татарь
скаго толико яко близъ смерти. бгь
же самъ гьбгь млтнхъ спокіе и моустпе
и гьбгь млтнхъ и широкіа и плечнста
и чреватъ велми и тяжекъ собою згьбгь.
брадою же и власы чернъ. озором же дн
дивенъ згьбгь. и оуразумгьнъ ко по гь
дшлему радости великоу. и шкрпн
пса рече. сей день иже сотвори
гьбгь оурадуемь и
озвесели
мь оу



И посадили его на коня, и вострубили на костях с радостью великою, и сказал ему князь Владимир Андреевич: «Знаешь ли, какова была Божья милость и Пречистой Его матери к нам? Даже там, куда не доходили наши воины, и там множество татар избито было невидимо Божьею силою,



И всадиша его на конь, и вострувиша на костех с радостию великою, и рече ему князь Володимер Андреевичь: «Веси ли, колико бысть Божия милости и пречистыя Его матери на нас, яко и где недоходиша наши вои, и тамо множество татар избивено бысть невидимо Божиею силою,

И посадиша его на конь . и вострувиша на костех с радостию великою . и рече ему князь Володимер Андреевичь : « Веси ли , колико бысть Божия милости и пречистыя Его матери на нас , яко и где недоходиша наши вои , и тамо множество татар избивено бысть невидимо Божиею силою



Тогда же некто из полка Владимира Андреевича предстал перед великим князем, говоря так: «Я, господине княже, когда в дубраве был с князем Владимиром Андреевичем в западном полку, и плакали великим плачем к Господу Богу, и Пречистой Его матери, и великому чудотворцу Петру,



Тогда же некто из Володимирова полку Андреевича предста пред великим князем, глаголя сице: «Аз, господине княже, егда в дубраве бых со князем Володимиром Андреевичем в западном полку, и плакахомся великим плачем Господу Богу, и пречистой Его матери, и великому чудотворцу Петру,

Тогда же некто из Володимирова полку Андреевича предста пред великим князем, глаголя сице. Аз, господине княже, егда в дубраве бых со князем Володимиром Андреевичем в западном полку, и плакахомся великим плачем к Господу Богу, и пречистой Его матери, и великому чудотворцу Петру.

видя избиваемых от татар православных христиан, и во многой скорби и в умилении были, и внезапно, как в исступление пришел (я), и увидел множество бесчисленное венцов на убитых христиан сходящих. И это истинное слово, что нетленными венцами увенчались от Христа Бога, и честь и славу великую на небесах приняли, и молятся о всех нас». Безбожный же царь Тетяк, прозванный дьяволом во плоти Мамай, со страхом вострепетав и громко застонав, сказал: «Велик Бог христианский, велика сила Его!» И сказал: «Братя измаиловичи, убежим непроходимыми дорогами». А сам, повернув плечи свои, побежал поскорее снова к Орде. И это услышав и увидев, все князья, темники его и вся сила татарская побежали, да и прочие иноплеменники, гонимые гневом Божиим и страхом одержимые, от мала и до велика, все на побег устремились. Христиане же, увидев, что татары побежали с Мамаем, и погнались за ними вслед, побивая их и посекая без милости. Ибо Бог невидимою силою устрасил полки их, и побежали, предав плечи свои на раны. В погоне же той одни из татар пали от оружия христиан, другие в реке



видяще избиваемых от татар православных крестьян, и во мнозе скорби и в умилении выхом, и внезапно, аки во изступлении вых, и видех множество безчислено венцов, на избивеных крестяне сходящих. И се есть истинное слово, яко нетленными венцы увязошася от Христа Бога, и честь и славу велию на небесах приаша, и молятся о всех нас». Безбожный же царь Тетяк, нареченный плотный диявол Мамай, со страхом вострепетав и велии возстонав, и рече: «Велик Бог крестянеск, велика сила Его!» И рече: «Братие измаиловичи, повежим неготовыми дорогами». А сам, вдав плещи свои, повежа вскоре паки ко Орде. И то слышавше, вси князи темнии его и вся сила татарская, то видевше, повегоша, и прочии иноплеменници, гоними гневом Божиим и страхом одержими суще, от мала и до велика их на побег устремившася. Видевше же крестьяне, яко татарове повегоша с Мамаем, и погонивша за ними вслед их, вьюще их и секуще без милости. Бог во невидимою силою устрасил полки их и повегоша, даша плещи свои на раны. В погони же той овни татарове оружием падоша от крестьян, дружини в ре

видяще избиваемых от татар православных крестьян, и во мнозе скорби и в умилении выхом, и внезапно, аки во изступлении вых, и видех множество безчислено венцов, на избивеных крестяне сходящих. И се есть истинное слово, яко нетленными венцами увязошася от Христа Бога, и честь и славу велию на небесах приаша, и молятся о всех нас». Безбожный же царь Тетяк, нареченный плотный диявол Мамай, со страхом вострепетав и велии возстонав, и рече: «Велик Бог крестянеск, велика сила Его!» И рече: «Братие измаиловичи, повежим неготовыми дорогами». А сам, вдав плещи свои, повежа вскоре паки ко Орде. И то слышавше, вси князи темнии его и вся сила татарская, то видевше, повегоша, и прочии иноплеменници, гоними гневом Божиим и страхом одержими суще, от мала и до велика их на побег устремившася. Видевше же крестьяне, яко татарове повегоша с Мамаем, и погонивша за ними вслед их, вьюще их и секуще без милости. Бог во невидимою силою устрасил полки их и повегоша, даша плещи свои на раны. В погони же той овни татарове оружием падоша от крестьян, дружини в ре

цѣ истопоша . и гониша до мечи реки .
 и тамо бежащии татарѣ безчисленое
 мноство и звѣснобы . и гониша и до
 станов ихъ . и полониша богатства
 многа и скотины и истада татарь
 ска . и князь великий же сїа слыша о г
 ѡни и поздравѣ роуцѣ на небо и рече . велик
 еси и чюдна дела Твоя и ни единое
 слово довольно на похваление чюдесъ твоихъ .
 ѡ Богомати пречистая кто можетъ похвал
 ити такъ достойно . и великая и не
 зреченная чюдеса Твоя оспѣти . ѡ
 блаженный Петре заступниче нашъ крепк
 ии . что воздамъ тебѣ за все яже
 еси воздалъ намъ . и тако ѡдохну оу
 ѡ трудасвоего и о потусвоего и о бо
 лѣзненое оупѣшии оу . и брата сво
 его князя Володимера Андрѣевича и
 прочая князи и все воинство оу
 всели слакими словесы . и похвали ихъ
 и возвеличи . яко тако
 брашася за пра
 воу веру . и
 за все
 крсти
 яны
 тво

утонули. И гнали их до Мечи-
 реки, и там бегущих татар
 бесчисленное множество избито
 было, и гнали их и до станов их,
 и захватили богатства много, все
 имущество их и стада татарские.
 Князь же великий, сие услышав
 от них, воздел руки на небо и
 сказал: «Велик Ты, Господи, и
 чудны дела Твои, и нет такого
 слова единого, достаточного
 на похваление чудес Твоих!
 О Богоматерь Пречистая! Кто
 может похвалить Тебя достойно,
 и великие и неизреченные чудеса
 Твои воспеть? О блаженный
 Петр, заступник наш крепкий!
 Что воздам тебе за все, что ты
 дал нам!» И так, отдохнув от
 труда своего, и от пота своего, и
 от болезней своих утешившись,
 брата своего князя Владимира
 Андреевича, и прочих князей,
 и все воинство возвеселил
 сладкими словесами, и похвалил
 их, и возвеличил за то, что так
 боролись за православную веру
 и за все христианство.



це истопоша. И гониша до
 Мечи-реки, и тамо бежащиих
 татар везчисленое множество
 извнено высть, и гониша их
 и до станов их, и полониша
 богатства много, вся имени
 их и стада татарьская. Князь
 великий же, сиа слышав от
 них и въздѣв рѣце на небо,
 и рече: «Велик еси, Господи,
 и чюдна дела Твоя, и ни
 едино же есть слово довольно
 на похваление чюдесъ твоихъ!
 О Богомати пречистая! Кто
 может похвалити Тя достойно
 и великая и неизреченная
 чюдеса Твоя воспети? О
 блаженный Петре, заступниче
 нашъ крепкий! Что воздам
 тебе за вся, яже еси воздал
 нам!» И тако, отдохнув от
 труда своего, и от поту своего,
 и от болезней своих утешився,
 и брата своего князя
 Володимера Андреевича, и
 прочая князи, и все воинство
 возвесели сладкими словесы,
 и похвали их, и возвеличи,
 яко тако брашася за православную
 веру и за все крестиянство.

И пошел с братом своим и с оставшимися князьями и воеводами, ибо мало их осталось; и увидел мертвых, лежащих, словно копны, и христиан, смешавшихся с татарами, кровь христианскую, слившуюся с татарскою кровию, и было видеть (это) страшно и ужасно очень.



И поиде з братом своим и с остаточными князи и воеводами, яко мало их сущи оставаша, и виде мертвых лежаще, аки копны, и смешшася крестiane с татары, кровь крестianская слиася с татарскою кровию, и ве видети страшно и ужасно зело.

И поиде з братом своим и с остаточными князьями и воеводами. яко мало их сущи оставаша: и виде мертвых лежаще аки копны. и смешшася крестianскы ступары. кровь крестianская слиася с татарскою кровию. и ве видети страшно и ужасно зело.



И восплакал князь великий великим плачем со слезами, и приехал на место, где лежали вместе восемь князей белозерских убитых. Были же сии мужественны и крепки очень, и известные и славные удалцы; и один за другого умерли, и со множеством бояр их. Также близко от тех подъехал к великому воеводе своему Микуле Васильевичу, тысяцкому,



И досплал князь великий великим плачем со слезами. и наеха место, идеже лежаху вкупе осемь князей белозерских убитых. бы же сии мужественни и крепци и славни удалцы; и яко един единого ради умре, и со множеством бояр их. Таже близ ту наеха великаго воеводу своего Микулу Васильевича, тысяцкаго пое

И восплака князь великий великим плачем со слезами и наеха место, идеже лежаху вкупе осемь князей белозерских убитых. Бы же сии мужественни и крепци зело, яко нарочитни и славни удалцы; и яко един единого ради умре, и со множеством бояр их. Таже близ ту наеха великаго воеводу своего Микулу Васильевича, тысяцкаго пое

цскаго и 15 князей с ним, и
многое множество бояр, и
воевод мертвых лежало
лежаще.

и (тут) 15 князей с ним, и
многое множество бояр, и
воевод мертвых лежало.

Также подъехал к наперснику
своему, которого любил
больше всех, Михаилу
Андреевичу Бренку, и близ
него множество князей и бояр
лежало убиенных. Тут же и
Семен Мелик убитый лежал с
Тимофеем Валуевичем. И



цскаго, и 15 князей с ним,
и многое множество бояр и
воевод мертвых лежаще.

Таже наеде наперстника
своего, егоже любляше паче
всех, Михаила Андреевича
Бренка, и близ его
множество князей и бояр
лежаще избивенных. Ту же и
Семен Мелик избивен лежаще
с Тимофеем Валуевичем. И

Таже наеде наперстника своего его
любляше паче всех Михаила Андрее-
вича Бренка и близ его множество
князей и бояр лежаще избивенных
тут же и Семен Мелик избивен лежа-
ше с Тимофеем Валуевичем и

пренде на друго место, и виде
 Сергиева чернеца Пересвета и близ
 него знаменитого богатыря
 татарского и, обернувшись, сказал
 бывшим с ним: «Видите, братья,
 начавшего бой, ведь тот победил
 подобного себе, от того многие
 испили горькую чашу». И заплакал
 обо всех князь великий горьким
 плачем с великими слезами, говоря
 так: «Слава Богу, изволившему
 такое». Было же убитых Мамаем
 на том побоище всякое число
 превосходящее. Убиты же были
 знатные и великие, и удалые очень,
 их же имена таковы: князь Федор
 Романович Белозерский и сын его,
 князь Иван; князь Федор Семенович,
 князь Иван Михайлович, князь Федор
 Торусский, князь Мстислав, брат его,
 князь Дмитрий Манастырев, Семен
 Михайлович, Микюла Васильевич,
 тысяцкий, Михайло (и) Иван
 Акинфовичи, Иван Александрович,
 Андрей Шуба, Андрей Серкизов,
 Тимофей Васильевич Акатъевичев,
 нарицаемый Валуй, Михайло
 Бренко, Лев Морозов, Тарас Шатнев,
 Семен Мелик, Дмитрий Минин,
 Сергиев чернец Пересвет, его же
 имя Александр, бывший прежде
 боярином брянским; был же сей
 удалцом и богатырем

пренде на друго место, и виде
 Сергиева чернеца Пересвета и близ
 его нарочита богатыря татарского
 и, обратився, рече к сущим с ним:
 «Видите, братне, начальника,
 той во паведи подобна себе, от
 того было многим пити горькую
 чашу». И, проплакав о всех
 князь великий горьким плачем
 с великими слезами, глаголя
 сице: «Слава Богу, изволившему
 тако». Бысть же извнннх от
 Мамаия яко число превосходяще
 на том повоници. Убиени же
 быша нарочитыи и велиции и
 удалыя зело, их же имена суть
 сна: князь Федор Романович
 Белозерский и сын его князь Иван,
 князь Федор Семенович, князь
 Иван Михайлович, князь Федор
 Торусский, князь Мстислав, брат
 его, князь Дмитрий Манастырев,
 Семен Михайлович, Микюла
 Васильевич тысяцкаго, Михайло
 [и] Иван Акинфовичи, Иван
 Александрович, Андрей Шуба,
 Андрей Серкизов, Тимофей
 Васильевич Акатъевича,
 нарицаемый Валуй, Михайло
 Бренко, Лев Морозов, Тарас
 Шатнев, Семен Мелик, Дмитрий
 Минин, Сергиев чернец Пересвет,
 ему же имя Александр, бывый
 прежде боярин брянский, бе же сей
 удалец и богатырь

славным очень и искусным в воинском деле и снаряжении. Были же они все удалцы и богатыри великие, имена которых уже написаны, а прочих же князей и бояр, и воевод, и княжат, и детей боярских, и слуг, и пешего воинства бесчисленное множество убито; и кто может их сосчитать или написать (о них), ибо превосходит это число (все)? Их имена написаны в Книге жизни.

сла́венъ зело . и смы́сленъ къ воиньству
 номуудѣлоу и нарядѹ . быша же снѹ
 далцы и богатыри велици . и хуже и мѣ
 на соуть сѣати ешася . прочнх же князе
 и бояръ и воево княжа . и детей боярских
 и слугъ . и пешаго воиньства тмочислено
 и кто может еи исчесати или написати яко
 число превзыде и хуже и мѣна на пи
 саны в книгахъ животныхъ .



славен зело и смыслен к воиньственному делу и наряду. Быша же снѹ вси удалцы и богатыри велици, и хуже имена суть сна писашася, прочнх же князей и бояр, и воевод, и княжат, и детей боярских, и слуг, и пешаго воиньства тмочисленное множество избнено, и кто может снх исчесати или написати, яко и число превзыде? Их имена написана суть в Книгахъ животныхъ.

Тогда князь великий Дмитрий Иванович начал глаголати так: «Господи мои, и отцы, и братья, и сыновья! Благодаря, благодарю вас за то, что столько потрудились; и подобает вам служить, а мне вас по достоинству жаловать. Когда мне даст Господь Бог быть на своей отчине, на великом княжении на Москве, тогда буду чествовать и одаривать вас; ныне же пусть каждый постарается, сколько может, похоронить братьев наших, православное христианство, убитое татарами на месте сем».

Тогда князь великий Дмитрий Иванович ко всем начал глаголати так: «Господа мои, отцы, и братья, и сыновья! Благодаря, благодарю вас за то, что столько потрудились; и подобает вам служить, а мне вас по достоинству жаловать. Когда мне даст Господь Бог быть на своей отчине, на великом княжении на Москве, тогда буду чествовать и одаривать вас; ныне же пусть каждый постарается, сколько может, похоронить братьев наших, православное христианство, убитое татарами на месте сем».



Тогда князь великий Дмитрий Иванович ко всем нача глаголати сице: «Господие мои, и отцы, и вратиа, и сынове! Благодаря благодарю вас, яко толико подвизастесе; и подобает убо вам служити, а мне вас по достоянию жаловати. Егда ми дастъ Господь Бог выти на своей отчине, на великом княжении на Москве, тогда чествую и дарю вас; ныне же коиждо подвигнетесе, елико можете, похоронити братню нашу православное христианство, извненное от татар на месте сем».

216

И стоѣ князь великій
за Доном на том месте
8 дней, пока смогли христиан
разобрать от нечестивых
татар; сколько смогли и
успели — о прочих же Бог
знает, ибо так сотворилось
Божьими судьбами. Грехов
ради наших попустил Господь
Бог такую напасть, но
милости ради своей наконец
умилосердился молитвами
Пречистой Его матери и
великого чудотворца Петра,
невидимую его Божественною
силою побеждены были
измаильяне.

И стоѣ князь великій
за Доном на том месте
8 дней, дондеже егда
кинух възмогша крестіан
разобрати от нечестивых
татар, еликих възмогша и
успеша а о прочих же Бог
весть, яко тако сотворися
Божими судбами. Грех
уво ради наших попусти
Господь Бог такуюю
напасть, но уво милости
ради своей наконецъ
умилосердися молитвами
пречистыя Его матери и
великаго чудотворца Петра,
невидимую его Божественною
силою побеждени быша
измаилѣтяне.



Тогда князь великий Дмитрий Иванович
 рече изочтете братие коликѡ оусталоса
 оубо нас . и изочтоша . и глагола
 Михайло Александровичъ московскій бояринъ . гдѣ
 княже оусталоса оубо нас . м . абыло оубо
 оу насъ четырехсотъ тысячъ конныхъ
 и пешеходныхъ . гдѣ князь великий до
 гдѣ двобудѣ . такоже оугодно быти та
 конбы . оубо во его кто противителъ .
 или кто речетъ противъ оубо . его во оубо
 и хотѣнїемъ оубо оустраюте .



Тогда князь великий
 Дмитрий Иванович сказал:
 «Сосчитайте, братья, сколько
 осталось всех нас». И
 сосчитали, и сказал Михайло
 Александрович, московский
 боярин: «Господине княже,
 осталось всех нас 40000, а
 было всех больше четырехсот
 тысяч и конной, и пешей
 рати». Сказал князь великий:
 «Воля Господня да будет!
 Как угодно было Господу,
 так и стало. Ибо воле Его кто
 воспротивится? Или кто речет
 против Господа? Его волею и
 хотением все совершается».



Тогда князь великий
 Дмитрий Иванович рече:
 «Изочтите, братие,
 колико оусталоса всех нас».
 И изочтоша, и глагола
 Михайло Александровичъ,
 московскій бояринъ:
 «Господине княже, оусталоса
 всех нас 40000, а было
 всех вѣще четырехсот
 тысячъ конныхъ и пешеходныхъ
 рати». Глагола князь
 великий: «Воля Господня
 да будѣт! Яко же оугодно
 бысть Господеви, тако и
 бысть. Воли во его кто
 противителъ? Или кто речетъ
 противъ Господеви? его
 во волею и хотѣнїемъ вся
 оустраютеся».

И повелел князь великий священникам петь надгробные песнопения над убитыми, и погребли их, сколько смогли и успели, и воспели священники вечную память всем православным христианам, избивенным татарами на поле Куликовом, между Доном и Мечей. Также и сам князь великий с братом своим и со всем воинством оставшимся великим гласом воскликнули им вечную память, с плачем и со слезами многими. И снова сказал сам князь великий: «Да будет вам всем, братья и друзья, православные христиане, пострадавшие за православную веру и за все христианство на поле Куликовом, между Доном и Мечей, вечная память! Сие вам место, сужденное Богом! Простите меня и благословите в этом веке и в будущем, и помолитесь о нас, ибо вы увенчались нетленными венцами от Христа Бога».



И повеле князь великий священником пети надгробныя песни над избивенными, и погребовша их, елико возмогоша и успеша, и воспеша священницы вечную память всем православным крестьяном, избивенным от татар на поле Куликове, между Доном и Мечи. Таже сам князь великий з братом своим и со всеми воинствы остаточными велиим гласом воскликнуша им вечную память с плачем и со слезами многими. И паки рече сам князь великий: «Буди вам всем, братна и друзи, православнии крестиане, пострадавши за православную веру и за все крестьянство на поле Куликове, между Дона и Мечи, вечная память! Сие убо вам место, суженое Богом! Простите мя и благословите в сем веце и в будущем, и помолитесь о нас, вы бо увязостесь нетленными венцы от Христа Бога».

И по пелѣ князь великий священники по пѣти на гробныя пѣни избивенными. и погребовша ихъ елико возмогоша и успѣша. и воспѣша священницы о гѣчную память о гѣч прапослапныи крѣтѣи номъ и избивеннымъ ѡт татаръ. на поле куликоде между дономъ и мечи. ꙗко самъ князь великий з братомъ своимъ и со всемъ воинствомъ по пѣи мѣ гласомъ покликоуша имъ о гѣчную память сплаче и со слезами многими. и паки рече самъ князь великий буди о гѣч братѣи и друзи прапослапной крѣтѣи не пострадаши и за прапослапную о гѣч роу и за се крѣтѣи не стѣо на поле куликоде между дона и мечи о гѣч на память. сѣе оубо память гѣч стѣо суженое бгомъ. прости мене и буди о гѣчце и по бѣудъ шемъ. и помолитесь о насъ.

ѡубо оубо зостѣ
нетлѣкны
ми пен
цы ѡ
хѣба



И в это время князь Ягайло Литовский, который пришел из Литовской страны со всею силою литовскою к нечестивому Мамаю и татарам на помощь, а христианам на пакость, и от него Бог избавил: не поспел к сроку немного, на один день или меньше; но только услышал князь Ягайло Олгердович и вся сила его, что



И всегда в страны и то по ескіа князь ягайло
 литовскою . иже прииде со всею силою
 поганному мамая и татаромъ на помощь . а хртіаномъ на па
 кость . но и шпѣхъ бѣгъ извѣднлѣ . не
 поспѣша на срокъ за малыи . за единого дни
 це или менши . но почю слышлѣ князь
 ягайло олгердовичъ и все сила его . тако

И отселе от страны
 Литовския князь Ягайло
 Литовский, иже прииде
 со всею силою литовскою
 поганному Мамаю и
 татаром на помощь, а
 христианом на пакость, но
 и от тех Бог избавил: не
 поспеша на срок за малым,
 за единого днище или менши,
 но точно слышав князь
 Ягайло Олгердовичъ и вся
 сила его, яко

у великого князя Дмитрия Ивановича с Мамаем бой был, и великий князь одолел, а Мамай побежал без всякого ожидания.

Князь же Ягайло со всею силою литовскою побежал назад с великою скоростью, никем же не гоним. Не увидели ведь тогда ни великого князя, ни рати его, ни оружия его: только имени его боялись и трепетали. Также после этого сказал князь великий Дмитрий Иванович



великому князю Дмитрию Ивановичю с Мамаем бой был, и великий князь одолел, а Мамай побежал безо всякаго пожданья.

Князь же Ягайло со всею силою литовскою побежа назадъ с великою скоростню, никимже гоним. Не видеша бо тогда великаго князя, ни рати его, ни оружиа его: но токмо имяни его бояхуся и трепетаху. Таже посем глаголя князь великий Дмитрей Ивано

великого князя Дмитрия Ивановича с Мамаем бой был, и великий князь одолел, а Мамай побежал без всякаго пожданья.



Князь же Ягайло со всею силою литовскою побежа назадъ с великою скоростню, никимже гоним. Не видеша бо тогда великаго князя, ни рати его, ни оружиа его: но токмо имяни его бояхуся и трепетаху. Таже посем глаголя князь великий Дмитрей Иванович

и чь и брату своему князю Володимру
 роу Андреевичу поиде брате на свою зе
 млю Залескую к славнейшему граду
 Москве. и сядем на своем княжении
 и на своей отчине, и дедине, а чести и
 славы есмя себе укупили в род и род.
 и перевезошася за Дон реку.



и поиде князь великий Дмитрий Иванович
 по Рязанской земле. Поведаша же

брату своему князю
 Владимиру Андреевичу:
 «Поидем, брат, на свою землю
 Залескую к славнейшему
 городу Москве и сядем
 на своем княжении и на
 своей отчине, и дедине, а
 чести и славы себе купили
 для будущих поколений».
 И перевезлись за Дон-реку.
И пошел князь великий
 Дмитрий Иванович по
 Рязанской земле. Поведали же



вичь к брату своему
 ко князю Володимеру
 Андреевичу: «Поидем,
 брате, на свою землю
 Залескую, к славнейшему
 граду Москве, и сядем на
 своем княжении и на своей
 отчине и дедине, а чести и
 славы есмя себе укупили в
 род и род». И перевезошася
 за Дон реку.

И поиде князь великий
 Дмитрий Иванович по
 Рязанской земле. Поведаша
 же

ему, что князь Олег Рязанский послал Мамаю на помощь свою силу, а сам на реках мосты переломал, а кто поехал с Донского побоища домой сквозь его отчину, Рязанскую землю, бояре и слуги, — тех велел хватать и грабить, и нагих отпускать. Великий же князь Дмитрий Иванович хотел послать рать свою против князя Олега.

Емоу что князь Олегъ Рязанскій посла
Мамаю на помощь свою силу. а сам на реках
мосты переломалъ. а кто поехалъ с
Донскаго побоища домой сквозь его
отчину Рязанскую землю. бояре и
слуги. а техъ велелъ хватати и
грабити. и нагихъ отпускати. Великий
же князь Дмитрий Ивановичъ хотѣ
противу послати рать свою на князя
Олга.



ему, что князь Олег Рязанский послал Мамаю на помощь свою силу, а сам на реках мосты переломал, а кто поехал с Донского побоища домов сквозь его отчину, Рязанскую землю, бояре и слуги, а тех велел имати и грабити и нагих пущати. Великий же князь Дмитрий Ивановичъ хоте противу послати рать свою на князя Олга.

Слыша оже то князь ѡлгъ рязанскій .
 и яко правде тѣхъ и същелъ и въ великомъ гор-
 е исподъ и началъ вѣстися и плакати глаго-
 лаша горемъ и грѣшникомъ и ѡтступникомъ отъ
 рыхъ . како поползохъ . что видѣхъ
 к безбожному царю приступихъ .



и ѡбѣже ѡ градъ своего рязани . и по-
 беже ко ягайлу князю литовскому .
 и прибеже на рубежъ литовскій . и тѣмъ

Услышал же то князь Олег Рязанский, что грядет князь великий, победив врагов своих, и начал оправдываться и плакать, говоря: «Горе мне, грешнику и отступнику от веры Христовой! Как соблазнился? Что сознавал? К безбожному царю примкнул!»

И убежал из города своего Рязани, и побежал к Ягайлу, князю Литовскому, и прибежал на рубеж литовский, и тут

Слышав же то князь Олгъ Рязанскій, яко грядет князь великий, победив враги своя, и нача вѣстися и плакати, глаголя: «Горе мне, грешнику и ѡтступнику веры Христовы! Како поползохъ? Что видѣхъ? К безбожному царю приступихъ!»

И отвѣже от града своего Рязани, и побеже ко Ягайлу, князю Литовскому, и привеже на рубежъ литовскій, и тѣ

стаѣтъ . и рече бояромъ своимъ азъ хощу
 здѣждати вѣсти . каієтъ придетъ
 князь великій мою землю и придетъ
 въ свою отчину . и азъ тогда оуспрацихъ
 въ себя .

встал, и сказал боярам своим:
 «Я хочу здесь ждать вести:
 когда пройдет князь великий
 через мою землю и придет
 в свою отчину, и я тогда
 возвращусь восвоеси».

Бояре же его рязанские
 оставили Олега и приехали
 к великому князю, и
 поведали, что князь Олег
 покинул отчину свою, землю
 Рязанскую, а сам



став, и рече бояромъ своимъ:
 «Азъ хощу здѣждати вѣсти:
 какъ придетъ князь великій
 мою землю и придетъ в
 свою отчину, и азъ тогда
 возвращуся восвоеси».

Бояре же его рязанстии
 оставиша Олга и приехаша
 к великому князю и
 поведаша, что князь Олег
 поверг отчину свою, землю
 Рязанскую, а сам

Бо яре же его рязанстии
 оставиша Олга и приехаша
 к великому князю . и
 поведаша , что князь Олег
 повергъ отчину свою , землю
 рязанскую . а самъ

22
 побежал и со княгинею и з детьми и з боя-
 ры. и молиша его много сем, да бы на
 них рати не посылалъ. о сем вишиша
 ему челоу мздрѣ и оуридиша емоу него



Великий же князь послуша их челоу
 быти и рати на них не посла. а на
 рязанском княженіи посладі на мѣ-
 стники свои и заповѣда всемоу своему
 войску. аще кто поидетъ по рязань

убежал, и с княгинею, и с
 детьми, и с боярами. И моли-
 ли его много о том, чтобы на
 них рати не посылал, а сами
 били ему челом о договоре и
 заключили договор с ним.

Великий же князь
 послушал их челобитья
 и рати на них не послал,
 а на Рязанском княжении
 посадил наместников своих
 и заповедал всему своему
 войску, если кто поидет по
 Рязанской



побежал и со княгинею, и з
 детьми, и з бояры. И молиша
 его много о сем, да бы на
 них рати не посылал, а сами
 вишиша ему челоу в ряд и
 уридишася у него.

Великий же князь послуша
 их челобитья и рати
 на них не посла, а на
 Рязанском княжении посади
 наместники своя и заповеда
 всемоу своему войску, аще
 кто поидет по Рязань

нѣсколѣземлѣ . то ни кто ни единому
 плѣсуду да не коснется .

земле, то пусть никто
 ни единого волоса да не
 коснется.

Пришел же князь великий
 на Коломну с Дона месяца
 сентября в 21-й день, на
 память святого апостола
 Кондрата. И встретил
 его Герасим, епископ
 Коломенский, во вратах
 городских с живоносными
 крестами и со святыми
 иконами, со всем священным
 собором.



нской земле, то никто же
 ни единому власу да не
 коснется.

Приде же князь великий
 на Коломну з Дону месяца
 сентября в 21 день,
 на память святого
 апостола Кондрата.
 И сретє его Герасим,
 епископ Коломенский,
 во вратах градных со
 живоносными кресты и со
 святыми иконами, со всем
 священным собором.

Прїиде же князь великий на Коломну з до
 ну месяца сентября в 21 днѣ . на память
 стїгоу апла кондрата . и сретє его гер
 асим епїтѣ коломенскїи по пратїк градны
 со живоносными кресты и со святыми ико
 нами со всем священным
 собором .



И вошли в соборную церковь, и молебен совершили Господу Богу и Пречистой Его матери, и святую литургию служил Герасим епископ; также и по всему городу священники молебны и литургии сотворили о здравии великого князя, и всех князей, и всего воинства христолюбивого.



И внидоша в соборную церковь. и молебен совершиша Господу Богу и пречистой Его матери. и святую литургию служил герасимъ епископъ. сице же и по всему граду священники молебны и литургии сотвориша о здравии великаго князя и о всех князей. и всего воинства христолюбиваго.

столу хртолюбиво
бидаго
"

И внидоша в соборную церковь и молебен совершиша Господу Богу и пречистой Его матери, и святую литургию служи Герасим епископ; сице же и по всему граду священники молебны и литургии сотвориша о здравии великаго князя, и всех князей, и всего воинства христолюбиваго.

Пребывал же князь великий на Коломне четыре дня, почив немного от трудов, ибо был сильно утружден и утомлен; и пошел в славный город Москву.



Пребыв же князь великий на Коломне четыре дни, почив мало от труда, бе во велии утруден и утомлен, и поиде в славный град Москву.

Пребыва же князь великий на Коломне
четыре дни . почива мало от
труда . бе во велии утруден
и утомлен . и поиде в славный
град Москву .



И вошел в город Москву, и встретил его отец его Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, с крестами, со всем священным собором. И говорил князь великий митрополиту: «Отче, Божьею милостию, и Пречистой Его матери, и великого чудотворца Петра, и твоими святыми молитвами, и преподобного игумена Сергия, одолели нечестивого Мама и



И видѣ по грамоскоу не рѣте его ѿца
его кн пріанъ митрополитъ кіепискн
и всея русіи со крсты со всемъ священ
нымъ соборомъ . и гла князь великій к
митрополитю . ѿ тебѣ же ѿ мѣтїю
и прѣтѣмъ его мѣре и цѣнѣ каго чюд
отворца Петра . и твоими святыми
молитвами и прѣбнаго игумена сергіа .
ѿдолѣхомъ нечестиваго Мама и

И видѣ во градъ Москву, и сретѣ его отецъ его Киприан, митрополитъ Киевскій и всея Русіи, со кресты со всемъ священнымъ соборомъ. И глагола князь великій к митрополитю: «Отче, Божіею милостию, и пречистыя Его матери, и великаго чудотворца Петра, и твоими святыми молитвами и преподобнаго игумена Сергіа одолѣхомъ нечестиваго Мама и

сущихъ его победихомъ . Онъ же вознесся
 гордостію . мы же смиреніемъ . ты
 же самъ видѣлъ еси коліко злата и
 сребра послахомъ ему . и коліко молихомъ
 его . Онъ же не послуша . но по
 знесся гордостію своею и посрамися ."

сущих с ним победили. Ибо
 он вознесся гордостью,
 мы же – смирением. Ты
 ведь сам видел, сколько
 золота и серебра посылали
 ему и сколько молили его.
 Он же не послушал, но
 вознесся гордостью своею и
 посрамился.



сущихъ его победихомъ . Онъ
 же вознесся гордостію,
 мы же в смиреніемъ . Ты
 же самъ видѣлъ еси , коліко
 злата и сребра послахомъ
 ему и коліко молихомъ
 его . Онъ же не послуша , но
 вознесся гордостію своею
 и посрамися .

Мы же избавихомся мѣтїю вѣжней . и по
 бедихо ихъ . и корысти и богатством
 многопленнхъ . и пригнахомъ собою
 многїа стада . кони величїа . волы
 ар҃гичныа . юнцы великїа . и мѣжѣ числа .
 и оружіе ихъ . и доспѣхи . и порѣты ихъ .
 и топары безъ числа много . гла кипрїа
 митрополїи . слава тебѣ г҃и . слава те
 бѣ ст҃ын . слава тебѣ цр҃ю . ꙗко пока
 залъ еси на насъ великую собою мѣть . и
 низложилъ враг҃и наша . Величаемъ тѣ прѣ
 стѣла двобѣ . ꙗко многую мѣть и ве
 ликая чюдеса показала еси на прѣосла
 вныхъ хр҃тіанѣ . оублажаемъ тѣ стѣлюхѣ
 петре . ꙗко заступаешѣ отъ бедъ стадо
 свое . и низлагаешѣ враг҃и наша . како
 и тебе прослави мѣ г҃и немонъ возлюбле
 ныи о хѣ снѣ великїи княже дмитріе
 и полночѣ . новыи константиноу . сѣ
 авныи владимере . дивныи ярославе .
 чудныи александрѣ . кое тебѣ благодарѣ
 ніе и честь и слава воздадимъ . ꙗко

толико поднзла и прѣднѣа

За все прѣосла

вное хр҃ті

янь

стѣо

“

Мы же спаслись милостью
 Божьею, и победили их, и добычи
 и богатства их много захватили, и
 пригнали с собою многие стада:
 коней, верблюдов, волов ярменных,
 быков великих, им же нет числа,
 и оружие их, и доспехи, и одежды
 их, и товаров без числа много».
 Глаголал Киприан митрополит:
 «Слава Тебе, Господи! Слава
 Тебе, Святыи! Слава тебе, Царю!
 Ибо показал на нас великую
 свою милость и низложил врагов
 наших! Величаем Тебя, Пресвятая
 Дева Богородица! Ибо многую
 милость и великие чудеса показала
 на православных христианах!
 Ублажаем Тебя, святитель Христов
 Петр! Ибо защищаешь от бед
 стадо свое и низлагаешь врагов
 наших! Как же и тебя прославим,
 господин, мой возлюбленный о
 Христе сын, великий князь Дмитрий
 Иванович, новый Константин,
 славный Владимир, дивный
 Ярослав, чудный Александр?
 Какое тебе благодарение, и честь,
 и славу воздадим за то, что столько
 подвизался и трудился за все
 православное христианство?»

Мы же избавихомся милостїю
 Божїею, и победихом их, и
 корысти и богатства их много
 пленнхом, и пригнахом с собою
 многа стада: кони, величїа,
 волы ар҃гичныа, юнцы великїа,
 им же несть числа, и оружіе
 их, и доспѣхи, и порѣты их,
 и товары без числа много».
 Глагола Киприан митрополит:
 «Слава Тебе, Господи! Слава
 Тебе, святыи! Слава тебе, царю!
 Яко показал еси на нас великую
 свою милость и низложи враги
 наши! Величаем тѣ, пресвятая
 Дево Богородице! Яко многую
 милость и великая чюдеса
 показала еси на православныхъ
 хр҃тіанехъ! Ублажаем тѣ,
 святителю Христов Петре! Яко
 заступаешѣ отъ бедъ стадо свое
 и низлагаешѣ враги наша! Како
 же и тебе прославим, господине,
 мой возлюбленный о Христе
 сыне, великий княже Дмитрие
 Ивановичь, новый Константине,
 славный Владимере, дивный
 Ярославе, чудный Александрѣ?
 Кое тебе благодарение, и честь,
 и славу воздадим, яко толико
 подвизася и труднся за все
 православное хр҃тіанство?»

И благословил его митрополит честным крестом, и брата его, что из двоюродных, князя Владимира Андреевича, и, поцеловавшись, вошли в святую церковь Успения Пречистой Богородицы, и молебн совершили; и служил сам митрополит божественную литургию со всем священным собором. Также и по всему городу священники молебны и литургии служили о здравии великого



И благослови его митрополит честным крестом и брата его, иже из двоюродных, князя Владимира Андреевича, и, целовавшись, вошли в святую церковь Успения Пречистой Богородицы, и молебное совершивше, и служи сам митрополит божественную литургию со всем священным собором. Сице же и по всему граду священники молебны и литургии служили о здравии вели

И бл҃гоугоднѣи митрополитъ г҃тѣи крѣпкомъ
 и брата его иже из двоюродныхъ князя
 Владимира Андреевича . и целовав
 шесѣ вошли въ церковь успеніа
 прѣчистыя б҃га . и молебное совершиша
 и служи самъ митрополитъ божественную
 литургію со священнымъ соборомъ . сице
 и по всему граду священники молебны
 и литургии служили . ѿ здравіи вели

каго князя и о всех князех . и о всемъ
христолюбивомъ воинстве .



И роздаде тогда князь великий милостыню
многоу по церквамъ и по монастыремъ по
убогимъ и нищимъ . и повеселися со
отцемъ своимъ Киприаномъ митрополитомъ
Киевскимъ и всея Руси . и зъ братомъ своимъ
Владимиромъ Андреевичемъ . и съ
оставшимися в живыхъ воинами .

князя, и обо всех князях,
и обо всем христолюбивом
воинстве.

И раздал тогда князь великий
милостыню многую по
церквам, и по монастырям,
и убогим, и нищим, и
возвеселился с отцом своим
Киприаном, митрополитом
Киевским и всея Руси, и
с братом своим, с князем
Владимиром Андреевичем,
и с оставшимися в живых
воинами.



каго князя, и о всех князех,
и о всем христолюбивом
воинстве.

И роздаде тогда князь
великий милостыню
многоу по церквам, и по
монастырем, и убогим, и
нищим, и возвеселися со
отцем своим Киприаном,
митрополитом Киевским
и всея Руси, и зъ
братом своим со князем
Владимиром Андреевичем,
и с сущими его
остаточными вои.

И по семъ распустити ихъ . и разыдошася
кояждо по своаи .

И после сего распустил их, и разошлись каждый восвоаи. Также после этого пошел князь великий в монастырь к Живоначальной Троице в Радонеж к преподобному игумену Сергию и помолился со слезами Господу Богу, и Пречистой Его матери, и всем святым Его, и благословился у преподобного игумена Сергия, и сказал ему: «Отче, твоими святыми молитвами победили измаильтян.



И по семъ распустити ихъ,
и разыдошася
кояждо
восвоаи.
Таже по семъ поиде князь великий
в монастырь к Живоначальной Троицы
в Радонеж, ко преподобному
игумену Сергию, и помолился
со слезами Господу Богу,
и пречистой Его матери,
и всем святым Его, и
благословился у преподобного
игумена Сергия, и рече ему:
«Отче, твоими святыми
молитвами победихом
измаильтян.

Таже по семъ поиде князь великий в монастырь к Живоначальной Троицы в Радонеж к преподобному игумену Сергию . и помоли со слезами Господу Богу и пречистой Его матери и всем святым Его . и благословися у преподобного игумена Сергия и рече ему . Отче твоими святыми молитвами победихом измаильтян .

И аще не бы твои чудныи послушникъ
инокъ Пересветъ Алексаидръ убийца
великаго богатыря татарскаго . то
убо пиши быша ѿ него мнози чашы
смертныи . нынѣ же бо ѿ тебе живи
ще имъ за мнози грѣхы наша . и збѣ-
же новыи съѿта царь мнози же съѿ-
та оуи ны съѿта хрѣтианскаго .



И то кы тебе съѿта понахида . и слоу-
жиши ѿ тебе на по съѿта по нихъ и збѣ-
жныи . и тако бы . и мѣ ты и ю даде . и

И если бы твой чудный
послушник, инок Пересвет-
Александр, не убил великого
богатыря татарского, то ведь
(пришлось) бы пить от него
многим чашу смертную.
Ныне же, отче, Божьим
попущением за многие грехи
наши избито было от татар
многое множество воинства
христианского.

И ты бы пел панихиды и
служил обедни по всем по
ним убитым». И было так; и
милостыню дал, и



И аще не бы твои чудныи
послушник инок Пересвет-
Алексаидръ убил великаго
богатыря татарскаго, то
убо пиши было от него
многим чашы смертныи.
Ныне же бо, отче, Божьим
попущением за мнози
грѣхы наша избито бысть
от татар многое множество
воинства хрѣтианскаго.

И что бы тебе пети
понахида и служити обедня
по всех по нихъ избивенныхъ».
И тако бысть, и милостыню
даде, и

до прѣвнаго игумена сергіа корми . и всю
братію его

преподобного игумена Сергия
кормил, и всю братию его.

И вновь возвратился в город
Москву. И сел на отчине и
дедине своей, на великом
княжении, отдыхая от
многих трудов и болезней
великих, которые принял за
православную веру и за все
христианство. О, великая и
крепкая ревность мужества
твоего, великий князь



преподобнаго игумена
Сергия корми, и всю братію
его.

И паки возвратися во град
Москву. И сяде на отчине
и дедине своей, на великом
княжении, почивая от
многих трудов и болезней
великих, нх же подъя за
православную веру и за все
христианство. О велика и
крепка ревности мужества
твоего, великий княже

И пакы возвратися во град
Москву. И сяде на отчине
и дедине своей, на великом
княжении, почивая от
многих трудов и болезней
великих, нх же подъя за
православную веру и за все
христианство. О велика и
крепка ревности мужества
твоего, великий княже

Дмитріе . како не устранился . и не убо
 боялся итти за Донъ в поле чистое . проти
 воу великих силъ татарскихъ . и како самъ
 прежде оубо началъ битися . и како раззетъ
 каше изманлътъ . но еи послъ быша
 бжннею помощію и мѣтїю . и прѣтѣмъ его
 мѣри . и оубо каго чюдотворца Петра
 и оубо стѣхъ и родителекою мѣтою .
 ѿ оубо не прогнѣла не на заведеко
 нѣ наша . и помилюи нѣ по пеленѣ мѣти
 твои . и нѣ зложи оураги наша . прѣтѣ
 до мѣти бжннѣ оубо мѣти оубо шнѣ и мѣли
 ена оубо его и бжннѣшего іс хъ . но оубо кротки
 и оубо унижи оубо варвары и брани и и мѣтѣ
 жи оубо остающіа наша . и подаждь намъ раво
 оубо оубо тишиноу и миръ и любовь . ѿ оубо
 великии бжннѣныи пастырю Петра не оубо ста
 оубо оубо на естъ сирыхъ и попираемыи и поно
 шаемыи ѿ врагоу оубо нашии . но оубо заступан
 еста оубо оубо оубо оубо не оубо охранѣ не оубо реди мо
 ѣ оубо оубо естъ бжннѣ еси . и далече оубо на естъ
 ѿ жени . и оубо оубо оубо . за оубо оубо оубо оубо
 нѣ оубо мѣтѣ оубо мѣтѣ оубо оубо оубо оубо оубо оубо
 кротость тихость смиреніе . мѣтѣ
 любовь . понеже бжннѣ любовь
 бжннѣ . емоу еста оубо
 по оубо оубо оубо
 ко оубо
 нь ;

Дмитрий! Как не утранился и не
 убоился идти за Дон, в поле чистое,
 против великих сил татарских! И
 как сам прежде всех начал битися!
 И как рассекал измаильтъя! Но
 сие все было Божьею помощію и
 милостью, и Пречистой Его матери,
 и великого чудотворца Петра, и всех
 святых, и родительскою молитвою.
 О, владыко Христе, не прогневайся
 на нас за беззаконія наши, и помилуй
 нас по великой милости Твоей, и
 низложи врагов наших! Пречистая
 Дева, Матерь Божия, умилившись
 о нас и моли Сына своего и Бога
 нашего Иуса Христа, и укроти, и
 уничижи варваров, и брань их, и
 мятежи восстающих на нас, и подай
 нам, рабам своим, тишину, и мир,
 и любовь. О великий блаженный
 пастырь Петр, не оставяй нас, сирых
 и попираемых, и поношаемых от
 врагов наших, но заступайся за стадо
 свое всегда и сохраняй невредимым,
 как обещался, и далече от нас
 прогони клевету, зависть, гордость,
 но молитвами твоими насади в сердца
 наши кротость, тихость, смирение,
 милость, любовь, поскольку Бог
 любовь есть, Ему же слава во веки
 веков. Аминь.

Дмитрие! Как не утранился и не
 убоился итти за Дон, в поле чисто,
 противу великих силъ татарских! И
 како сам прежде всех нача битися!
 И како разсекаше изманлътъя! Но
 сна вся быша Божьею помощію и
 милостию и пречистыя Его матери,
 и великаго чудотворца Петра,
 и всех святых, и родительскою
 молитвою. О владыко Христе, не
 прогневайся на нас за беззаконна
 наша, и помилуй нас по велицей
 милости Твоей, и низложи враги
 наша! Пречистаа дево мати Божия,
 умилившись о нас и моли Сына
 своего и Бога нашего Иусъ Христа,
 и укроти и уничижи варвары, и
 брани их, и мятежи, восстающа на
 нас, и подаждь нам, равом своим,
 тишину и мир и любовь. О великий
 блаженный пастырю Петре, не
 оставяй нас сирых, и попираемых,
 и поношаемых от врагов наших,
 но заступай стадо свое всегда
 и сохраняй невредимо, якоже
 обещался еси, и далече от нас
 отжени клевету, зависть, гордость,
 но молитвами твоими всади в
 сердца наша кротость, тихость,
 смирение, милость, любовь, понеже
 Бог любовь есть, Ему же слава во
 веки веком. Аминь.

Тогда же Мамай с оставшимися князьями и с небольшою дружиной сбежал с Донского побоища и прибежал в свою землю.



Тогда же Мамай со остаточными князи не во мнозей дружине утече з Донскаго побоища и прибежа в свою землю.

Тогда же Мамай со остаточными князи
не во мнозей дружине утече
з Донскаго побоища
и прибежа
в свою
Землю



И вновь начал на великого князя Дмитрия Ивановича гневаться и яриться, и, собрав оставшуюся силу свою, и захотел идти набегом на великого князя Дмитрия Ивановича и на всю Русскую землю, ибо и еще силу многую собрал. И он такое замыслив,



И пакы нача на великаго князя Дмитрия Ивановича гневаться и яриться, и, собрав остаточную силу свою, и восхоте итти изгоном на великаго князя Дмитрия Ивановича и на всю Русскую землю, еще во силу многу собра. И сице ему чмы

И пакы нача на великаго князя Дмитрия Ивановича гневаться и яриться, и, собрав остаточную силу свою, и восхоте итти изгоном на великаго князя Дмитрия Ивановича и на всю Русскую землю, еще во силу многу собра. И сице ему чмы

слншоу н малъ днгу пшвелсе нла
 мнспоймнспелнкою н ростію . напе
 лн каго князъ дннпреа н полновнча :

понемногу стал двигаться
 с силами своими с великою
 яростью на великого князя
 Дмитрия Ивановича.

И тут пришла ему весть, что
 идет на него некий царь с
 востока по имени Тахтамыш
 из Синей орды. Мамай же,
 уготовив на великого князя
 Дмитрия Ивановича рать,



слнвшу н мало двнгнувшуся
 с силами своими с великою
 яростню на великаго князя
 Дмитрея Ивановичя.

И се приде ему весть,
 что идет на него некий
 царь с востока, именем
 Тахтамышь, из Синне
 орды. Мамай же, еже
 уготова на великаго князя
 Дмитрея Ивановича рать,

не прінде ему отбѣтъ . ч то и де пѣ на
 него нткнн царь спостока н менемъ
 тахтамышь нз синне орды . ма
 май же еже уготопа на великаго
 князъ дннпреа н полновнча рать .

291
43

Нестію ратью понде про тн доу тахт
мыша :



с тою ратью пошел против
Тахтамышя.

И встретились на Калках,
и был у них бой, и царь
Тохтамыш победил Мамаю и
прогнал его.

314

и с тою ратью понде
противу Тахтамышя.

И сретошася на Калках,
и высть им вой, и царь
Тохтамышь поведи Мамаю
и прогна его.

И сретошася на калкахъ . и бы имъ
боя . и царь тахтамышь
победи мамая
и прогна
его .

Мамаевы же князя тайно от Мамаю совещалясь между собою, говоря: «Нет нам добра в Мамаевом царстве жить, ибо повсюду мы поруганы и избиваемы от противников наших. И что пользы нам жить в царстве его? Отойдём же к царю Тахтамышу и посмотрим там, что ещё будет».



Мамаевы же князи отан Мамаю совещающеся межъ собою, глаголюще: «Нестъ нам добро в Мамаеве царстве жити, всюду бо есмы поругани и избиваемы от сопротивных наших. И что ползует нас житие в царствни его? Отъидемъ же к царю Тахтамышу и узримъ тамо, что аще будет».

МАМАЕВЫ КНЯЗИ ОТАН МАМАЮ СОВШАЩЕСЯ МЕЖЪ СОБОЮ ГЛАГОЛЮЩЕ. НИЖЕ СТЬ НА ДОБРО ДА МАМАЕВЪ ЦРЬ ТОВАЖИТИ. ПСЮ ДОУКЪ ЕСМЫ ПОРУГАНИ И ИЗБИВАЕМИ О ПРОТИВНЫХЪ НАШИХЪ. И ЧТО ПОЛЗУЕТЪ НАСЪ ЖИТИЕ ВЪ ЦАРСТВЕ ЕГО. ОУИДЕМЪ ЖЕ КЪ ЦАРИ ТАХТАМЫШУ. И ОУЗРИМЪ ТАМЪ ЧТО АЩЕ БУДЕТЪ.



ꙗко мамаевы князи сше с коней
 своих и вша челом царю тахтмышу
 и дали ему правду по своей вере
 и принесли ему присягу, и встали
 за него, а Мамае оставиша
 только с малой дружиной
 посрамленного и поруганного.

И так Мамаевы князя, сойдя
 с коней своих, били челом
 царю Тахтмышу и дали
 ему присягу по своей вере,
 и принесли ему присягу,
 и встали за него, а Мамае
 оставили только с малой
 дружиной посрамленного и
 поруганного.



И тако Мамаевы князи,
 сшедше с коней своих, вша
 челом царю Тахтмышу и
 даша ему правду по своей
 вере, и пиша к нему роту,
 и яшася за него, а Мамае
 оставиша отнюдь в малей
 дружине, посрамлена и
 поругана.

Мамай же, увидев такое от своих князей, и в тот же час скоро побежал со своими думцами и единомышленниками.



Мамай же видѣвъ такоуа шѣспойхъ
князей . и ꙗкоу скоро по
бѣже съспоймидѣ
мѣцми и
едино
мы
сле
ни
ки
"

Мамай же видев таковая от своих князей, и в той час скоро побеже с своими думцами и единомысленики.



Царь же Тахтамьш послал за ним в погону воинов своих. Мамай же, гонимый, бежал перед Тахтамьшевыми гонителями и прибежал к городу Кафа.



Царь же тахтамьш послал за ним в погону воинов своих. Мамай же, гонимый, бежал перед тахтамьшевыми гонителями, и прибежал к граду Кафе.

Царь же Тахтамьш посла за ним в погону воинов своя. Мамай же, гонимый, бежал пред Тахтамьшевыми гонителями, и прибеже к граду Кафе.

И сослался с кафинцами по договору его с ними о защите, чтобы его приняли для избавления — пока не избавится от гонящих его. И повелели ему, пусть войдет. И вошел Мамай в Кафу с думцами своими, и единомышленниками своими, и со множеством богатства, золота, и серебра, и камней, и жемчуга.



И сослася с кафинцы по докончанню его к ним и по опасу, дабы его приняли на избавление, дондеже извудет от гонящих его. И повелеша ему, да внидет. И вниде Мамай в Кафу з думцы своими, и единомысленики свои, и со множеством богатства, злата, и серебра, и каменна, жемчюга.

И сослася кафинцы по докончанню его к ним
и по опасу. дабы его приняли на избав-
ление. дондеже извудет от гонящих его
и повелеша ему вниде. и вниде Ма-
май с думцами своими и единомыслени-
ками своими. и со множеством бо-
гатства злата и серебра и камней и жемчю-
га.

ГА -



Кафинцы же, видя многое его
имение и посовещавшись,
обманули его и убили его.
И так Мамай зло кончил
окаянную жизнь свою. Царь
же Тахтамыш взял орду
Мамаеву, и цариц его, и казну
его, и купцов его, и улусы
его, и богатство его, золото, и
серебро, и жемчуг, и каменьев
много очень взял и разделил
дружине своей.



Кафинцы же видяще много его имения
и посовещавшися, сотвориша над
ним лесть и убиша его. И тако Мамай зло
окаянный живот свой. Царь же Тахтамыш
взя орду Мамаеву, и царицы его, и казны
его, и ордобазары его, и улусы его, и
богатство его, золото, и серебро, и
жемчуг, и каменьи много взя и раздел
дружине своей.

Кафинцы же, видяще
много его имение и
совещавшися, сотвориша
над ним лесть и убиша его.
И тако Мамай зло сконча
окаянный живот свой. Царь
же Тахтамышъ взя орду
Мамаеву, и царицы его, и
казны его, и ордобазары его,
и улусы его, и богатство
его, золото, и серебро, и
жемчуг, и каменьи много
зело взя и раздели дружине
своей.

И оттуда той же осенью отпустил послов своих к великому князю Дмитрию Ивановичу на Москву, также и ко всем князьям русским, сообщая им о своем пришествии на Волжское царство, и что воцарился, и что противника своего и их врага Мамаю победил, а сам, придя, сел на царстве Волжском.



И оттуду тоя же осени отпусти послы своя к великому князю Дмитрию Ивановичю на Москву, также и ко всем князем русским, поведая им свое пришествие на Волжское царство, и како воцарися, и како сопротивника своего и их врага Мамаю поведи, а сам, шед, сяде на царстве Волжском.

И тоу доу той же осені ѿпусти послы
 своа к великому князю Дмитрию и па
 нопичю на Москву . тако же и ко все
 м княземъ рускимъ . поведая им свое
 пришествіе на Волжское царство . и ка
 ко воцарися . и како сопротивника
 своего . и ихъ врага Мамаю поведи .
 а самъ шедъ сяде на царстве
 Волжскомъ .



Князя же все русские посла
его почествовали хорошо и
отпустили его в Орду к царю
Тахтмышу с честью и с
дарами многими.



Кнѣзи же вси русстии посла
его чествоваша добре и
отпустиша его во Орду ко
царю Тахтмышу с честью
и з дары многими.

Князи же вси русстии посла
его чествоваша добре и
отпустиша его во Орду ко
царю Тахтмышу с честью
и з дары многими.

А сами на ту зиму и на весну вскоре, без всякого промедления, за ним отпустили в Орду каждый своих килчеев со многими дарами к царю Тахтмышу, и к царицам его, и к князьям его.



А сами на ту зиму и на весну ввorse, безо всякого коснения, за ним отпустишия в Орду конждо своих килчеев со многими дары к царю Тахтмышу, и ко царицам его, и ко князем его.

А сами на ту зиму и на весну ввorse, безо всякого коснения, за ним отпустишия в Орду конждо своих килчеев со многими дары к царю Тахтмышу, и ко царицам его, и ко князем его.



Той же осенью князь великий Дмитрий Иванович (месяца) октября в 29-й день, на память преподобной мученицы Анастасии Римляныни, отпустил киличеев своих, Толбугу да Мокшию, в Орду к новому царю Волжскому Тахтамышу с дарами и с поминками.



Той же осени князь великий Дмитрий Иванович . октября в 29-й день . на память преподобной мученицы Анастасии Римляныни . отпустил киличеев своих Толбугу да Мокшию в Орду к новому царю Волжскому Тахтамышу с дарами и с поминками ;

Тоя же осени князь великий Дмитрей Ивановичь октября в 29 день, на память преподобных мученицы Анастасии Римляныни, отпусти киличеев своих Толбугу да Мокшию в Орду к новому царю Волжскому Тахтамышу с дарами и с поминками.

Той же осенью месяца ноября
в 1-й день все князья русские,
обменявшись посланиями,
великую любовь учинили
между собою.



Той же осенью месяца ноября в 1-й день
все князья русские
обменявшись посланиями
великую любовь
учиниша
между
собою.

Тоя же осени месяца ноября
в 1 день вси князи русстии
сославшеся, велию любовь
учиниша межю собою.



В том же году пришли из Орды кичичи великого князя Дмитрия Ивановича, Толбуга да Мокшей, месяца августа в 14-й день, и прочие все кичичи, каждый пришел к своим князьям русским из Орды от Тахтамыша царя с пожалованием и со мною честию. И была на Руси радость великая, но печаль еще оставалась о избивенных от Мама на



Того же лета приидоша изъ Орды кичичи
 чжепе пехникаго князя Дмитрия Ивановича
 Толбуга да Мокшей, месяца августа
 в 14-й день. и прочие все кичичи,
 каждый приидоша к своим князьям русским
 из Орды от Тахтамыша царя с пожа-
 лованием и со мною честию. И была
 на Руси радость великая, но печаль
 еще оставалась о избивенных от Мама на

Того же лета приидоша из Орды кичичее великого князя Дмитрия Ивановича Толбуга да Мокшей, месяца августа в 14-й день, и прочие все кичичее, каждый приидоша к своим князьям русским из Орды от Тахтамыша царя с пожалованием и со мною честию. И была на Руси радость великая, но печаль еще оставалась о избивенных от Мама на

Дону князѣи и боярѣи и поѣдо и слоу.
 и многого по и нѣ стѣ крѣпѣи нѣскаго.
 ѡскуде бо ѡтнюдь вся земля руская,
 поѣподми и слоугами и всеѣми по и
 нѣ стѣи, и ѡсемъ велии стрѣбы на все
 земля рускеи.

Дону князьях, и боярах, и
 воеводах, и слугах, и многом
 воинстве христианском; ибо
 оскудела вся земля Русская
 воеводами, и слугами, и
 всем воинством, и поэтому
 великий страх был на всей
 земле Русской.



Дону князей, и бояр, и
 воевод, и слуг, и многого
 воинства крестянского;
 оскуде бо отнюдь вся
 земля Русская воеводами, и
 слугами, и всеми воинствы,
 и о сем велии страх бысть
 на всей земле Рускеи.



От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

